



Hacettepe Universität

Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Germanistik / Deutsche Linguistik

**DER SINNBEREICH IRONIE IM DEUTSCHEN UND IM  
TÜRKISCHEN  
EIN BEITRAG ZUM SEMANTISCHEN UND LEXIKOLOGISCHEN  
SPRACHVERGLEICH**

NAZAN DALGIÇOĞLU

Magisterarbeit

Ankara, 2010

**DER SINNBEREICH IRONIE IM DEUTSCHEN UND IM  
TÜRKISCHEN**

**EIN BEITRAG ZUM SEMANTISCHEN UND  
LEXIKOLOGISCHEN SPRACHVERGLEICH**

Nazan DALGIÇOĞLU

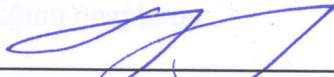
Hacettepe Üniversitesi Institut für Sozialwissenschaften  
Abteilung für Germanistik / Deutsche Linguistik

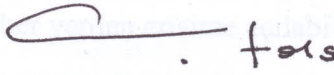
Magisterarbeit

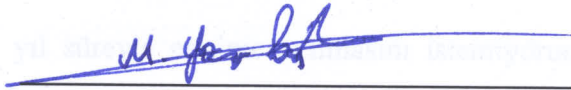
Ankara, 2010

## KABUL VE ONAY

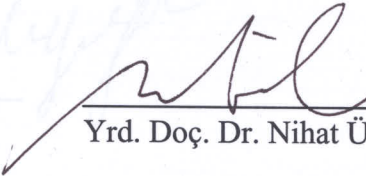
Nazan DALGICOGLU tarafından hazırlanan “Der Sinnbereich Ironie im Deutschen und im Türkischen. Ein Beitrag zum semantischen und lexikologischen Sprachvergleich” başlıklı bu çalışma, 24.05.2010 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

  
Prof. Dr. Süleyman YILDIZ (Başkan/ Danışman)

  
Prof. Dr. Tahsin AKTAŞ

  
Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

  
Prof. Dr. Şerife YILDIZ

  
Yrd. Doç. Dr. Nihat ÜLNER

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. İrfan ÇAKIN

Enstitü Müdürü

## BİLDİRİM

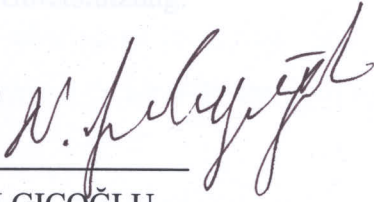
Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

☐ Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

☐ Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.

☒ Tezimin/Raporumun 3 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

24.05.2010

  
Nazan DALGIÇOĞLU

## **DANKSAGUNG**

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen Personen bedanken, die mich bei der Erstellung dieser Arbeit unterstützt haben.

Ganz besonders bedanken möchte ich mich bei meinem Referenten Prof. Dr. Süleyman Yıldız, der mich während meiner Magisterarbeit betreut und umfangreich unterstützt hat. Vielen Dank für die hilfreichen Anregungen und die Geduld. Danke auch für die vielen Formulierungen und auch dafür, dass Sie mir bei der Korrektur der Magisterarbeit sehr hilfreich zur Seite gestanden sind.

Außerdem möchte ich mich herzlich bei meinem Mann Ahmet Dalgicoglu für die moralische und technische Unterstützung, sowie für die interessanten Beiträge und Änderungsvorschläge bedanken.

Zuletzt auch einen Dank an meine KollegInnen an der Grundschule 75. Yıl, für die alltägliche Unterstützung.

## ÖZET

DALGIÇOĞLU, Nazan. Der Sinnbereich Ironie im Deutschen und im Türkischen. Ein Beitrag zum semantischen und lexikologischen Sprachvergleich, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2010.

Gerek yazınsal gerekse sözel her türlü iletişim sürecinde iletişimin amacı doğrultusunda sözbilimsel biçimlere ve söz sanatlarına başvurulmaktadır.

Teşbih(Benzetme), İstiare(Eğretileme), Kinaye, Mecaz-I Mürsel (Ad Aktarması), Teşhis(Kişileştirme), İntak(Konuşturma), Tecahül-İ Arif, Hüsn-İ Ta'lil, Mübalağa (Abartma):, Tezat (Karşıtlık), Tevriye (Amacı Gizleme), Telmih (Hatırlatma), Tariz (Taş Atma), Tekrir, Tenasüp (Uygunluk), Leff Üneşr, İstifham (Soru Sorma), Tedric, Nida (Seslenme), Cinas, Aliterasyon, Seci şeklinde sıralayabileceğimiz her bir örneğin de kendine göre işlevi ve özelliği vardır. İlgili çalışmada yine bir söz sanatı olan hatta söz oyunu olarak da adlandırılan ironi incelenmiştir.

Genel anlamda bir sözcüğün, anlamı dışında, tam ters bir anlamda kullanılmasıdır şeklinde tanımlanan İroni geçmişten günümüze kadar birçok felsefecinin, dilbilimcinin ve edebiyatbilimcinin konu alanları arasında güncelliğini hep korumuştur. Örneğin Sokrates İronide “bir olgu/durum/şey’in iç ve dış cepheleri arasında gerilim yaratan bir zıtlık ilişkisini bulunabileceği” ni ileri sürerken Aristoteles eiron şeklinde adlandırdığı İroniyi “gerçek duygularını saklayarak menfaat elde etme peşinde bir karakter olarak” tanımlamıştır. Latin dünyasının büyük retorik ustası Quintilian ise İroniyi “saklayıp gizleme” (dissimulatio) ve “-mış gibi yapma” (simulatio) kavramları olarak tanımlamış ve ironiyi salt dile ait bir olgu olmaktan çıkararak, “bireyin hayat karşısındaki genel tutumu” olarak değerlendirmiştir. 16. yüzyılda İroni çağdaş ironi tanımlamasıyla Batı dünyasına girmiş ve günümüze kadar genel ironi, spesifik ironi, romantik ironi gibi çağa paralel adlandırmalarla içerikten ziyade biçimsel olarak değişime uğramıştır ve 19.

yüzyıldan itibaren ironi zeka ve mizah duygusuyla ilgili bir kavram olarak ele alınmıştır. Sonuç olarak gerek bu tanımlardan hareketle gerekse de çalışmamızda elde ettiğimiz sonuçlara göre ironinin yapısal bir özelliği olan “görüntü ile içerik arasındaki farklılık ilişkisi” dikkatimizi çekmelidir.

Bu çalışmada dikkati çekmek amacıyla, çalışma materyalleri olarak F. Dornseiff’in, Recai Cin’in ve G. Wahrig’in hazırlamış oldukları sözlüklerdeki İroninin karşılığında geçen sözcüklerin 5 Türkçe ve 5 Almanca olmak üzere toplam 10 orijinal yapıtta ve bunların çevirilerinde kullanım biçimleri olmuştur. Ancak bu tarama sürecinde her iki dilin kendine özgü yerel özelliklerinden ve kültürel yapının bu söz sanatının kullanımındaki etkisi de verilmeye çalışılmıştır.

Kavram açısından sözlüklerdeki karşılığının güncelleşmesi açısından da Almanca’dan Türkçeye Karl Steuerwald’ın, Prof. Y. Önen’in – C. Z. Şanbey’in ve V. Ülkü’nün Türkçeden Almancaya da yine Karl Steuerwald’ın, A. Güçer’in, M.A. Selçuk’un ve Fono’nun sözlüklerinde karşılıkları taranılarak ve yapıtlardan elde edilen sonuçlarda bunlarla karşılaştırılarak ironi olarak değerlendirilen sözcüklerle ilgili boşluklar tespit edilmeye çalışılmıştır.

### **Anahtar Kelimeler**

ironi, ironik, söz sanatı, dil bilimi, sözlük bilimi, anlam bilimi

## ABSTRACT

DALGIÇOĞLU, Nazan. Der Sinnbereich Ironie im Deutschen und im Türkischen. Ein Beitrag zum semantischen und lexikologischen Sprachvergleich, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2010.

Both literary and verbal, in all kinds of communication process, rhetoric forms and rhetoric are referred in accordance with the communication purpose.

Each example that we can list as simile, metaphor, allegory, metonym, personification, to make someone talk, rhetorical technique of pretending ignorance, euphemism, hyperbolism, opposition, double entendre, reference, innuendo, reiteration art, harmony, art of making word symmetry, interrogation, regroupment, interjection, pun, alliteration, assonance, have got a qualification and function in its own right. In related study, one of the figure of speech, also called as pun, irony has been examined.

Irony, generally identified as a cant word that used in misconstruction, has kept up to date from past to present in the field of many philosopher, linguist and litterateur. For example Sokrates claims that, in irony; there will be a contrast relation between some fact/case/thing that made the fur fly, on the other hand, according to Aristoteles, irony, which he called as eiron, is “a character that tries to obtain benefit by dissembling.” On the other hand one of the most important rhetoric master of Latin world, Quintilian, determined irony concept as “hiding” (dissimulatio) and “pretending” (simulatio) and he evaluated irony as “individuals generally attitude to life” by rejecting irony’s being only a literature phenomene. On 16th century irony entered to western world by contemporary irony portray and it has changed stylistically more than contextually, with the parallel naming with the century as general irony, specific irony, romance irony till today. Since 19th century irony has been analyzed in the concept of intelligence and humour emotion. Hereby both by these definitions and the



results of our study, as a structural character of irony; “the relation between display and contempt” should be remarked.

In this study, with the aim of being remarkable, there have been 5 Turkish, 5 German vocabulary usage both in original production and translated production, presented for irony definition in the dictionary prepared by F.Dornseiff, Recai Cin and G.Wahrig (as study materials). But in this scanning process, local characteristics of both two language and the effect of cultural structure on the usage of this figure of speech have been also indicated.

In terms of concept and to update its meaning in the dictionary, by scanning the dictionary meaning from German to Turkish Karl Steuerwald, Prof Y.Onen-C.Z.Şanbey and V.Ülkü, also from Turkish to German Karl Steuerwald, A.Güçer, M.A.Selçuk and Fono Dictionary, and by contrasting the results with these meanings, it has been tried to determine the gap in the words evaluated as irony.

**Key Words**

irony, ironic, figure of speech, linguistics, lexicology, semantics

## ABSTRAKT

DALGIÇOĞLU, Nazan. Der Sinnbereich Ironie im Deutschen und im Türkischen. Ein Beitrag zum semantischen und lexikologischen Sprachvergleich, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2010.

Bei jedem Kommunikationsprozess, sowohl literarischer, als auch mündlicher Art, gilt es als Ziel der Kommunikation, rhetorische Formen und die Redekunst einzusetzen. In Form von Vergleich, Andeutung, Übertreibung, Widerspruch, Tadel, Ausruf, Spott, Doppeldeutigkeit, Alliteration etc. aufzählbare Beispiele haben ihre eigene Funktion und Eigenschaft. Bei dieser Arbeit wurde die Rhetorik bzw. das Wortspiel Ironie untersucht.

Im allgemeinen Sinn wird Ironie als “eine Äußerung, welche meist unausgesprochene Erwartung aufdeckt, in dem zum Schein das Gegenteil behauptet wird” definiert. Sie hat ihre Aktualität von der Vergangenheit bis zur Gegenwart, zwischen den Themen der Philosophen, Linguisten und Literaturwissenschaftlern stets beibehalten. Zum Beispiel hat Sokrates behauptet, in der Ironie befinde sich “eine Paradoxbeziehung, die zwischen den Innen- und Aussenseiten der Tatsache/des Zustandes/der Sache eine Spannung verursacht”, wogegen Aristoteles die von ihm als *eiron* benannte Ironie als “einen Charakter, der seine Gefühle verbirgt und somit einen Nutzen ziehen will”, definiert. Quintilian, der grosse Rhetorikmeister der lateinischen Welt, unterschied zwischen “*simulatio*” und “*dissimulatio*”: In einem Fall stellt man sich, als sei einem eine bestimmte Auffassung wirklich zu eigen, im anderen Fall verstellt man sich und seine eigene Meinung zu verbergen. Im 16. Jh. dringt der Begriff “Ironie” unter der Definition “zeitgenössische Ironie” bis in den Westen und zeigt durch parallele Nominierungen zum Zeitalter wie z.B. allgemeine Ironie, spezifische Ironie und romantische Ironie eher formelle Änderungen als inhaltliche. Ab dem 19. Jh. wurde der Begriff Ironie in Zusammenhang mit der Empfindung Intelligenz und Humor zur Hand genommen.

Folglich sollten wir unsere Aufmerksamkeit aus diesen Definitionen ausgehend, sowohl bezüglich der Ergebnisse, die aus dieser Studie hervorgegangen sind, als auch in Bezug auf die strukturelle Eigenschaft der Ironie, auf die “Unterschiedsbeziehung zwischen dem Schein und dem Inhalt” konzentrieren.

Um hierauf aufmerksam zu machen möchte ich erwähnen, dass bei der Arbeit die von F.Dornseiff, Recai Cin und G.Wahrig herausgegebenen Wörterbücher als Arbeitsmaterial eingesetzt wurden und die Wörter, die in diesen Wörterbüchern als Bedeutung für Ironie stehen in jeweils 5 türkischen und 5 deutschen, insgesamt 10 Originalwerken in Bezug auf die Art der Übersetzungen untersucht wurden. Während dieses Exzerpierungsprozesses wurde versucht, die besonderen örtlichen Eigenschaften der jeweiligen Sprache und deren kulturelle Struktur in Bezug auf den rhetorischen Verwendungseinfluss wieder zu geben.

Hinsichtlich des Begriffes und der Aktualisierung der Gegenbedeutungen in den Wörterbüchern wurden die Quellen D.-T. Von Karl Steuerwald, Prof. Y.Önen, C.Z. Şanbeyund V. Ülkü und T.-D. von K.Steuerwald, A. Güçer, M.A. Selçuk und im Wörterbuch von Fono gegenseitig untersucht. Die aus den Werken erzielten Ergebnisse wurden mit diesen verglichen und es wurde anschliessend versucht, die als Ironie bewerteten Wörter sowie die entsprechenden Lücken festzustellen.

### **Schlüsselwörter**

ironie, ironisch, rhetorik, linguistik, lexikologie, semantik

## INHALTSVERZEICHNIS

|                            |             |
|----------------------------|-------------|
| <b>KABUL VE ONAY .....</b> | <b>i</b>    |
| <b>BİLDİRİM .....</b>      | <b>ii</b>   |
| <b>TEŞEKKÜR .....</b>      | <b>iii</b>  |
| <b>ÖZET .....</b>          | <b>iv</b>   |
| <b>ABSTRACT .....</b>      | <b>vi</b>   |
| <b>ABSTRAKT.....</b>       | <b>viii</b> |
| <b>İÇİNDEKİLER .....</b>   | <b>x</b>    |

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| 1. ALLGEMEINE EINFÜHRUNG .....                                       | 1  |
| 2.0. IRONIE .....                                                    | 3  |
| 2.1. IRONIEDEFINITIONEN .....                                        | 3  |
| 2.2. WESEN DER IRONIE .....                                          | 5  |
| 2.2.1. Indirektheit .....                                            | 5  |
| 2.2.2. Ironiesignale .....                                           | 7  |
| 2.2.3. Kontext- und Situationsabhängigkeit / Hintergrundwissen ..... | 8  |
| 2.2.4. Verstoss gegen Konversationsmaximen .....                     | 9  |
| 2.2.5. Lust an Ästhetik .....                                        | 13 |
| 3.0. BEGRIFFSURSPRUNG UND –ENTWICKLUNG DER IRONIE .....              | 15 |
| 3.1. IRONIE IM WANDEL DER ZEIT .....                                 | 18 |
| 3.1.1. Ironie in der Antike .....                                    | 18 |
| 3.1.2. Romantische Ironie .....                                      | 19 |
| 3.1.3. Ironie bei Friedrich Schlegel .....                           | 20 |
| 3.1.4. Ironie bei Thomas Mann .....                                  | 22 |
| 4.0. AUFBAU DER BEDEUTUNG .....                                      | 23 |
| 4.1. LEXIKOLOGIE .....                                               | 23 |
| 4.2. LEXIKOGRAPHIE .....                                             | 24 |
| 4.2.1. Wörterbuch .....                                              | 25 |
| 4.2.2. Wort und Wortarten .....                                      | 25 |

|                                                                                                                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 4.3. SEMANTIK .....                                                                                                                                           | 26 |
| 4.3.1. Ebenen der Semantik .....                                                                                                                              | 27 |
| 4.4. SINN UND BEDEUTUNG .....                                                                                                                                 | 27 |
| 4.5. LEXIKALISCHE SEMANTIK .....                                                                                                                              | 29 |
| 4.5.1. Homonymie .....                                                                                                                                        | 29 |
| 4.5.2. Polysemie .....                                                                                                                                        | 30 |
| 4.5.3. Synonymie .....                                                                                                                                        | 30 |
| 4.6. TRADITIONELLE SEMANTIK .....                                                                                                                             | 30 |
| 5.0. TERMINOLOGISCHE SCHWIERIGKEITEN VON IRONIE ANSÄTZEN .....                                                                                                | 33 |
| 5.1. PROBLEMATIK DER GEGENTEILS-DEFINITION .....                                                                                                              | 33 |
| 5.2. IRONIE ALS SPRACHWISSENSCHAFTLICHES PROBLEM .....                                                                                                        | 34 |
| 6.0. IRONIE IN DER LITERATUR .....                                                                                                                            | 36 |
| 6.1. HUMOR UND IRONIE .....                                                                                                                                   | 38 |
| 6.2. HUMOR / KOMIK .....                                                                                                                                      | 39 |
| 6.3. RHETORIK .....                                                                                                                                           | 40 |
| 6.4. METAPHER .....                                                                                                                                           | 41 |
| 7.0. DER SINNBEREICH IRONIE IM DEUTSCHEN UND IM TÜRKISCHEN .....                                                                                              | 44 |
| 7.1. DER SINNBEREICH DES BEGRIFFS “IRONIE“ IM DEUTSCHEN BEI F.<br>DORNSEIFF .....                                                                             | 44 |
| 7.2. DARSTELLUNG DER LEXEME DES SINNBEREICHS „IRONIE“ IM<br>TÜRKISCHEN BEI R. CIN .....                                                                       | 45 |
| 7.3. DARSTELLUNG DER WÖRTERBUCHARTIKEL DER DEUTSCHEN<br>LEXEME IM DEUTSCHEN BEI G. WAHRIG .....                                                               | 46 |
| 7.4. DARSTELLUNG DER WÖRTERBUCHARTIKEL VON DEN DEUTSCHEN<br>LEXEMEN UND IHREN TÜRKISCHEN BEDEUTUNGSVARIANTEN .....                                            | 47 |
| 7.4.1. Im deutsch-türkischen Wörterbuch von Prof. Y. ÖNEN – C. Z. ŞANBEY ..                                                                                   | 47 |
| 7.4.2. Im deutsch-türkischen Wörterbuch von Prof. Dr. V. ÜLKÜ .....                                                                                           | 48 |
| 7.4.3. Im deutsch-türkischen Wörterbuch von K. STEUERWALD .....                                                                                               | 49 |
| 7.4.4. Gegenüberstellung der deutschen Lexeme mit dem Türkischen im<br>Wörterbuch von Prof. Y. ÖNEN – C. Z. ŞANBEY, Prof. Dr. V. ÜLKÜ, K.<br>STEUERWALD ..... | 50 |

|                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.5. DARSTELLUNG DER WÖRTERBUCHARTIKEL VON DEN TÜRKISCHEN LEXEMEN UND IHREN DEUTSCHEN BEDEUTUNGSVARIANTEN .....                                                          | 51  |
| 7.5.1. In dem türkisch-deutschen Wörterbuch von FONO .....                                                                                                               | 51  |
| 7.5.2. In dem türkisch-deutschen Wörterbuch von A. GÜÇER- M.A. SELÇUK ..                                                                                                 | 52  |
| 7.5.3. In dem türkisch-deutschen Wörterbuch von K. STEUERWALD .....                                                                                                      | 53  |
| 7.5.4. Gegenüberstellung der türkischen Lexeme mit dem Deutschen im Wörterbuch von FONO, A. GÜÇER- M.A. SELÇUK, K. STEUERWALD                                            | 54  |
| 7.6. EXZERPIERUNG DER LEXEME DER SINNBEREICHE „IRONIE“ IN AUSGEWÄHLTEN DEUTSCH-TÜRKISCHEN BZW. TÜRKISCH-DEUTSCHEN LITERARISCHEN WERKEN IN ORIGINAL UND ÜBERSETZUNG ..... | 55  |
| 7.6.1. Bildlicher Ausdruck.....                                                                                                                                          | 56  |
| 7.6.1.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Bildlicher Ausdruck“ mit konkreten Beispielen .....                                                         | 59  |
| 7.6.2. Spott .....                                                                                                                                                       | 61  |
| 7.6.2.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Spott“ mit konkreten Beispielen .....                                                                       | 86  |
| 7.6.3. Ironie .....                                                                                                                                                      | 101 |
| 7.6.3.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-ironisch“ mit konkreten Beispielen .....                                                                    | 136 |
| 7.6.4. Tadel.....                                                                                                                                                        | 149 |
| 7.6.4.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Tadel“ mit konkreten Beispielen .....                                                                       | 175 |
| 7.6.5. Wiederholungen .....                                                                                                                                              | 184 |
| 7.6.5.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Wiederholungen“ mit konkreten Beispielen.....                                                               | 185 |
| 7.6.6. Zweideutig .....                                                                                                                                                  | 186 |
| 7.6.6.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Zweideutig“ mit konkreten Beispielen .....                                                                  | 186 |
| 7.6.7. Unglaube .....                                                                                                                                                    | 187 |
| 7.6.7.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Unglaube“ mit konkreten Beispielen .....                                                                    | 189 |

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.8. Auswertung der Bedeutungsvarianten der betreffenden „Ironie“ Lexeme ..... | 191 |
| BIBLIOGRAPHIE .....                                                            | 200 |

## 1. ALLGEMEINE EINFÜHRUNG

Wenn jemand sagt, was er meint, hat er in aller Regel eine wörtliche Äußerung vollzogen. Wenn jemand sagt, was er meint, muß er dies im Gegensatz dazu keineswegs wörtlich tun. Er kann dazu alle Register seines sprachlichen und stilistischen Könnens ziehen. So kann er seine Gesprächspartner auf unterschiedliche Weise dazu bringen, zwischen den Zeilen zu lesen und seine Äußerung nicht wörtlich zu nehmen, etwa indem er metaphorisch, allegorisch oder scherzhaft spricht, indem er, um die Höflichkeit zu wahren, Illokutionsambiguitäten, sog. indirekte Sprechakte, den direkten Formen vorzieht. Oder er kann sagen, was er meint, ohne zu meinen, was er wörtlich sagt, indem er eine ironische Äußerung vollzieht, und damit das Gegenteil oder etwas anderes zum Ausdruck bringen wollen. (Lapp 1992: 11).

Der Ironiker meint keineswegs immer das genaue semantische Gegenteil der verwendeten Ausdrücke, sondern manchmal schlicht und einfach nur etwas anderes. Diese beiden Versionen der rhetorischen Standarddefinition ironische Äußerungen – die Ironie meine das Gegenteil, oder etwas anderes als das Gesagte – sind schon früh als unzulänglich erkannt worden.

Eine Äußerung könnte durch Variation des Kontextes auf verschiedene Arten nicht-wörtlich verstanden werden: Metaphorisch, als indirekter Sprechakt oder ironisch. So könnte die Äußerung „Es wird heiß hier,“ durch Variationen des Kontextes auf mindestens drei Arten nicht-wörtlich verstanden werden: Metaphorisch, wenn sich ein Streit anbahnt; als indirekter Sprechakt, wenn der Sprecher dem Hörer zu verstehen geben will, daß er möchte, daß dieser die Heizung abstellt; oder ironisch, wenn er darauf anspielt, daß die Raumtemperatur zu niedrig ist. Um diese Form nicht-wörtlichen Sprechens soll es in dieser Arbeit gehen.

Ironie scheint zunächst in den Bereich der Rhetorik und Stilistik zu gehören. Ironisch sein kann man in einem sehr weiten Spektrum: Die Skala der Beurteilung ironischer Äußerungen reicht von „spöttischer Selbstbewusstheit“ bis zum „ironischen Sichkleinmachen“ des Sprechers.



Ironie kann fein, mild, liebevoll aber auch böse, scharf oder bitter sein. Man spricht oft vom “ironischen Ton,, oder bemerkt, daß bei dem Gesagten Ironie “mitschwingt,,(Groeben/Scheele 1984: 61) Ironie scheint also etwas zu sein, was unsere sprachlichen Äußerungen gelegentlich begleiten kann. Sie ist somit nicht selbst eine sprachliche Form, sondern eine bestimmte Art, mit Sprache (und nicht nur mit der Sprache) zu handeln und insofern nur ein Aspekt sprachlicher Handlungen.

Auch von ihren spezifischen Ausprägungen muß Ironie als allgemeine Form unterschieden werden: So von ihren aggressiven Formen, dem Sarkasmus, bei dem der Sprecher sich oder andere verletzen oder angreifen will, dem Zynismus als skeptischer und affektiver Distanzierungsmethode sowie von der Schadenfreude und dem sogenannten “Galgenhumor” auf der einen Seite: Aber auch von ihren Erscheinungsformen im Bereich der Nicht-Ernsthaftigkeit, im Scherz, Witz, und Humor auf der anderen Seite. Ironie ist auch deutlich von ihrem Vehikel oder Medium zu trennen: “Während man von einer Parodie, Travestie, Persiflage, Satire, Humoreske, Karikatur, Anspielung etc. Reden kann, gibt es nicht “eine Ironie” als literarische oder kommunikative Form”. (Lapp 1992: 12)

Gemeinsame Merkmale der Ironiearten sind, daß die Intension des Sprechers verschieden ist, was er wirklich sagt, und dass der Hörer das Gegenteil von dem versteht, was ausgesprochen wird. Quintilian beschrieb die Ironie generell als eine Form des Scherzens. Neben der Form der Ironie, die sich im Kontrast einzelner Wörter, oder im Tenor einer Rede manifestiert, zeigt sich eine andere Form im Bezug auf das gesamte Leben eines Menschen.

## 2.0. IRONIE

### 2.1. IRONIEDEFINITIONEN

Die **Ironie** ist eine Äußerung, welche – meist unausgesprochene – Erwartungen aufdeckt, indem zum Schein das Gegenteil behauptet wird.

Als Fazit der Übersicht über die antiken Ironieauffassungen können wir vier Ironiedefinitionen festhalten, von denen besonders die beiden ersten für die linguistische Analyse von zentraler Bedeutung sind: (Knox 1973: 25)

- 1- Das Gegenteil von dem sagen, was man denkt
- 2- Etwas anderes sagen, als man meint
- 3- Tadeln durch falsches Lob, loben durch vorgeblichen Tadel
- 4- Jede Art es Sichlustigmachens und Spottens

Während die Definitionen 1. und 2. grundlegend für die Darstellung ironischer Strukturen geeignet sind, beziehen sich die letzten beiden vielmehr auf den Zweck und das Ziel ironischer Äußerungen. Nach Rosengren (1986) sind in diesen Definitionen verschiedene Seiten der Ironie verzeichnet. In der ersten wird ein Merkmal beschrieben, das die Ironie mit der Lüge gemein hat. Die zweite schließt unweigerlich die erste ein und die dritte Definition fokussiert das Ziel, welches der Sprecher mit der ironischen Äußerung verfolgt. In der vierten sieht Rosengren mehr beinhaltet, als zur Ironie gezählt werden soll (Rosengren 1986: 43). Auffallend ist, daß keine der Definitionen eine klare Abgrenzung zur Lüge schafft. Auch bei der Lüge äußert der Sprecher etwas anderes als er meint. Das Geäußerte entspricht nicht der Wahrheit. Gleichmaßen wie bei der Lüge hat auch die Ironie etwas mit dem Wahrheitsbegriff zu tun, denn das, was der Sprecher sagt, ist nicht wahr. Der wesentliche Unterschied liegt aber darin, daß der Sprecher nicht beabsichtigt, daß der Hörer glauben soll, was er sagt. Seine Intention ist, dem Hörer eben genau das Gegenteil vom Geäußerten zu verstehen zu geben (Rosengren 1986: 43). Somit haben Lüge und Ironie ein Merkmal gemein, aber unterscheiden sich in einem anderen wesentlich voneinander. Mit einer Formel kann es wie folgt dargestellt werden (Falkenberg 1982: 71):

Lüge: Sprecher behauptet p, glaubt aber p; Hörer soll p glauben

Ironie: Sprecher behauptet p, glaubt aber p; Hörer soll p glauben.

Im Laufe der Zeit veränderte sich die Ironieauffassung im Bereich der Rhetorik und Stilistik nicht wesentlich, wodurch die vorangehenden Ironiedefinitionen seit dem Mittelalter Kern vieler Lexikonerklärungen sind. Aber in der Mitte des 18. Jahrhunderts erfuhr der Begriff in der Literatur Nuancierungen und Ausweitungen. Dabei wurden charakteristische Merkmale der rhetorischen Ironie auf eine literarische Form übertragen, wodurch besonders in England eine satirische Literaturform entstand, bei der die Romanstruktur als Ausdrucksmittel der Ironie diente (Lapp 1997: 27). Zu den ausübenden Autoren in Europa. In dieser Formel beschreibt der Ausdruck (-p) „nicht p“, d.h. das Gegenteil von p.

Weil Wahrheit oder Falschheit eine Eigenschaft von Sätzen ist, beziehen sich kontradiktorische Gegensätze auf Sätze: Einer von beiden muß falsch sein. Ironie wird durch den Satz produziert, z.B. durch die Aussage, daß ein bestimmter kleiner Mensch ein Riese ist. „Die Ironie kommt also nicht durch eine abstrakte Opposition zwischen den gegensätzlichen Eigenschaften der Größe und Kleinheit zustande, sondern sie basiert auf dem vorgeblichen Glauben des Sprechers an die Wahrheit der betreffenden Aussage und auf einem entsprechendem Schluß des Hörers auf den kontradiktorischen Gegensatz“ (Lapp 1992: 25)

Knox (1989: 28) meint, daß in der Interpretation der Ironie nur zwei Gegensatztypen in Frage kommen. Ironie ist nur durch die Opposition von konträren und kontradiktorischen Sätzen möglich. Bei genauer Betrachtung – so Knox (1989: 36) – basiert die Ironie sogar ausschließlich auf dem Gegensatz kontradiktorischer Sätze, und selbst wenn sie augenscheinlich durch konträre Sätze zustande kommt, ist es immer noch möglich und sogar besser, sie als eine Kontradiktion zwischen Affirmation und Negation zu erklären: Wenn von einem Zwerg gesagt wird „Er ist ein Riese,,“, wird der Zuhörer als wirkliche Bedeutung eher die Negation „Er ist kein Riese,,“ erschließen, als nach dem exakten konträren Gegensatz zu suchen.

Unter Hinzunahme kontextueller und situationeller Information kann prinzipiell jede Äußerung als ironisch interpretiert werden.

Die einfachste Form der Ironie besteht darin, das Gegenteil von dem zu sagen, was man meint. Wenn der Zuhörer das Gesagte als Ironie versteht, macht er sich sozusagen zum Komplizen des Sprechers, wodurch einer möglichen Kritik an dem unausgesprochen Gemeinten von vornherein der Boden entzogen wird. Wenn er die Äußerung nicht als ironisch versteht, setzt sich der Zuhörer dem Verdacht aus, nicht klug genug zu sein, den Widerspruch zwischen Aussage und Sachverhalt zu erkennen.

Wer damit rechnet, daß Ironie nicht verstanden werden könnte, wird das, was er sagt, durch besondere Betonung, Gesichtsausdruck oder Gesten begleiten, damit der Zuhörer erkennt, daß das Gesagte ironisch gemeint ist.

“Grundsätzlich gehört die Fähigkeit zur ironischen Verwendung von Sprache zu den Möglichkeiten jedes Sprechers. Ebenso ist grundsätzlich jeder fähig, Ironie zu erkennen,,.  
(Giessmann 1977: 420)

Wie das Zitat auch zeigt, hat jeder Sprecher die Möglichkeit sich ironisch zu äußern. Bei Wunderlich ist Ironie eine Form der indirekten Sprechhandlung. (Weinrich 1966: 30)

## **2.2. WESEN DER IRONIE**

### **2.2.1. Indirektheit**

Die Grundstruktur der Ironie ist indirekt. Damit ist gemeint, daß die Ironie nicht direkt vom Sprecher zum Hörer gelangt, sondern erst über eine 2. Ebene verstanden wird. Der Hörer ist also gezwungen, einen Dekodier-Aufwand zu betreiben, um die wirkliche Bedeutung der Aussage von der wörtlichen zu abstrahieren. Dies erinnert an die bereits erwähnte Definition von Ironie, daß jemand etwas anderes sagt, als er meint. Obwohl sie zurecht als zu weitläufig zurückgewiesen wurde, beschreibt sie das elementare Kriterium, aus dem sich alle weiteren Eigenschaften von mündlicher Ironie ergeben.

Die indirekte Beschaffenheit der Ironie bedeutet aber gleichzeitig nicht, daß die Ironie zur Gruppe der indirekten Sprechakte gehört. Deshalb kann man auch nicht von "ironischen Sprechakten" reden, wie man es v.a. in den siebziger Jahren zu tun pflegte. Indirekte Sprechakte liegen dann vor, wenn eine andere Illokution als die durch Indikatoren angezeigte stattfindet, oder wenn eine zusätzliche Illokution vorliegt. Nun trifft man aber häufig Fälle von Ironie an, bei denen sich die Illokution der als ironisch interpretierten Äusserung überhaupt nicht ändert. So in:

e). Leg mal das Jahrhundertwerk beiseite! (Beispiel aus Lapp 1992: 96)

In e). bleibt der Akt unter einer ironischen Interpretation eine Aufforderung. Der illokutionäre Akt wird also nicht uminterpretiert. Somit liegen in diesem Fall die Bedingungen eines indirekten Sprechaktes nicht vor.

Lapp (1992: 42) weist richtigerweise auf dieses Problem hin. Er spricht davon, daß es keine Äusserung gibt, die per se ironisch ist. Jede Äusserung kann ironisch gemacht oder auch aufgefasst werden. Insofern ist Ironie selbst keine sprachliche Form, sondern nur ein Aspekt sprachlicher Handlungen. Wenn man einen indirekten Sprechakt benutzt, wie in:

f). Können Sie mir sagen, wie spät es ist?

dann würde das niemand ironisch auffassen. Ausser natürlich, wenn man sich den passenden Kontext dazu denkt. Zum Beispiel, wenn das Gegenüber sich in langwierigen Ausführungen verstrickt, die man eigentlich gar nicht wissen möchte. Dann könnte der Hörer durch die Äusserung f). den penetranten Sprecher nicht nur zum Schweigen bringen, sondern ihm auch indirekt und ironisierend mitteilen, daß das Interesse am eben Ausgeführten eher minimal war. Die Ironie wird somit nicht sprachlich ausgedrückt, sondern aus der Beziehung dieser Sprechhandlung zu der wirklichen Einstellung des Sprechers und der Situation erschlossen. Dies zeigt sich auch daran, daß man der Ironie im alltäglichen Sprachgebrauch verschiedene Attribute zuschreibt. Ironie kann milde, fein, liebevoll, aber auch böse, grimmig, scharf oder bitter sein. Man spricht auch oft vom "ironischen Ton" oder bemerkt, daß bei dem Gesagten Ironie "mitschwingt". (Groeben/Scheele 1984: 61)

### 2.2.2. Ironiesignale

Zur Ironie gehört das Ironiesignal; man tut klein und man gibt gleichzeitig zu verstehen, daß man kleintut. Man verstellt sich, gewiss, aber man zeigt auch, daß man sich verstellt. Das Ironiesignal ist ebenso konstitutiv für die Ironie, wie das Kleintun. (Weinrich 1966: 60)

Signale, die die Ironie konstituieren, sind nach Weinrich mimische, gestische und intonatorische Modulationen, wie Augenzwinkern, räuspern, eine emphatische Stimme oder die Häufung bombastischer Ausdrücke, gewagter Metaphern, überlange Sätze, Wiederholungen, oder (in gedruckten Texten) Kursivdruck und Anführungszeichen. (Weinrich 1966: 61)

Die Auffassung, daß bestimmte Signale für ironische Äußerungen konstitutiv sein sollen, ist in der Folgezeit heftig umstritten und gilt mittlerweile als so nicht haltbar.

Der Sprecher kann Indizien liefern, sogenannte Ironiesignale, um die Ironie in einer Äusserung für den Hörer erkennbar zu machen. Diese fungieren als "Störfaktoren", die eine wörtliche Interpretation des Gesagten verunmöglichen, aber gleichzeitig dem Hörer die Entscheidung erleichtern, ob eine ironische oder eine ernsthafte Äusserung vorliegt. Ironiesignale können paralinguistischer Art sein, wie Tonhöhe, Lautstärke, Sprechrhythmus etc.; extraverbaler Art, wie mimische und gestische Modulationen. Sie kommen ebenfalls auf sprachlicher Ebene vor, wie beispielsweise in gewagten Metaphern oder in überlangen Sätzen. (Groeben/Scheele 1984: 61) So in:

f). Vielen herzlichen Dank für dieses äusserst lebhafte und aufschlussreiche Gespräch.  
[Wenn der Angesprochene überhaupt nicht auf den Sprecher reagiert oder eingeht.]

Der Pathos, die übertriebene Dankbarkeit und die ungewöhnliche Adjektiv-Wahl ermöglichen uns in diesem Zusammenhang, f). als ironisch zu interpretieren. Grundsätzlich weist die Suche nach Ironiesignalen zwei Probleme auf. Erstens ergaben Analysen möglicher Ironiesignale, daß praktisch alles Ironie signalisieren kann. Dies bedeutet, daß man unmöglich festmachen kann, welches sprachliche oder nicht-sprachliche Mittel nicht als Marker für ironische Äusserungen gilt; die sprachlichen und aussersprachlichen Möglichkeiten sind hier geradezu unbegrenzt. Zweitens geniesst

Äusserung f). eher einen Sonderstatus, da Ironie häufig weniger offensichtlich eingesetzt wird. Lapp (1992: 30) betont richtigerweise, daß der Charme einer ironischen Äusserung gerade darin liege, sich nicht allzu deutlich kenntlich zu machen. Im 2. Beispiel meiner Aufzeichnungen war eine ironische Äusserung so subtil, daß eine Mitangesprochene die Ironie nicht erkannte. In diesem Zusammenhang könnte man postulieren, daß die Ironiesignale meistens dann ganz offensichtlich werden, wenn die situationelle Stützung schwächer ist.

Das Konzept der Ironiesignale ist insofern nicht ganz zu verwerfen, weil es darauf hindeutet, daß bei der Ironie eine Äusserung als ironisch markiert wird. Das Markieren könnte in diesem Sinne als eine Art Metakommunikation verstanden werden. Es eröffnet sich ein ähnlicher Bedeutungsraum, wie schon bei der Indirektheit festgestellt wurde: Die Ironie wird immer erst auf einer höheren Ebene erschlossen. (Hartung 1998: 140)

### **2.2.3. Kontext- und Situationsabhängigkeit / Hintergrundwissen**

Wie schon erwähnt, spielt der Kontext eine zentrale Rolle bei der Interpretation von ironischen Äusserungen. Eine Äusserung, die von ihrem kontextuellen Umfeld isoliert betrachtet wird, kann, ausser beim Spezialfall der konventionalisierten Ironie, fast nicht als ironisch eingestuft werden. Eine solche Situationsabhängigkeit der Ironie hat auch Searle in seinem sprechakt-theoretischen Ansatz erkannt:

[Der Mechanismus der Ironie funktioniert so], daß die Äusserung wörtlich genommen ganz offensichtlich nicht zur Situation passt. Weil sie so offensichtlich nicht passt, muss der Hörer sie so reinterpretieren, daß sie passt, und die natürlichste Methode besteht darin, sie so zu interpretieren, daß sie gerade das Gegenteil von dem bedeutet, was sie wörtlich besagt. (Searle zitiert in Lapp, 1992: 89)

Damit der erwähnte Mechanismus jedoch zustande kommt, muss der Hörer über ein Hintergrundwissen verfügen, welches ihm ermöglicht, die Inkongruenz zur Situation festzustellen. Dieses Wissen setzt sich nicht nur aus komplexen Wissensbeständen über die Situation zusammen, sondern der Hörer muss zusätzlich auch die Einstellung des

Sprechers kennen, also auch über sein Wissen verfügen. Man kann in diesem Zusammenhang postulieren, daß Hörer und Sprecher bei der Ironie davon ausgehen, daß sie über gemeinsame Wissensbestände verfügen, und daß der Sprecher bei seiner Äusserung genau von dieser Verfügbarkeit ausgegangen ist. Somit ist die Grundlage für das Verstehen der Ironie geschaffen. Demnach verweisen ironische Äusserungen immer auf gemeinsame Wissensbestände, denn nur so kann der Hörer zur Bedeutungsgenerierung auf die relevanten Wissensbestände zurückgreifen. Die Ironie wird folglich nur dann eingesetzt, wenn der Sprecher sicher ist, daß der adressierte Hörer mit ihm das notwendige Wissen teilt. (Hartung 1998: 140)

#### **2.2.4. Verstoss gegen Konversationsmaximen**

Für die Pragmatik ist das Verhältnis der sprachlichen Äusserungen zu ihrem situativen und kommunikativen Kontext zentral und daher erweist sich eine solche Forschungsgrundlage auch für die Ironie-Diskussion als fruchtbar. Außerdem liegt der pragmatische Schwerpunkt auf der mündlichen Kommunikation, womit sich vor allem der dritte Teil dieser Arbeit befasst. Insbesondere Grices Theorie der Implikatur und sein System der Konversationsmaximen stellen eine Reihe von Richtlinien auf, welche aufzeigen, wie die Menschen Sprache benutzen. Dabei geht er von der Annahme aus, daß man beim Kommunizieren ein gemeinsames Ziel verfolgt: Die Gesprächspartner sind stets um einen effizienten Sprachgebrauch bemüht. Folglich liegt jeder Kommunikation das Kooperationsprinzip zu Grunde. Grice glaubt, daß es von allen Gesprächspartnern befolgt wird. (Lapp 1992: 64)

Das Kooperationsprinzip besagt: Gestalte deinen Beitrag zur Konversation so, daß sie dem anerkannten Zweck und der akzeptierten Ausrichtung des Gesprächs, an dem du teilnimmst, dient.

Dieses allgemeine Kooperationsprinzip wird durch ein System von vier spezielleren Konversationsmaximen konkretisiert, die selbst wiederum verschiedene Untermaximen enthalten:



#### Maximen der Quantität

- (i) Gestalte deinen Beitrag so informativ wie erforderlich.
- (ii) Gestalte deinen Beitrag nicht informativer als nötig.

#### Maximen der Qualität

- (i) Sage nichts, was du für falsch hältst.
- (ii) Sage nichts, wofür dir hinreichende Evidenz fehlt.

#### Maxime der Relation

Sage nur Relevantes

#### Maximen der Modalität

- (i) Vermeide Unklarheit.
- (ii) Vermeide Mehrdeutigkeit.
- (iii) Vermeide Weitschweifigkeit.
- (iv) Vermeide Ungeordnetheit. ( Meggle 1993: 243–265.)

Grice räumt ein, daß es im alltäglichen Sprachgebrauch immer wieder zu Verletzungen der einzelnen Maxime kommt. Dafür kann es unterschiedliche Gründe geben: Ein Sprecher kann nicht mehr bereit sein, das Gespräch fortzuführen, er kann seinen Gesprächspartner täuschen wollen, oder ihm etwas nahe legen, ohne es auszusprechen etc. Grice geht deshalb davon aus, daß selbst wenn drastische Verletzungen der Konversationsmaximen vorliegen, diese dennoch auf der (Meta)Ebene des Kooperationsprinzips befolgt werden. Somit wird jede Äußerung grundsätzlich als kooperativ empfunden. Die Intention des Sprechers kann aufgrund jener Annahme vom Hörer erschlossen werden. Dieses Umdeutungsverfahren nennt Grice konversationelle Implikatur. (Meggle 1993: 243–265)

Grice geht davon aus, daß bei ironischen Äußerungen eine Verletzung der Maxime der Qualität involviert ist. Die Verletzung muss aber relativ offensichtlich sein, damit der Hörer den Verstoss erkennt und durch die konversationelle Implikatur die beabsichtigte Äußerung erschliessen kann. Der Vorteil, die ironische Interpretation einer Äußerung als Implikatur zu betrachten, liegt darin, daß sich dadurch die kontext-sensitive Komponente der Ironie miteinbeziehen lässt. Grice beschränkt die Ironie allerdings

lediglich auf die Verletzung der Maxime der Qualität, was dem tatsächlichen Umfang der alltagssprachlichen Ironie nicht gerecht wird. Damit werden u.a. Ironie-Fälle nicht erfasst, bei denen die Frage nach der Wahrhaftigkeit der betreffenden Äusserung überhaupt keine Rolle spielt. So in ironischen Untertreibungen: (Meggle 1993: 243–265)

g). Nicht gerade das schönste Wetter heute.

[Wenn es wie aus Kübeln giesst]

Äusserung g). wäre eher ein Verstoss gegen die Untermaxime (i) der Maximen der Modalität (Vermeide Unklarheit), oder auch ein Verstoss gegen die Maxime der Relation. Ironie müsste konsistenterweise auch als Verletzung anderer Maximen erklärt werden.

Sperber/Wilson (1981: 301) gehen davon aus, daß die Ironie dazu dient, eine Einstellung des Sprechers erkennbar zu machen. Der Hörer muss dabei zweierlei realisieren:

1. Der Sprecher will seine Einstellung zum Gegenstand der Äusserung übermitteln
2. Der Sprecher will die Einstellung zur Äusserung selbst übermitteln

Sperber/Wilson teilen in ihrem Ansatz dem Sprecher also eine Art Kommentierfunktion zu. Sie glauben, daß der Adressierte die ironische Äusserung nur dann richtig verstehen kann, wenn er annimmt, daß der Sprecher mit seiner Äusserung eine(n) Glauben/Einstellung (engl. "belief") zum Ausdruck bringen will.

Lapp (1992: 81) nimmt diesen Aspekt auf, nennt aber die Stellungnahme des Sprechers zu seiner Äusserung "impliziten Kommentar". Jener sei in den meisten Fällen mit einer Wertung verbunden. Da der Sprecher bei einer ironischen Äusserung gerade das Nicht-Gemeinte äussert, anstatt direkt seine Meinung zu sagen, lenkt er die Aufmerksamkeit sowohl auf das Geäusserte, wie auch auf seine Gründe, das Gemeinte nicht zu äussern. Durch die Grundstruktur des "Anders-sagen-als-meinen" rückt Ironie immer gerade den nicht-gemeinten Standpunkt in den Mittelpunkt, drückt aber zugleich auch seine "negative Bewertung" aus. "Negativ" soll hier nicht die Funktion von "ablehnend"

einnehmen, sondern ausdrücken, daß sich der Sprecher von seiner implizierten aber nicht ausgedrückten Äusserung distanzieren kann.

Ironie wird oft in sozialen Aushandlungsprozessen eingesetzt, weil sie ein attraktives Mittel ist, indirekt zu werten. In jedem sozialen Umfeld entstehen Spannungen durch divergierende Meinungen, aktuelle Vorfälle, etc., welche zu einer Belastung des Klimas führen. Die Ironie bietet mit ihrer indirekten Wertung kommunikative und soziale Vorteile, indem sie dem Adressaten die Möglichkeit offen lässt, auf das Aushandlungs-Angebot nicht zu reagieren, oder ebenso indirekt den eigenen Standpunkt anzudeuten. Für den Sprecher liegt der Vorteil in der Möglichkeit, die Äusserung als "so nicht gemeint" zurückzuziehen und zu entschärfen. Da verschiedene Möglichkeiten des Rückzugs bestehen, bleibt auf beiden Seiten das Gesicht gewahrt, obwohl die unterschiedlichen Meinungen indirekt zur Sprache kamen. Hartung (1998: 147) spricht in diesem Zusammenhang zu Recht davon, daß "die ironische Ausdrucksweise für negative Bewertungen enorme, auf keine andere Weise erreichbare kommunikative und soziale Vorteile bietet."

Ironie führt nicht nur zum Konsens, sie kann einen Dissens auch ungemein verschärfen. Um die ironische Äusserung des Gegenübers zu verstehen, wird der Rezipient gezwungen, vorübergehend dessen Perspektive einzunehmen, die in direktem Zusammenhang mit seiner eigenen, im Konflikt vertretenen Meinung steht. Dieser mentale Vorgang kann zu einer Zuspitzung der Emotionen führen, wenn es sich um eine gravierende Auseinandersetzung handelt, die unter Umständen mit einer längeren Konfliktgeschichte verbunden ist. Ausserdem kann eine ironische Distanzierungshaltung beim Rezipienten das Gefühl hervorrufen, sein Gegenüber "stehe emotional über der Sache", sei nicht so stark involviert und könne die Sache deshalb "von aussen" betrachten. Damit wird der Standpunkt des Hörers pointiert diskreditiert, seine Position wird als unhaltbar hingestellt und offen abgelehnt. Dabei nimmt die Ironie, wie wir es schon von der Rhetorik her kennen, die Form des Lächerlich-machens oder Spottens an. Zusammenfassend kann man behaupten, daß Ironie ein bereits vorhandenes Aggressions-Potenzial enorm verstärkt, während sie bei geringfügigeren Quereleien eher abschwächend wirkt.

### 2.2.5. Lust an Ästhetik

Die Ironie übernimmt nicht nur eine wichtige Funktion bei sozialem Spannungsabbau oder bei einer Dissensverschärfung, sondern kann der alltäglichen Kommunikation eine unterhaltsame Note verleihen. Phantasie und Kreativität sind grundsätzlich wichtige Bestandteile der Sprache und werden oft in der Alltagskommunikation eingesetzt. Diesen Aspekt verfolgt Schwitalla (1994), der v.a. auf die grosse Rolle von gemeinsamer Phantasiegestaltung hinwies. Dabei stellte er eine Lösung von Wahrheits- und Realitätsnormen, sowie eine Lockerung der Ernsthaftigkeit fest. Auch ironische Äusserungen können zu virtuosen und geistreichen Dialogen beitragen. Das "Anders-Gesagte" verlangt normalerweise einen erhöhten Dekodier-Aufwand des Hörers. Jener wird aber durch das ästhetische Vergnügen entschädigt, welches ihm die ironische Äusserung durch ihre besondere semantische Dichte bereitet:

[Die Ironie] öffnet ein kompliziertes Geflecht aus sich überlagernden und verschlungenen Bedeutungen, die man als Bedeutungsraum bezeichnen kann, der an den Rändern nie endgültig begrenzbar im Unendlichen ausläuft. Genau darin liegt die besondere Wirkung von Ironie, ihre ästhetische Qualität. (Hartung, 1996: 142)

Oftmals steigt der Rezipient in diesen "Bedeutungsraum" ein und weicht in seiner Erwiderung ebenfalls von den konventionellen Erwartungen ab. Bei solchen verbalen Schlagabtausch lassen sich Parallelen zur Rhetorik aufweisen. Jedoch, im Unterschied zur Ironie-Funktion in der Rhetorik, wo es darum ging, den Gegner blosszustellen, werden in diesem Fall nicht polarisierende Ziele verfolgt, sondern lediglich geistige "Turnübungen" durchgeführt. Es mag vielleicht polemisch klingen, daß Ironie zu intellektuellen Höheflügen ankurbelt, aber es scheint, zumindest wenn wir auf die Rhetorik der Antike zurückgreifen, daß die Ironie von grosser sprachlicher Virtuosität zeugt. Genau in dieser Möglichkeit, sich in sprachlichen Finessen zu verstricken, so wie gewagten Metaphern, überlangen Sätzen, Wahnvorstellungen, pointierten Übertreibungen etc. liegt meiner Meinung nach die sprachliche Ästhetik der Ironie.

Offenbar bereitet eine solche Ästhetik ein lustvolles Vergnügen, so daß sogar soziale Probleme instrumentalisiert werden, um die Unterhaltsamkeit des Gesprächs zu steigern. Hartung (1998: 146) weist richtigerweise darauf hin, daß es sich in solchen Fällen um Inszenierungen handelt:

Die schmerzhafteste Konfliktbewältigung bereitet so grosse Lust, daß in privater Kommunikation Konflikte oft nur gespielt und ohne ernsthaften Hintergrund inszeniert werden, um gemeinsam an ihrer Bearbeitung Spass zu haben.

Meine Hervorhebung, die Inszenierung ist ein wichtiger Aspekt der Ironie. Damit kommen wir auf einen bereits erwähnte Aspekt zurück - denjenigen der Metakommunikation. Die Ironie wird nicht nur durch den Rezipienten auf einer höheren Ebene erschossen, sondern sie geht in diesem Fall einen Schritt weiter: Dadurch, daß es sich um eine (zwischen den Gesprächsteilnehmern ausgemachte) Inszenierung, um ein So-tun-als-ob handelt, befinden wir uns bereits auf einer höheren Stufe. Von einer solchen verweisen die ironischen Äusserungen auf eine weitere Ebene, sozusagen auf ein Spiel im (Schau)Spiel. In diesem Sinne kann die Ironie eine Form annehmen, bei der sowohl für die sprachliche als auch für die inhaltliche Gestaltung allein die ästhetischen Maxime leitend sind, denen, im Gegensatz zu sonstigen Verhältnissen, alle anderen Funktionen untergeordnet sind.

### 3.0. BEGRIFFSURSPRUNG UND –ENTWICKLUNG DER IRONIE

Aus historischer Perspektive wird die Ironie in der Linguistik dem Bereich der Rhetorik zugeordnet und gilt traditionell als Stilmittel, um in öffentlichen Auseinandersetzungen den gegnerischen Standpunkt anzugreifen. Der Begriff bezeichnet eine Redeweise, bei der das Gegenteil des Geäußerten gemeint ist.

Der früheste schriftliche Beleg lässt sich auf Aristophanes zurückführen, der mit dem Begriff *eiron* Menschen beschreibt, "die elastisch wie Gummi oder schlüpfrig wie Öl sind". Sie betrügen durch „leere Redensarten, hohles Geschwätz und geben sich den Schein des Wissens, um zu täuschen, zu heucheln, zu höhnen, zu spaßen und sich durchzuschwindeln". (Lapp 1997: 18)

Aristophanes (445-385 v. Chr.) war ein griechischer Komödiendichter, der in seinen Werken die Staatspolitik, das geistige Leben und die Sitten seiner Zeit thematisiert.

Sokrates (470-399 v. Chr.) gilt als Begründer der praktischen Philosophie. Die sokratische Methode beinhaltet die Widerlegung des Gegners mit seinen eigenen Prämissen (Hügli/Lübcke 1991: 533).

Platon, der zwar die "positive, pädagogische Funktion der spezifisch sokratischen Ironie (der Haltung des prätendierten Nichtwissens) herausstellt, [aber] nicht eindeutig Stellung bezieht" (Lapp 1997: 18). Aristophanes fasst den Begriff *eiron* als eine geistige Betrugerei und Heuchlerei auf. Dieses Verständnis ist ebenso bei Platon zu finden, der unter *eironeuestai*, 'leeres Geschwätz' versteht, das sich den Schein des Wissens gibt.

Er sieht die sokratische Ironie als ein kritisch-schadenfrohes Spiel der Überheblichkeit, indem sich Sokrates gegenüber seinem Gesprächspartner nicht ernsthaft verkleinert und Demut erweist, sondern sich vielmehr in der Verhöhnung und Verspottung des ‚großspurig‘ auftretenden Gegners übt (Ribbeck 1876: 383).

Demgegenüber ist die Auffassung Aristoteles zu setzen. Nach seiner Meinung ließ sich Sokrates nicht von Verspottung oder Verhöhnung leiten, sondern zeigte vielmehr das

Feingefühl, seine eigenen Vorzüge in den Schatten zu stellen und Nachsicht gegenüber seinen Gesprächspartnern zu zeigen, um ihnen so in pädagogischer Absicht ihre Unwissenheit deutlich zu machen (Lapp 1997: 19).

Dies zeigt, daß sich mit Aristoteles und seiner Auseinandersetzung mit dem Begriff ein Bedeutungswandel vollzog. Dennoch fiel es auch ihm schwer, eine einheitliche Definition zu finden. Er erörterte seine Lehre der Ironie anhand der ethischen Tugenden und fasste den Begriff *eironeia* als eine Form des Scherzes auf: „Der *eiron* amüsiert sich selbst, im Gegensatz zum simplen Possenreißer (*bomolochos*), der mit seinen Scherzen andere belustigt" (Aristoteles 1955: 223). Mit dem Begriff *eiron* bezeichnete Aristoteles ein bestimmtes Verhalten im gesellschaftlichen Umgang. Der *eiron* weicht von der Wahrhaftigkeit als moralischer Norm ab, indem er untertreibt und bescheiden tut.

Diesem Verhalten setzte Aristoteles das des *alethes* gegenüber, welches durch Übertreibung und Prahlerei charakterisiert ist (Lapp 1997: 20). Zwischen diesen Bezeichnungen besteht jedoch keine klare Grenze, daher kann eine Form fließend in die andere übergehen. Dennoch sind beide Formen Abweichungen in der Einstellung zur Wahrhaftigkeit innerhalb der aristotelischen Tugendlehre und moralisch fehlerhaft.

Neben der ethisch-sozialen Komponente nahm auch der rhetorisch-technische Gebrauch der Begriffe entscheidenden Einfluss auf die Herausbildung des klassischen Ironieverständnisses. So lautet es bereits im Lehrbuch *Rhetorica ad*.

Platon (428/427-348/347 v. Chr.), Schüler Sokrates, wurde erheblich von den Ansichten Sokrates geprägt. Kernstück seiner Philosophie ist die Ideenlehre: Die Ideen (als das wahrhaft Seiende) sind die geistig erkennbaren Urbilder der sinnlich erfahrbaren Dinge, ihr Seins- und Erkenntnisgrund (Hügli/Lübcke 1991: 450).

Aristoteles (384-322 v. Chr.) gilt neben seinem Lehrer Platon als der bedeutendste Philosoph der griechischen Antike. Seine vielfältigen Forschungen, die er erstmals in verschiedene einzelwissenschaftliche Disziplinen einteilte, haben die Wissenschaftstheorie und -geschichte entscheidend geprägt. Sein Werk enthält

Schriften unter anderem zur Logik, Wissenschafts- und Erkenntnistheorie, Ethik, Politik, Poetik und Rhetorik (Hügli/Lübcke 1991: 52).

Alexandrum von Anaximenes von Lampsakos aus dem 4. Jahrhundert v. Chr., daß die eironeia auch ein rhetorisches Mittel sei, den Gegner zu verspotten, zu demütigen oder lächerlich zu machen. Die Ironie wird als spöttische Redeweise bezeichnet, bei der „das Gegenteil des Gemeinten zum Ausdruck gebracht wird“ (Lapp 1997: 21). Diese Definition hat sich in der Figuren- und Tropenlehre aus der Antike bis in die Gegenwart behauptet. Als Tropos kann sich die Ironie auf ein einzelnes Wort beziehen oder als Figur den ganzen Gedanken umgestalten (Lausberg 1990: 446). Zur stärkeren Klassifizierung des Begriffs Ironie und um das Spezifikum herauszustellen, wurde die Definition des Anaximenes später durch den Zusatz erweitert, daß der Tenor des Sprechens, die Betonung, Mimik und Gestik, die wahre Meinung des Ironikers durchscheinen lasse (Büchner 1941: 355; Behler 1972: 25).

Bei Cicero wird der Begriff der Ironie einfacher dargestellt. Übereinstimmend mit den vorangegangenen Ironieauffassungen ist, daß die Intention des Sprechers von dem abweicht, was er tatsächlich sagt, und daß der Hörer das Gegenteil von dem Geäußerten versteht. Dennoch wird die ursprüngliche Bedeutung der griechischen euroneia bei Cicero auf die Redefigur beschränkt, durch die das Gegenteil der wirklichen Bedeutung geäußert wird. Bei Cicero (1982: 383) heißt es: "Von feinem Witz zeugt auch die Ironie (dissimulation), bei der man anders redet, als man denkt." Darin kommt das elementare Kriterium des sprachlichen Phänomens zum Ausdruck: Das wörtlich Gesagte stimmt mit dem inhaltlich Gemeinten nicht überein. Dies beschreibt die Ironie als Verstellung, die durch Gestik, Mimik, Kontext und Intonation demaskiert wird. Aus dieser Spannung zieht sie ihren Reiz. Ihre Struktur bietet ein humorvolles Potenzial, welches der Rezipient in der Situation realisieren muss. Folglich kann dieselbe ironische Äußerung je nach Hörer Erheiterung oder Verärgerung hervorrufen - mit einem Lob kann getadelt oder umgekehrt durch vorgeblichen Tadel jemand gelobt werden (Lapp 1997: 23). Quintilian unterschied dabei zwischen *simulatio* und *dissimulatio* : "In einem Fall stellt man sich, als sei einem eine bestimmte Auffassung wirklich zu eigen, im anderen Fall verstellt man sich und versucht seine eigene Meinung zu verbergen" (Quintilian, Inst. or II, 3, 85. Zitiert nach Lapp 1997: 23).



Cicero erweiterte diese Gegenteilsdefinition und unterschied sie von der Form Ironie, bei der nicht genau das Gegenteil vom Gemeinten gesagt wird, sondern lediglich etwas anderes. Lapp (1997) sieht in dieser Erweiterung den Grund, warum sowohl Cicero als auch Quintilian die Ironie als eine Form des Scherzens Anaximenes von Lampsakos (383-320 v. Chr.) verfasste mehrere historische Werke.

Seine Lehrschrift über die Rhetorik wurde lange Zeit fälschlicherweise Aristoteles zugeordnet (Schütz 2001: 42).

Cicero, Marcus Tullius (106-43 v. Chr.) römischer Redner, Politiker, Schriftsteller und Philosoph. In der Erkenntnistheorie vertritt einen gemäßigten akademischen Skeptizismus, in der Logik und Ethik einen Kompromiss zwischen stoischer und peripatetischer Theorie (Hügli/ Lübcke 1991: 111).

Quintilian (30-96 n. Chr.) wirkte als Redner in Rom und schrieb mit seinen zwölf Bänden der „Institutio oratoria“ die umfangreichste Rhetorik der Antike (Irmischer 1984: 464).

### **3.1. IRONIE IM WANDEL DER ZEIT**

#### **3.1.1. Ironie in der Antike**

In der europäischen Antike liegen die Wurzeln der ironischen Ausdrucksweise. Geistesgeschichtlich betrachtet scheint sich die Ironie, als typischer Ausdruck abendländisch offenen Denkens, in steter Schwingung zur klassisch geschlossenen Denkweise zu befinden. Sie tritt im Alten Griechenland auf, als sich dort gerade der Wechsel von der bisherigen Aristokratie zur neuen Demokratie vollzieht. Dieser Wechsel löst eine vorübergehende Richtungslosigkeit in Politik und Gesellschaft aus und zieht eine Verschiebung der gesellschaftlichen Normen nach sich. Es entwickelt sich eine neue Richtung des Denkens; der Mensch rückt in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit, wo doch vorher der Stand und das Ansehen eines Menschen im Mittelpunkt standen. Vor allem Sokrates interessierte sich an den Universellen der Normen menschlichen Handelns. Seine Ansicht war grundlegend für den Ironiebegriff,

denn Sokrates' Grundgedanke war: "Ich weiß, daß ich nichts weiß" und seine Methode der Erkenntnisgewinnung war die Dialogform. Dialoge wählte er deshalb, weil sie am ehesten Anlass zur Reflexion über ein bestimmtes Thema geben. Daraus lässt sich auch die sokratische Methode ableiten, mit der man Erkenntnis nicht einfach lehrt, sondern durch Befragen anderer zur Sprache bringt. (Müller 1995: 6/7)

### **3.1.2. Romantische Ironie**

Romantische Ironie bedeutet die Überlegenheit des genialen Menschen, der über den Dingen steht, diese nicht ernst nimmt, sie und auch sich selbst, sein eigenes Tun jederzeit aufzulösen und zu überwinden vermag. Sie ist Bewusstseinshaltung und künstlerisches Vermögen zugleich. Indem die romantische Ironie sich als selbständiger Akt in der Seele des Schaffenden abspielt, umschließt sie die dialektische Einheit seiner selbstbewegenden und selbstbewegten ideellen Kraft. Poesie und Ironie werden identisch, sie vereinigen sich in der Grundhaltung des Subjekts. Friedrich Schlegel entwickelt im Ausgang von Johann Gottlieb Fichtes Wissenschaftslehre die romantische Ironie, indem er dessen Kategorien in der Kunst zur Anwendung bringt. Schlegel und die Frühromantiker radikalisierten Fichtes subjektiven Idealismus und übertrugen seine einem überindividuellen, als Gattungswesen verstandenen Subjekt zugeschriebene Autonomie auf das einzelne Individuum. Die mit dem "Ich," assoziierten produktiven und aktiven Eigenschaften werden in die Philosophie der Kunst übernommen. Der Ich-Begriff Fichtes bildet die Folie, von der sich die Ironie erhebt. Ironie ist nicht länger bloße ästhetische Kategorie, sie erweitert ihre Bedeutung über dieses Stadium hinaus zu einer geschichtsphilosophischen Kategorie, welche sich hauptsächlich mit der Haltung des Subjekts gegenüber der Realität beschäftigt.

Von Schlegel sind die Fragmente des Lyceum und Athenäum zu behandeln. Sie sind die wichtigste Quelle für die ursprüngliche Konzeption der romantischen Ironie. In den Lyceums-Fragmenten wurde Ironie bestimmt als eine Erhebung über sich selbst aus Freiheit, eine aus Selbstschöpfung und Selbstvernichtung resultierende Selbstbeschränkung, auch unendliche Kraft genannt. In den Athenäums-Fragmenten geht es um die Bestimmung eines dynamischen Prinzips: einer über Gegensätze und Synthesis sich vollziehenden Lebensbewegung. Im abschließenden Band des

Athenäum, in dem sich der Essay Über die Unverständlichkeit befindet, macht Schlegel weitere Äußerungen zu dieser Thematik. Seine Ironie-Konzeption ist eng mit der Forderung nach einer Universalpoesie verknüpft, denn Poesie wird als Möglichkeit verstanden, dem Endlichen die Spur des Unendlichen einzuschreiben und es selbst als Ausdruck des Absoluten kenntlich zu machen. Deshalb sollen auch Schlegels Gespräch über die Poesie und die Fragmentensammlung Ideen hinzugezogen werden, in denen auf die Poesie genauer eingegangen wird. (Rasch 1964: 38)

Für Solger werden der Erwin vier Gespräche über das Schöne und die Kunst und seine Vorlesungen über Ästhetik betrachtet werden. Solgers Hauptwerk ist der Erwin, welcher 1815 erschienen ist. Er hat dieses Buch in Dialogform gestaltet, denn dadurch verwandelt sich seiner Meinung nach Philosophie in Erkenntnis. Zudem ist es so möglich, die Ästhetik in poetischer Form zu behandeln, und auch die Philosophie mit der Poesie zu verbinden. 1829 veröffentlichte Karl Wilhelm Ludwig Heyse Solgers Vorlesungen über Ästhetik. Es handelt sich dabei um Mitschriften der von Solger 1819 gehaltenen Vorlesungen. Auch Georg Wilhelm Friedrich Hegel hat sich zu beiden Autoren geäußert. Inwieweit er Stellung zu Schlegel oder Solger bezieht, soll ebenfalls mit in den Vergleich einfließen. Dazu sind besonders seine Rezension zu Solgers nachgelassene Schriften und Briefwechsel und seine Vorlesungen über die Ästhetik untersucht worden. (Behler 1997: 86)

### **3.1.3. Ironie bei Friedrich Schlegel**

Die romantische Ironie stellt einen Terminus dar, dessen Konzeptionszeitraum sich seinem Namen nur allzu leicht entnehmen lässt. Das Attribut verweist auf eine sich in der Frühromantik vollziehende Umwertung des vorherrschenden klassischen Ironieverständnisses hin zu einer „modernen“ Perspektive. (Behler 1997: 22) Letztere ist das Ergebnis eines Paradigmenwechsels: Während die Künste zuvor einer traditionellen Regelpoetik der Antike folgen, zeichnet sich in der Romantik der entscheidende Wandel zu Gunsten eines progressiven Kunst- und Literaturverständnisses ab. Friedrich Schlegel gilt durch seine poetologischen Schriften als Beförderer dieser Wende. In seiner im Jahre 1797 gegründeten Zeitschrift Athenäum stellt er das Konzept einer „progressive[n] Universalpoesie“ vor, welches in

seinen Grundzügen das „Verschmelzen“ der literarischen Gattungen in der Dichtung postuliert. (Rasch 1964: 38) Die romantische Dichtung steht bei Schlegel im Zeichen einer unendlichen Perfektibilität. Es wird ihr Kennzeichen, „daß sie ewig nur werden, nie vollendet sein kann“. (Behler 1997: 86) Eine andere Forderung, die Schlegel an die Universalpoesie stellt, ist die Annäherung der Dichtung an die Philosophie. Die Gattung des Romans gewinnt vor diesem Hintergrund an besonderer Bedeutung, da sich in ihr die grundlegenden Ansprüche einer Universalpoesie verwirklichen lassen. Der Roman bietet dabei einen Rahmen, der „flexibel“ genug ist, die Vermischung der Gattungen zu tragen. In Verbindung mit der Dichtung erscheint die Philosophie als das über diesen Rahmen hinausweisende Moment philosophischer Reflexion und fungiert damit als eine Komponente, welcher die Universalpoesie letztlich ihren neuen, progressiven Charakter verdankt.

Die klassische Form der Ironie, als deren „Meister“ Sokrates gilt, lässt sich als eine „Figur der Rede, als Technik rhetorischer dissimulatio, das heißt als jene Art der Verstellung bezeichnen, bei der die Worte das Gegenteil des Gemeinten ausdrücken, der Tenor des Sprechens aber anzeigt, daß ein Diskrepanz zwischen dem gesprochenen Wort und dem intendierten Sinn besteht“. Man denke hierbei an die Worte Sokrates' in seiner Apologie: „Unter Euch, ihr Menschen, ist der der Weiseste, der wie Sokrates einsieht, daß er in der Tat nichts wert ist, was die Weisheit anbelangt.“ (Behler 1997: 21/22)

„Die romantische Poesie ist eine Universalpoesie. Ihre Bestimmung ist nicht bloß, alle getrennten Gattungen der Poesie wieder zu vereinigen und die Poesie mit der Philosophie und Rhetorik in Berührung zu setzen. Sie will und soll auch Poesie und Prosa, Genialität und Kritik, Kunstpoesie und Naturpoesie bald mischen, bald verschmelzen, die Poesie lebendig und gesellig und das Leben und die Gesellschaft poetisch machen [...]“ (Rasch 1964: 38)

„Die Kunst ist unendlich perfektibel und ein absolutes Maximum ist in ihrer steten Entwicklung nicht möglich: aber doch ein bedingtes relatives Maximum, ein unübersteigliches fixes Proximum“ (Behler 1997: 86)

### 3.1.4. Ironie bei Thomas Mann

Thomas Mann hat Ironie als heitere Ambiguität verstanden. Am 13. Oktober 1953 notiert er im Tagebuch: Heitere Ambiguität im Grunde mein Element. Mit ihr kann er die Antinomien des Lebens aussöhnen, aus dem «Entweder-oder» ein «Sowohl-als-auch» machen. Dieses Geltenlassen bedeutet ihm, ähnlich wie Goethe, Objektivität: Ironie aber ist immer Ironie nach beiden Seiten hin. Mit diesem ästhetisch-künstlerischen Ironieverständnis widerspricht er dem psychologischen Ironiebegriff Schopenhauers, der Objektivität, streng wörtlich, lediglich als das, was sich an das Gegenüber gerichtet, versteht (Die Ironie ist objektiv, nämlich auf den anderen berechnet) und Ironie demnach als den hinter dem Ernst versteckten Scherz betrachtet, der das Gegenüber treffen will

Thomas Mann gilt als berühmter Ironiker der deutschen Literatur. Er hat rhetorische figuren und ironische Ausdrücke fast in allen seinen Werken als Stilmittel verwendet. Sein Stilmittel Ironie wurde in den nächsten Kapiteln ausführlich bearbeitet.

## 4.0. AUFBAU DER BEDEUTUNG

### 4.1. LEXIKOLOGIE

Die Lexikologie ist innerhalb der Linguistik die Theorie vom Lexikon im Sinne von Wortschatz. (Schwarze/Wunderlich 1985: 7)

Die erst seit den 1960er Jahren innerhalb der Linguistik eigenständig existierende Disziplin untersucht die Bestandteile einer Sprache (spezielle Lexikologie) oder von Sprache allgemein (allgemeine Lexikologie) und versucht, zwischen den einzelnen lexikalischen Bestandteilen (Morphemen, Wörtern und festen Wortgruppen) Beziehungen und Regeln festzustellen. (Schwarze/Wunderlich 1985: 7-8)

Die Lexikologie geht bei der Erforschung der Wörter diachron und synchron vor. Dabei bringt sie innerhalb dieser Methodik Gegensätze sowohl in synchronischer als auch in diachronischer Weise zum Ausdruck. Wenn die Lexikologie das Wesen eines Wortes in einer bestimmten Zeit erforscht, wählt sie als Methode die synchrone Methode; d.h. das Wort wird also deskriptiv und nicht präskriptiv behandelt. Wenn ein Wort jedoch im generellen Sinne erforscht wird, also mit seinen Veränderungen, Verengungen, Erweiterungen und Bereicherungen, rückt die diachrone Methode in den Vordergrund. Der wichtigste Forschungsbereich der Lexikologie ist die Untersuchung des dialektischen Zusammenhangs der Wörter. Dieser Zusammenhang der Wörter gilt sowohl in Gesellschaften, die die gleiche Sprachherkunft haben als auch zwischen den Sprachen von Gesellschaften, die aus unterschiedlichen Wortfamilien stammen. (Matzke 2005: 75)

Wortbildungsprodukte tendieren stärker als syntaktische Konstruktionen zur Aufnahme in den Wortschatz. Diesen Prozess bezeichnen wir als Lexikalisierung. Er hat zwei Seiten: Speicherung und Demotivation. (Fleischer/Barz 1995: 15)

Der Ausdruck Speicherung erfasst den Sachverhalt, daß die betreffenden Wortbildungsprodukte zu kollektivem bzw. gesellschaftlichem „Sprachbesitz“ geworden und als reproduzierbare lexikalische Einheiten intersubjektiv verwendbar sind. (Fleischer/Barz 1995: 16)

Die Lexikalisierung stellt eine Einheit beider Teilprozesse dar; Speicherung ohne Demotivation bedeutet noch keine Lexikalisierung (Käge 1980: 28).

## 4.2. LEXIKOGRAPHIE

Lexikographie beschäftigt sich mit der Erstellung von Wörterbüchern und greift dabei auf lexikologische Ergebnisse zurück beziehungsweise liefert neue Informationen zur lexikologischen Untersuchung. Lexikographie, die Bezeichnung für die Einordnung und Darstellung eines bestimmten Wortschatzes oder der Begriffe eines oder mehrerer Sachbereiche in einem Wörterbuch oder Lexikon (Enzyklopädie) sowie Bezeichnung für die Theorie und Methodologie der Wörterbuchschreibung. Je nach Thematik, Zweck und Benutzerkreis des Lexikons hat die Lexikographie unterschiedliche Kriterien zu berücksichtigen. Die Bedeutungserklärung der Wörter und Begriffe erfolgt in mehrsprachigen Wörterbüchern durch Übersetzung, in einsprachigen durch Paraphrasierung oder durch die Angabe von Synonymen, in Bildwörterbüchern durch bildliche Darstellung. Neben semantischen Angaben enthalten die meisten Wörterbücher weitere Erläuterungen zu Etymologie, Morphologie und syntaktischer oder stilistischer Verwendung der Begriffe. (Linke 1991: 159).

### Gegenüberstellung von Lexikographie und Lexikologie

| Lexikologie                                                          | Lexikographie         |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Wortschatz                                                           | Wörterbuch            |
| Komponente der Sprach Sammlung von Informationen über den Wortschatz |                       |
| Wort                                                                 | Eintrag               |
| Wortbestandteil                                                      | Wort, Wortbestandteil |
| Phrase                                                               | Phrase                |

#### **4.2.1. Wörterbuch**

Ein Wörterbuch ist ein Nachschlagewerk, das Wörter oder andere sprachliche Einheiten in einer Liste verzeichnet, meist in alphabetischer Sortierung, und jedem Eintrag erklärende Informationen oder sprachliche Äquivalente zuordnet.

Ein Wörterbuch im engeren Sinn dient zum Nachschlagen sprachlicher Information, während der Ausdruck in der weiteren Bedeutung auch andere nach Stichwörtern gegliederte Nachschlagewerke mit primär sachbezogener Information sowie Mischformen beider Typen umfasst. (Schlaefer 2002: 77)

#### **4.2.2. Wort und Wortarten**

Wort ist die sprachliche Einheit. “Kleinster selbständiger sprachlicher Bedeutungsträger,, (Ulrich 1987: 205)

Es gibt verschiedene Wortarten und Worttypen und Wortverbindungsarten, wobei ich in meiner Arbeit auch auf diese Themen eingehen werden. Kurz kann man Sie folgend zusammenfassen; Phonetisch-Phonologisches Wort, Morphologisches Wort, Semantisches, Lose Wortverbindungen, Feste Wortverbindungen, Syntaktisches Wort, Prototypisches Wort

Dem Ausdruck des sprachlichen Zeichens ordnet sich ein Zeichenwert zu, der als Inhalt oder Bedeutung gilt. Als Bedeutung kann in einem umfassenden Verständnis der gesamte Zeichenwert eines Lexems betrachtet werden, der sich in ein grammatisches, pragmatisches und ein lexikalisch- semantisches Segment gliedern lässt. Der lexikalisch-semantische Zeichenwert umfasst alle Eigenschaften der Zeichen, die auf außer sprachliche Sachverhalte bezogen sind. Im lexikologischen Sprachgebrauch gilt dieser semantische Zeichenwert als Bedeutung. (Schlaefer 2002: 18)



### 4.3. SEMANTIK

Die Semantik ist das Teilgebiet der Sprachwissenschaft, das sich mit der Bedeutung sprachlicher Zeichen befasst. Zusammen mit der Pragmatik und Syntaktik ist die Semantik eine Unterdisziplin der Semiotik, der allgemeinen Lehre der Zeichen.

Als sprachliche Zeichen gelten alle Ausdrücke, die eine lautliche oder schriftliche (oder andere) Form mit einer Bedeutung verbinden. Die kleinsten Zeichen sind in diesem Sinne die Morpheme, die nächst größeren die Wörter bzw. Lexeme; es folgen die Satzglieder, Teilsätze, Sätze und Texte. Alle diese Einheiten erfüllen die Bedingungen für „Zeichen“. Traditionell sind aber Morpheme und Wörter die Hauptgegenstände der linguistischen Semantik. Erst später ist etwa eine Satzsemantik dazu gekommen. (Lyons 1992: 129-135)

Die Sprachzeichen, bestehend aus Bezeichnendem und Bezeichnetem, aus Sprachkörper und Bedeutung, verweisen auf Umweltreferenten, auf Gegenstände und Sachverhalte, auf Gedanken und Phantasien. Über die Art des Verweisens, über die Relation zwischen Wort und Wirklichkeit, haben Philosophen, Psychologen und Sprachtheoretiker reflektiert. Zur Demonstration der Problemstellung mag die Frage nach der Bedeutung des Wortes „Pferd“ dienen. Obwohl man sagen kann „Hans-im-Glück tauschte sein Pferd gegen eine Kuh“, bedeutet das Wort „Pferd“ sicherlich nicht nur ein einzelnes Tier; man würde das Wort für verschiedene Arten von Tieren - Ponys, Araber -, bei denen jedes Tier zudem noch individuell verschieden ist, benutzen, auch wenn man die einzelnen Tiere noch nie gesehen hat. Man kann mit Pferd aber auch etwas Abstrakteres meinen wie in dem Satz, „Die Spanier haben das Pferd in Amerika eingeführt,“. Die Logiker würden hier sagen, das Wort „Pferd“ sei kein Eigename, sondern ein Gemeinname, ein Prädikator, ein Klassenname oder Begriffsname. Diese Sachverhalt ist folgendermaßen zu analysieren: Mit dem Wort „Pferd“ wird auf etwas Objektiv-Reales, in der Wirklichkeit materiell Vorhandenes, eben ein Pferd, verwiesen (signatischer Aspekt des Sprachzeichens, Referenzbereich der Semantik). Die sprachliche Bedeutung des Wortes „Pferd“ schließt ein, daß damit nicht nur auf ein Individuum verwiesen werden kann, sondern auf eine ganze Klasse von Individuen (semantischer Aspekt des Sprachzeichens, Bedeutungsbereich der Semantik). (Lyons 1992: 129-135)

Bedeutungsbereich und Referenzbereich sind so weitgehend aufeinander abgestimmt, daß die in der Sprache wiedergespiegelte Wirklichkeit und die anderweitig wahrgenommene Wirklichkeit nicht in Konflikt geraten. Die Sprache interpretiert die Welt so, wie sie sowohl den Augenschein als auch der Naturwissenschaft nachgeordnet ist.

#### **4.3.1.Ebenen der Semantik**

Die Semantik unterscheidet zwischen verschiedenen, aufeinander aufbauenden Ebenen:

**Die lexikalische Semantik**

**Die Satzsemantik**

**Die Textsemantik**

**Die Diskurssemantik**

**Formale Semantik:**

**Traditionelle Semantik:** Bedeutungserweiterung

Bedeutungsverengung

Bedeutungsverbesserung

Bedeutungsverschlechterung (Lyons 1992: 128)

#### **4.4. SINN UND BEDEUTUNG**

Die Unterscheidung zwischen „Sinn“ und „Bedeutung“ verdankt die Linguistik der Sprachphilosoph Gottlob Frege (1892). Er definiert als

**Sinn** den Inhalt, der sich aus den Relationen der Zeichen, Wörter, Sätze usw. untereinander im System der Sprache ergibt (bedeutungsähnlich mit Intension), **Bedeutung** als den Inhalt, der sich aus der Relation zwischen Zeichen und Welt ergibt (bedeutungsähnlich mit Extension). (Frege 1892: 25)

Frege verdeutlicht die Unterscheidung am Beispiel des Begriffspaares Morgenstern und Abendstern, die beide dieselbe Bedeutung haben, da sie den Planeten Venus bezeichnen. Der Sinn der Ausdrücke sei jedoch offensichtlich unterschiedlich. Da diese

Differenzierung nach heutigem Wortgebrauch nicht mehr leicht nachvollziehbar ist, wird inzwischen anstelle der Fregeschen Terminologie vorwiegend das Begriffspaar Bedeutung (Sinn) - Bezeichnetes verwendet, Sinn und Bedeutung also als synonym angesehen. Innerhalb der Semantik ist die Semasiologie die Lehre von den Wortbedeutungen. Die Bezeichnungslehre wird Onomasiologie genannt. (Frege 1892: 25-50)

Freges Differenzierungen haben in der linguistischen Semantik eine große Resonanz gefunden.

Was Bedeutungen sind, ist genauso umstritten wie die Frage nach den angemessenen Methoden zu ihrer Beschreibung. J. Barwise und J. Perry leiten ihr Buch „Grundlagen der Situationssemantik“ in diesem Sinn auch ein:

Semantik zu betreiben, d.h. sprachliche Bedeutung zu erforschen, ist ein notorisch schwieriges Geschäft – man begibt sich damit regelmäßig auf Glatteis. Die Feststellung, daß sinnvolle Ausdrücke Bedeutung tragen, ist nichts als eine Tautologie; dennoch hat sich als äußerst schwierig erwiesen, wesentlich mehr über diese Eigenschaft von Bedeutung zu sagen. (Barwise/Perry 1987: 3)

Wir wollen denen zustimmen, die der Meinung sind, daß es nicht nur eine Bedeutungsdefinition gibt, weil es sich bei Bedeutungen um komplexe Phänomene handelt. Sowohl die Bestimmung des Bedeutungsbegriffs als auch die Wahl der Beschreibungsmethode ist funktional bestimmt. Das heißt, daß die Zwecke der automatischen Übersetzung. Eine Bedeutungsbeschreibung sollte aber mindestens die folgenden fünf Aspekte berücksichtigen:

- das Beschreibungsdenotat (= die Extension)
- das usuelle Wissen über das Denotat (= die Intension)
- die Zeichenverwender (den Sprechenden und Hörenden)

die Verwendungssituation das verwendete Sprachsystem (Barwise und Perry 1987: 111)

## 4.5. LEXIKALISCHE SEMANTIK

Teil einer jeden Sprache ist ihr Vokabular oder "Lexikon", das den Komplementärteil zur Grammatik bildet. Das Vokabular führt nämlich nicht nur die Lexeme der Sprache auf, es verbindet auch mit jedem Lexem alle Informationen, die für die Anwendung grammatischer Regeln bedeutsam sind.

Nicht alle Lexeme sind Wortlexeme. Vielfach bestehen Lexeme aus Redewendungen. Zu den feststehenden Redewendungen der deutschen Sprachen, die in jedem Wörterbuch zu finden sein sollten, gehören : „jemanden übers Ohr hauen“, „die Katze im Sack kaufen“, „auf Sand bauen“. Solche aus Redewendungen bestehenden Lexeme sind meist grammatisch oder semantisch idiomatisch: d.h., es ist unmöglich, ihre Distribution in den Sätzen der Sprache oder ihre Bedeutung aufgrund der syntaktischen und semantischen Merkmale ihrer Konstituenten vorher zu sagen. (Lyons 1992: 136)

### 4.5.1. Homonymie

Homonymie liegt vor, wenn einem Sprachkörper mehrere Bedeutungen zugeordnet sind, wie bei „Reif“ (Ring oder gefrorener Tau) oder „Tau“ (Schiffstau oder Reif in flüssigem Zustand). Homonyme sind verschiedene Wörter mit dem selben Sprachkörper. (Bünting 1990: 205)

Homonyme werden traditionell als Wörter definiert, die die selbe Form haben. Da Lexeme mehr als nur eine Form haben können und da es für Lexeme nicht ungewöhnlich ist, eine oder mehrere, aber nicht die Gesamtheit ihrer Form mit denen eines anderen Lexems zu teilen, bedarf die traditionelle Definition der Homonymie offensichtlich einer Modifikation um die verschiedenen Typen partieller zu berücksichtigen. Jede derartige Präzisierung müsste notwendigerweise auch die Möglichkeit mit einbeziehen, daß zwischen Einheiten der gesprochenen und der geschriebenen Sprache keine Übereinstimmung besteht: d.h. die Möglichkeit, daß es Homophone gibt, die nicht gleichzeitig auch Homographie sind, und umgekehrt. (Lyons 1992: 137)

#### **4.5.2. Polysemie**

Polysemie (Mehrdeutigkeit) ist eine Eigenschaft jeweils eines Lexems; hierin unterscheidet sie sich prinzipiell von der Homonymie. So werden beispielsweise „Ball“ und „Ball“ (mit den jeweiligen Bedeutungen „runder Körper“ und „Tanzfest“) normalerweise als Homonyme angesehen, wohingegen das Nomen „Zug“ in deutschen Wörterbüchern gewöhnlich als ein einziges Lexem mit verschiedenen unterscheidbaren Bedeutungen, d.h. als Polysem behandelt wird. (Lyons 1992: 137)

Nicht in allen Fällen von Mehrdeutigkeit spricht man jedoch von mehreren Wörtern; es gibt viele Fälle, bei denen man von mehreren Bedeutungen eines Wortes spricht wie bei dem Beispiel „Fuchs“. In solchen Fällen spricht man von der Polysemie eines Wortes. Die Grenze zwischen Homonymie und Polysemie ist nicht klar gezogen, aber in der Lexikographie unterscheidet man schon immer zwischen beiden Typen: Homonyme sind in Wörterbüchern dadurch gekennzeichnet, daß mehrere Stichwörter erscheinen, bei Polysemie werden unter einem Stichwort mehrere Bedeutungen angegeben.

#### **4.5.3. Synonymie**

Von Synonymie spricht man, wenn eine Bedeutung in mehreren Sprachkörpern erscheint, wie z.B. Apfelsine-Orange, verstecken-verbergen, oder Holzbein-Prothese. (Bünting 1990: 205-206). Man kann also herausziehen, dass Synonyme sich gegenseitig vertreten können.

### **4.6. TRADITIONELLE SEMANTIK**

In traditioneller Betrachtungsweise wurde generell von der Bedeutung einzelner Wörter gehandelt, im Gegensatz zu strukturalistischen Ansätzen bei dem die Strukturierung des Wortschatzes (paradigmatischer Aspekt) und die semantischen Beziehungen von Wörtern in Sätzen (syntagmatischer Aspekt) diskutiert wird.

Etymologie erforscht Grundformen und Grundbedeutungen der Wörter, ihre lautlichen und inhaltlichen Veränderungen und die Bedingungen des Laut- und

Bedeutungswandels. Soweit nur die Bedeutungsveränderungen betroffen sind, spricht man auch von Semasiologie.

Grundbegriffe diachronischer und semasiologischer Sprachforschung sind:

Wortfamilie

Bedeutungserweiterung

Bedeutungsverengung

Bedeutungsverbesserung

Bedeutungsverschlechterung

Wortentlehnung

**Wortfamilie** nennt man eine Menge von Wörtern, die im Laufe von Jahrhunderten aus einer etymologischen Wurzel hervorgegangen sind, oder die Heute noch von einem Lexem hergeleitet werden können. Zu einer Wortfamilie gehören also z.B. „Glück, glücklich, glückhaft, glücklicherweise, Unglück, glücken, beglücken, verunglücken usw.“ Bei diesen Beispielen kann die Zugehörigkeit der Wörter zu einer Wortfamilie ohne Weiteres nachvollzogen werden.

Während der Terminus „Wortfamilie“ die Klassifizierung von Wortgruppen betrifft, weisen die folgenden Begriffe auf Erscheinung bei einzelnen Wörtern hin. (Bünting 1990: 203-204)

Die Begriffe **Bedeutungserweiterung** und **Bedeutungsverengung** meinen, daß Wörter eine umfassendere oder kleinere Umweltreferenz erhalten.

Das Wort „Frau“ z.B., das heute jede verheiratete Person weiblichen Geschlechts und auch unverheiratete, nicht mehr sehr junge Damen bezeichnet, war im mhd. Sprachgebrauch auf adelige „frouwen“ beschränkt. Umgekehrt war im mhd. Sprachgebrauch eine „höchzit“ irgendein Fest, während heute eine Hochzeit nur eine Festlichkeit anlässlich einer Eheschließung bezeichnet.

Die beiden diachronischen Begriffe Bedeutungserweiterung und –verengung haben in synchronischer Betrachtungsweise ihr oberbegriffliches Pendant im Begriff **Bedeutungsumfang (Extension)**; je größer der Bedeutungsumfang eines Wortes ist,

auf desto mehr Referenten ist es in Einzelfällen anwendbar. In den selben Bereich gehören die beiden Begriffe **Bedeutungsverbesserung und –verschlechterung**, die auf eine Wertung nach gesellschaftlichen oder moralischen Normen hinweisen. Im mhd. Sprachgebrauch hatte „Wib“ (Weib) die Bedeutung wie heute „Frau“, während „Weib“ heute in die Gruppe möglicher Schimpfwörter gehört. Das heute nur in „gehobener Dichtersprache“ gebräuchliche Wort „Haupt“ hingegen war im mhd. Als „houb(e)t“ die gewöhnliche Bezeichnung für den Kopf. (Bünting 1990: 203-204)

Die Begriffe **Wortentlehnung** und **Bedeutungsübertragung** beziehen sich auf Vorgänge, die bei der Berührung zweier Sprach- und Kulturkreise stattfinden. Wenn in einem Land neue Referenten, seien es Artefakten oder „geistige Größen“, entwickelt werden, und dort in der Muttersprache benannt werden, bringen sie beim Erreichen anderer Kulturkreise teilweise ihre Namen als Wörter mit (Wortentlehnung), teilweise wird aber auch nur die Bedeutung entlehnt. z.B. Computer, Jazz, Pop, Designer, Manager usw. sind Bedeutungsentlehnungen.

Der Bedeutungsentlehnung wirkende Mechanismus einer metaphorischen oder metonymischen Bedeutungsübertragung wirkt auch ohne Vorbild einer anderen Sprache; man könnte bei solchen Bedeutungsübertragungen verfestigten Metaphern oder Metonymien sprechen, z.B. bei „Fuchs“ mit der Bedeutung „listiger Mensch“ (Metapher) oder mit der Bedeutung „Pferd einer bestimmten Farbe“ (Metonymie). (Bünting 1990: 205-207)

## **5.0. TERMINOLOGISCHE SCHWIERIGKEITEN VON IRONIE ANSÄTZEN**

### **5.1. PROBLEMATIK DER GEGENTEILS-DEFINITION**

Die Gegenteils-Definition erweist sich als zu eng, weil sie längst nicht alle Formen von Ironie umfasst. Das genaue Gegenteil des Gemeinten trifft nur dort zu, wo sich die Ironie implizit auf ein Wort oder einen Ausdruck bezieht. So in:

a). So siehst du sehr gut aus.

[Wenn der Adressat gerade mit der Gurkenmaske die Tür öffnet]

b). Du bist mir ein guter Freund.

Häufig sind das Fälle von konventionalisierter Ironie, wie in b). Diese sogenannten "ironischen Formeln" zeichnen sich durch eine Stabilität der Form und der Bedeutung aus. Solche feststehenden Wendungen sind uns in einem ironischen Kontext so geläufig, daß wir sie normalerweise automatisch als ironisch einstufen. Diese Fälle stellen allerdings lediglich einen Bruchteil der Äusserungen dar, die ironisch vollzogen werden. Bei den meisten ironischen Äusserungen kann man nämlich kein genaues Gegenteil ausmachen. So in:

c). Dieser Pullover gefällt mir ganz besonders.

d). Gehts noch langsamer?

Um diese Äusserungen ironisch zu interpretieren, genügt eine Theorie von semantischer Opposition nicht. Bei Aussage c). wird durch keinerlei sprachliche Merkmale signalisiert, daß hier eine ironische Interpretation angebracht wäre. Man kann die Äusserung nur dann als ironisch auffassen, wenn Kontext, Situation und die wirkliche Einstellung des Sprechers bekannt sind. Auch rhetorische Fragen, wie d), lassen sich nicht durch die Gegenteils-Definition erklären. Im Unterschied zu c). wird hier die Ironie nicht dadurch ausgelöst, daß Wahr- oder Falschheit, das Zutreffen oder Nicht-Zutreffen des Sachverhaltes im Zentrum stehen, sondern durch einen Verstoß gegen die



Glückensbedingungen eines Sprechaktes. Normalerweise wird dann eine Frage gestellt, wenn man eine bestimmte Information benötigt. Durch die Formulierung einer rhetorischen Frage ist der Sprecher unaufrichtig, da er um eine Information bittet, die er nach dem Wissen des Hörers gar nicht haben will, denn die Antwort ist schon bekannt. Der Sprecher verstößt also gegen die Aufrichtigkeitsbedingung für den illokutionären Akt der Frage. (Stempel 1976: 226)

Es hat sich daher eine modifizierte Form der obigen Definition verbreitet, die Ironie als "Etwas-Anderes-Sagen" beschreibt. Lapp (1992: 39) warnt aber davor, daß diese Definition wiederum zu weit gefasst sei, da sie alle Fälle von uneigentlichen oder indirekten Sprechens miteinbezieht. Eine solche Charakterisierung trifft nämlich auch auf rhetorische Figuren wie Metapher, Litotes, Metonymie oder Allegorie zu; ferner auf Andeutungen und Äusserungen, die im Scherz vollzogen werden; auf Heuchelei und auf die Lüge. Jene Definition ist also viel zu vage, es fehlt die spezifische Differenz, die die Ironie von diesen anderen Formen nicht-wörtlichen Sprechens unterscheidet. (Searle 1969: 66)

## **5.2. IRONIE ALS SPRACHWISSENSCHAFTLICHES PROBLEM**

Nicht nur die Rhetorik tut sich schwer mit einer Definition für Ironie, die Ironie sträubt sich auch hartnäckig gegen die sprachwissenschaftlichen Definitions- und Klassifikationsversuche. Die Bemühungen, das Ironie-Phänomen mit Hilfe traditioneller grammatik- und semantik-orientierter Linguistik festzumachen, scheiterten. Wie wir schon bei Aussage c). sahen, genügen rein sprachliche Merkmale nicht, damit Ironie für den Hörer erkennbar wird. Kontext, Sprechereinstellung und gemeinsame Wissensbestände sind häufig notwendig, um eine Äusserung als ironisch einzustufen. (Vgl. u.a. Groeben / Scheele 1984, Lapp 1992, Kohvakka 1997)

Die Ironie tritt nicht nur im mündlichen, sondern auch im schriftlichen Sprachgebrauch auf. Letztere Ironie-Art wird im Allgemeinen eher als ein Forschungsgebiet der Literaturwissenschaft angesehen. So spielte die Ironie beispielsweise bei den Romantikern eine zentrale Rolle. Sie wurde als fortwährendes Hin- und Herspringen zwischen Bejahung und Verneinung, zwischen Aus-sich-heraustreten und

selbstkritischer Nabelschau, zwischen Enthusiasmus und Skeptizismus beschrieben. Friedrich Schlegel machte den ironischen Kontrasteffekt auf dem Verhältnis von Illusion und Realität fest, von Subjektivem und Objektivem und dem Verhältnis des Selbst zur Welt. Nach dieser Anschauung verfängt man sich bei der Diskussion um Ironie in einem endlosen Spiel des ironischen Scheins, welches die Definitionsversuche der Ironie anzustecken droht. Jede ironische Theorie muss sich, laut Schlegel, ironischer Mittel bedienen. In diesem Sinne kann man sich der Ironie weder entziehen, noch ist es möglich, sie zu unterlaufen. Dies erkennt man auch daran, daß es für die Ironie beispielsweise keinen begrifflichen Gegenspieler gibt.

Auf diesen philosophisch-literaturwissenschaftlichen Aspekt werde ich nicht weiter eingehen. Wichtig bei diesem kurzen Exkurs scheint mir aber, daß die Ironie als übergreifendes Element in der Sprache, in Weltanschauungen oder als literarische Kunstform vorkommt und somit nicht nur als sprachwissenschaftliches, sondern eben als interdisziplinäres Phänomen zu betrachten ist. Auch Kohvakka (1997: 239-241) meint, daß die Ironieforschung nicht disziplinär zugeordnet werden kann. Sie trete als Grenzgänger zwischen Literatur und Philosophie auf. Sie betont jedoch auch, daß sowohl verbale, wie auch literarische oder philosophische Ironie einen sprachlichen Grund habe. Deshalb könne man zwar die sprachlichen Grundlagen der Ironie linguistisch untersuchen, die aussersprachlichen, mit der Situation, mit dem Sprecher usw. zusammenhängende Faktoren aber nicht im Rahmen der Linguistik hinreichend erklären.

## 6.0. IRONIE IN DER LITERATUR

Übereinstimmende Meinungen in der Fachliteratur bezeichnen die Ironie als Form der Rede, die das Gesagte der eigentlich vermittelten Aussage konträr gegenüberstellt. Das Gegenteil des Gemeinten wird gesagt. In der Interaktion wird dem Gesprächspartner oft durch übertriebene Gestik, Mimik oder Gebärden die intendierte Botschaft non-verbal vermittelt, so daß dieser die verschlüsselte Nachricht richtig dekodieren kann. Am ehesten kann man die Ironie als subtilen Spott umschreiben, die teilweise eine kritische Haltung zu einer Situation, einem Verhalten oder einem Thema ausdrückt. Die Ironie als rhetorische Figur in einer Gesprächssituation ist kontextabhängig. Eine gelungene ironische Bemerkung hängt auch oft von dem Gesprächspartner und von der Intimität der Partner ab.

Eine rhetorische Figur, die der Ironie nahe steht, ist die ‚Litotes‘. Diese Figur kennzeichnet sich durch die bewusste Untertreibung etwas Positivem und die Verneinung des Gegenteils zur Intensivierung des Gesagten (Lexikon der Sprachkunst: 273-274). Beispiele: ‚Meine Wenigkeit‘; ‚Wir haben nicht wenig gelacht!‘ Steigerungsformen der Ironie sind: Spott, Sarkasmus und Zynismus (Groebe 1984: 358). Wichtige Unterarten der Ironie sind die ‚tragische Ironie‘ (Behler 1997: 213) und die Selbstironie.

Die Anwendungsgebiete der Ironie umfassen ein breites Spektrum und lassen sich in drei Entwicklungslinien wiedergeben, die sich gegenseitig beeinflussten: die rhetorisch-stilistische, die literarische und die philosophische (Behler 1998: 599). Der Fokus dieses Artikels richtet sich auf die rhetorisch-stilistische Entwicklungslinie.

Die klassische Ausprägung der Ironie reicht in die Antike zurück. Sokrates gilt als ihr Begründer und Meister, der auf die antiken Rhetoriker starken Einfluss ausübte. Man verwendet hierfür den Ausdruck der ‚Sokratischen Ironie‘. In der griechischen Antike war die Anwendung der Ironie lange verpönt und als hinterhältiger Kommunikationsstil diskreditiert. Ihren Bedeutungswandel leitete Aristoteles ein. In der Abhandlung ‚Rhetorik‘ versteht er die Ironie als ‚noble Form des Scherzens‘ (Arist. 3, 1419b).

Cicero versteht unter Ironie eine positive Weise der ‚Verstellung‘ (‚dissimulatio‘) (Behler 1998: 603).

Die rhetorische Figur ‚Ironie‘ ist nicht eindeutig zu klassifizieren. Wie schon Quintilian festhält, gehört die Ironie sowohl zu den Gedankenfiguren als auch zu den Tropen (Quint. IX,2,44).

Durch den Einfluss der antiken Rhetoriktheorie änderte sich das grundlegende Verständnis der Ironie bis ins 18. Jahrhundert in Europa nicht. Im Mittelalter beschäftigte man mit den formalen Strukturen, ohne aber die inhaltliche Definition zu ändern. Beispielsweise wurde versucht, die Ironie von der Lüge abzugrenzen, in dem man die intendierte Botschaft der Botschaft hervorhob und eine spezifische Gestik, um die Verwendung von Ironie anzuzeigen, ausarbeitete. An der Wende zum 19. Jahrhundert, wurde die Ironie von der Romantik als Form der Gestaltungsmittel für die Literatur entdeckt (Stichwort „romantische Ironie“). Damit eng verbunden ist die philosophische Beschäftigung mit der Ironie (Behler 1997: 70). In der Moderne versteht man die Ironie aus rhetorischer Sicht noch immer als Stilmittel, durch welches man ‚das Gegenteil des Geäußerten‘, ausdrücken kann. Einige Beispiele:

„Ironie wird immer ohne Probleme erkannt.“ Natürlich ist dieser Satz ironisch gemeint, da die rhetorische Figur nicht immer erkannt wird. Abhängig ist dies von dem Kontext, dem Gesprächspartner, der Gesprächssituation. Die Vermittlung von Ironie ist ein komplexer Vorgang. Als unterstützendes Element zur Verdeutlichung von Ironie wird häufig eine bestimmte Gestik und Mimik eingesetzt. (Groeben 1984: 62).

‚Die Titanic ist unsinkbar.‘ (Figur des Jack im Film „Titanic“)

Dieser Satz ist ein Beispiel für die Unterkategorie ‚Tragische Ironie‘. Der Protagonist ahnt nicht, daß er das Gegenteil des Geäußerten von sich gibt, seiner Zuversicht Ausdruck gibt, während der Außenstehende um diese Ereignisse und ihre Folgen schon weiß. Die Katastrophe ist unausweichlich, oft eingeleitet durch eine Verkettung unglücklicher Umstände.

Ein Vater kritisiert seine Tochter, weil sie sich ein drittes Sommerkleid gekauft hat:  
„Das hast du gut gemacht! Wir ham’s ja!“

Hier wird die Ironie durch ‚Tadel durch Lob‘ (Groebe 1984: 36) ausgedrückt. Der Vater lobt die Tochter für die Geldausgabe, obwohl er damit nicht zufrieden ist. Somit entsteht eine Diskrepanz zwischen dem verbal Geäußerten und dem eigentlichen Sinninhalt.

Ein Freund sagt: „Du bist mir ja ein schöner Freund“, als dieser ihm keinen Platz in der Vorlesung freigehalten hat.

An Hand dieses Exempels stellt sich die Ironie durch ‚Abwertung durch Aufwertung‘ (Groebe 1984: 25) dar. Der Freund sagt nicht, daß er enttäuscht von seinem Freund ist, daß dieser nicht an ihn gedacht hat, sondern verhüllt seine inhaltliche Botschaft im verbalen Gegenteil des Gesagten.

Während der Spott den anderen Menschen direkt treffen will, kleidet ihn die Ironie in die Form seines Gegenteils und bedient sich einer Art der Verstellung. Sie bezweckt aber keine Täuschung wie die Lüge, sondern will als uneigentlich erkannt werden. Bollnow (1947) siedelt so die Ironie in der Mitte zwischen offenem Spott und wirklicher Verstellung an.

## **6.1. HUMOR UND IRONIE**

Im Unterschied zum Humor ist Ironie eher kritisch und erwartet nicht immer, daß der Partner der eigenen Meinung beipflichtet.

Ironie ist nur aus dem Kontext heraus verständlich. Im alltäglichen Umgang ist Ironie weit verbreitet, meist in Gestalt der entgegengesetzten Äußerung. Beispiele:

- Ein Handwerker hat sich mit dem Hammer auf den Finger geschlagen und „jubelt“:  
„Ei, so liebe ich meine Arbeit!“
- Ein Kollege hat einen Stapel Geschirr fallen lassen, dazu sagt ein Zuschauer:  
„Prima machst du das!“

- Ein Familienvater will eine überflüssige Geldausgabe rügen und kommentiert: „Wir haben's ja.“

Für schriftliche Mitteilungen gilt besonders, daß Ironie nur verstanden wird, wenn der Empfänger kritisch mitdenkt und die Umstände (auch die Denkweise des Schreibenden) hinlänglich kennt. Hat ein Schreiber Zweifel, ob seine Leser Ironie erkennen können, so wird er vorsichtshalber ein ironisch gemeintes Wort mit Anführungszeichen kennzeichnen (Beispiel: oben das Wort „jubelt“).

## 6.2. HUMOR / KOMIK

Hartung (1996) bemerkte bei seinen Untersuchungen, daß Ironie oft in der Scherzkommunikation eingesetzt wird, weil jene mit ihrer Herabsetzung der Ernsthaftigkeit und ihrem Effekt der Erheiterung eine angenehmere und weniger offensive Plattform der Konfliktaustragung bietet. Bereits in antiken Quellen wurde die Ironie mit Humor in Verbindung gebracht. Die Ironie wurde damals als eine Form des Scherzens und des Spottens beschrieben. Allerdings war für die Philosophen der Antike der Humor (wie auch die Ironie) oft negativ besetzt. Cicero beschreibt die "mögliche Wirkung von Ironie als witzig" und für Quintilian ist sie "von Scherz und Spott nicht zu trennen". Diese humoristischen Komponenten wurden bei den Untersuchungen von Ironie oft unterschlagen. (Hartung 1998: 142)

Die Gemeinsamkeit von Ironie und Humor liegt darin, daß sie einerseits über eine ähnlich doppeldeutige Grundstruktur verfügen und andererseits eine komische Wirkung hervorrufen, welche die Rezipienten oftmals erheitert und zum Lachen bringt. Hier sei noch kurz angeführt, daß Lachen nicht nur als Reaktion von witzigen Äusserungen zu betrachten ist, sondern ein viel umfangreicheres Funktionsspektrum besitzt. Mir fiel bei meinen Untersuchungen auf, daß oftmals gelacht wurde, wenn es sich um eine gelungene Formulierung handelte, die nicht unbedingt witzig war. Laut der Humorforschung liegt der komischen Wirkung im Allgemeinen eine Inkongruenz zu Grunde, die sich möglichst überraschend löst - entscheidend für die Rezeption ist auch hier der soziale und kommunikative Kontext. Hartung (1996: 115) führt aus, daß die komische Wirkung nämlich umso grösser ausfalle, "je negativer das 'Witzopfer' besetzt

ist und je stärker sich der Rezipient mit dem 'Witzsieger' identifiziert." Diese Struktur lässt sich auch auf die Ironie anwenden und erklärt ihre potenziell komische Wirkung.

Das "Anders-Sagen" erzeugt bei der Ironie eine Spannung zwischen dem Gesagten und Gemeinten. Im Gegensatz zu den indirekten Sprechakten ersetzt nicht einfach die uneigentliche Bedeutung die wörtliche. In vielen Fällen kann man nicht einmal genau angeben, worum es sich bei der ironischen Bedeutung handelt, oder wo die Ironie genau festzumachen ist. Dieser Unklarheit begegnet der Hörer vorerst damit, daß er beide Pole der Doppeldeutigkeit aufnimmt und sich eine Bedeutungshypothese zurechtlegt. In einem weiteren Schritt erkennt der Hörer die Inkongruenz zwischen dem Gesagten und dem Gemeinten. Diese überraschende Resolution der Inkongruenz wird als ein Vorgang bezeichnet, der eine komische Wirkung hervorruft. Diesem Aspekt von Ironie könnte man durchaus einer ästhetischen Sprachfunktion zuschreiben. (Hartung 1996: 118)

### **6.3. RHETORIK**

Rhetorik (griech. rhetorike [techne], Redekunst, Kunst der schönen Rede, Lehre von der Redekunst. In der Antike und Renaissance spielt die Rhetorik eine zentrale Rolle.

Sie betrifft als Kunst der Vermittlung nicht bloß die äußere Form oder Formulierung von Erkenntnis:

a) Die Form und Formulierungsweise von Einsichten gehört zu diesen Einsichten notwendig hinzu. Eine Erfahrung wird erst zu wirklicher Erfahrung, wenn sie sprachlich gefasst zu werden vermag.

b) Alles Verstehen bezieht sich auf den Menschen. Es muss vermittelt werden, muss sich an jemanden richten.

Es soll insbesondere vermittelt werden, um Handlung zu ermöglichen. In der Vereinigung von Verstehen und Handeln, von Erkenntnis und Gefühl liegt für die rhetorische Tradition das Ziel (Hügli/ Lübcke 1991: 494).

## 6.4. METAPHER

Grob gesehen zieht man bei der Metapher ein Wort heran, das logisch gesehen im Satz keinen Sinn ergibt, aber den Inhalt der Aussage verdeutlicht. Die Metapher hat den Zweck, mit wenigen Mitteln etwas zu erklären und zu veranschaulichen. In Metzlers Literaturlexikon gibt es eine treffende Definition:

„Das eigentlich gemeinte Wort wird erst durch ein anderes, das eine sachliche oder gedankliche Ähnlichkeit oder dieselbe Bildstruktur aufweist, klar“ (Metzler 1990: 494).

Darüber hinaus ist der Metapher ein großes kreatives Potenzial zuzuschreiben. Durch die Projektion einer Bedeutung auf eine andere schafft sie nämlich etwas Neues, und wirkt deshalb so faszinierend.

Die Metapher gilt als die „Königin“ der Tropen; damit haben wir schon die erste Metapher dieses Artikels. Sie ist die bekannteste aller Stilfiguren. Die Theoretiker setzten sich schon sehr früh mit der Metapher auseinander. Bereits Aristoteles widmete ihr einen beachtlichen Teil seiner Lehrschrift „Rhetorik“. Metaphern drücken seiner Meinung nach die Dinge bildlich aus, ohne sie direkt beim Namen zu nennen (Arist. Rhet. 1405b). Auch Cicero beschäftigte sich intensiv mit der Metapher und nannte sie „ein Wunder an Kürze“. (Cic. De or. III, 157) Über die Jahrhunderte hinweg blieb man sich über diese wichtigen Merkmale der Metapher einig. Diese Kontinuität unterscheidet die Metapher von vielen anderen Figuren, deren Definitionen sich im Laufe der Zeit oft geändert haben.

Nach dem heutigen Wissensstand stellt es sich als äußerst schwierig heraus, die Metapher präzise zu kategorisieren: sie verändert sich nämlich von Situation zu Situation. Das liegt an einer großen Besonderheit: Die Metapher ist gleichzeitig eine eigene Stilfigur und eine übergeordnete Kategorie für andere Tropen. Daher die Unklarheiten.

Bei der Metonymie zum Beispiel erfolgt die Übertragung auf logischer Basis: zum Beispiel „Ich spiele Mozart.“ Es sollte heißen: „Ich spiele die Musik von Mozart“. Schwierig fällt auch die Abgrenzung zur Katachrese: Es handelt sich hier um einen übertragenen Ausdruck, der sich schon derart in unseren Sprachgebrauch eingeschlichen



hat, daß er uns nicht mehr bewusst wird, wie zum Beispiel: „Weggabelung“ oder „Fußpilz“.

Man kann die Metapher auch als einen verkürzten Vergleich interpretieren, wie: „Du bist (wie) ein Esel.“ Sie ist auch nicht weit von der Synekdoche (z. B: Der Mensch. [für Menschheit]) einzuordnen. Bei folgendem Beispiel sieht man, wie schwer eine klare Grenze zwischen der →Periphrase (Umschreibung) und der Metapher zu ziehen ist:

„Das rote Licht ist schwer. Es liegt auf den staubigen Schuhn. Es kriecht an die Knie, es schaut in die gefalteten Hände hinein.“

Rainer Maria Rilke: „Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke“)

Manchmal besteht die Metapher aber auch nur aus einem Wort wie etwa dem Übernamen von Louis XIV: „Sonnenkönig“.

Die Metapher ist eine Überraschung. Anhand einer Gemeinsamkeit bringt sie zwei Begriffe zusammen, wo man zunächst gar keine Ähnlichkeit vermutet, und versetzt das Publikum ins Staunen. Beispiel:

„Narben in meinem Gedächtnis.“

(Schlagzeile aus: Le monde diplomatique. Februar 2008. S.3)

Physiologisch gesehen kann das Gedächtnis gar keine Narben haben, aber trotzdem wird verständlich, was der Verfasser des Artikels damit meint: Erinnerungen an Zeiten, die sehr schwer und verletzend waren, sind unauslöschlich da.

Laut Aristoteles hat die Metapher die Funktion kurz, erhellend und anregend zu sein (Arist. Rhet.1405a). Für Kolmer und Rob-Santer besteht ihre Aufgabe auch darin, etwas Abstraktes fassbar (konkret) zu machen und damit näher zu bringen (Kolmer, Rob Santer 135). Meiner Meinung nach könnte man somit sagen: der Metapher dient der evidentia. Hier ist das lateinische Verb videre (sehen) versteckt. Etwas ist evident, wenn es ersichtlich, deutlich und verständlich ins Bild gesetzt wird.

Wichtig: Man sollte sich immer bewusst sein, daß die Übertragung nur einen Aspekt der Sachlage beleuchtet und den Rest ausblendet. Dadurch werden viele andere Informationen verloren, die wichtig sein könnten. Das gilt vor allem dann, wenn die Metapher in der Politik verwendet wird: hier erweist sich ihr persuasives Potenzial. So nannte man im Jahr 1990 in den USA als Rechtfertigung für einen Angriff auf den Irak „die Vergewaltigung Kuwaits (durch den Irak)“. (Lakoff/ Wehling 2008: 76)

Hier haben wir es mit einer Personifikation zu tun: ein Land kann nicht vergewaltigt werden. Der Terminus Vergewaltigung scheint uns näher zu sein und uns mehr „anzugehen“.

Deshalb hat er eine viel größere Wirkungskraft als etwa der Begriff „militärischer Angriff“.

## **7.0. DER SINNBEREICH IRONIE IM DEUTSCHEN UND IM TÜRKISCHEN**

### **7.1. DER SINNBEREICH DES BEGRIFFS “IRONIE“ IM DEUTSCHEN BEI F. DORNSEIFF**

Nach Dornseiffs „Wörterbuch Nach Sachgruppen“ sind die Begriffe Ironie bzw. ironisch wie in folgender Tabelle aufgelistet. Diese Bedeutungsvarianten von Ironie-ironisch werden in den kommenden Kapiteln anhand der ausgewählten Werke untersucht.

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| <b>IRONIE</b>   | Bildlicher Ausdruck |
|                 | Unwahrheit          |
|                 | Tadel               |
|                 | Spott               |
|                 | Unglaube            |
| <b>IRONISCH</b> | Lächerlich          |
|                 | Zweideutig          |
|                 | Unwahrheit          |
|                 | Tadel               |
|                 | Spott               |
|                 | Unglaube            |

## 7.2. DARSTELLUNG DER LEXEME DES SINNBEREICHS „IRONIE“ IM TÜRKISCHEN BEI R. CIN

Nach R. Cins „Kavramlar Dizini“ ist der Begriff Ironie wie in folgender Tabelle aufgelistet. Bei Cin fällt auf, dass die Bedeutungsvarianten, so wie das Lexem Ironie selbst, als verbal Form auf. Auch diese wurden anhand der ausgewählten Werke untersucht und miteinander im Türkischen und Deutschen verglichen.

|               |                |
|---------------|----------------|
| <b>YERMEK</b> | Övmek          |
|               | İğnelemek      |
|               | iğneleyici söz |
|               | Kötülemek      |
|               | Hiciv          |
|               | Lekelemek      |
|               | laf etmek      |
|               | Yermek         |
|               | Tenkit         |
|               | acı söz        |
|               | Taşlama        |
|               | kusur bulmak   |
|               | dil uzatmak    |

### 7.3. DARSTELLUNG DER WÖRTERBUCHARTIKEL DER DEUTSCHEN LEXEME IM DEUTSCHEN BEI G. WAHRIG

Die oben in 7.1. angegebenen Lexeme, Sinnbereich der Ironie im Deutschen, wurden im Deutschen Wörterbuch von Wahrig nachgeschlagen und an dieser Tabelle aufgelistet. Hiermit wurde beabsichtigt die Bedeutungen dieser Lexeme darzustellen.

|                     |                                                                                                                                             |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ironie              | Hinter Ernst versteckter Spott, mit dem man das Gegenteil von dem ausdrückt, was man meint, seine wirkliche Meinung aber durchblicken lässt |
| Ironisch            | Auf Ironie beruhend; versteckt spöttisch, fein spöttelnd                                                                                    |
| Bildlicher Ausdruck | Ausdruck, der ein Bild gebraucht um einen Gegenstand oder Sachverhalt anschaulich oder poetisch darzustellen                                |
| Unwahrheit          | Mangel an Wahrheit, unwahre Aussage, Lüge                                                                                                   |
| Tadel               | Missbilligende Äußerung, Rüge, Verweis; Mangel, Gebrechen, Unvollkommenheit                                                                 |
| Spott               | Auslachen, boshafte Veralbern, Lächerlichmachen, leichter Hohn                                                                              |
| Unglaube            | Mangelnder Glaube                                                                                                                           |
| Lächerlich          | So beschaffen, dass man darüber (spöttisch) lachen muß, töricht, nicht Ernst zu nehmen                                                      |
| Zweideutig          | Zwei Deutungen zulassend, unklar; schlüpfrig, etwas unanständig                                                                             |

## 7.4. DARSTELLUNG DER WÖRTERBUCHARTIKEL VON DEN DEUTSCHEN LEXEMEN UND IHREN TÜRKISCHEN BEDEUTUNGSVARIANTEN

### 7.4.1. Im deutsch-türkischen Wörterbuch von Prof. Y. ÖNEN – C. Z. ŞANBEY

| DEUTSCH                    | TÜRKISCH                                                                                                     |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bildlicher Ausdruck</b> | mecazlı anlatım, ifade                                                                                       |
| <b>Unwahrheit</b>          | 1. Gerçek olmama, yalan<br>2. Gerçek dışı söz                                                                |
| <b>Tadel</b>               | 1. Azarlama, uyarı, acı söz, ayıplama.<br>2. kusur, eksiklik                                                 |
| <b>Spott</b>               | Alay, istihza, eğlenme,<br>gülünç hale sokma                                                                 |
| <b>Unglaube</b>            | İnançsızlık, itikatsızlık                                                                                    |
| <b>Lächerlich</b>          | gülünç, tuhaf;<br>jmdn ~ machen gülünç duruma düşürmek;<br>etw. ins ~~ziehen ciddi bir konuyu komikleştirmek |
| <b>Zweideutig</b>          | 1. iki anlamlı<br>2. açık-seçik olmayan belirsiz; eine zweideutige Antwort açık olmayan bir cevap            |

Die Darstellungen der Lexeme im Sinnbereich der Ironie im deutsch-türkischen Wörterbuch von Prof. Y. ÖNEN – C. Z. ŞANBEY sind wider gegeben. Die verschiedenen Bedeutungsvarianten der Lexeme sind vorhanden.

#### 7.4.2. Im deutsch-türkischen Wörterbuch von Prof. Dr. V. ÜLKÜ

| DEUTSCH                    | TÜRKISCH                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bildlicher Ausdruck</b> | mecazlı anlatım, ifade                                                                                                                                                                                                |
| <b>Unwahrheit</b>          | gerçek olmama, gerçek olmayan bir şey, yalan                                                                                                                                                                          |
| <b>Tadel</b>               | (bir hata nedeniyle) kınama, paylama, takdir                                                                                                                                                                          |
| <b>Spott</b>               | birisiyle (kişinin duygularını incitme, onu gülünç duruma düşürme amaçlı) eğlenme. Seinen Spot mit jmdm treiben: birisini alaya almak; für etw Spot und hohn ernten, erfahren: gülünç ve alay konusu olmak            |
| <b>Unglaube</b>            | bir şeyin doğruluğundan şüphe etmek; auf Unglaube stoßen: birisinin sözlerinin şüphe ile karşılanması; tanrı konusunda inançsızlık                                                                                    |
| <b>Lächerlich</b>          | gülünç, komik, garip, çok önemsiz, çok ufak (bir tutar, harcama); etw ins lächerliche ziehen: bir şeyi ciddiye almayıp alay konusu yapmak; sich lächerlich machen: kendisini gülünç duruma, maskara durumuna düşürmek |
| <b>Zweideutig</b>          | iki anlamlı, belirsiz, müstehcen, açık-saçık (fıkra)                                                                                                                                                                  |

Im deutsch-türkischen Wörterbuch von Prof. Dr. V. ÜLKÜ befinden sich die verschiedenen Bedeutungsvarianten der Lexeme, im Sinnbereich der Ironie. Diese Bedeutungsvarianten wurden anhand der Beispiele deutlich dargestellt.

### 7.4.3. Im deutsch-türkischen Wörterbuch von K. STEUERWALD

| DEUTSCH                    | TÜRKISCH                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bildlicher Ausdruck</b> | ----                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Unwahrheit</b>          | 1. yanlışlık 2. Yalan                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Tadel</b>               | 1. azar, tekdir, takbih, tevbih, ihtar, tazir, zılgıt; ağır (acı) söz 2. (Vorwurf) serzeniş, takaza 3. (Kritik) tenkit, muaheze 4. (Mangel) eksiklik, kusur, ayıp                                                                                                        |
| <b>Spott</b>               | 1. istihza, alay, şaka, saraka 2. (verächtlicher) istihfaf, tezyif; seinen Spot treiben (mit) bişeyle, biriyle alay etmek; birini alaya almak                                                                                                                            |
| <b>Unglaube</b>            | ----                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Lächerlich</b>          | 1. gülünç, gülünecek, komik 2. (unbedeutend) önemsiz, cüzi, entpüften; ufacak; ceviz (fındık) kabuğunu doldurmaz; incir çekirdeğini doldurmaz. lächerlich machen; ins lächerliche ziehen maskaraya almak (çevirmek); sich lächerlich machen: kendisini herkese güldürmek |
| <b>Zweideutig</b>          | 1. iki manalı 2. (unklar) müphem, şüpheli, meşuk, iltibashı, ekivok 3. (schlüpfrig) edebe uymayan; ahlaksız; açık saçık; müstehcen                                                                                                                                       |

Im deutsch-türkischen Wörterbuch von K. Steuerwald fehlen die Lexeme „Bildlicher Ausdruck“ und „Unglaube“. Alle anderen Lexeme sind im genannten Wörterbuch vorzufinden.

Wie auch aus den Tabellen ersichtlich ist, sind die türkischen Bedeutungen der deutschen Wörter in den genannten Wörterbüchern übereinstimmig.



#### 7.4.4. Gegenüberstellung der deutschen Lexeme mit dem Türkischen im Wörterbuch von Prof. Y. ÖNEN – C. Z. ŞANBEY, Prof. Dr. V. ÜLKÜ, K. STEUERWALD

Diese Gegenüberstellung wurde gemacht um festzustellen, ob die Lexeme in den entsprechenden Wörterbüchern in ihrer eigentlichen Bedeutung bzw. in verschiedenen Bedeutungsvarianten wieder gegeben wurden. Die Lexeme „Bildlicher Ausdruck“ und „Unglaube“ wurden im Wörterbuch von K.Steuerwald nicht erwähnt.

| DEUTSCH                    | Prof. Y. ÖNEN – C. Z. ŞANBEY                                                                          | Prof. Dr. V. ÜLKÜ                                                                                                                                                                                                     | K. STEUERWALD                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bildlicher Ausdruck</b> | mecazlı anlatım, ifade                                                                                | mecazlı anlatım, ifade                                                                                                                                                                                                | ----                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Unwahrheit</b>          | 1. Gerçek olmama, yalan<br>2. Gerçek dışı söz                                                         | gerçek olmama, gerçek olmayan bir şey, yalan                                                                                                                                                                          | 1. yanlışlık 2. Yalan                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Tadel</b>               | 1. Azarlama, uyarı, acı söz, ayıplama.<br>2. kusur, eksiklik                                          | (bir hata nedeniyle) kınama, paylama, takdir                                                                                                                                                                          | 1. azar, takdir, takbih, tevbih, ihtar, tazir, zılgıt; ağır (acı) söz 2. (Vorwurf) serzeniş, takaza 3. (Kritik) tenkit, muaheze 4. (Mangel) eksiklik, kusur, ayıp                                                                                                        |
| <b>Spott</b>               | Alay, istihza, eğlenme, gülünç hale sokma                                                             | birisiyle (kişinin duygularını incitme, onu gülünç duruma düşürme amaçlı) eğlenme. Seinen Spot mit jmdm treiben: birisini alaya almak; für etw Spot und <hohn ernten, erfahren: gülünç ve alay konusu olmak           | 1. istihza, alay, şaka, saraka 2. (verächtlicher) istihfaf, tezyif; seinen Spot treiben (mit) bişeyle, biriyle alay etmek; birini alaya almak                                                                                                                            |
| <b>Unglaube</b>            | İnançsızlık, itikatsızlık                                                                             | bir şeyin doğruluğundan şüphe etmek; auf Unglaube stoßen: birisinin sözlerinin şüphe ile karşılanması; tanrı konusunda inançsızlık                                                                                    | ----                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Lächerlich</b>          | gülünç, tuhaf; jmdn ~ machen gülünç duruma düşürmek; etw. ins ~ziehen ciddi bir konuyu komikleştirmek | gülünç, komik, garip, çok önemsiz, çok ufak (bir tutar, harcama); etw ins lächerliche ziehen: bir şeyi ciddiye almayıp alay konusu yapmak; sich lächerlich machen: kendisini gülünç duruma, maskara durumuna düşürmek | 1. gülünç, gülünecek, komik 2. (unbedeutend) önemsiz, cüzi, entpüften; ufacak; ceviz (fındık) kabuğunu doldurmaz; incir çekirdeğini doldurmaz. lächerlich machen; ins lächerliche ziehen maskaraya almak (çevirmek); sich lächerlich machen: kendisini herkese güldürmek |

|                   |                                                                                                      |                                                      |                                                                                                                                     |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Zweideutig</b> | 1. iki anlamlı<br>2. açık-seçik olmayan belirsiz;<br>eine zweideutige Antwort açık olmayan bir cevap | iki anlamlı, belirsiz, müstehcen, açık-saçık (fıkra) | 1. iki manalı 2. (unklar) müphem, şüpheli, meşkur, iltibaslı, ekivok 3. (schlupfrig) edebe uymayan; ahlaksız; açık saçık; müstehcen |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 7.5. DARSTELLUNG DER WÖRTERBUCHARTIKEL VON DEN TÜRKISCHEN LEXEMEN UND IHREN DEUTSCHEN BEDEUTUNGSVARIANTEN

### 7.5.1. In dem türkisch-deutschen Wörterbuch von FONO

| TÜRKISCH              | DEUTSCH                                                                                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Yermek</b>         | herabsetzen, schlecht machen, heruntermachen                                                                      |
| <b>Övmek</b>          | loben, preisen, ehren, erteilen, herausstreichen, rühmen                                                          |
| <b>İğnelemek</b>      | fig. Anzügliche Reden führen                                                                                      |
| <b>İğneleyici söz</b> | sarkastisch, bissig, spöttisch                                                                                    |
| <b>Kötülemek</b>      | abmagern, elend werden; schlecht machen, bekritteln, verteufeln, anschwärzen, jmdn. Schlecht machen, lästern über |
| <b>Hiciv</b>          | Satire                                                                                                            |
| <b>Lekelemek</b>      | beflecken, beschmutzen, bespritzen, (kişilik) schänden                                                            |
| <b>Dil uzatmak</b>    | schlechtes sagen                                                                                                  |
| <b>Laf etmek</b>      | reden, plaudern; über etw. klatschen                                                                              |
| <b>Tenkit</b>         | Kritik                                                                                                            |
| <b>acı söz</b>        | Vorwurf, Rüge                                                                                                     |
| <b>Taşlama</b>        | Satire                                                                                                            |
| <b>Kusur bulmak</b>   | tadeln, sich stoßen                                                                                               |

Im türkisch-deutschen Wörterbuch von FONO sind alle Lexeme im Sinnbereich der Ironie angegeben.

### 7.5.2. In dem türkisch-deutschen Wörterbuch von A. GÜÇER- M.A. SELÇUK

| <b>TÜRKİSCH</b>       | <b>DEUTSCH</b>                                                                      |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Yermek</b>         | verurteilen, kritisieren, herabsetzen                                               |
| <b>Övmek</b>          | loben, preisen                                                                      |
| <b>İğnelemek</b>      | durchstechen (birini, bir şeyi)                                                     |
| <b>ığneleyici söz</b> | bissig, giftig, spöttisch, satirisch (söz)                                          |
| <b>Kötülemek</b>      | abmagern, nach lassen, geringer werden, jmdn schlecht machen (bir kimseyi), lästern |
| <b>Hiciv</b>          | Satire                                                                              |
| <b>Lekelemek</b>      | beflecken, schmutzig machen, beschmutzen                                            |
| <b>Dil uzatmak</b>    | schlechtes sagen                                                                    |
| <b>Laf etmek</b>      | mit jmdm. Reden; plaudern                                                           |
| <b>Tenkit</b>         | Kritik                                                                              |
| <b>acı söz</b>        | laut, schrill; hart (söz)                                                           |
| <b>Taşlama</b>        | (mecazi anlamda) lästern                                                            |
| <b>Kusur bulmak</b>   | tadeln, sich stoßen                                                                 |

Die verschiedenen Bedeutungsvarianten der Lexeme im Sinnbereich der Ironie sind im türkisch-deutschen Wörterbuch von A. GÜÇER- M.A. SELÇUK kurz dargestellt.

### 7.5.3. In dem türkisch-deutschen Wörterbuch von K. STEUERWALD

| TÜRKISCH              | DEUTSCH                                                                                                                                                                     |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Yermek</b>         | 1. seine Bedenken hegen (gegen) beğenmemek<br>2. Abscheu, Widerwillen empfinden (gegen) iğrenmek<br>3. kritisieren, schlechtmachen, diffamieren, heruntermachen, verspotten |
| <b>Övmek</b>          | Loben, preisen, rühmen                                                                                                                                                      |
| <b>Iğnelemek</b>      | anzügliche Reden führen, spöttische Bemerkungen machen (über)                                                                                                               |
| <b>Iğneleyici söz</b> | anzügliche, spöttische, bissige Rede                                                                                                                                        |
| <b>Kötülemek</b>      | Jmdn. schlechtmachen, diffamieren                                                                                                                                           |
| <b>Hiciv</b>          | Satire                                                                                                                                                                      |
| <b>Lekelemek</b>      | fig. In den Schmutz ziehen, mit Schmutz bewerfen, verleumden                                                                                                                |
| <b>Dil uzatmak</b>    | schlechtes sagen (über); jmdn. heruntermachen, schlecht machen                                                                                                              |
| <b>Laf etmek</b>      | etw breittreten, über etw klatschen                                                                                                                                         |
| <b>Tenkit</b>         | 1. Kritik<br>2. abfällige Kritik                                                                                                                                            |
| <b>acı söz</b>        | Vorwurf, Tadel                                                                                                                                                              |
| <b>Taşlama</b>        | hämisch kritisieren, in den Schmutz ziehen                                                                                                                                  |
| <b>Kusur bulmak</b>   | Ausstellungen machen (an, gegen), etw auszusetzen haben, kritisieren, bemängeln                                                                                             |

In den ausgewählten Wörterbüchern sind die türkischen und deutschen Bedeutungen der deutschen und türkischen Wörter übereinstimmig. Trotz der Übereinstimmung in den ausgewählten Wörterbüchern stösst man aufgrund der unterschiedlichen Bedeutungen in den Texten und der sozialen und kulturellen Unterschiede an einigen Stellen auf Übersetzungsschwierigkeiten. Als Schlussfolgerung kann man sagen, dass die Bedeutungen und Emotionen in den übersetzten Texten nicht dem Original entsprechen.

Diese Unterschiede sind in den folgenden Exzerpierungen aus den ausgewählten literarischen Werken im folgenden Kapitel zu sehen. Außerdem wurden die einzelnen

Lexeme in den Tabellen verglichen, um diese Übersetzungsschwierigkeiten deutlich zu erläutern.

#### 7.5.4. Gegenüberstellung der türkischen Lexeme mit dem Deutschen im Wörterbuch von FONO, A. GÜÇER- M.A. SELÇUK, K. STEUERWALD

Diese Gegenüberstellung wurde gemacht um festzustellen, ob die Lexeme in den entsprechenden Wörterbüchern in ihrer eigentlichen Bedeutung bzw. in verschiedenen Bedeutungsvarianten wieder gegeben wurden. Es hat sich festgestellt, dass alle Lexeme wieder gegeben wurden. Es gab kein Lexem, was nicht erwähnt wurde.

| TÜRKISCH              | FONO                                                                                                              | A. GÜÇER- M.A. SELÇUK                                                               | K. STEUERWALD                                                                                                                                                               |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Yermek</b>         | herabsetzen, schlecht machen, heruntermachen                                                                      | verurteilen, kritisieren, herabsetzen                                               | 1. seine Bedenken hegen (gegen) beğenmemek<br>2. Abscheu, Widerwillen empfinden (gegen) iğrenmek<br>3. kritisieren, schlechtmachen, diffamieren, heruntermachen, verspotten |
| <b>Övmek</b>          | Loben, preisen, ehren, erteilen, herausstreichen, rühmen                                                          | loben, preisen                                                                      | Loben, preisen, rühmen                                                                                                                                                      |
| <b>İğnelemek</b>      | fig. Anzügliche Reden führen                                                                                      | durchstechen (birini, bir şeyi)                                                     | anzügliche Reden führen, spöttische Bemerkungen machen (über)                                                                                                               |
| <b>İğneleyici söz</b> | sarkastisch, bissig, spöttisch                                                                                    | bissig, giftig, spöttisch, satirisch (söz)                                          | anzügliche, spöttische, bissige Rede                                                                                                                                        |
| <b>Kötülemek</b>      | abmagern, elend werden; schlecht machen, bekritteln, verteufeln, anschwärzen, jmdn. Schlecht machen, lästern über | abmagern, nach lassen, geringer werden, jmdn schlecht machen (bir kimseyi), lästern | Jmdn. schlechtmachen, diffamieren                                                                                                                                           |
| <b>Hiciv</b>          | Satire                                                                                                            | Satire                                                                              | Satire                                                                                                                                                                      |
| <b>Lekelemek</b>      | beflecken, beschmutzen, bespritzen, (kişilik) schänden                                                            | beflecken, schmutzig machen, beschmutzen                                            | fig. In den Schmutz ziehen, mit Schmutz bewerfen, verleumden                                                                                                                |
| <b>Dil uzatmak</b>    | schlechtes sagen                                                                                                  | schlechtes sagen                                                                    | schlechtes sagen (über); jmdn. heruntermachen, schlecht machen                                                                                                              |
| <b>Laf etmek</b>      | Reden, plaudern; über etw. klatschen                                                                              | mit jmdm. Reden; plaudern                                                           | etw breittreten, über etw klatschen                                                                                                                                         |

|                     |                     |                             |                                                                                          |
|---------------------|---------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tenkit</b>       | Kritik              | Kritik                      | 1. Kritik<br>2. abfällige Kritik                                                         |
| <b>acı söz</b>      | Vorwurf, Rüge       | laut, schrill; hart (söz)   | Vorwurf, Tadel                                                                           |
| <b>Taşlama</b>      | Satire              | (mecazi anlamda)<br>lästern | hämisch kritisieren, in<br>den Schmutz ziehen                                            |
| <b>Kusur bulmak</b> | tadeln, sich stoßen | tadeln, sich stoßen         | Ausstellungen machen<br>(an, gegen), etw<br>auszusetzen haben,<br>kritisieren, bemängeln |

## 7.6. EXZERPIERUNG DER LEXEME DER SINNBEREICHE „IRONIE“ IN AUSGEWÄHLTEN DEUTSCH-TÜRKISCHEN BZW. TÜRKISCH-DEUTSCHEN LITERARISCHEN WERKEN IN ORGINAL UND ÜBERSETZUNG

In diesem Kapitel gibt es Beispiele aus den literarischen Werken. Es wurden fünf deutsche Orginalwerke und fünf türkische Orginalwerke bearbeitet. Diese Werke und deren Abkürzungen, die an den Beispielen verwendet wurden, sind wie folgt.

Die deutschen Werke:

- 1- Heinrich BÖLL – Der blasse Hund (HB.D.) Im türkischen als (HB.S.)
- 2- Wolfgang BORCHERT – An diesem Dienstag (WB.A.) Im türkischen als (WB.B.)
- 3- Stefan ZWEIG – Sternstunden der Menschheit (SZ.S.) Im türkischen als (SZ.I.)
- 4- Heinrich BÖLL – Und sagte kein einziges Wort (HB.U.) Im türkischen als (HB.V.)
- 5- Thomas MANN – Buddenbrooks (TM.B.) Im türkischen als (TM.B.)

Die türkischen Werke:

1. Yasar KEMAL – Ince Memed (YK.I.) Im deutschen als (YK.M)
2. Yasar KEMAL – Ölmezotu (YK.Ö) Im deutschen als (YK.U.)
3. Yasar KEMAL – Kuslar da Gitti (YK.K.) Im deutschen als (YK.A.)
4. Fakir BAYKURT – Irazcanin Dirligi (FB.I.) Im deutschen als (FB.M.)
5. Aziz NESIN- Damda Deli Var (AN.D.) Im deutschen als (AN.E.)

Die Exzerpierung der Lexeme der Sinnbereiche der „Ironie“ wurde in ausgewählten deutsch-türkischen bzw. türkisch-deutschen literarischen Werken in orginal und ihrer Übersetzung bearbeitet. Zuerst wurden alle Stellen, die „Ironie“ bzw. „ironisch“ darstellen, festgestellt. Dann wurden diese Stellen nach den Sinnbereichen der Ironie,

die in den Kapiteln 7.1. und 7.2. erwähnt sind, sortiert. Es haben sich die verschiedenen Sinnbereiche der Ironie aus dem Korpus herausgegeben. Diese sind in den kommenden Kapiteln anhand der Beispiele erläutert.

### 7.6.1. Bildlicher Ausdruck

In diesem Kapitel wurden die Beispiele für den Sinnbereich der Ironie „bildlicher Ausdruck“ zuerst im Original darunter in ihrer Übersetzung gegeben. Dann wurden aus diesen Sätzen, Dialogen, Paragraphen die betreffenden Stellen unterstrichen und im kommenden Kapitel wurden sie anhand einer Tabelle verglichen.

“Birisi kısa boylu, geniş omuzlu, üç köşe gözlü, kalın kaşlı, diken diken olmuş saçlı, kocaman elli, kocaman başlıydı.”(YK.K.s.7)

**“Der eine war kleingewachsen, aber breitschultrig, hatte mächtige Hände und einen gewaltigen Kopf. Seine Augen verengten sich wie Dreiecke, darüber buschige Augenbrauen und struppige Stachelhaare.” (YK.A.s. 5)**

“Birisi de sırık gibi upuzundu.” (YK.K.s.7)

**“Der andere war lang wie eine Bohnenstange.” (YK.A.s.5)**

“Ötekisi bir bıçkındı. Hani ateş parçası derler ya...”(YK.K.s.7)

**“Der dritte war ein rechtes Schlitzohr. Einer von der sorte, die man “Feuerball” nennt,...” (YK.A.s.5)**

“Bakışları çocukların üstüne çakıldı kaldı.” (YK.K.s.10)

**“... dann ging sein Blick ... und blieb auf ihnen wie festgenagelt haften.” (YK.A.s.10)**

“... Ben delirmişim ya, kıpırdayamıyorum, delirmişim ya elim ayağım kesilmiş, ben delirmişim ya ölmüşüm, ben delirmişim ki...” (YK.K.s.20)

**“...Und ich, Onkel, fast wahnsinnig vor Wut, stehe da wie gelähmt, stehe da wie tot und wahnsinnig.” (YK.A.s.26)**

“Hastaneye götürmüşler Uzunı,” dedi. “Uzun da gece, Allah ne verdiyse hastaneden çekmiş cızlamı.” (YK.K.s.22)

**“Sie brachten den Langen ins Krankenhaus”, sagte Semih, “aber in der Nacht hat er sich mit Allah’s Hilfe aus dem Staub gemacht.” (YK.A.s.29)**

“Karanlık bir ormandan daha yabani, daha karanlık!” (YK.İ.s.7)

**“...- eine grüne Hölle, aus der man keinen Ausweg sieht, dunkler und wilder noch als Urwald.” (YK.M.s.5)**

Karanlıkta insanlar gittikçe büyür, dört misli, beş misli olurmuş. (YK.Ö.s. 10)

**In der Dunkelheit wachsen die Menschen vier-, ja fünffach.** (YK.U.s. 10)

Bir eşeğe binmesi var. Binerken bir düşmesi var. Düşükten sonra toparlanıp ayaklarını birleştirerek selâm durması var: “İndim bindim gomutanım!” demesi filân... Yedi yıl Yemen askerliği mi yaptın, nereden öğrendin bunları, köpek? (FB.I.s.6)

**Aber das war noch nicht alles. Wenn er auf den Esel steigt und dabei herunter fällt, we er sich dann zusammenrappelt und in Habachtstellung meldet: “ Herr Kommandant! Abgestiegen und aufgestiegen! Wo hat der Hundesohn das nur her? Als ob er sieben Jahre Soldat im Yemen gewesen wäre...” (FB.M.s.7)**

“Gadın sular, siz evlerin içinde çıksanız! Çıkıp şar şar aksanız... İnsan sizi ılıştırıp ılıştırıp dökünse! Kokulu sabunlarla oğunsa! Temiz esvaplar giyinse! Kemiklerine gadar dinlenir insan o zaman. Kemiciklerine gadar...” (FB.I.s.36)

**“Du lieben Wasser, du müsstest im Haus herauskommen. Man müsste sich verschwenderisch mit dir begiessen können, sich mit duftender Seite waschen und frische Kleider anziehen. Dann würde man ausruhen, bis auf die Knochen.” (FB.M.s.33)**

Savcı Bey: “Sen çok anasının gözüün, romanlar yazılacak herifsin!” dedi bana (FB.I.s.74)

**“Der Staatsanwalt hat mir die Hand auf die Schulter gelegt und gesagt : “Du bist mir eine Type – so eine richtige Romanfigur.” (FB.M.s.61)**



Şimdiye kadar birkaç kere jandarma karşısına mı çıkmıştı? O esip gürlemeleri gitmiş, olmuştu bir kuzu! (FB.I.s.104)

**Wie er so dastand, glich er einem Unschuldslamm.** (FB.M.s.83)

Hier brütete er in wilder Wut und glühendem Haß einige Tage, bevor er der ‘blasse Hund’ wurde. (HB.D.s.97)

**‘Solgun Köpek’ olmadan önce, büyük bir öfke ve nefret seli içinde burada birkaç gün geçirdi.** (HB.S.s.91)

Er sah aus, als trüge er eine verstorbene Geliebte, mit einer verzweifelten Zärtlichkeit... (HB.D.s.101)

**Ölmüş bir sevgiliyi kucagında taşıyordu sanki, umutsuz bir sevecenlikle...** (HB.S.s.95)

Händel war in vollsaftiger Wut aus der Probe nach Hause gekommen, prallrot das Gesicht von auffallendem Blut und dick die Aderstränen an den Schläfen, mit einem Knall hatte er die Haustür zugeworfen... (SZ.S.s.66)

**Händel, kan basıncıyla yüzü kıpkırmızı olmuş, şakaklarındaki damarlar dışarıya fırlamış bir durumda, müthiş bir öfke ile provadan eve dönmüş ve kapıyı kırarcasına çarparak kapatmıştı.** (SZ. İ.s. 61)

“Kutsal bir saygıyla, sessiz, ellerini bile oynatmadan bir uçağa, bir uçağı yönetene bakarak susuyorlardı.” (YK.K.s.8)

**“Still, andächtig, vor Erfurcht bis in die Fingerspitzen versteinert, starrten sie schweigend nach den Flugzeugen und zu den Männern hinüber, die sie steuerten.”** (YK.A.s.7)

“Birisi durup durup gülüyor, hıçkırık gibi, ağıt gibi, küfür gibi, bir tuhaf kuş sesi gibi...” (YK.K.s.10)

**“Jemand lachte von Zeit zu Zeit, es klang wie Schluchzen, wie ein Totenklage, wie ein Fluch, wie eine seltsame Vogelstimme.”** (YK.A.s.11)

### 7.6.1.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Bildlicher Ausdruck“ mit konkreten Beispielen

In den unten angegebenen Tabellen wurde beabsichtigt, die Beispiele übersichtlich darzustellen.

| <b>TÜRKISCH (ORIGINAL)</b>                                        | <b>DEUTSCH (ÜBERSETZUNG)</b>                                                     |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Üç köşe gözlü                                                     | Seine Augen verengten sich wie Dreiecke                                          |
| Diken diken olmuş saçlı                                           | Struppige Stachelhaare                                                           |
| sırık gibi upuzundu                                               | lang wie eine Bohnenstange                                                       |
| Bıçkındı                                                          | Schlitzohr                                                                       |
| ateş parçası                                                      | “Feuerball”                                                                      |
| Bakışları                                                         | sein Blick                                                                       |
| çakıldı kaldı                                                     | festgenagelt haften                                                              |
| elim ayağım kesilmiş                                              | wie gelähmt                                                                      |
| Allah ne verdiyse                                                 | mit Allah’s Hilfe                                                                |
| çekmiş cızlamı                                                    | aus dem Staub gemacht                                                            |
| Bir ormandan daha yabani, daha karanlık                           | dunkler und wilder noch als Urwald                                               |
| Karanlıkta insanlar gittikçe büyür, dört misli, beş misli olurmuş | In der Dunkelheit wachsen die Menschen vier-, ja fünffach                        |
| Yedi yıl Yemen askerliği                                          | sieben Jahre Soldat im Yemen                                                     |
| Kopek                                                             | Hundesohn                                                                        |
| Gadın sular                                                       | lieben Wasser                                                                    |
| Kemiklerine gadar dinlenir insan                                  | Ausruhen, bis auf die Knochen                                                    |
| anasının gözüsün, romanlar yazılacak herifsin                     | eine Type – so eine richtige Romanfigur                                          |
| olmuştu bir kuzu                                                  | Unschuldslamm                                                                    |
| sessiz, ellerini bile oynatmadan                                  | Still, bis in die Fingerspitzen versteinert                                      |
| hıçkırık gibi, ağıt gibi, küfür gibi, bir tuhaf kuş sesi gibi     | wie Schluchzen, wie ein Totenklage, wie ein Fluch, wie eine seltsame Vogelstimme |
| <b>DEUTSCH (ORIGINAL)</b>                                         | <b>TÜRKISCH (ÜBERSETZUNG)</b>                                                    |
| wilder Wut und glühendem Haß                                      | büyük bir öfke ve nefret seli                                                    |
| ‘blasse Hund’                                                     | ‘Solgun Köpek’                                                                   |
| Als trüge er eine verstorbene Geliebte                            | Ölmüş bir sevgiliyi                                                              |

|                                            |                                               |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| mit einer verzweifelten Zärtlichkeit       | <b>umutsuz bir sevecenlikle</b>               |
| Vollsaftiger Wut                           | <b>müthiş bir öfke</b>                        |
| Prallrot das Gesicht von auffallendem Blut | <b>kan basıncıyla yüzü kıpkırmızı olmuş</b>   |
| dick die Aderstränen an den Schläfen       | <b>damarlar dışarıya fırlamış bir durumda</b> |

Die Übersetzungsschwierigkeiten, die aufgrund sozialer und kultureller Unterschiede entstehen, können anhand dieser Beispiele dargestellt werden: Das Wort „Hund“ wurde als „Hundesohn“ übersetzt. Das Wort „Hund“ ist in der türkischen Kultur ein Schimpfwort. Um die Bedeutung im Deutschen wieder zu geben, wurde das Wort als „Hundesohn“ übersetzt.

Das gleiche gilt für das Wort „Lamm“. Es bedeutet im Türkischen so viel wie „gehorsam“.

Die rhetorischen Figuren kommen fast in allen Werken vor. Wie zum Beispiel „Memed mein Falke“. Hier wurde die Romanfigur Memed mit einem Falken gleichgestellt. Die Hauptfigur wurde „der blasse Hund“ genannt. Obwohl er als ein Held dargestellt wird, ist er innerlich wie alle Anderen. Dabei wurde ein Gegensatz erzielt. In dem Werk von Fakir BAYKURT „Mutter Irazca und ihre Kinder“ wurde mit dem Ausdruck „yedi yıl Yemen askeri“ (**sieben Jahre Soldat im Yemen**) die Romanfigur Ahmet, mit einem Soldaten, der seinen Wehrdienst sieben Jahre lang abgeleistet hat gleichgestellt, obwohl er in Wirklichkeit noch ein kleines Kind ist und die Wahrscheinlichkeit des Wehrdienstes völlig ausgeschlossen ist.

Im gleichen Werk kommt der Ausdruck „Gadın sular“ (**lieben Wasser**) vor, wobei „Wasser“ mit einer „Frau“ gleichgestellt wird. Hierbei wurde Ironie als eine rhetorische Methode eingesetzt.

### 7.6.2. Spott

In diesem Kapitel wurden die Beispiele für den Sinnbereich der Ironie als Spott, zuerst im Original darunter in ihrer Übersetzung gegeben. Dann wurden aus diesen Sätzen, Dialogen, Paragraphen die betreffenden Stellen unterstrichen und im kommenden Kapitel wurden sie anhand einer Tabelle verglichen.

“Kutsal bir saygıyla, sessiz, ellerini bile oynatmadan bir uçağa, bir uçağı yönetene bakarak susuyorlardı.” (YK.K.s.8)

**“Still, andächtig, vor Erfurcht bis in die Fingerspitzen versteinert, starrten sie schweigend nach den Flugzeugen und zu den Männern hinüber, die sie steuerten.” (YK.A.s.7)**

“Birisi durup durup gülüyor, hıçkırık gibi, ağıt gibi, küfür gibi, bir tuhaf kuş sesi gibi...” (YK.K.s.10)

**“Jemand lachte von Zeit zu Zeit, es klang wie Schluchzen, wie ein Totenklage, wie ein Fluch, wie eine seltsame Vogelstimme.” (YK.A.s.11)**

“Dün onları kovalamaktan imanım gevredi. Bugün bak hiç geliyor mu, bak şuna! Belki de küsmüştür dün o kadar sövdüm, kovaladım, diye. Kuş insan dilinden anlar mı?“ (YK.K.s.17)

**“Gestern habe ich mir die Seele aus dem Leib gerackert, um sie zu verjagen, und heute? Schau, der denkt gar nicht daran zu kommen. Vielleicht grollt er mir auch, weil ich ihn gestern so oft beschimpft und verjagt habe. Ob die Vögel die Sprache der Menschen verstehen?” (YK.A.s. 21)**

“Kafesler kalmadı kuş doldu. Günde beş yüz kuş yakaladığımız oluyor. Geliyor kuşlar, yakalamazsan da olmaz.” (YK.K.s.19)

**“Wir haben keine Käfige mehr. An manchen Tagen fangen wir bis zu fünfhundert Vögel. Wenn sie kommen, müssen wir sie doch fangen.” (YK.A.s. 24)**

“Dün ben bütün şehri dolaştım, bir Allahın kulu çıkıp da bir tek kuş salıvermedi havaya... İstanbul göğüne. Bu insanlar değişmiş. Din, iman, vicdan, Allah kitap kalmamış bunlarda...” (YK.K.s. 19)

**“Gestern bin ich in der ganzen Stadt herumgelaufen; aber kein Diener Gottes hat einen einzigen Vogel gekauft und in den Himmel über Istanbul geschickt. Die Leute haben sich geändert. Religion, Glaube, Allah, Mitleid, das heilige Buch: All das gilt ihnen nichts mehr...”** (YK.A.s. 24)

“İşte bunun yüzüden oldu,” dedi. “Bıyıkları da uydurma.” (YK.K.s.21)

**“Alles nur seinetwegen, und sein Schnurrbart ist auch nicht echt.”** (YK.A.s.28)

“Zızzzzzzzzzt,” dedi Uzun. “Allahın sanki parası vardı.” (YK.K.s. 23)

**“Tssssst!” schnalzte der Lange. “Als hätte Allah je Geld gehabt.”** (YK.A. s. 31)

“Ölsünler babamın kuşları mı? Onların günahları da bu İstanbulu Van gibi yapacak.”  
(YK.K.s. 24)

**“Sollen sie doch sterben! Sind sie etwa meines Vaters Eigentum? Und durch die Schuld der Istanbuler wird es ihrer Stadt wie Van ergehen.”** (YK.A.s. 32)

“...Ekmek bir tazeydi ki, bir de sıcaktı, oooh, elim yanıyordu. Oooh, ekmek bir taze, bir tazeydi...” Zevkle gözlerini yumdu. “Değil mi Hayri... karnım şişti yiye yiye, değil mi Hayri?...” (YK.K.s.31-32)

**“...Es war so frisch und noch ganz warm, mmh! Mir brannten die Finger, so warm war es, so frisch.”** Verzückt hatte er die Augen geschlossen. **“Nicht wahr, Hayri...? Vor lauter Futtern ist mein Bauch ganz dick geworden, stimmt’s Hayri?...”** (YK.A.s.43)

“Nasıl açlıktan öleceğinizi görmeye geldik buraya...” (YK.K.s.33)

**“Wir sind hergekommen, um zu sehen, wie ihr vor Hunger krepirt.”**  
(YK.A.s.46)

“Siz, siz, acınızdan ölürene şu küçücük kuşların kafalarını koparıp yiyeceksiniz.” Semih uzun bir kahkaha attı : “Yiyeceğiz ya, niye yemeyelim, kuşları biz tutmadık mı, tabii, ne güzel, şuraya bir ateş yakıp, bir kucak kırmızı köz, oooh, kim bilir bu sakalar, Floryalar kızarınca oooh, ne güzel olur, kim bilir ne güzel, ne güzel...” Dilini şapırdattı: “Biz bu kuşları zaten tatlı canımız için, yemek için tuttuk, yiyeceğiz.” (YK.K.s.33-34)

**“Thr, ihr werdet vor Hunger diesen kleinen Vögeln die Köpfe umdrehen und einen Vogel nach dem anderen auffressen.”** Da lachte Semih laut und durchdringend: **“Natürlich werden wir sie essen, warum denn nicht? Haben wir diese Vögel etwa nicht gefangen? Also weden wir hier ein feuerchen machen, und ihr habt ja keine Ahnung, wie gut sie uns schmecken werden, die Distelfinken und Grünlinge, gegrillt in der glutroten Asche, mmmh! Ihr habt ja keine Ahnung!”** Dabei schnalzte er mit der Zunge. **“Wir haben diese Vögel schliesslich für unser süßes leben gefangen, damit wir sie verspeisen können, also werden wir sie aufessen.”** (YK.A.s.47)

“...Camilerden çıkan çember sakallı, başları inadiyeli korkunç öfkeli yüzleriyle dış gıcirtatanları, bu o güzelim Süleymaniye’nin güler yüzüne hiç yakışmayan asık, ölüm suratlılar mı acıyacak kafesdeki küçücük kuşlara da azat buzat eyleyecekler... Heheey, vay anam vay!” (YK.K.s.39)

**“Und diese Männer mit den bartkrausen, die mit ihren Käppchen auf den Köpfen und mit grimmigen Gesichtern zähneknirschend aus der Moschee kommen, mit ihren fanatischen finsternen Todesminen, die überhaupt nicht zum lächelnden Angesicht unserer herrlichen Sülemanıye-Moschee passen-empfinden diese Männer etwa eine Spur von Mitleid mit den kleinen Vögeln, daß sie sie kaufen und ihnen die Freiheit schenken? Bei meiner Mutter, sie werden die Allerletzten?”** (YK.A.s.56)

“...mümin mi bunlar, bu öfkeden bastıkları yeri çatlatanlar, bunlar mı mümin? Kuşlar da başlarını alıp gittiler, çoktaan...” (YK.K.s.39)

**“Sind das etwa die wahren Gläubigen... Sind das etwa die wahren barmherzigen, deren zornige Schritte den Boden erzittern lassen? Und da sind eben auch die Vögel fort, und das ist schon lange, lange her...”** (YK.A.s.57)

“...Bu kuşları öyle kafese koymak yok... Bunları satın alıp göğe salıverecek; ölümden kurtaracaksınız.

“Ne yapacağız, ne yapacağız?” diye alaylı bir sesle sordu bir çocuk. “Ne yapacağız?” (YK.K.s. 61)

“... Ihr dürft diese Vögel nicht in ein Vogelbauer sperre.... Ihr sollt sie kaufen und in den Himmel fliegen lassen. Ihr werdet ihnen das leben retten. Ihr werdet sie befreien und vor dem Tod bewahren.

“Was werden wir? Was werden wir?” fragte ein Junge mit Spott in der hellen Stimme. “Was sollen wir tun?” (YK.A.s. 94)

“Hahhaaah”, diye uzun uzun güldü bir tanesi. “Alıp da havaya atacakmışız, hahhaahh... bari pahalı olmasa... pahalı.” (YK.K.s.61)

“Ha, ha, haaa!” lachte jemand lauthals und lange. “Wir sollen sie kaufen und in die Luft werfen, ha, ha, haaaa...! Hofentlich sind sie nicht teuer.” (YK.A.s.94)

“Tuğrul orada, eski yerinde tümseğe oturmuş çenesini dizlerine koymuş alaycı, utkulu, gözlerinin iç gülerek bana bakıyor.” (YK.K.s. 79)

“... sah ich Tuğrul. Er hockte wie imer auf seinem Platz, das Kinn auf den Knien, und sah mich an, spöttisch, triumphierend, mit lächelnden Augen.” (YK.A.s. 122)

“Ya köyü bulamazsam? Bulamam! Aç kalır ölürüm. Ölürüm işte.” (YK.İ.s. 12)

“Aber wenn ich das Dorf nicht finde? Dann muß ich hier draußen umkommen. Dann sterbe ich eben. Das ist immer noch beser...” (YK.M.s.9)

“Misafirin hiç de böylesini görmedimdi,” diye bıyık altından gülümsedi. (YK.İ.s.15)

“So einen Gast habe ich mein Lebtage noch nicht zu Gesicht bekommen”, sagte die Frau lächelnd. (YK.M.s.11)

“Mıstık da neymiş yani kendi adım dururken. Saklayınca ne var yani adımı. Kim görecekti beni bu köyde.” (YK.İ.s.17)

**“... was soll ich mit “Mistik”, wenn ich selbst einen Namen habe? Wer wird mich hier schon sehen...” (YK.M.s.13)**

“Koca beygirin yemliğinin içine... Nereye olacak? Biz nerde yatıyorsak...” (YK.İ.s.17)

**“Soll er vielleicht in der Krippe vom großen Gaul schlafen?” (YK.M.s. 14)**

“Ona hiçbir şey olmaz. Şeytanın kardeşidir o. Hiçbir şey olmaz ona.” (YK.İ.s.36)

**“Dem und etwas passiert, des Scheitans eigenem Bruder? So einem Teufelskerl kann nichts passieren.” (YK.M.s.29)**

“Hösük hiç kalabalığa girer mi?” “Kıyamet kopsa evinden çıkmaz.” (YK.İ.s.51)

**“Hösük ist nicht hier!” rief es aus der Menge. “Der geht nicht aus seinem Haus, und wenn die Welt untergeht.” (YK.M.s.42)**

“Tarla, çakırdikenini mi? Olsun. Çakırdikenini bir yıl biter, iki yıl biter. Üçüncü yıl köküne kibrit suyu. Yeter ki tarla senin olsun.” (YK.İ.s.61)

**“...Disteln, auf seinem Feld? Lass sie wachsen, ein, zwei Jahre lang. Dann, im dritten Jahr, geben wir Schwefelsäure auf die Wurzeln, machen wir unser Feld Sauber,... unser Feld...” (YK.M.s.51)**

“Ne vuracaksın ocağa?” diye sordu. Cennet karının sualinde bir maksat vardı. Döne’nin dudaklarının yanından beyaz, ölü bir gülümseme geçti: “Su vurdum işte!” dedi. (YK.İ.s.64)

**“was willst du denn da kochen?” fragte sie absichtsvoll. “Kochen? Wasser.” Döne lächelte bitter. (YK.Ms.53)**

“Derken Abdi Ağa, ... “Gene aç mı kaldınız?” diye söylendi. (YK.İ.s.65)

**“Er kam dann auch...”Na, habt ihr schon wieder nichts mehr? (YK.M.s.54)**

“Abdi Ağa : “Döne! Döne!” diye bağırdı. “Sen doğru evine git! Sana bir tek tane bile vermem. Evine git! Döne!” dedi. “Şimdiye kadar beim köyümden, benim kapımdan



adam kaçıp da başka köye, başka adama çoban olmadı, yanaşma olmadı. Bunu senin bir karış oğlun icad etti. Sen doğru evine..." (YK.İ.s.66)

**"Du geh nur gleich wieder nach Hause. Du kriegst nichts von mir, nicht ein Körnchen. Hörst du? Bis heute hat sich in meinem Dorf noch keiner erdreistet, in ein fremdes Dorf fortzulaufen und dort Tagelöhner bei einem anderen zu werden! Das ist hier neu. Das hat erst dieser Hundekerl erfunden. Geh nach Hause..."**  
(YK.M.s.54)

"Abdi Ağa, Dursuna emir verdi: "Şu ineği al Döne bacıyın elinden de, götür bizim ahıra!" Elini cebine soktu anahtar tutamını çıkardı. "Çuval getirdin mi kızım Döne?" diye sordu. Sesi yumuşak, şefkatliydi." (YK.İ.s.70)

**"Er winkte Dursun herbei. "Nimm Döne Badschy die Kuh hier ab und bring sie in unseren Stall." Dann zog er den Schlüsselbund aus der Tasche. "Hast du einen Sack mitgebracht, Döne, Mädchen?" Seine Stimme war weich, liebevoll.**  
(YK.M.s.57)

"Keçi sakallı, gavur dinli Abdinin köyünden, öyle mi? Duyduk ki gavur Abdi de Ağa olmuş. ...Beş köyün hükümeti, padişahı Abdi Ağa imiş. Astığı astık, kestiği kestik... Vay bire keçi sakallı Abdi! Abdi Ağa olmuş ha!" İhtiyarı bir gülmedir aldı. Boyuna hem gülüyor, hem de: "Vay bire Abdi!" diye hayret ediyordu. "Vay bire Abdi! Vay bire keçi sakallı Abdi!" (YK.İ.s.77)

**"Also aus dem Dorf von diesem ziegenbärtigen Abdi, dem gottlosen? Man hört ja daß er sich als Ağa ...Er soll der Padischach über fünf Dörfer sein! Und da gibt es keine Regierungsgewalt ausser ihm! Er kann mit jedem machen, was er will! Nun hört bloß – ausgerechnet Abdi der Geißbart. So etwas nennt sich jetzt Ağa!"**  
Lachen schüttelte ihm. **"O Abdi, alter Ziegenbock!"** (YK.M.s.63)

"Bire delikanlılar, o keçi sakallı it var ya... Abdi var ya, bir tavşan kadar korkaktır. O, bir karı gibidir bire ... Demek keçi sakallı Abdi ha?" Gene gülmeye başladı: "Demek Abdi padişahlık davasında? Kul etmiş beş köyü ha? Tüüüüh! Vay anasını! ... Ulan Abdi senin böyle bir namussuz çıkacağını bileydin... bir bileydin!" (YK.İ.s.78)

“Wisst ihr auch, ihr Burschen, daß er in Wirklichkeit so feige ist wie ein Hase, ... , dieser lächerliche Dorftyrann? Wie ein Weib ist er, dieser feine Held. ... Der Ziegenbock!” Wieder brach er in schallendes gelächter aus. “Hahaha, der Abdi will Sultan spielen! Kerl, hätte ich das geahnt! Den Fluch über seine Mutter” (YK.M.s.63-64)

Memed:

“İyi bildin Mustafa. Akıllı oğlansın!” diye alay etti. (YK.İ.s.95)

**“Du bist klug!”** lächelte Memed (YK.M.s.76)

“Ne o? Burada uyuyup kalacaksın. Abdi Ağa, sabırsızlanıyor. Ne dolanıp duruyor köyün içinde? Diyor. Diyor ki, bu kadar öğdüğünüz Topal Alinin sürdüğü iz bu mu?”  
... Abdi Ağa,...

“Ne o? İzci başı ne o? Maşallah izci başı, sen ne iz sürermissin! Sabahtan beri tapusunu çıkaracakmışsın gibi köyün içini dolandın durdun. Şimdi de bu çitin dibinde uyuyacaksın.” (YK.İ.s. 129)

**“Was ist los mit dir, Ali? Willst du hier stehe bleiben und träumen? Abdi Aga wird schon langsam ungeduldig. ‘ Was trödelt er so lange im Dorf herum?’ hat er gesagt, und: ‘Soll das die Spurensucherei von eurem vielgepriesenen Ali sein?’”**  
... Abdi Aga...

**“Maschallah, Oberster der Spurensucher! Alle Achtung! Eine feine Fahrte hast du da ausfindig gemacht! Seit dem Morgen bummelst du durch das Dorf wie ein Landvermesser. Jetzt wirst du wohl gleich in dem Gebüsch hier einschlafen.”**  
(YK.M.s. 101)

Abdi Ağa:

“Vakit geçiyor Ali,” dedi. “Gene izi mi kaybettin?”

(...)

“Senin hünerin bu muydu? Bu muydu Topal Ali?” (YK.İ.s.131)

**“Die Zeit vergeht, Ali”, sagte Abdi Aga. “ hast du die Spur wieder verloren?”**

(...)

**“So? Das ist wohl alles, was du kannst, was?”** (YK.M.s.103)

“Süleyman bir kahkaha attı.

“Hay, deli hay! Demek peryavşan tarlasının da tapusunu çıkardın?” (YK.İ.s. 148)

**“So, so! Also hast du auch schon das Wermutfeld im Grundbuch auf dich eintragen lassen?” Süleyman lachte. (YK.M.s.116)**

“Sen bu yürekle, ne eşkıya olabilirsin, ne de intikam alabilirsin...” (YK.İ.s. 283)

**“Mit deinem Herzen wirst du nie ein Bandit werden! ... Wie willst du auf diese Art zu deiner Rache kommen?” (YK.M.s. 215-216)**

Çavuş: “Demek vurur!” diye alay etti. (YK.İ.s.320)

**“Uns über den Haufen schießen? Das will ich ihm schon zeigen!” (YK.M.s.242)**

“Adam olmuş da dağın İnce Memedi.”

“Sefil İbrahim'in oğlu.”

“Adam olmuş da Abdi Ağamızın tarlasını dağıtıyor”

“Eşkîya olmuş da köy yakıyor.”

“Tüfeği bile götüremiyor.”

“Babasının malı gibi bizim Ağamızın tarlasını, öküzlerini dağıtıveriyor.”

“Ağamızın kapısında yalanırdı it gibi.”

“Elin kızı da onun yüzünden çürür.”

“Gelmiş köye, Abdiyi öldürdüm deyî kabarır.”

“Ağamızı...”

“Ağamız onun gibi yüz tane iti bir kurşuna dizer.” (YK.İ.s. 386-387)

**“Ince Memed kommt vom Berg und denkt, er sei ein großer Mann...”**

**“Wer ist er denn? Der Sohn des armseligen Ibrahim!”**

**“Dünkt sich einen Helden, wenn er die Felder von unserem Aga verteilt...”**

**“Glaubt, er kann Bandit spielen und Dörfer in Brand stecken...”**

**“Der kann ja noch nicht einmal ein Gewehr tragen!”**

**“Und erfrecht sich, die Felder und Ochsen von unserem Aga zu verteilen, als ob sie seinem Vater gehörten...”**

**“Wie ein Hund hat er vor des Agas Schwelle gelegen!”**

**“Das arme Mädchen muß seinetwegen im Kerker verfaulen...”**

**“Kommt hierher und rühmt sich, Abdi getötet zu haben!”**

**“Unseren Aga...”**

**“Ha, unser Aga! Der streckt hundert solcher Schurken auf einmal nieder!”**

**(YK.M.s.291-292)**

Göz açıp kapayıncaya kadar yok olmuş. Cin mi, şeytan mı bu adam? (YK.Ö.s. 11)

**Ist der Kerl ein Geist – oder ein Teufel? (YK.U.s.10-11)**

“Hiç ermiş olsaydı boranda kışta donup ölür müydü? Taşbaşoğlu öldü, öldü...”

“(YK.Ö.s.13)

**“Wäre er ein Heiliger, könnte doch der eisige Bora ihn nicht töten, wäre er doch nicht erfroren. Taşbaşoğlu ist tot. Tot!” (YK.U.s.14)**

Cabbar: “Dünya çok ilerledi.” Dedi. “Çukurova adamının boyu bile uzadı. Eskiden her birisi parmak kadardı, değil mi?” (YK.Ö.s.16)

**“Das ist der Fortschritt” antwortete Cabbar. “Auch der Mensch der Çukurova ist gewachsen. Früher war jeder von denen nicht größer als ein Däumling, stimmt’s?” (YK.U.s. 16)**

“Delirmiş o köylü. Yediden yetmiş delirmiş. Adil de delirmiş. Taşbaş da delirmiş. Muhtar Sefer de. Hele Meryemce iyice kudurmuş. Yakında duyarsanız ki o köylü hep birbirini yemiş, öldürmüş, bitirmiş, yakında duyarsanız ki o köyde siniler sinek kaplamış, köy bomboş, hiç şaşmayın.” (YK.Ö.s.16)

**“Die Dörfler dort sind verrückt geworden. Von sieben bis siebzig alle sind verrückt. Adil ist verrückt, Taşbaşoğlu ist verrückt und auch der Bürgermeister Sefer. Und Meryemce gebärdet sich erst recht wie tollwütig. Solltet ihr in Kürze hören, daß sie sich gegenseitig aufgefressen, umgebracht, ausgerottet haben, solltet ihr über kurz oder lang erfahren, daß in dem Dorf keine Fliege übriggeblieben und alles leer und verlassen ist, so wundert euch überhaupt nicht.” (YK.U.s. 17)**

Çokları Koca Halilin korkusuyla, kendi korkularıyla alay ediyorlardı ya, gene de korkuyu içlerinden söküp atamıyorlardı. (YK.Ö.s.18)

**Viele machten sich über Halil des Alten Ängste und über ihre eigenen lustig. Doch einmal in ihrem Innersten eingenistet, konten sie diese damit auch nicht verscheuchen.** (YK.U.s.19)

“Bu yaşta, bu hız!”

“Bu yaşta, bu güç.”

“Eski toprak...” (YK.Ö.s.18)

**“In diesem Alter diese Schnelligkeit!”**

**“In diesem Alter diese Kraft!”**

**“Ja, ja, alte Erde!”** (YK.U.s.20)

Gülümsedi, kendi kendine :

“Avrattan kötü oldun, Koca Halil avrattan,” dedi. (YK.Ö.s.19)

**Er lächelte in sich hinein: “Du bist ja schlimmer geworden als ein Weib, Großer Halil, schlimmer als ein Weib.”** (YK.U.s.21)

Yaşlı adam. “ Sen Koca Halil misin? “ diye biraz şaşkınlık, biraz da hayranlıkla sordu. “Açılmaz bukağıları açan, kırılmaz kapıları kıran, şahın padişahın, Köroğlunun bile atını alıp da kaçırın Koca Halil sen misin?” (YK.Ö.s.19)

**“Du bist Halil der Alte?” fragte der Mann etwas erstaunt, aber auch mit einem Anflug von Bewunderung. “Jener Große Halil, der auch die unentwirrbaren Knoten von Fesseln an Pferdehufen lockern kann, der die schwersten Tore zertrümmert, der die Hengste der Schahs und Sultane und selbst die Reittiere des großen Räubers Köroğlu entführte?”** (YK.U.s.21)

“ Ölümün ulaşamadığı yer neresi ola?”

“ Bilsem hiç durmaz giderdim,” dedi, güldü. (YK.Ö.s.23)

**“Wo ist denn dieser Ort, wohin der Tot nicht kommen kann, he?”**

**“Wenn ich’s nur wüßte, ich würde mich sofort auf den Weg machen” antwortete er und lachte.** (YK.U.s. 26)

“ Aaah, aah” dedi. “Taşbaşoğlu da senin, benim gibi beni adem. Vurgun Ahmet, yavrum, iki gözüm, cerenim. O nerede?”

“Onu bekliyorum ana. Onu işte...”

Meryemce usuldan, belli belirsiz, alaycı güldü. (YK.Ö.s.28)

**“Ach, ach! Taşbaşoğlu ist doch nur ein Menschenkind wie du und ich. Und wer weiß, wo Ahmet der Umnachtete, mein Kleiner, mein Augapfel, meine Gazelle, ist.”**

**“Auf ihn warte ich doch, Mutter! Auf ihn...”**

**“Meryemce lächelte insgeheim und mit leichtem Spot.** (YK.U.s.32)

“Ulan ,” dedi, “gene bir hayal görmeyesin? Karartının arkasında yedi dağ gibi, yedi top ılık da var mıydı?” (YK.Ö.s.33)

**“Mann”, sagte er, “nicht daß du wieder Gespenster gesehen hast. Waren hinter dem Schatten nicht auch sieben Lichtkugeln so groß wie sieben Berge?”**  
(YK.U.s.38)

“Memidik”, dedi, “Ulan ne korkak adamsın! Böyle mi gezdin dağlar başını?” (YK.Ö.s.35)

**“Memidik” sagte Habenichts, “Mensch, was bist du nur für ein Angsthase. Streifst du so auch durch die Berge?...”** (YK.U.s.40)

“Nenem benimle her gece konuşur,”...”Geçen nenem babamla da konuşmadı mı? Teh nenem karıncayla konuşmazmış?” (YK.Ö.s.39)

**“Großmutter spricht jede Nacht mit mir”...”Und hat sie vor kurzem etwa nicht mit Vater gesprochen! Tsss, nicht mit Ameisen sprechen!”** (YK.U.s.45)

Ummahan bilgiç bilgiç gülümsedi.

“Biliyorsun seni sever. Ne söylersen söyle sana kötülük etmez. Ona güveniyorsun da...

Ona hiç güvenme . Ermişlerin sağı solu olmaz.”

Hasan yavaşça :

“Olmasın dedi. Varsın çarpsın beni.” (YK.Ö.s.42)

**Ümmühan lächelte verschmitzt:** “Du weißt, daß er dich liebt. Du kannst sagen, was du willst, er wird dir nichts Böses tun. Darauf verläßt du dich... Sei nicht so sicher. Bei Heiligen weiß man nie.”

“Und wenn schon”, antwortete Hasan leise, “soll er mich doch treffen, wenn er will.” (YK.U.s. 48)

“Şuna bak şunun şu haline. İki üç çubuk için...” (YK.Ö.s.57)

“Guck dir den an, wie der aussieht! Wegen ein paar Zweigen...” (YK.U.s.67)

Ölü diriye benzemez. Değişir. Hiç benzemez. Ölü Sefer diri Sefere hiç benzemiyor. Hiç hiç. Ölüler ölü gibi olurlar. Ölüler ölü gibi. (YK.Ö.s.61)

**Tote sehen nicht aus wie Lebende. Sie verändern sich, sehen sich überhaupt nicht ähnlich. Der tote Sefer sieht nicht im geringsten so aus wie der lebendige Sefer. Nicht im geringsten. Tote sehen aus wie alle Toten, Tote sehen aus wie tot...**  
(YK.U.s. 72)

“Yahu kardaşlar bu sümüklü Taşbaş nasıl evliya olur. Olur mu hiç. Olmaz canım. İşte Taşbaş giderken Seferlen konuşursanız dedi olmaz. Sizi bir vuruşta çont ederim.” (YK.Ö.s.81)

**Na hört mal, Brüder, wie kann dieser rotznäsige Taşbaşoğlu ein Heiliger werden? Ist das möglich? Das kann nicht sein. Und da sagte Taşbaşoğlu, als er ging: Ich werde euch mit einem Schlag lähmen, wenn ihr mit Sefer redet.** (s.98)

Uçak nerde ki bre kardaş dedi. Aaah uçak nerde. (YK.Ö.s.85)

Memidik seufzte “Woher ein Flugzeug nehmen, Buruder?” sagte er laut. “Ach, woher ein Flugzeug nehmen.” (YK.U.s.102)

“Meryemcenin kanı yerde kalır mı? Bir Allahın güzel kuluydu Meryemce.

“İnsan olan insan hiç anasının kafasını koparır mı?”

“Bakın hele, bakın şuna, hiç oralı değil! Sanki Meryemceyi kendi öldürmemiş.”  
(YK.Ö.s.113)

**“Mervemces Blut versickert doch nicht ungesühnt.”**

**“Reißt denn ein Mensch, der Mensch ist, seiner Mutter den Kopf ab?”**

**“Seht euch den an; seht ihn euch an! Es schert ihn nicht im geringsten. Tut so, als habe er Mervemce gar nicht getötet.”** (YK.U.s.139)

“İyi, güzel, Şevket Beyi?” (YK.Ö.s.116)

**“Gut und schön, nun zu Şevket Bey.”** (YK.U.s.142)

“Şevket Beyi? Güzel güzel... ya şevket Beyi?” (YK.Ö.s.116)

**“Schön, schön... Und Şevket Bey?”** (YK.U.s.143)

“Bir insan anasını öldürmese, onun ardına bu kadar, bir ordu kadar candarma düşer mi hiç? Değil mi kardeş? Hani Meryemce de öyle inatçı bir karıydı ki... Öldürmeye layık. Kavgacı, mendebur.” (YK.Ö.s.117)

**“Würde denn eine Armee von Gendarmen jemanden verfolgen, der seine Mutter nicht getötet hat? Was meinst du, Bruder? Na ja, die Mervemce war ja auch ein starrsinniges Weib... Zum Töten wie geschaffen. Streitsüchtig, widerwärtig.”**  
(YK.U.s.144)

Ali, Şevket Beyi değil, karıncayı bile öldürmez, sineği bile, solucanı bile, mucuğu bile, hiçbir mahlukatı öldüremez. Anasını öldürdü, o başka. (YK.Ö.s.117)

**Şevket Bey? Keine Ameise könnte der Ali töten, keine Fliege, keinen Wurm, und wäre er noch so klein. Seine Mutter hat er getötet, das ist etwas anderes.**  
(YK.U.s.144)

“Efendimiz olmuş da ne olmuş yani? Uzun sakallı olmuş da ne olmuş yani?”  
(YK.Ö.s.120)

**“Was haben wir denn davon, daß er unser Herr geworden ist? Was haben wir schon davon, daß ihm ein langer Bart gewachsen ist?”** (YK.U.s.148)



“Şevket bey mi? Hep uyuyordu.” (YK.Ö.s.121)

**“Şevket Bey? Der schlief immerzu.” (YK.U.s.149)**

“Allah Allah! Acayip Şevket Bey hiç uyumazdı...” (YK.Ö.s.121)

**“Allah, Allah, das ist eigenartig. Şevket Bey schlief nie...” (YK.U.s. 150)**

“Anasını öldüren adamın elleri böyle makinalaşmış zaar”, diyorlardı. (YK.Ö.s.133)

**“Die Hände eines Mannes, der seine Mutter tötet, werden also zu Maschinen”, sagten sie. (YK.U.s.163)**

“Köylüsünün kendisiyle konuşmadığı muhtar!” (YK.Ö.s.142)

**“Der Amtmann, mit dem seine Dörfler nicht sprechen.” (YK.U.s.176)**

Birden içinde bir korku büyüdü. Taşbaşoğlu gerçekten ermiş olmasın!

“Taşbaşan ermiş olamaz. O köpekten o mendeburdan o alçaktan ermiş olamaz! Olamaz! Olamaz!”

Başını kaldırdı, gülümsedi:

“Olamaz efendim. Ve de hiç olamaz! Olamaz!” (YK.Ö.s.144)

**Plötzlich packte Sefer die Angst. Sollte Taşbaşoğlu wirklich ein Heiliger sein?**

**“Taşbaşoğlu konnte nie ein heiliger sein. Aus so einem Hund, so einem Widerling, so einem Niederträchtigen kann unmöglich ein heiliger werden. Unmöglich! Niemals!”**

**Hob er den Kopf und lächelte: “Das kann nicht sein, mein Lieber, niemals! Das kann nicht sein!” (YK.U.s.179)**

Kız sahipleri analarının nikahını istiyorlar. İsterler! İstemezler mi! Kız büyüttmüşler. Muhtar Sefer yüz lira verecek, bir. Bir çift öküz verecek, iki. Buna inanılmaz. (YK.Ö.s.194)

**Denn wer eine Tochter sein eigen nennt, besteht auf unerschwinglichem Brautgeld. Warum auch nicht? Er hat schließlich ein Mädchen großgezogen. Bürgermeister Sefer aber wird ihm erstens hundert Lira geben. Zweitens Gespann Ochsen... Kaum zu glauben! (YK.U.s.242)**

“Uykuda yaşayan insanın ölüden ne farkı var? Sen ona hiç üzülme.”(YK.Ö.s.208)

**“Was unterscheidet denn einen schlafenden Menschen von einem Toten? Gräme dich deswegen nicht.” (YK.U.s.261)**

Ermişlik ha! Ermişlik nerdeee, ben nerdeee! Ben nerde! (YK.Ö.s.231)

**Ich und Heilig! Von wegen. Weit davon entfernt. (YK.U.s.292)**

Muhtar Sefer onu gördü. Onu görür görmez de, ıçten bir kinle, üstünlükle, bu sen misin ermiş Taşbaş, dercesine gülümsedi. (YK.Ö.s.232)

**Amtmann Sefer erblickte ihn und lächelte voll Haß und Überheblichkeit, als wolle er sagen: Bist du’s, Heiliger der Heiligen? (YK.U.s.293)**

Ohhooo, Taşbaşoğlu kim, sen kim, diyemiyordu. ... Sen kiim, Taşbaşoğlu kim, sümüklü fıkara! (YK.Ö.s.234)

**Und du willst dich mit Taşbaşoğlu vergleichen, ohooooo! ... Und du rotznäsiges Elend willst Taşbaşoğlu sein? (YK.U.s.295)**

Memede hık demiş burnundan düşmüş gibi benziyordu ama Taşbaş Efendimiz nerdeee, bu sümüklü nerde! (YK.Ö.s.234)

**Gut, er sah ihm ähnlich, dem Taşbaşoğlu, sogar so ähnlich, als wäre er sein Bruder, aber wenn ich mir Taşbaşoğlu vorstelle und dann diese Rotznase sehe! (YK.U.s.295-296)**

Düştün mü avucumun içine bir yaralı kuş gibi! Uzunca Ali de düştü mü avucumun içine? (YK.Ö.s.241)

**Bist du jetzt in meiner Hand wie ein verwunderter Vogel? Und mit dir Ali der Lange! (YK.U.s.304)**

Hoş gelmiş safalar getirmişsin Taşbaşoğlu Efendimiz”” diye cın cın bağırdı. Sesinde korkunç bir öç alma alay vardı. “Demek Memet Efendimiz gece aramıza geldin?

Demek gene evliyalığını ilan edeceksin?” Güldü. “(...) Nasıl kaçtın da buraya geldin? O güzel bileklerini de kelepçelemez mi? Ne dersin Taşbaş ermişim! (YK.Ö.s. 247)

**“Sei uns mit Freuden willkommen, Taşbaşoğlu, unser Herr!” Er schrie, und in seiner Stimme schwang schreckliche Rachsucht und Hohn, und Taşbaşoğlu ging es durch und durch.**

**“Also weilt Mehmet Efendi wieder unter uns. Wirst du dich wieder zum Heiligen ausrufen?” Er lachte. “(...) Wie konntest du nur fliehen und herkommen? Meinst du, daß man hier keine Handschellen um deine schönen Handgelenke legen kann? Was meinst du dazu, mein heiliger Taşbaşoğlu? (YK.U.s.312)**

“Bak ermiş bir kişiyisen beni burada dondursana. Çont etsene beni haydi. Öldür, öldür beni haydi...”

“Ermiş misin ulan sümüklü. Ermişler kendilerine böyle sövdürür mü? De öldür beni. Oduna döndür ağzımda dilimi. Haydi haydi haydi...” (YK.Ö.s.247)

**Los, lähme mich doch auf der Stelle, wenn du ein Heliger bist, los, lähme mich! Oder töte mich. Ja, töte mich!”**

**“Bist du ein Heiliger, Rotznase? Lassen sich denn heilige so beschimpfen? Hü! Töte mich! Verwandle eine Zunge in Holz! Los, los, los...” (YK.U.s.313)**

Hasta bir kahkaha savurdu.

“Sende iş yok, iş yok arkadaş. Bir beni öldüremiyorsun. Senin mucizatin nerde?” (YK.Ö.s.247)

**Und er brach in ein krankhaftes Gelächter aus. “Freund, mit dir ist nichts los, rein gar nichts. Du kannst mich nicht einmal töten. Wo bleiben denn deine Wunder?” (YK.U.s.313)**

“Sensin öyle mi, avcılar başı Memidik. Gece çukurovada ne avlanır ki?” (YK.Ö.s.280)

**“Du bist es Memidik, Meister der Jäger. Was gibt es denn nachts in der Çukurova zu jagen? (YK.U.s.355)**

“Korkarsın değil mi söğütlükten?”(YK.Ö.s.280)

**“Aber du fürchtest dich vor dem Dickicht, nicht wahr?” (YK.U.s.355)**

“Bir zırnık bile vermem. (...) Ermişlik taslayacağına gitsin de çocuklarına karpuz hırsızlasın da, çocuklarını elin gözünün içine baktırmasın. O, ermiş olduğu zamanlar...” (YK.Ö.s. 285)

**Nicht einen Fingerhut voll gebe ich ab. Nichts gebe ich ihnen. (...) Anstatt sich hier als Heiliger aufzuspielen, soll er hingehen und für seine Kinder Melonen stehlen, damit sie nicht bei anderen Leuten herumlungern. Als er noch ein Heiliger war...”** (YK.U.s.361)

“Ondan ermiş olur mu? Eşek köylü, başı dara gelince...” (YK.Ö.s.285)

**“Aus so etwas wird kein Heiliger? Wenn diese Esel von Dörflern in der Klemme sitzen...”** (YK.U.s.361)

“Evliya ya bakın”, dedi. “Karpuz hırsızlığından geliyor. Elin adamı gece hırsızlar, bizim evliya gündüz... Ulan evliyalara başı, kapkara kesilmiş bitmişsin. Ulan evliyalara başı... Ahır zaman evliyası kimdir?” (YK.Ö.s.287)

**“Seht euch den Heiligen an. Er kommt vom Melonenklau. Gewöhnliche Menschen stehlen nachts, unser Heiliger am Tage... Mensch, Oberhaupt, der Heiligen, du bist ja ganz schwarz vor Erschöpfung. Mensch, Oberhaupt der Heiligen, sag uns doch, wer ist denn der letzte Heilige der Heilsgeschichte?”** (YK.U.s.364)

“Gündüz karpuz hırsızlığı yapandır.” (YK.Ö.s.287)

**“Wer am hellichten Tag Melonen stiehlt!”** (YK.U.s.364)

“Ulan keramet varsa, ulan sihirbazlığın, ermişliğin varsa, ulan kırsana şu ayağımı, ulan odun etsene beni. Ulan hırsız ermişi. (...) hırsızdan hiç ermiş olur mu? Olur ya, senin gibi ırz düşmanı, alçak bir adamdan ermiş olursa olur ya...” (YK.Ö.s.288)

**“Mensch, wenn du Wunder vollbringen kannst, wenn du ein Zauberer bist oder ein Heiliger, dann brich mir doch meinen Fuß oder verwandle mich in Holz, du verdammter, diebischer Heiliger. (...) kann ein Dieb denn ein Heiliger sein? Könnte er schon, wenn auch aus einem Kinderschändler, einem niederträchtigen Menschen wie dir einer werden kann...”** (YK.U.s.365)

“Eeee Taşbaşzadem,” dedi kinle, “ben sana demedim miydi bu kış? Demedim mi ki bu köylü insana böyle yapar? İşine gelince başına taç eder geçirir, ermiş yapar, peygamber yapar, işi bitince de vurur götüne tekmeyle işte böyle rezil rüsvay yapar. Ermiş kardışım daha yeni başlıyor senin belan...”(YK.Ö.s.289)

**“ja, ja , Taşbaşoğlu, euer Hochwohlgeboren” sagte Sefer voller Haß, “ habe ich es dir im Winter nicht vorausgesagt? Habe ich dir nicht gesagt, daß dich die Bauern so behandeln werden? Wenn es ihnen nützt, setzen sie die eine Krone auf, machen dich zum Heiligen, ja zum Propheten, und wenn du ihnen zu Diensten warst, treten sie dir in den Arsch und machen dich lächerlich. Mein heiliger Bruder, dein Leidensweg hat erst begonnen...”** (YK.U.s.367)

“Sen bir oyuncaksın bundan sonra Taşbaş. Sen bir köylü oyuncuğısın.” (YK.Ö.s.299)

**“Du bist in Zukunft ein Spielzeug, Taşbaşoğlu, ein Spielzeug der Bauern.”** (YK.U.s.379)

Onunla boyuna alay ediyorlardı.”Çukurova seninle çok eğlenecek” diyorlardı. “Çok pamuk hırsız görmüştür Çukurova ama, senin gibi yaşlı bir kudurmuşu hiç görmemiştir.” (YK.Ö.s.305)

**Sie verspotteten ihn in einem fort. “Die Çukurova wird mit dir ihr großes Vergnügen haben” sagten sie. “Die Çukurova hat schon viele Baumwolldiebe gesehen, aber einen so wildgewordenen Alten wie dich noch nie.”** (YK.U.s.386)

“Demek seninle kimse konuşmuyor ha? İnsan çatlar be! Şimdi ben seninle konuştum diye, yani gavur mu oldum, başıma bir felaket mi gelecek? Karıların, çocukların, akrabaların da konuşmuyorlarmış seninle, öyle mi? (YK.Ö.s.314)

**“Also niemand spricht mit dir, ha? Da muß ein Mensch doch platzen. Bin ich jetzt ein Heide und stürze mich ins Verderben, weil ich mit dir gesprochen habe? Stimmt es, daß deine Frauen, deine Kinder und Verwandten auch nicht mit dir sprechen?”**(YK.U.s.399)

Göbeğini tuta tuta içtenlikle gözleri parlayarak gülüyordu. (YK.Ö.s.314)

**Er hielt sein Bauch und lachte mit schimmernden Augen aus vollem Hals.**  
(YK.U.s.399)

“Yahu ermişler başı, sen hiç pamuk toplayamamışsın. Bir çocuk kadar bile. Nedir bu hal? Yoksa ermişler pamuk toplamazlar mı? Bir keramet gösterip, bir sihir yapıp bütün tarlayı göz açıp kapayıncaya kadar toplamak olmaz mıydı?” (YKÖ.s.318)

**“Mensch, Oberheiliger, du hast ja gar nichts gepflückt. Nicht einmal soviel wie ein Kind. Was ist denn mit dir los? Oder pflücken Heilige keine Baumwolle? Hättest du nicht ein Wunder vollbringen und mit einem Zauberspruch in einem Augenblick das Feld abernten können?”** (YK.U.s.404)

Güldü, köylüler de onunla birlikte güldüler.

“Ermişlik bir saatta bin dönümlük tarlayı toplamakla olur, zart atmakla, millet kandırmakla değil.”

Güldü, köylüler de onunla birlikte güldüler.

“Yahu ermişler başı, mademki bir ulu ermişsin sen, senin yeşil sarıklı görünmezleri çağırıydın da bir anda bütün tarlanın pamuğunu toplataydın! Ermişlik palavrayla olmaz ki...” İçten candan kahkahayla güldü. (YK.Ö.s.318)

**Er lachte, und die Dörfler lachten mit ihm.**

**“Heilig ist einer, der in einer Stunde ein Feld von tausend Morgen auf einmal leerpflückt, und nicht einer, der Winde läßt und das Volk betrügt.”**

**Er lachte, und die Dörfler lachten mit ihm.**

**“Mensch, Oberheiliger, wenn du schon einer der großen Glückseligen bist, hättest du doch deine Unsterblichen mit den grünen Turbanen herbeirufen und im Handumdrehen das Feld abernten lassen können. Nur großes Palavern macht noch keinen Heiligen...”** (YK.U.s.404)

“Ermiş olmuş dolandırıcılar, ermiş olmuş dolandırıcılar”, diye güldü.” Işık yağarmış üstüne, sen ışığa kurban ol yahu! Sümüklü! Şu uyuza bak”.

“Uyuz ermiş. Uyuz it ermiş!”(YK.Ö.s.319)

**“Die Betrüger werden zu Heiligen”, sagte lachend Muttalip Bey, der sich schnell wiederefangen hatte. “Die Betrüger werden zu Heiligen. Licht soll auf ihn**

**herabregnen? Auf diesen Kerl? Rotznase! Seht euch diesen Räudigen an!”**  
(YK.U.s.405)

“Bâş üstüne gomutanım! Garınlarını gemi gibi yapacam! Gır Bağları’ndaki mağazalardan bir dene kamyon pompası alıp ürecem arkalarından gomutanım!... Gır Bağları’nda ot diz boyu da ... eyi doyuracam gomutanım!... Sonra, “Saçığın başına çıkar heç düşünmeden gumanda verirsin gahbam buba!” dedi. Yürüdü. (FB.I.s.12)

**“Zu Befehl, Herr Kommandant! Ich werde ihre Bäuche so prall wie Trommeln machen. Ich werde in den Läden von Kır Bağları eine Autoreifenpumpe kaufen und sie von hinten aufblasen. In Kır Bağları steht das Gras kniehoch, da werde ich sie richtig satt kriegen! Du gibst vom Vordach aus deine Befehle, ohne zu überlegen!”** Damit marschierte er eilig los (FB.M.s.13)

Akşama kadar bununla idare. Yudum yudum! Zemzem anasını sattığım! ... (FB.I. s.13)

**“Kostbares Wasser, wie aus dem heiligen Brunnen in Mekka, zum Teufel!”**  
(FB.M.s.14)

“Dırnak gadar çocuk diyorsun! Anasını gundaklayıp beşiğe bari yatırsın. Ne dırnak gadar? (FB.I.s.16)

**“Wenn er noch so klein ist”, meinte eine, “dann soll seine Mutter ihn doch wicklen und in die Wiege legen.”** (FB.M.s.17)

“Var mıymış köyde bir dene daha? Aman neyi varmış şunun? Gözlerine bakın, insan tenhede görse korkup kaçacak!” (FB.I.s.16)

**“Aber schaut mal seine Augen an! Man möchte ihm nicht im Dunkeln begegnen.”**  
(FB.M.s.17)

Ömer yılıştı :

“Ne yapalım, köyün içinde evimiz yok ki bizim! Medeniyete ırağız!” (FB.I.s.22)

**“Na ja, wir haben nun mal kein Haus im Inneren. Wir sind nicht so nahe an der Kultur.”** (FB.M.s.22)

“Korkma yavu, seni zehirlemeyiz!” (FB.I.s.28)

**“Du brauchst keine Angst zu haben. Wir wollen dich nicht vergiften.”** (FB.M.s.26)

“Allah allaaah! Gızılbaş sırrı mı ulan?” (FB.I.s.43)

**“Allah! Das ist wohl ein Geheimnis?”** (FB.M.s.40)

“Sırdır!” dedi Irazca. “Söylemeyiz!” (FB.I.s.43)

**“Ja”** (FB.M.s.40)

Cemal, alaylı bir kahkaha attı:

“Hay hayy, hay hay! Ne demek?” (FB.I.s.56)

**“Na, wir werden ja sehen, lachte er.”** (FB.M.s.48)

Hem canım, bunların verdiği oydan ne anlaşılır? Cahal dürzüler! Diyeceksin ki sen de cahalsın. Evet, cahalım emme, aklım var. Hökümeti destekliyorum. Amarikanlardan yana demokratçılık ediyorum. Onlar öyle mi? (FB.I.s.57)

**“Was kann man mit den Stimmen solcher Leute schon anfangen? Es ist ja nur unwissendes Pack! Natürlich, ich habe auch keine Bildung, aber ich habe Verstand. Ich unterstütze die Regierung. Und ich lasse so eine Maschine laufen.”** (FB.M.s.51)

Alaylı alaylı bogazını kazıyıp tükürdü. (FB.I.s.65)

**“...hustete und spuckte mit Nachdruck aus.”** (FB.M.s.54)

“Muhtarımız bıyık gıvradıyor. Köyün içinde ot gösteriyor. Hayınlara arka çıkıyor muhtarımız...” (FB.I.s.98)

**“Der zwirbelt seinen Schurrbart, reitet im Dorf herum und stärkt dem Schurken den Rücken...”** (FB.M.s.78)

“Cemal ile Ömer’i derdest getirip tıkacağız. Bakalım sonu ne gösterir? Reis Bey ne der bu işlere?..” Kaymakama alaylı alaylı baktı: “Mazlumların ahı ha?.. Öyle mi demiş Milli Şair?” (FB.I.s.99)



“Cemal und Ömer sind festzunehmen, herzubringen und einzusperren. Alles weitere wird sich finden...” Ein wenig verschmitzt blickte er den Kaymakam an: **“Die Seufzer der Unterdrückten, was? Hat das nicht Mehmet Emin Bey gesagt, der Dichter der Nation?”** (FB.M.s.79)

“Yavu çocuk gibisin Muhtar! Herifçioğlu derdest istiyor yavu! Nasıl müsâde ederiz? Sen gene atına atla, ilçeye in. Reyiz Beye haber ver... uçup gitmiyor ki Reyiz Bey...” (FB.I.s.101)

“Mann, Muhtar, bist du von gestern? Der will die beiden vorgeführt haben! Wie können wir da einene Tag warten? Von uns aus kannst du ja auch noch zur Kreisstadt reiten... (FB.M.s.81)

Jandarmalar güldüler: “Doğru, iftiradır!..” dediler (FB.I.s.103)

Die Gendarmen lachten: **“Sicher, dann muss es Verleumdung sein...”** (FB.M.s.82)

“Elin oğlu işini uydursun da sen sabret” dedi Irazca. (FB.I.s.133)

**“Ja, ja! Du läßt dich von jedem hereinlegen, dann sprichst du von Geduld...”** (FB.M.s.103)

Onbaşı muhtara baktı:

“Allah ellerin köylerine bol bol ırahmet yağdırır. Garadaşa da bir alay deli!..” dedi. “Her köyde birer tek, Garadaş ta ton hesabı!..” (FB.I.s.152)

“Der Korporal blickte den Muhtar an: **“ Allah hat unsere Dörfer reichlich mit Segen überschüttet... Karatas hat er gleich einene ganzen Haufen von Verrückten beschert!”** (FB.M.s.116)

Nüfescu Osman bağırdı:

“Eferim bu sizin Garadaşa ulan. Burdur toprağında birinci oldunuz. Evelallah, Dereköyü, Damalıyı, Navluyu, Guşbabayı geçtiniz.” (FB.I.s.154)

“**Wacker, wacker dieses Karatas!**” rief Osman Efendi. Ihr seid führend in der ganzen Provinz Burdur. **Bei Gott, jetzt habt ihr alle benachbarten Dörfer**

**übereundet! Kein Dorf kann sich mehr mit eurem Messen, wenn es um den Polizeibericht geht...** (FB.M.s.118)

Gözünün önüne süpürge süpüren bir Bayram getirip biraz utanıyordu. “(Garılar gibi..)” diyordu. Sonra kendi kendine çıkışıyordu. “(Ne garılar gibisi ulan?.. Garılar gibi mi olur?... İş iştir..İşin erkeği dişisi var mı?)” (FB.I.s.192)

**“Erst schämte er sich ein bißchen bei dem Gedanken, er sollte den Besen schwingen und Frauenarbeit verrichten. Aber dann schalt er sich einen Dummkopf (eine Arbeit ist so gut wie die andere, da gibt es keine Unterschiede...)** (FB.M.s.146)

“Garar verdim, göçecem şehere.”

Doktor alaylı alaylı baktı:

Mağaza, dükkan... Bir şey mi açacaksın? (FB.I.s.195)

**“Ich will nicht im Dorf bleiben Doktor Bey. Ich will in die Stadt ziehen!”**

**Der Arzt schaute belustigt.**

**“So? Willst du einen Laden aufmachen, oder was hast du vor?”** (FB.M.s.149)

Bayram da yüceden almağa başladı:

“Haha, haha Irazca’ymış” dedi. “Kim dakarmış senin ırızcalığını be. Gaymakam da çekti gitti, daha kime güveniyorsun Erle Çukurunda”. (FB.I.s.213)

**“Ja, ja, du bist Irazca! Und auf wen verläßt du dich in der Erle-Ebene, jetzt, wo auch der Kaymakam fort ist.”** (FB.M.s.165)

“Nasıl”, dedi, “ben size demedim mi?” (AN.D.s.8)

**“Wie”, sagte der Alte zu den Umstehenden, “habe ich es euch nicht gesagt?”** (AN.E.s.24)

„hiç deliden muhtar olur mu?“ (AN.D.s.8)

**“kann denn ein Verrückter Ortsvorsitzender sein?”** (AN.E.s.24)

“İnmem”, dedi, “bir deliyi belediye başkanı yapanların arasında benim ne işim var? İnmem!” (AN.D.s.9)

**“Ich komme nicht runter”, sagte er, “was habe ich unter Menschen verloren, die einen Verrückten zum Bürgermeister machen? Ich komme nicht runter!”** (AN.E.s.25)

So geht die Erzählung weiter mit Sprüchen zwischen dem Verrückten und dem Kommissar. Auch der Alte sagt zwischendurch seine Meinung spöttisch:

“Boşuna uğraşmayın, inmez!” (AN.D.s.9)

**“Bemüht euch nicht vergeblich, er steigt nicht runter!”** (AN.E.s.25)

Nur der Alte wußte, wie man dem Verrückten herunter holen würde. Und er fing an den Verrückten zu überreden.

“İmparator hazretleri!...” diye bağırdı, “acaba altıncı kata çıkmak arzu buyurulur mu?” (AN.D.s.11)

**“Hoheit, mein Kaiser!...” rief der Alte dem Verrückten auf dem Dach zu, “wünscht Seine kaiserliche Hoheit vielleicht zum sechsten Stock hinaufzusteigen?”** (AN.E.s.27)

Der Polizist (...) mit einem Blick auf den Toten sagte er gleichmütig: “Feierabend, was?” (HB.D.s.82)

**Polis memuru (...) Yerde yatan ölüye şöyle bir bakarak umursamaz bir şekilde şöyle dedi: “İşi bitmiş, değil mi?”** (HB.S.s.77)

...aber er verachtete nicht nur die leichtfertigeren und unfähigeren Mitstudenten, sondern auch die Professoren, von denen er, wie er sagte, ‘keinen für einen wirklichen geistigen Führer’ hielt. (HB .D.s.91)

**...fakat o yalnızca düşüncesiz ve yeteneksiz üniversiteli arkadaşlarından nefret etmekle kalmıyor, şahsen söylediği gibi ‘bilge kişilikli gerçek birer önder’ olarak görmediği profesörlerden de nefret ediyordu.** (HB.S.s.86)

...und so merkwürdig fremd tat Becker; er begrüßte ihn wie (...) irgendeinen Menschen... (HB.D.s.95)

**...Becker'in davranışlarında tuhaf bir yabancılık vardı; (...) herhangi bir insan gibi karşıladı onu...** (HB.S.s.89)

Den blassen Hund der Polizei zur Beerdigung. (HB.D.s.100)

**Solgun Köpeği defnedilmek üzere polise teslim edin.** (HB.S.s. 93)

Und passen Sie auf, daß die Leute mit den Zigaretten vorsichtig sind. Da muss ja jedem anständigen Scharfschützen der Zeigefinger jucken, wenn er diese Glühwürmchen herumschwirren sieht. Vorige Woche hatten wir fünf Kopfschüsse. Also passen Sie ein bisschen auf, ja? (WB.A.225)

**Sonra göz kulak olun da, çocuklar sigara içerken dikkat etsinler. Bu ateşböceklerinin ortalıkta uçtuğunu görüp işaret parmağı kaşınmayacak doğru dürüst bir keskin nişancı bulunmaz da. Daha geçen hafta beş kişi başından yedi kurşunu. Onun için göz kulak olun biraz, olmaz mı?** (WB.B.s. 43)

Er steckte eine Zigarette an. Kompanieführer Ehlers, sagte er laut. Da schoss es. (WB.A.225)

**Bir sigara ateşledi. Bölük Komutanı Ehlers, dedi yüksek sesle. Birden bir tüfek patladı.** (WB.B.s.43)

sagte Herr Hansen zu Fräulein Severin: Wir müssen dem Hesse auch mal wieder was schicken, Severinchen. Was zu rauchen, was zu knabbern... (WB.A.225)

**Bay Hansen şöyle dedi. Froylayn Severin'e:**

**Hesse'ye yine bir şeyler yollasak iyi olacak, Severin'ciğim. Söyle tütürecek bir şey, venecek bir şey..** (WB.B.s.43)

Der eine Träger hatte Schnupfen. (WB.A.226)

**Sedveyi taşıyanlardan birisi nezleydi.** (WB.B.s.44)

An diesem Dienstag

fragte der Oberfeldarzt den Chefarzt des Seuchenlazarettes Smolensk: Wie viel sind es jeden Tag? Ein halbes Dutzend. (WB.A.227)

**Bu Salı**

**Doktor Yarbay, Smolensk Salgın Hastanesi'nin başhekimine sordu: Günde ne kadar? Yarım düzine. (WB.B.s. 45)**

Die Vorübergehenden blieben stehen, zerstäubten im Spaß mit dem Stock eine und die Andere der farbigen Kugeln, sie lachen und winkten, aber sie wunderten sich nicht. Denn von diesem hause in Brookstreet konnte man alles erwarten; (SZ.S.s.66)

**Evin önünden geçenler bunları görüp dikiliyorlar ve bastonlarıyla renkli baloncuklarla oynuyor, gülüşüyor ve uşağa el sallıyorlardı. Ama Brookstreet' deki bu evden her şey beklendiği için hiç de öyle şaşırılmış halleri yok. (SZ. İ.s. 61)**

Für die Nacbar von Grosvenorsquare galt Brookstreet 25 seit langem als Narrenhaus. (SZ.S.s.67)

**Grosvenorsquare'deki komşuları, Brookstreet'deki 25 numaralı eve, uzun süredir bir tımarhane gözüyle bakıyorlardı. (SZ. İ.s. 61)**

#### **7.6.2.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Spott“ mit konkreten Beispielen**

Die oben erwähnten Beispiele für den Sinnbereich Ironie als Spott wurden in den kommenden Tabellen mit ihrer Übersetzung verglichen. Die Begründung dafür, diese anhand einer Tabelle wiederzugeben ist, es deutlicher im Original und ihrer Übersetzung darzustellen.

| <b>TÜRKISCH (ORIGINAL)</b> | <b>DEUTSCH (ÜBERSETZUNG)</b>            |
|----------------------------|-----------------------------------------|
| Kutsal bir saygıyla        | <b>andächtig, vor Erfurcht</b>          |
| durup durup gülüyor        | <b>lachte von Zeit zu Zeit</b>          |
| imanım gevredi             | <b>die Seele aus dem Leib gerackert</b> |

|                                                                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kuş insan dilinden anlar mı                                                                                          | <b>Ob die Vögel die Sprache der Menschen verstehen</b>                                                                                                                     |
| Kafesler kalmadı kuş doldu                                                                                           | <b>Wir haben keine Käfige mehr</b>                                                                                                                                         |
| Geliyor kuşlar, yakalamazsan da olmaz                                                                                | <b>Wenn sie kommen, müssen wir sie doch fangen</b>                                                                                                                         |
| bir Allahın kulu çıkıp da bir tek kuş salıvermedi havaya                                                             | <b>kein Diener Gottes hat einen einzigen Vogel gekauft und in den Himmel über Istanbul geschickt</b>                                                                       |
| insanlar değişmiş                                                                                                    | <b>Die Leute haben sich geändert</b>                                                                                                                                       |
| Bıyıkları da uydurma                                                                                                 | <b>sein Schnurrbart ist auch nicht echt</b>                                                                                                                                |
| Zzzzzzzzzt                                                                                                           | <b>Tssssst</b>                                                                                                                                                             |
| Allahın sanki parası vardı                                                                                           | <b>Als hätte Allah je Geld gehabt</b>                                                                                                                                      |
| Ölsünler babamın kuşları mı                                                                                          | <b>Sollen sie doch sterben! Sind sie etwa meines Vaters Eigentum</b>                                                                                                       |
| Değil mi Hayri... karnım şişti yiye yiye                                                                             | <b>Nicht wahr, Hayri...? Vor lauter Futtern ist mein Bauch ganz dick geworden</b>                                                                                          |
| açlıktan öleceğinizi                                                                                                 | <b>vor Hunger krepirt</b>                                                                                                                                                  |
| küçücük kuşların kafalarını koparıp yiyeceksiniz                                                                     | <b>kleinen Vögeln die Köpfe umdrehen und einen Vogel nach dem anderen auffressen</b>                                                                                       |
| Yiyeceğiz ya, niye yemeyelim, kuşları biz tutmadık mı                                                                | <b>Natürlich werden wir sie essen, warum denn nicht? Haben wir diese Vögel etwa nicht gefangen</b>                                                                         |
| oooh, ne güzel olur, kim bilir ne güzel, ne güzel                                                                    | <b>wie gut sie uns schmecken werden<br/>mmmh! Ihr habt ja keine Ahnung</b>                                                                                                 |
| Dilini şapırdattı                                                                                                    | <b>schnalzte er mit der Zunge</b>                                                                                                                                          |
| tatlı canımız için                                                                                                   | <b>für unser süßes leben</b>                                                                                                                                               |
| bu o güzelim Süleymaniye'nin güler yüzüne hiç yakışmayan asık, ölüm suratlılar mı acıcayak kafesdeki küçücük kuşlara | <b>die überhaupt nicht zum lächelnden Angesicht unserer herrlichen Süleymaniye-Moschee passen-empfinden diese Männer etwa eine Spur von Mitleid mit den kleinen Vögeln</b> |
| Heheey, vay anam vay                                                                                                 | <b>Bei meiner Mutter, sie werden die Allerletzten</b>                                                                                                                      |

|                                                                               |                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| mümin mi bunlar,                                                              | <b>Sind das etwa die wahren Gläubigen</b>                                                              |
| öfkeden bastıkları yeri çatlatanlar                                           | <b>deren zornige Schritte den Boden erzittern lassen</b>                                               |
| Kuşlar da başlarını alıp gittiler, çoktaan                                    | <b>Und da sind eben auch die Vögel fort, und das ist schon lange, lange her</b>                        |
| Bu kuşları öyle kafese koymak yok                                             | <b>Ihr dürft diese Vögel nicht in ein Vogelbauer sperren</b>                                           |
| satın alıp göğe salıverecek                                                   | <b>kaufen und in den Himmel fliegen lassen</b>                                                         |
| Ne yapacağız, ne yapacağız                                                    | <b>Was werden wir? Was werden wir</b>                                                                  |
| Ne yapacağız                                                                  | <b>Was sollen wir tun</b>                                                                              |
| Hahhaaah                                                                      | <b>Ha, ha, haaa</b>                                                                                    |
| Alıp da havaya atacakmışız, hahhaahh... bari pahalı olmasa... pahalı          | <b>Wir sollen sie kaufen und in die Luft werfen, ha, ha, haaaa...! Hofentlich sind sie nicht teuer</b> |
| çenesini dizlerine koymuş alaycı, utkulu, gözlerinin iç gülerken bana bakıyor | <b>das Kinn auf den Knien, und sah mich an, spöttisch, triumphierend, mit lächelnden Augen</b>         |
| Ya köyü bulamazsam? Bulamam! Aç kalır ölürüm. Ölürüm işte                     | <b>Aber wenn ich das Dorf nicht finde? Dann muß ich hier draußen umkommen. Dann sterbe ich eben</b>    |
| Misafirin hiç de böylesini görmedimdi                                         | <b>So einen Gast habe ich mein Lebtage noch nicht zu Gesicht bekommen</b>                              |
| bıyık altından gülümsedi                                                      | <b>sagte die Frau lächelnd</b>                                                                         |
| Mıstık da neymiş yani kendi adım dururken. Saklayınca ne var yani adımı       | <b>was soll ich mit "Mistik", wenn ich selbst einen Namen habe</b>                                     |
| Koca beygrin yemliğinin içine                                                 | <b>in der Krippe vom großenn Gaul</b>                                                                  |
| Şeytanın kardeşidir o. Hiçbir şey olmaz ona                                   | <b>des Scheitans eigenem Bruder? So einem Teufelskerl kann nichts passieren</b>                        |
| Hösük hiç kalabalığa girer mi                                                 | <b>Hösük ist nicht hier</b>                                                                            |
| Kıyamet kopsa evinden çıkmaz                                                  | <b>Der geht nicht aus seinem Haus, und wenn die Welt untergeht</b>                                     |
| Tarla, çakırdiken mi? Olsun                                                   | <b>Disteln, auf seinem Feld? Lass sie wachsen</b>                                                      |

|                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Üçüncü yıl köküne kibrit suyu                                                                                             | <b>im dritten Jahr, geben wir Schwefelsäure auf die Wurzeln</b>                                                                                                                                                             |
| Ne vuracaksın ocağa                                                                                                       | <b>was willst du denn da kochen</b>                                                                                                                                                                                         |
| ölü bir gülümseme                                                                                                         | <b>Döne lächelte bitter</b>                                                                                                                                                                                                 |
| Su vurdum işte                                                                                                            | <b>Kochen? Wasser</b>                                                                                                                                                                                                       |
| Gene aç mı kaldınız                                                                                                       | <b>Na, habt ihr schon wieder nichts mehr</b>                                                                                                                                                                                |
| Sen doğru evine git! Sana bir tek tane bile vermem. Evine git! Döne                                                       | <b>Du geh nur gleich wieder nach Hause. Du kriegst nichts von mir, nicht ein Körnchen</b>                                                                                                                                   |
| Bunu senin bir karış oğlun icad etti. Sen doğru evine                                                                     | <b>Das hat erst dieser Hundekerkel erfunden. Geh nach Hause</b>                                                                                                                                                             |
| Şu ineği al Döne bacıyın elinden de, götür bizim ahıra                                                                    | <b>Nimm Döne Badschy die Kuh hier ab und bring sie in unseren Stall</b>                                                                                                                                                     |
| Çuval getirdin mi kızım Döne                                                                                              | <b>Hast du einen Sack mitgebracht, Döne, Mädchen</b>                                                                                                                                                                        |
| Sesi yumuşak, şefkatliydi                                                                                                 | <b>Seine Stimme war weich, liebevoll</b>                                                                                                                                                                                    |
| Keçi sakallı, gavur dinli Abdinin                                                                                         | <b>von diesem ziegenbärtigen Abdi, dem gottlosen</b>                                                                                                                                                                        |
| Beş köyün hükümeti, padişahı Abdi Ağa imiş. Astığı astık, kestiği kestik... Vay bire keçi sakallı Abdi! Abdi Ağa olmuş ha | <b>Er soll der Padischach über fünf Dörfer sein! Und da gibt es keine Regierungsgewalt ausser ihm! Er kann mit jedem machen, was er will! Nun hört bloß – ausgerechnet Abdi der Geißbart. So etwas nennt sich jetzt Ağa</b> |
| Vay bire Abdi! Vay bire keçi sakallı Abdi                                                                                 | <b>O Abdi, alter Ziegenbock</b>                                                                                                                                                                                             |
| bir tavşan kadar korkaktır                                                                                                | <b>so feige ist wie ein Hase</b>                                                                                                                                                                                            |
| O, bir karı gibidir bire ... Demek keçi sakallı Abdi ha                                                                   | <b>dieser lächerliche Dorftyrann? Wie ein Weib ist er, dieser feine Held</b>                                                                                                                                                |
| Demek Abdi padişahlık davasında? Kul etmiş beş köyü ha? Tüüüüh! Vay anasını namussuz çıkacağını bileydin... bir bileydin  | <b>Hahaha, der Abdi will Sultan spielen! Kerl, hätte ich das gehaut! Den Fluch über seine Mutter</b>                                                                                                                        |
| Akıllı oğlansın                                                                                                           | <b>Du bist klug</b>                                                                                                                                                                                                         |



|                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ne o? Burada uyuyup kalacaksın                                                                                                                                                  | <b>Was ist los mit dir, Ali? Willst du hier stehebleiben und träumen</b>                                                                                                                                                                 |
| Ne dolanıp duruyor köyün içinde                                                                                                                                                 | <b>Was trödelt er so lange im Dorf herum</b>                                                                                                                                                                                             |
| Topal Alinin sürdüğü iz bu mu                                                                                                                                                   | <b>Soll das die Spurensucherei von eurem vielgepriesenen Ali sein</b>                                                                                                                                                                    |
| Ne o? İzci başı ne o? Maşallah izci başı, sen ne iz sürermişsin! Sabahtan beri tapusunu çıkaracakmışsın gibi köyün içini dolandın durdun. Şimdi de bu çitin dibinde uyuyacaksın | <b>Maschallah, Oberster der Spurensucher! Alle Achtung! Eine feine Fahrte hast du da ausfindig gemacht! Seit dem Morgen bummelst du durch das Dorf wie ein Landvermesser. Jetzt wirst du wohl gleich in dem Gebüsch hier einschlafen</b> |
| Gene izi mi kaybettin                                                                                                                                                           | <b>hast du die Spur wieder verloren</b>                                                                                                                                                                                                  |
| Senin hünerin bu muydu? Bu muydu Topal Ali                                                                                                                                      | <b>So? Das ist wohl alles, was du kannst, was</b>                                                                                                                                                                                        |
| Hay, deli hay! Demek peryavşan tarlasının da tapusunu çıkardın                                                                                                                  | <b>So, so! Also hast du auch schon das Wermutfeld im Grundbuch auf dich eintragen lassen</b>                                                                                                                                             |
| Sen bu yürekle, ne eşkıya olabilirsin, ne de intikam alabilirsin                                                                                                                | <b>Mit deinem Herzen wirst du nie ein Bandit werden! ... Wie willst du auf diese Art zu deiner Rache kommen</b>                                                                                                                          |
| Demek vurur                                                                                                                                                                     | <b>Uns über den Haufen schießen? Das will ich ihm schon zeigen</b>                                                                                                                                                                       |
| Adam olmuş da dağın İnce Memedi                                                                                                                                                 | <b>Ince Memed kommt vom Berg und denkt, er sei ein großer Mann</b>                                                                                                                                                                       |
| Sefil İbrahim'in oğlu                                                                                                                                                           | <b>Wer ist er denn? Der Sohn des armseligen Ibrahim</b>                                                                                                                                                                                  |
| Adam olmuş da Abdi Ağamızın tarlasını dağıtıyor                                                                                                                                 | <b>Dünkt sich einen Helden, wenn er die Felder von unserem Aga verteilt</b>                                                                                                                                                              |
| Eşkya olmuş da köy yakıyor                                                                                                                                                      | <b>Glaubt, er kann Bandit spielen und Dörfer in Brand stecken</b>                                                                                                                                                                        |
| Tüfeği bile götüremiyor                                                                                                                                                         | <b>Der kann ja noch nicht einmal ein Gewehr tragen</b>                                                                                                                                                                                   |
| Babasının malı gibi bizim Ağamızın tarlasını, öküzlerini dağıtıveriyor                                                                                                          | <b>Und erfrecht sich, die Felder und Ochsen von unserem Aga zu verteilen, als ob sie</b>                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                 | seinem Vater gehörten                                                                                                                                                                                                     |
| Ağamızın kapısında yalanırdı it gibi                                                                                            | Wie ein Hund hat er vor des Agas Schwelle gelegen                                                                                                                                                                         |
| Elin kızı da onun yüzünden çürür                                                                                                | Das arme Mädchen muß seinetwegen im Kerker verfaulen                                                                                                                                                                      |
| Gelmiş köye, Abdiyi öldürdüm deyi kabarır                                                                                       | Kommt hierher und rühmt sich, Abdi getötet zu haben                                                                                                                                                                       |
| Ağamızı                                                                                                                         | Unseren Aga                                                                                                                                                                                                               |
| Ağamız onun gibi yüz tane iti bir kurşuna dizer                                                                                 | Ha, unser Aga! Der streckt hundert solcher Schurken auf einmal nieder                                                                                                                                                     |
| Cin mi, şeytan mı bu adam                                                                                                       | Ist der Kerl ein Geist – oder ein Teufel                                                                                                                                                                                  |
| Hiç ermiş olsaydı boranda kışta donup ölür müydü                                                                                | Wäre er ein Heiliger, könnte doch der eisige Bora ihn nicht töten, wäre er doch nicht erfroren                                                                                                                            |
| Dünya çok ilerledi                                                                                                              | Das ist der Fortschritt                                                                                                                                                                                                   |
| Çukurova adamının boyu bile uzadı. Eskiden her birisi parmak kadardı, değil mi                                                  | Auch der Mensch der Çukurova ist gewachsen. Früher war jeder von denen nicht größer als ein Däumling, stimmt's                                                                                                            |
| Delirmiş o köylü. Yediden yetmişe delirmiş                                                                                      | Die Dörfler dort sind verrückt geworden. Von sieben bis siebzig alle sind verrückt                                                                                                                                        |
| o köylü hep birbirini yemiş, öldürmüş, bitirmiş, yakında duyarsanız ki o köyde siniler sinek kaplamış, köy bomboş, hiç şaşmayın | sie sich gegenseitig aufgefressen, umgebracht, ausgerottet haben, solltet ihr über kurz oder lang erfahren, daß in dem Dorf keine Fliege übriggeblieben und alles leer und verlassen ist, so wundert euch überhaupt nicht |
| Çokları Koca Halilin korkusuyla, kendi korkularıyla alay ediyorlardı ya, gene de korkuyu içlerinden söküp atamıyordular         | machten sich über Halil des Alten Ängste und über ihre eigenen lustig. Doch einmal in ihrem Innersten eingenistet, konten sie diese damit auch nicht verscheuchen                                                         |
| Bu yaşta, bu hız                                                                                                                | In diesem Alter diese Schnelligkeit                                                                                                                                                                                       |
| Bu yaşta, bu güç                                                                                                                | In diesem Alter diese Kraft                                                                                                                                                                                               |
| Eski toprak                                                                                                                     | Ja, ja, alte Erde                                                                                                                                                                                                         |
| Avrattan kötü oldun, Koca Halil avrattan                                                                                        | Du bist ja schlimmer geworden als ein                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                               | <b>Weib, Großer Halil, schlimmer als ein Weib</b>                                                                                                                                                                                               |
| Sen Koca Halil misin                                                                                                          | <b>Du bist Halil der Alte</b>                                                                                                                                                                                                                   |
| Açılmaz bukağıları açan, kırılmaz kapıları kıran, şahın padişahın, Köroğlunun bile atını alıp da kaçıran Koca Halil sen misin | <b>Jener Große Halil, der auch die unentwirrbaren Knoten von Fesseln an Pferdehufen lockern kann, der die schwersten Tore zertrümmert, der die Hengste der Schahs und Sultane und selbst die Reittiere des großen Räubers Köroğlu entführte</b> |
| Ölümün ulaşmadığı yer neresi ola                                                                                              | <b>Wo ist denn dieser Ort, wohin der Tot nicht kommen kann, he</b>                                                                                                                                                                              |
| Bilsem hiç durmaz giderdim,” dedi, güldü                                                                                      | <b>Wenn ich’s nur wüßte, ich würde mich sofort auf den Weg machen” antwortete er und lachte</b>                                                                                                                                                 |
| Aaah, aah, Taşbaşoğlu da senin, benim gibi beni adem. Vurgun Ahmet, yavrum, iki gözüm, cerenim. O nerede                      | <b>Ach, ach! Taşbaşoğlu ist doch nur ein Menschenkind wie du und ich. Und wer weiß, wo Ahmet der Umnachtete, mein Kleiner, mein Augapfel, meine Gazelle, ist</b>                                                                                |
| belli belirsiz, alaycı güldü                                                                                                  | <b>lächelte insgeheim und mit leichtem Spot</b>                                                                                                                                                                                                 |
| Ulan ,” dedi, “gene bir hayal görmeyesin? Karartının arkasında yedi dağ gibi, yedi top ışık da var mıydı                      | <b>Mann”, sagte er, “nicht daß du wieder Gespenster gesehen hast. Waren hinter dem Schatten nicht auch sieben Lichtkugeln so groß wie sieben Berge</b>                                                                                          |
| Ulan ne korkak adamsın! Böyle mi gezdin dağlar başını                                                                         | <b>Mensch, was bist du nur für ein Angsthase. Streifst du so auch durch die Berge</b>                                                                                                                                                           |
| Teh nenem karıncayla konuşmazmış                                                                                              | <b>Tsss, nicht mit Ameisen sprechen</b>                                                                                                                                                                                                         |
| bilgiç bilgiç gülümsedi                                                                                                       | <b>lächelte verschmitzt</b>                                                                                                                                                                                                                     |
| Ermişlerin sağı solu olmaz                                                                                                    | <b>Bei Heiligen weiß man nie</b>                                                                                                                                                                                                                |
| Varsın çarpsın beni.”                                                                                                         | <b>soll er mich doch treffen, wenn er will</b>                                                                                                                                                                                                  |
| Şuna bak şunun şu haline                                                                                                      | <b>Guck dir den an, wie der aussieht</b>                                                                                                                                                                                                        |
| Ölü diriye benzemez. Değişir. Hiç benzemez. Ölü Sefer diri Sefere hiç                                                         | <b>Tote sehen nicht aus wie Lebende. Sie verändern sich, sehen sich überhaupt</b>                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| benzemiyor. Hiç hiç. Ölüler ölü gibi olurlar. Ölüler ölü gibi                                                                                  | <b>nicht ähnlich. Der tote Sefer sieht nicht im geringsten so aus wie der lebendige Sefer. Nicht im geringsten. Tote sehen aus wie alle Toten, Tote sehen aus wie tot</b> |
| sümüklü Taşbaş nasıl evliya olur. Olur mu hiç. Olmaz canım                                                                                     | <b>wie kann dieser rotnäsige Taşbaşoğlu ein Heiliger werden? Ist das möglich? Das kann nicht sein</b>                                                                     |
| Sizi bir vuruşa çont ederim                                                                                                                    | <b>Ich werde euch mit einem Schlag lähmen</b>                                                                                                                             |
| Uçak nerde ki bre kardaş dedi. Aaah uçak nerde                                                                                                 | <b>Woher ein Flugzeug nehmen, Buruder?" sagte er laut. "Ach, woher ein Flugzeug nehmen</b>                                                                                |
| Meryemcenin kanı yerde kalır mı? Bir Allahın güzel kuluydu Meryemce                                                                            | <b>Meryemces Blut versickert doch nicht ungesühnt</b>                                                                                                                     |
| İnsan olan insan hiç anasının kafasını koparır mı                                                                                              | <b>Reißt denn ein Mensch, der Mensch ist, seiner Mutter den Kopf ab</b>                                                                                                   |
| Bakın hele, bakın şuna, hiç oralı değil! Sanki Meryemceyi kendi öldürmemiş                                                                     | <b>Seht euch den an; seht ihn euch an! Es schert ihn nicht im geringsten. Tut so, als habe er Meryemce gar nicht getötet</b>                                              |
| İyi, güzel, Şevket Beyi                                                                                                                        | <b>Gut und schön, nun zu Şevket Bey</b>                                                                                                                                   |
| Şevket Beyi? Güzel güzel... ya şevket Beyi                                                                                                     | <b>Schön, schön... Und Şevket Bey</b>                                                                                                                                     |
| Bir insan anasını öldürmese, onun ardına bu kadar, bir ordu kadar candarma düşer mi hiç                                                        | <b>Würde denn eine Armee von Gendarmen jemanden verfolgen, der seine Mutter nicht getötet hat</b>                                                                         |
| Hani Meryemce de öyle inatçı bir karıydı ki... Öldürmeye layık. Kavgacı, mendebur                                                              | <b>Na ja, die Meryemce war ja auch ein starrsinniges Weib... Zum Töten wie geschaffen. Streitsüchtig, widerwärtig</b>                                                     |
| Ali, Şevket Beyi değil, karıncayı bile öldürmez, sineği bile, solucanı bile, mucuğu bile, hiçbir mahlukatı öldüremez. Anasını öldürdü, o başka | <b>Şevket Bey? Keine Ameise könnte der Ali töten, keine Fliege, keinen Wurm, und wäre er noch so klein. Seine Mutter hat er getötet, das ist etwas anderes</b>            |
| Efendimiz olmuş da ne olmuş yani? Uzun sakallı olmuş da ne olmuş yani                                                                          | <b>Was haben wir denn davon, daß er unser Herr geworden ist? Was haben wir schon davon, daß ihm ein langer Bart gewachsen ist</b>                                         |
| Şevket bey mi? Hep uyuyordu                                                                                                                    | <b>Şevket Bey? Der schlief immerzu</b>                                                                                                                                    |

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Allah Allah! Acayip Şevket Bey hiç uyumazdı                                                      | <b>Allah, Allah, das ist eigenartig. Şevket Bey schlief nie</b>                                                                                                |
| Anasını öldüren adamın elleri böyle makinalaşmış zaar                                            | <b>Die Hände eines Mannes, der seine Mutter tötet, werden also zu Maschinen</b>                                                                                |
| Köylüsünün kendisiyle konuşmadığı muhtar                                                         | <b>Der Amtmann, mit dem seine Dörfler nicht sprechen</b>                                                                                                       |
| gerçekten ermiş olmasın                                                                          | <b>wirklich ein Heiliger sein</b>                                                                                                                              |
| O köpekten o mendeburdan o alçaktan ermiş olamaz! Olamaz! Olamaz!”                               | <b>Aus so einem Hund, so einem Widerling, so einem Niederträchtigen kann unmöglich ein heiliger werden. Unmöglich! Niemals</b>                                 |
| Olamaz efendim. Ve de hiç olamaz! Olamaz                                                         | <b>Das kann nicht sein, mein Lieber, niemals! Das kann nicht sein</b>                                                                                          |
| Kız sahipleri analarının nikahını istiyorlar. İsterler! İstemezler mi                            | <b>Denn wer eine Tochter sein eigen nennt, besteht auf unerschwinglichem Brautgeld. Warum auch nicht</b>                                                       |
| Buna inanılmaz                                                                                   | <b>Kaum zu glauben</b>                                                                                                                                         |
| Uykuda yaşayan insanın ölüden ne farkı var? Sen ona hiç üzülme                                   | <b>Was unterscheidet denn einen schlafenden Menschen von einem Toten? Gräme dich deswegen nicht</b>                                                            |
| Ermişlik ha! Ermişlik nerdeee, ben nerdeee! Ben nerde                                            | <b>Ich und Heilig! Von wegen. Weit davon entfernt</b>                                                                                                          |
| içten bir kinle, üstünlükle, bu sen misin ermiş Taşbaş, dercesine gülümsedi                      | <b>lächelte voll Haß und Überheblichkeit, als wolle er sagen: Bist du’s, Heiliger der Heiligen</b>                                                             |
| Ohhooo, Taşbaşoğlu kim, sen kim, diyemiyordu. ... Sen kiiim, Taşbaşoğlu kim, sümüklü fıkara      | <b>Und du willst dich mit Taşbaşoğlu vergleichen, ohoooo! ... Und du rotnäsiges Elend willst Taşbaşoğlu sein</b>                                               |
| Memede hık demiş burnundan düşmüş gibi benziyordu ama Taşbaş Efendimiz nerdeee, bu sümüklü nerde | <b>Gut, er sah ihm ähnlich, dem Taşbaşoğlu, sogar so ähnlich, als wäre er sein Bruder, aber wenn ich mir Taşbaşoğlu vorstelle und dann diese Rotznase sehe</b> |
| Düştün mü avucumun içine bir yaralı kuş gibi! Uzunca Ali de düştü mü avucumun içine              | <b>Bist du jetzt in meiner Hand wie ein verwunderter Vogel? Und mit dir Ali der Lange</b>                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hoş gelmiş safalar getirmişsin Taşbaşoğlu Efendimiz” diye çın çın bağırdı. Sesinde korkunç bir öç alma alay vardı. “Demek Memet Efendimiz gece aramıza geldin? Demek gene evliyliğini ilan edeceksin?” Güldü. “(...). Nasıl kaçtın da buraya geldin? O güzel bileklerini de kelepçelemez mi? Ne dersin Taşbaş ermişim | Sei uns mit Freuden willkommen, Taşbaşoğlu, unser Herr!” Er schrie, und in seiner Stimme schwang schreckliche Rachsucht und Hohn, und Taşbaşoğlu ging es durch und durch.<br>“Also weilt Mehmet Efendi wieder unter uns. Wirst du dich wieder zum Heiligen ausrufen?” Er lachte. “(...) Wie konntest du nur fliehen und herkommen? Meinst du, daß man hier keine Handschellen um deine schönen Handgelenke legen kann? Was meinst du dazu, mein heiliger Taşbaşoğlu |
| Bak ermiş bir kişiyse beni burada dondursana. Çont etsene beni haydi. Öldür, öldür beni haydi...”<br>“Ermiş misin ulan sümüklü. Ermişler kendilerine böyle sövdürür mü? De öldür beni. Oduna döndür ağzımda dilimi. Haydi haydi haydi                                                                                 | Los, lähme mich doch auf der Stelle, wenn du ein Heliger bist, los, lähme mich! Oder töte mich. Ja, töte mich!”<br>“Bist du ein Heiliger, Rotznase? Lassen sich denn heilige so beschimpfen? Hü! Töte mich! Verwandle eine Zunge in Holz! Los, los, los                                                                                                                                                                                                             |
| Sende iş yok, iş yok arkadaş. Bir beni öldüremiyorsun. Senin mucizatın nerde                                                                                                                                                                                                                                          | Und er brach in ein krankhaftes Gelächter aus. “Freund, mit dir ist nichts los, rein gar nichts. Du kannst mich nicht einmal töten. Wo bleiben denn deine Wunder                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Sensin öyle mi, avcılar başı Memidik. Gece çukurovada ne avlanır ki                                                                                                                                                                                                                                                   | Du bist es Memidik, Meister der Jäger. Was gibt es denn nachts in der Çukurova zu jagen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Korkarsın değil mi söğütlükten                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Aber du fürchtest dich vor dem Dickicht, nicht wahr                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Bir zırnık bile vermem                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Nicht einen Fingerhut voll gebe ich ab                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Ermişlik taslayacağına                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Anstatt sich hier als Heiliger aufzuspielen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| elin gözünün içine baktırmasın                                                                                                                                                                                                                                                                                        | bei anderen Leuten herumlungern                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Ondan ermiş olur mu? Eşek köylü, başı dara gelince                                                                                                                                                                                                                                                                    | Aus so etwas wird kein Heiliger? Wenn diese Esel von Dörflern in der Klemme sitzen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Evliya ya bakın                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Seht euch den Heiligen an                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Elin adamı gece hırsızlar, bizim evliya gündüz                                                                                                                                                                                                                                                   | Gewöhnliche Menschen stehlen nachts, unser Heiliger am Tage                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| kapkara kesilmiş bitmişsin. Ulan evliyalar başı... Ahır zaman evliyası kimdir                                                                                                                                                                                                                    | du bist ja ganz schwarz vor Erschöpfung. Mensch, Oberhaupt der Heiligen, sag uns doch, wer ist denn der letzte Heilige der Heilsgeschichte                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Gündüz karpuz hırsızlığı yapandır                                                                                                                                                                                                                                                                | Wer am hellichten Tag Melonen stiehlt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ulan kerametın varsa, ulan sihirbazlığın, ermişliğin varsa, ulan kırsana şu ayağımı, ulan odun etsene beni. Ulan hırsız ermişi. (...) hırsızdan hiç ermiş olur mu? Olur ya, senin gibi ırz düşmanı, alçak bir adamdan ermiş olursa olur ya                                                       | Mensch, wenn du Wunder vollbringen kannst, wenn du ein Zauberer bist oder ein Heiliger, dann brich mir doch meinen Fuß oder verwandle mich in Holz, du verdammter, diebischer Heiliger. (...) kann ein Dieb denn ein Heiliger sein? Könnte er schon, wenn auch aus einem Kinderschändler, einem niederträchtigen Menschen wie dir einer werden kann                                                                                     |
| Eeee Taşbaşzadem,” dedi kinle, “ben sana demedim miydi bu kış? Demedim mi ki bu köylü insana böyle yapar? İşine gelince başına taç eder geçirir, ermiş yapar, peygamber yapar, işi bitince de vurur götüne tekmeyle işte böyle rezil rüsvay yapar. Ermiş kardaşım daha yeni başlıyor senin belan | ja, ja, Taşbaşoğlu, euer Hochwohlgeboren sagte Sefer voller Haß, habe ich es dir im Winter nicht vorausgesagt? Habe ich dir nicht gesagt, daß dich die Bauern so behandeln werden? Wenn es ihnen nützt, setzen sie die eine Krone auf, machen dich zum Heiligen, ja zum Propheten, und wenn du ihnen zu Diensten warst, treten sie dir in den Arsch und machen dich lächerlich. Mein heiliger Bruder, dein Leidensweg hat erst begonnen |
| oyuncaksın bundan sonra Taşbaş. Sen bir köylü oynucağısın                                                                                                                                                                                                                                        | Du bist in Zukunft ein Spielzeug, Taşbaşoğlu, ein Spielzeug der Bauern                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Onunla boyuna alay ediyorlardı.”Çukurova seninle çok eğlenecek” diyorlardı. “Çok pamuk hırsızı görmüştür Çukurova ama, senin gibi yaşlı bir kudurmuşu hiç görmemiştir                                                                                                                            | Sie verspotteten ihn in einem fort. “Die Çukurova wird mit dir ihr großes Vergnügen haben” sagten sie. “Die Çukurova hat schon viele Baumwolldiebe gesehen, aber einen so wildgewordenen Alten wie dich noch nie                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Demek seninle kimse konuşmuyor ha? İnsan çatlar be! Şimdi ben seninle konuştum diye, yani gavur mu oldum, başıma bir felaket mi gelecek? Karıların, çocukların, akrabaların da konuşmuyorlarmış seninle, öyle mi                | <b>Also niemand spricht mit dir, ha? Da muß ein Mensch doch platzen. Bin ich jetzt ein Heide und stürze mich ins Verderben, weil ich mit dir gesprochen habe? Stimmt es, daß deine Frauen, deine Kinder und Verwandten auch nicht mit dir sprechen</b>                           |
| Göbeğini tuta tuta içtenlikle gözleri parlayarak gülüyordu                                                                                                                                                                      | <b>Er hielt sein Bauch und lachte mit schimmernden Augen aus vollem Hals</b>                                                                                                                                                                                                     |
| Yahu ermişler başı, sen hiç pamuk toplayamamışsın. Bir çocuk kadar bile. Nedir bu hal? Yoksa ermişler pamuk toplamazlar mı? Bir keramet gösterip, bir sihir yapıp bütün tarlayı göz açıp kapayıncaya kadar toplamak olmaz mıydı | <b>Mensch, Oberheiliger, du hast ja gar nichts gepflückt. Nicht einmal soviel wie ein Kind. Was ist denn mit dir los? Oder pflücken Heilige keine Baumwolle? Hättest du nicht ein Wunder vollbringen und mit einem Zauberspruch in einem Augenblick das Feld abernten können</b> |
| Ermişlik bir saatta bin dönümlük tarlayı toplamakla olur, zart atmakla, millet kandırmakla değil                                                                                                                                | <b>Heilig ist einer, der in einer Stunde ein Feld von tausend Morgen auf einmal leerpflückt, und nicht einer, der Winde läßt und das Volk betrügt</b>                                                                                                                            |
| mademki bir ulu ermişsin sen, senin yeşil sarıklı görünmezleri çağırıydın da bir anda bütün tarlanın pamuğunu toplataydın! Ermişlik palavrayla olmaz                                                                            | <b>wenn du schon einer der großen Glückseligen bist, hättest du doch deine Unsterblichen mit den grünen Turbanen herbeirufen und im Handumdrehen das Feld abernten lassen können. Nur großes Palavern macht noch keinen Heiligen</b>                                             |
| Ermiş olmuş dolandırıcılar, ermiş olmuş dolandırıcılar<br>Işık yağarmış üstüne, sen ışığa kurban ol yahu! Sümüklü! Şu uyuza bak”.<br>“Uyuz ermiş. Uyuz it ermiş                                                                 | <b>Die Betrüger werden zu Heiligen”, sagte lachend Muttalip Bey, der sich schnell wiederefangen hatte. “Die Betrüger werden zu Heiligen. Licht soll auf ihn herabregnen? Auf diesen Kerl? Rotznase! Seht euch diesen Räudigen an</b>                                             |
| Bâş üstüne gomutanım! Garınlarını gemi gibi yapacam                                                                                                                                                                             | <b>Zu Befehl, Herr Kommandant! Ich werde ihre Bäuche so prall wie Trommeln machen</b>                                                                                                                                                                                            |
| diz boyu                                                                                                                                                                                                                        | <b>Kniehoch</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Saçığın başına çıkar                                                                                                                                                                                                            | <b>Vordach aus deine Befehle</b>                                                                                                                                                                                                                                                 |



|                                                                                                             |                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gumanda verirsin                                                                                            |                                                                                                                 |
| Akşama kadar bununla idare. Yudum yudum! Zemzem anasını sattığım                                            | <b>Kostbares Wasser, wie aus dem heiligen Brunnen in Mekka, zum Teufel</b>                                      |
| Dırnak gadar çocuk diyorsun! Anasını gundaklayıp beşiğe bari yatırsın. Ne dırnak gadar                      | <b>Wenn er noch so klein ist”, meinte eine, “dann soll seine Mutter ihn doch wicklen und in die Wiege legen</b> |
| Var mıymış köyde bir dene daha? Aman neyi varmış şunun? Gözlerine bakın, insan tenhede görse korkup kaçacak | <b>Aber schaut mal seine Augen an! Man möchte ihm nicht im Dunkeln begegnen</b>                                 |
| Ne yapalım, köyün içinde evimiz yok ki bizim! Medeniyete ırağız                                             | <b>Na ja, wir haben nun mal kein Haus im Inneren. Wir sind nicht so nahe an der Kultur</b>                      |
| Korkma yavu, seni zehirlemeyiz                                                                              | <b>Du brauchst keine Angst zu haben. Wir wollen dich nicht vergiften</b>                                        |
| “Allah allaaah! Gızılbaş sırrı mı ulan                                                                      | <b>Allah! Das ist wohl ein Geheimnis</b>                                                                        |
| Sırdır!” dedi Irazca. “Söylemeyiz                                                                           | <b>Ja</b>                                                                                                       |
| Hay hayy, hay hay! Ne demek                                                                                 | <b>Na, wir werden ja sehen, lachte er</b>                                                                       |
| Hem canım, bunların verdiği oydan ne anlaşılır? Cahal dürzüler                                              | <b>Was kann man mit den Stimmen solcher Leute schon anfangen? Es ist ja nur unwissendes Pack</b>                |
| Alaylı alaylı bogazını kazıyıp tükürdü                                                                      | <b>hustete und spuckte mit Nachdruck aus</b>                                                                    |
| “Muhtarımız bıyık gıvradıyor. Köyün içinde ot goşturuyor. Hayınlara arka çıkıyor muhtarımız                 | <b>Der zwirbelt seinen Schurrbart, reitet im Dorf herum und stärkt dem Schurken den Rücken</b>                  |
| Mazlumların ahı ha?.. Öyle mi demiş Milli Şair                                                              | <b>Die Seufzer der Unterdrückten, was? Hat das nicht Mehmet Emin Bey gesagt, der Dichter der Nation</b>         |
| çocuk gibisin Muhtar! Herifçioğlu derdest istiyor yavu                                                      | <b>Muhtar, bist du von gestern? Der will die beiden vorgeführt haben</b>                                        |
| Doğru, iftiradır                                                                                            | <b>Sicher, dann muss es Verleumdung sein</b>                                                                    |
| Elin oğlu işini uydursun da sen sabret” dedi Irazca                                                         | <b>Ja, ja! Du läßt dich von jedem hereinlegen, dann sprichst du von Geduld</b>                                  |
| Allah ellerin köylerine bol bol ırahmet yağdırır. Garadaşa da bir alay deli!..” Dedi.                       | <b>Allah hat unsere Dörfer reichlich mit Segen überschüttet... Karatas hat er</b>                               |

|                                                                                        |                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| “Her köyde birer tek, Garadaş ta ton hesabı                                            | <b>gleich einene ganzen Haufen von Verrückten beschert</b>                                                          |
| Burdur toprağında birinci oldunuz                                                      | <b>Überrundet</b>                                                                                                   |
| Garılar gibi                                                                           | <b>Frauenarbeit</b>                                                                                                 |
| Ne garılar gibisi ulan?.. Garılar gibi mi olur?... İş iştir..İşin erkeği dişisi var mı | <b>eine Arbeit ist so gut wie die andere, da gibt es keine Unterschiede</b>                                         |
| Doktor alaylı alaylı baktı                                                             | <b>Der Arzt schaute belustigt</b>                                                                                   |
| Mağaza, dükkan... Bir şey mi açacaksın                                                 | <b>So? Willst du einen Laden aufmachen, oder was hast du vor</b>                                                    |
| Haha, haha Irazca’yımış                                                                | <b>Ja, ja, du bist Irazca</b>                                                                                       |
| Kim dakarmış senin irazcalığını be                                                     |                                                                                                                     |
| ben size demedim mi                                                                    | <b>habe ich es euch nicht gesagt</b>                                                                                |
| hiç deliden muhtar olur mu                                                             | <b>kann denn ein Verrückter Ortsvorsitzender sein</b>                                                               |
| bir deliyi belediye başkanı yapanların arasında benim ne işim var? İnmem               | <b>was habe ich unter Menschen verloren, die eienen Verrückten zum Bürgermeister machen? Ich komme nicht runter</b> |
| Boşuna uğraşmayın, inmez                                                               | <b>Bemüht euch nicht vergeblich, er steigt nicht runter</b>                                                         |
| İmparator hazretleri!...” diye bağırdı, “acaba altıncı kata çıkmak arzu buyurulur mu   | <b>Hoheit, mein Kaiser<br/>wünscht Seine kaiserliche Hoheit vielleicht zum sechsten Stock hinaufzusteigen</b>       |
| <b>DEUTSCH (ORIGINAL)</b>                                                              | <b>TÜRKISCH (ÜBERSETZUNG)</b>                                                                                       |
| Feierabend, was                                                                        | <b>İşi bitmiş, değil mi</b>                                                                                         |
| leichtfertigeren und unfähigeren Mitstudenten                                          | <b>Düşüncesiz ve yeteneksiz üniversiteli arkadaşlarından</b>                                                        |
| keinen für einen wirklichen geistigen Führer                                           | <b>bilge kişilikli gerçek birer önder</b>                                                                           |
| und so merkwürdig fremd tat Becker; er begrüßte ihn wie (...) irgendeinen Menschen...  | <b>Becker’in davranışlarında tuhaf bir yabancılık vardı; (...) herhangi bir insan gibi karşıladı onu</b>            |
| Den blassen Hund der Polizei zur                                                       | <b>Solgun Köpeği defnedilmek üzere polise</b>                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Beerdigung                                                                                                                                                                                                                                        | teslim edin                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| die Leute mit den Zigaretten vorsichtig sind. Da muss ja jedem anständigen Scharfschützen der Zeigefinger jucken, wenn er diese Glühwürmchen herumschwirren sieht. Vorige Woche hatten wir fünf Kopfschüsse. Also passen Sie ein bisschen auf, ja | <b>Sonra göz kulak olun da, çocuklar sigara içerken dikkat etsinler. Bu ateşböceklerinin ortalıkta uçtuğunu görüp işaret parmağı kaşınmayacak doğru dürüst bir keskin nişancı bulunmaz da. Daha geçen hafta beş kişi başından yedi kurşunu. Onun için göz kulak olun biraz, olmaz mı</b> |
| Er steckte eine Zigarette an                                                                                                                                                                                                                      | <b>Bir sigara ateşledi</b>                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Was zu rauchen, was zu knabbern                                                                                                                                                                                                                   | <b>Şöyle tütürecek bir şey, yenecek bir şey</b>                                                                                                                                                                                                                                          |
| Der eine Träger hatte Schnupfen                                                                                                                                                                                                                   | <b>Sedyeyi taşıyanlardan birisi nezleydi</b>                                                                                                                                                                                                                                             |
| Wie viel sind es jeden Tag? Ein halbes Dutzend                                                                                                                                                                                                    | <b>Günde ne kadar? Yarım düzine</b>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Zerstäubten im Spaß mit dem Stock eine und die Andere der farbigen Kugeln, sie lachen und winkten                                                                                                                                                 | <b>Evin önünden geçenler bunları görüp dikiliyorlar ve bastonlarıyla renkli baloncuklarla oynuyor, gülüşüyor ve uşağa el sallıyorlardı</b>                                                                                                                                               |
| Narrenhaus                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Tımarhane</b>                                                                                                                                                                                                                                                                         |

Die spöttische Rede wird Mittel zur einen Übertreibung, wie zum Beispiel Ağamız onun gibi yüz tane iti bir kurşuna dizer(Ha, unser Aga **Der streckt hundert solcher Schurken auf einmal nieder**). Obwohl der Romanfigur „Aga“ nicht beliebt ist, wird er mit solchen Übertreibungen spöttisch kritisiert. Diese Gegesätze schildern Ironie, denn Ironie bedeutet, das Gegenteil zu sagen, was man eigentlich sagen möchte.

Es gibt natürlich auch Fälle, wo die Übersetzung gut gelungen ist. Als Beispiel hierfür können wir das Wort „Narrenhaus“ angeben. Dies ist in der gleichen Bedeutung auch im Türkischen vorhandenen (Tımarhane). Hierbei handelt es sich um einen spöttischen Ausdruck. Das Haus von dem berühmten Komponist wird mit einem Narrenhaus gleichgestellt.

Die kulturellen Unterschiede stellen für den Übersetzer, der die sozialen und kulturellen Eigenschaften beider Sprachen kennt, keine Schwierigkeiten dar. Zum Beispiel bedeutet „Feierabend, was“ in der deutschen Kultur ironisch, dass es nichts mehr

zumachen ist. Diese Bedeutung wurde ins Türkische als „İşi bitmiş, değil mi“ übersetzt. Damit hat der Übersetzer die ironische Bedeutung betont. Auch umgekehrt in der türkischen Kultur bedeutet „Garilar gibi“ ironisch gemeint; eine Unterschätzung, die meistens von einem Mann verwendet wird, der einen Anderen damit verachten will. Dieser Ausdruck wurde als „Frauenarbeit“ überstezt um die ironische Bedeutung hervorzuheben. Darunter ist keine Arbeit, die nur von Frauen gemacht wird, zu verstehen. Es berichtet uns auch über die Rolle der Frau in der damaligen Gesellschaft und über das Sozialleben im Dorf.

### 7.6.3. Ironie

In diesem Kapitel wurden die Beispiele für die Ironie zuerst im Original darunter in ihrer Übersetzung gegeben. Dann wurden aus diesen Sätzen, Dialogen, Paragraphen die betreffenden Stellen unterstrichen und im kommenden Kapitel wurden sie anhand einer Tabelle verglichen.

“... Böyle zulmedeceğını bilseydim fakir fukaraya!” Eşkiyayı korkuyla sevgi yaşatır. Yalnız sevgi tek başına zayıftır. Yalnız korkuysa kindir. ...Koca Ahmet aldığı parayı har vurup harman savurmazdı. Zaten nereye harcasın? Dağ başı... (YK.İ.s.79)

**“Ja, hätte ich damals gewusst, daß er die Armen bedrücken würde... Furcht, mit Liebe gepaart, lässt einen Bandenführer sich lange behaupten. Die Furcht allein erzeugt Hass, und der Hass der Umgebung bringt jeden Räuber schließlich zur Strecke. Aber wehe dem Räuber, vor dem man keine Angst hat! Das Würde als Schwäche ausgelegt werden und ebenso sicher zu seinem Untergang führen... Aber was tat Kodscha Achmed mit all dem Geld da oben in den Bergen? Dort konnte er damit nichts anfangen...(YK.M.s.64-65)**

Mehmet ciddileşti:

“Allah bilir ya bu adam Koca Ahmetin ta kendisiydi. Bana öyle geldi.”

Mustafa:

“Laf.”

Mehmet kızdı:

“Ne lafı? Herif tamı tamına Koca Ahmet.”

Mustafa:

“De git sen de, bu adam hepimiz gibi adam. Dedem gibi üstelik de. Bunun Koca Ahmede benzer yeri var mı?”

(...)

Mustafa:

“Teh! Böyle adamlar Koca Ahmet olacak olsaydı, dünya Koca Ahmetlerle dolardı.”

(YK.İ.s.82-83)

**“Memed wurde ernst.**

**“Allah weiss, ob dieser Mann nicht selbst Koca Achmed war! Ich glaube, er war es wirklich.”**

**“Dummes Zeug”**

**Memed wurde zornig.**

**“Warum dummes Zeug? Der Kerl war Kodscha Achmed, sage ich dir!”**

**“Ach, geh mir doch mit deinem Blödsinn! Ein Mensch wie wir alle – der aussieht wie mein Großvater! Was war denn an dem, was an Kodscha Achmed erinnert?”**

(...)

**Mustafa lachte spöttisch.**

**“Ha – wenn Kodscha Achmed so aussehen würde, dann wäre die ganze Welt voll von Kodscha Achmeds”. (YK.M.s.67)**

“Abdi Ağanın yeğeni bulunmaz kısmet. Kızı kendi gönlüne bırakırsan, ya çingeneye varır, ya davulcuya. Hatçeyse ağlar ağlar avunur.” (YK.İ.s.104)

**“Der Bräutigam war ein Kysmet, das man lange suchen konnte. Und wohin käme man, wollte man einem Mädchen die Entscheidung über sein Herz selbst überlassen! Vielleicht, damit es sich einen hergelauenen Zigeuner aussuche oder den ersten besten fahrenden Musikanten! Es half Hatçe nichts, daß sie sich die Augen ausweinte.” (YK.M.s.84)**

“Memed kaçırır onu. Yedirmez Hatçeyi Abdi Ağanın kel yiğenine.”

“Korkar Memed.”

“Hiç de korkmaz.”

“Memedin gözünde kimse korkuyu göremez.”

“Memed bu!”

“Memed olsun. Memed kaç para eder. Abdi onu parça parça ettirir de leşini itlere attırır.”

“Bir kere kızmasın... Attırır mı attırır.”

“Memed kızı alır da gider.”

“Nereye gider?”

“Nereye gider? O gidecek yeri bilir.”

“Nereye gitse, yılanın deliğine bile girse, Abdi Ağa onu bulur çıkarır.”

“Abdi Ağanın eli kolu uzun. Hükümet var arkasında...” (YK.İ.s.105)

**“Memed will sie entführen. Er lässt sie dem grindköpfigen Aga-Neffen nicht.”**

**“Das traut sich Memed nicht.”**

**“Memed kent keine Furcht.”**

**“Mag sein. Aber er hat ja kein eigenes Stück Brot. Abdi wirft ihn stückweise den Hunden vor.”**

**“Wehe, wenn Abdi gereizt wird! Er ist zu Allem imstande.”**

**“Wo will Memed überhaupt hin? Abdi holt ihn auch aus eier Schlangenhöhle heraus.”**

**“Abdi Aga hat einen langen Arm. Und er hat die Regierung hinter sich...”**  
(YK.M.s.84)

“Dünya parayla alınır. Yürek alınmaz.” (YK.İ.s.106)

**“Geld regiert die Welt. Nicht das Herz.”** (YK.M.s.85)

“İğnenin deliğinden kurşun geçirir” (YK.İ.s.107)

**“Er schießt selbst durch ein Nadelöhr.”** (YK.M.s.85)

“Memedin içinde de aynı korku vardı. Belli etmedi:

“Nasıl bulacaklar bu ormanın içinde bizi? Sende!...” (YK.İ.s.116)

**“Er empfand die gleiche Furcht aber liess es sich nicht merken.”**

**“Unsinn Hatçe! Wer soll uns denn hier finden, mitten im Wald.”** (YK.M.s.92)

Yalancıktan.

“Vay benim başıma gelenler!... Kızım! Kızım! Sürüm sürüm sürünesin inşallah. Namusumu iki paralık ettin kızım! Kahrol kızım! İki gözün önüne aksın Kızım!”  
(YK.İ.s. 119)

**Sie schrie nicht einmal richtig,...**

**“Weh mir Unglücklichen! Weh dir, Tochter, die du mir Schande gemacht hast! Im Elend sollst du deine Tage hinbringen, die Augen sollen dir auslaufen! Allah möge dich verderben!”** (YK.M.s. 94)

“Topal Ali...Kuşu bile izler. Yeter ki kanadının bir tarafı azıcık değsin. Uçan kuşu bile izler.” (YK.İ.s.122)

**“Der lahme Ali! Der verfolgt selbst die Spur eines Vogels, wenn er nur ein bißchen mit der Schwinge den Boden berührt hat.”** (YK.M.s.96)

“... Atla iz sürülür mü? Topal Ali gözü kapalı bile sürer böyle izi.” (YK.İ.s.125)

**“Zu Pferd eine Spur verfolgen? Das mochte seltsam scheinen, aber es war bekannt, daß Ali seine Fährte aufspürte, selbst wenn er mit geschlossenen Augen ritt.”** (YK.M.s. 98)

“Köyün içinde başiboş dolandığını görünce sevindi. Topal, köyün içinde, dolaşır da iz mi arardı? Başından aldı mıydı, sonuna kadar götürürdü izi. Çorap söküşü..”  
(YK.İ.s.127)

**“Mit Genugtuung hatte er beobachtet, daß Ali wie aufs Geratewohl im Dorf hin und her tritt. So verfolgte man keine Fährte. Man blieb vom ersten Anfang an auf einer Spur, bis man ihr Ziel erreicht hatte. Es war wie das Aufziehen eines Wollstrumpfs.”** (YK.M.s.100)

“Bire Memed, sen şimdi eşkıya oluyorsun gayri, gelip de bizim evi basma e mi?”

“Önce sizin evi soyarım. Eşkialığın şanındandır. Ben, Deli Durdu çetesinden değil miyim?”

Süleyman kahkahayla gülerek:

“Hele! Hele!” dedi. (YK.İ.s.143)

**“He, Memed! Wen du jetzt zu den Räubern gehörst, wirst du auch unser Haus überfallen?”**

**“Das wird sogar das allererste sein. Das bin ich mir doch schuldig als Mitglied von Deli Durdus Bande!”**

**Süleyman lachte schallend. (YK.M.s.112)**

“ben arzuhalciye gidip her şeyi yazdırırım. Hükümet okursa onu, senin suçun olmadığını anlar... Hükümet de insan...Onun da merhameti var. Suçsuz yere ne diye seni yatırsın!” (YK.İ.s. 76)

**“Ja, er soll alles aufschreiben, wenn die Regierung das liest, dann wird sie sehen, daß du unschuldig bist, mein Herzblatt. Das sind ja auch Menschen, sie werden dich nicht unschuldig schmachten lassen!” (YK.M.s.139)**

Dün gelmiş de bugün eşkiyalık dersi veriyor.

“Düşmanın karıncaysa da...” dedi Memed.

Durdu: “Eeee sonra?”

Memed Durdnun alayını fark etmemiş gibi davrandı. (YK.İ.s.183)

**So ein Grünschnabel wollte ausgerechnet ihn lehren, wie sich ein Bandit zu verhalten habe!**

**“Und wenn der Feind nur eine Ameise wäre...”** sagte Memed.

**“Was dann?”**

**Memed schien den spöttischen Unterton nicht zu spüren. (YK.M.s. 144-145)**

“Hazır Deli Durduyu çembere almışken... deli Durdu bir daha böyle çembere düşer miydi? (YK.İ.s. 193)

**“Aber jetzt den Rückzug antreten, wo er Deli Durdu in der Zange hatte wie vorher noch nie? Nicht noch einmal würde sich der so in die Enge treiben lassen!” (YK.M.s. 152)**

“Başından, azıcık çizmiş.”

Memed: “Aldırma,” dedi gülümseyerek. “Siftah bir...” (YK.İ.s. 195)

**“Eine kleine Schramme.”**



**“Wennschon”, lächelte Memed. “Die erste.” (YK.M.s.153-154)**

Iraz tarlasızdı ama, gene de dayandı:

“Benim bebek büyümez mi emmileri gavurluk yapınca? Benim Rızam büyümez mi? Büyümez mi tarlası olmayınca?” (YK.İ.s. 241)

**Nun hatte Iraz keinen Acker mehr. Aber sie ließ sich nicht entmutigen. “Wird mein Kind nicht dennoch groß, wenn auch seine Onkel Gemeinheiten begehen?” sagte sie jetzt. “Wird mein Rıza nicht weiterwachsen, weil er kein Feld mehr hat?” (YK.M.s. 178-179)**

Durup durup: “Benim dal gibi oğlum,” diyor. “Bir ülkeye değerdi. Çok mu? Bir köyü taşıyla toprağıyla yaksam, kül etsem çok mu?” (YK.İ.s.249)

**“Ein ganzes Land war er wert,” murmelte sie vor sich hin. “Und wenn ich ein ganzes Dorf in Schutt und Asche legen würde, es wäre nicht zu viel...”** (YK.M.s.185)

“Yüzünü görseniz korkardınız. Korku adamı böyle edermiş zaar!...” (YK.İ.s. 275)

**Sein Gesicht hättest du mal sehen müssen! Was die Angst alles aus einem Menschen machen kann!...”** (YK.M.s. 210)

Ağır ağır ayağa kalktı: “Gelin arkadaşlar” dedi. “Şu Abdi Ağayla hesabımızı görelim.” (YK.İ.s.280)

**Er erhob sich. “Kommt! Wir wollen nun die Rechnung mit diesem Abdi Aga glattmachen.”** (YK.M.s. 213)

“Recep Çavuş. Kalk! Ünlü izci Topal Ali gelmiş.” (YK.İ.s. 295)

**“Sergeant Recep, steh auf! Der lahme Ali ist da, der berühmte Spurensucher.”** (YK.M.s.223)

“Dokunmıyalım kardaş. Bize ne? Al da başına çiçek diye sok Topal Aliyi.” (YK.İ.s. 297)

“Ja, ja!” ereiferte sich Recep. “Sprich nur mit diesem Schuft ohne Ehre und Gewissen!” (YK.M.s. 224)

“Sabaha kadar kurşun yakın bakalım. Abdiyi dışarı çıkarabilir misiniz?” (YK.İ.s. 321)

**“Ihr könnt hier ruhig bis zum Morgen stehen und schießen! Damit kriegt ihr Abdi Aga nicht aus dem Haus. Spart euch die Mühe!”** (YK.M.s.243)

“hiç! Ne olsun, dokuz on köyün silahlısı, belki bin kişi var.....dağı, taşı sarmışlar, ..., sizi bulmak için.” (YK.İ.s. 358)

**“Was wird schon sein? An die tausend Bewaffnete sind auf den Beinen, leute von neun oder zehn Dörfern...”** (YK.M.s.272)

“... Deli Durduyu, hepimizi vururdu. Vurmadı. O böyle adam olmasaydı, Deli Durdu onun hakaretinin altında kalır mıydı? Deli Durdu korkuyordu ondan...”  
(YK.İ.s. 369)

**“.... Hätte er Deli Durdu und uns alle niederschießen können, wenn er nur gewollt hätte. Glaubst du, ein anderer hätte es fertiggebracht, Durdu in die Verteidigung zu drängen? Der hat Angst vor ihm gehabt.”** (YK.M.s.281)

“Sen deli misin? Çukurovanın ortasında, gündüz gözüne candarmaların elinden kız almak? Sen deli misin?” (YK.İ.s.436)

**“Bist du wahsinnig? Mitten in der Çukurova, am helligen Tage? Du hast den Verstand verloren!”** (YK.M.s.322)

“Gün bugündür. Yiğitlik gösterecek gün...”

“Şaşırtma adamı, allasen.” (YK.İ.s. 438)

**“Der Tag ist gekommen, sage ich dir, der Tag, uns als Männer zu erweisen...”**

**“Ich bitte dich, sprich nicht in Rätseln!”** (YK.M.s. 323)

“Sen ezelden eşkiyaymışsın Iraz teyze!” (YK.İ.s.460)

**“Tante Iraz! Du bist wohl schon als Bandit auf die Welt gekommen?”**  
(YK.M.s.338)

“Çavuş, Çavuş! Sen de İnce Memedi teslim mi aldım diyorsun?” Köşeye gitti. Bebeğin üstündeki kilimi çekti. Bebek ortaya çıktı. Gözleri yumuktu:

“İşte bu teslim aldı İnce Memedi. Siz de erkeğim diye övünüyorsunuz.” (YK.İ.s. 490)

**“Sergeant! Du glaubst, Ince Memed hat vor dir die Waffen gestreckt?”** sie trat zu dem Neugeborenen und zog die Decke zurück, so daß das mit halbgeschlossenen Augen daliegende Kind zu sehen war.

**“Das hat Ince Memed zur Strecke gebracht! Aber ihr werdet euch jetzt rühmen, was für Männer ihr seid!”** (YK.M.s.358)

Bir adam da böylesine dövülür mü? (YK.Ö.s. 9)

**Kann man einen Menschen denn so mörderisch schlagen?** (YK.U.s. 7)

Omuzları amma da genişti. (YK.Ö.s. 10)

**Was hatte er nur für breite Schultern!** (YK.U.s. 9)

Sonra seslice düşüncesini sürdürdü:

“ Sefer beni bir yıl üç ay önce öldürdüydü. Tam bir yıl üç ay önce ... Beni öldürdü, öldürdü.” (YK.Ö.s. 11)

**“Nein, Sefer tötete mich vor einem Jahr und drei Monaten”** sprach er laut vor sich hin, **“ein Jahr und drei Monate; auf den Tag. Da hat er mich getötet; getötet!”** (YK.U.s. 11)

“Taşbaş Efendimiz köylü Çukura inince gelecek, Uzunca Aliye hayırlı kısmetler getirecek.”

“ Ali onu bekliyor. Beklemez mi, koskocaman bir ermiş kan kardeşi var. Taşbaş Efendimiz anasını, babasını, avradını unuttur da Uzunca Ali kardaşını hiçbir vakit unutamaz.”

“ Arkadaş unutmamak ermişlerin şanındandır.”

“ Hele beklesin Taşbaş. Hele gelsin Taşbaş köye. Gelsin de bet bereket getirsin. Sağlık esenlik getirsin. Hele bir gelsin efendimiz.” (YK.Ö.s.25)

“Wenn wir Dörfler in die Çukurova ziehen, wird Taşbaşıoğlu, unser Herr, ins Dorf kommen und Ali dem Langen Reichtum und Segen bringen.”

“Ali wartet ihn. Warum sollte er nicht; schließlich hat er einen großen Heiligen zum Blutsbruder. Taşbaşıoğlu, unser Herr, würde eher seine Mutter, seinen Vater und sein Weib vergessen als seinen Bruder Ali den Langen.”

“Soll er doch auf Taşbaşıoğlu warten. Soll Taşbaşıoğlu doch ins Dorf kommen. Soll er doch kommen und Segen und Reichtum, Glück und Gesundheit bringen. Soll er doch kommen, unser Herr!” (YK.U.s.28)

“Alim,“ dedi, “kurban olduğum yavrum, bak bak! Baksana bana! Nasılım ha? Dimdik, ceren gibi değil mi anan? “

Ali neye uğradığını bilememişti. Şu dimdik, gelin gibi, ceylan gibi kadın anası mıydı gerçekten? O mıydı? Bir türlü gözlerine inanamıyor, gözlerini ovuşturup ovuşturup bakıyordu. (YK.Ö.s.26)

“Mein Ali” sagte sie, “mein Sohn, den Gott behüten möge, schau her! Schau mich an! Wie findest du mich? Steht deine Mutter nicht gereckt da wie eine Gazelle?”

Ali wußte nicht, wie ihm geschah. War diese hoch aufgerichtete Frau, schlank wie ein Reh, rank wie eine Braut, wirklich seine Mutter? War sie es? Immer wieder rieb er seine Augen, wollte ihnen nicht glauben. (YK.U.s.30)

“Ceren gibisin, ceren... Şaştım. Hayat suyu mu içtin anam? Köroğlunun Kıratı gibi? Ceren, ceren gibisin, anam, dimdik.” (YK.s.26)

“Wie eine Gazelle bist du, wie eine Gazelle... Ich kann es nicht fassen. Hast du Wasser aus dem Jungbrunnen getrunken, Mutter? Wie der Grauschimmel des Köroğlu? Du bist wie eine Gazelle, Mutter, kerzengrade.” (YK.U.s.30)

“Adam hiç Çukurovaya gitmez mi? Tüm köylü gider de adam bir başına kalır mı burada? Olur mu yavrum? Bak, bak, anana bak!” (YK.Ö.s.26)

“Es geht doch nicht an, daß ein Mann nicht in die Çukurova zieht, daß einer hierbleibt, während sich das ganze Dorf auf den Weg macht. Sieh doch, sieh deine Mutter an!” (YK.U.s.30-31)

“Maşallah deyin, maşallah! Demir gibiyim de som çelik Kurban olduğum yavrularım. Bakın, hele bakın. Bakın ha, bakın!” (YK.Ö.s.26)

**“Danket Gott und sagt unberufen! Wie Eisen bin ich; wie reiner Stahl. Seht, meine Lieben Kinder, die Gott beschützen möge, seht mich an!”** (YK.U.s.30)

Soluğu taşıyor, yıkılacak gibi, ölecek gibi oluyor, ama Meryemce canını dişine takmış yaşlılığı, zayıflığı yeniyor. Hiç belli etmemek için bütün gücünü toplamış. (YK.Ö.s. 27)  
**Sie geriet außer Atem, war kurz davor, zusammenzubrechen und fühlte sich sterbenselend; aber Meryemce riß sich zusammen, besiegte ihr Alter und ihre Schwäche. Sie bot ihre letzte Kraft auf.** (YK.U.s.31)

Ölüyü bir uçağa koymalı. Ne bilecekler, giyinmiş, kuşanmış, gözleri de açık, cam gibi gözleri... (YK.Ö.s.84)

**Mann müsste den Toten in ein Flugzeug setzen. Wie sollten die Leute schon drauf kommen?** Er ist vornehm angezogen, und seine Augen sind offen.

**Sie sind hell wie Glas.** (YK.U.s.102)

Durmuş iç geçirdi:

Ne yapsın! Onun işi zor. Ne yapsın? Yaa... Ölünceye kadar da sırtında taşıyamaz ya...

Birisi görür en sonunda. (YK.Ö.s.88)

**Durmuş seufzte tief: “Ja, was soll er da tun! Er hat es schwer. Was soll er da tun, ja, ja... Er kann ihn aber nicht bis an sein Lebensende auf seine Rücken tragen...**

**Am Ende wird ihn irgendjemand sehen...** (YK.U.s.107)

“Bu sıcakta kim başını çıkarıp da gidip kuyuyu bulacak? Kuyuyu bulup da içinde ölü olduğunu kim akıl edecek?” (YK.Ö.s.106)

**“Wer wird schon bei der Hitze den Brunnen suchen, wo doch jeder den Kopf einzieht? Und falls ihn doch einer entdeckt, wer käme schon darauf, daß da unten ein Toter liegt.”** (YK.U.s.130)

“Seferi öldürmeyeceksiniz de. Bu ceza ona yeter. Bu ceza ona yetmez! Sefer döve döve Taşbaş Efendimizi öldürmedi ki, üç ay ona kan işletmedi ki... Kan işeyen benim,(...) Muhtar Sefer her gece Şevket Beylen konuşuyordu.”

“Allah Allah, acayip. Şevket Bey hiç konuşmazdı ki...”

“Allah Allah! Acayip.” (YK.Ö.s.120 )

**“Diese Strafe reicht ihm. Diese Strafe reicht ihm eben nicht!... Denn Sefer hat ja nicht Taşbaşoğlu, unseren Herrn, so lange verprügelt, bis dieser über drei Monate Blut pißte... ich habe Blut gepißt, ich bin es, (...) Amtmann Sefer hat jede Nacht mit Şevket Bey gesprochen.**

**“Bei Allah, das ist eigenartig, Şevket Bey war doch so schweigsam...”**

**“Allah, Allah, das ist eigenartig...”** (YK.U.s. 147-148)

“Ekmek yeter mi?”

“İsterse yetirir o.”

“Kendine ekmek yapar mı?”

“İsterse yapar o!” (YK.Ö.s.125)

**“Reicht das Brot?”**

**“Wenn sie es will, reicht es.”**

**“Wird sie sich Essen kochen?”**

**“Wenn sie will, auch das.”** (YK.U.s.154)

“O yaşta anam tavukları nasıl tutar?”

“İsterse tutar o.” (YK.Ö.s.126)

**“Wie soll sie in ihrem Alter denn Hühner fangen?”**

**“Wenn sie will, fängt sie.”** (YK.U.s.154)

“Şu köylünün alçaklığına bak. İnsanoğlu bu kadar da alçak olur mu?” (YK.Ö.s.127)

**“Die Niedertracht dieser Dörfler! Kann ein Mensch so niederträchtig sein?”**  
(YK.U.s.156)

“Ali, Ali, yüreğin var mı?”

“Alinin yüreği taştan demirden.”

“Ölmez Meryemce... Başına bela. Senden bunun öcünü almadan ölmez o...Kırarsın, dökersin, yakarsın, yıkarsın, kesersin biçersin ölmez Meryemce, ölmez otudur Meryemce. Ali, Ali, acıman varmı senin?”

“Alinin yüreği taştan demirden.”(YK.Ö.s.138)

**“Ali, Ali, hast du ein Herz?”**

**“Alis Herz ist aus Stein und Eisen.”**

**“Meryemce stirbt nicht... Wird dir zu Plage. Bevor sie sich für das, was du ihr angetan, nicht gerächt hat, stirbt sie nicht... Du kannst sie zerbrechen, niedermachen, verbrennen, zerstören, zerschneiden, Meryemce, unsterbliches Gras. Ali, Ali, weiß du denn, was mitleid ist?”**

**“Alis Herz ist Stein und Eisen.” (YK.U.s. 170)**

Birden içinde bir korku büyüdü. Taşbaşoğlu gerçekten ermiş olmasın!

“Taşbaşan ermiş olamaz. O köpekten o mendeburdan o alçaktan ermiş olamaz! Olamaz! Olamaz!”

Başını kaldırdı, gülümsedi:

“Olamaz efendim. Ve de hiç olamaz! Olamaz!” (YK.Ö.s.144)

**Plötzlich packte Sefer die Angst. Sollte Taşbaşoğlu wirklich ein Heiliger sein?**

**“Taşbaşoğlu konnte nie ein heiliger sein. Aus so einem Hund, so einem Widerling, so einem Niederträchtigen kann unmöglich ein heiliger werden. Unmöglich! Niemals!”**

**Hob er den Kopf und lächelte: “Das kann nicht sein, mein Lieber, niemals! Das kann nicht sein!” (YK.U.s.179)**

“Buldun, buldun da sivrisineksiz serin geceyi uyursun, değil mi? Hem de mışıl mışıl ve de mışıl da mışıl. Uyan hele bir bak, koca Halil sana neler söyleyecek, ne güzel akıllar verecek ki, akıl ki akıl.” (YK.Ö.s.158)

**“Das gefällt dir wohl, so eine kühle Nacht ohne Mücken, da kannst du gut schlafen, nicht? Und wie du schläfst, tief und fest. Wach erst einmal auf und höre, was Halil der Alte dir zu sagen hat, welch gute Ratschläge, sage ich dir, guter Rat...” (YK.U.s.197)**

“Neden akıl etmedin çocukların birisini yanımda bırakmayı? Hakkın var, yavrum, bir çocuk bir günde yirmi kilo pamuk toplar, öyle değil mi?” (YK.Ö.s.163)

**“Warum hast du nicht daran gedacht, eines der Kinder bei mir zu lassen? Du hast ja recht, mein Sohn, ein Kind pflückt zwanzig Kilo Baumwolle am Tag.”** (YK.U.s.203)

“Bir de muhtar Sefer pamuk topluyordu. Biz onu bunca yıl pamuk toplarken hiç görmedik. Gördün mü Ali ?” ( YK.Ö.s.175)

**“Außer ihm pflückte auch Amtmann Sefer. Das tat er doch in den letzten Jahren nie. Oder hast du es jemals erlebt, Ali?”** (YK.U.s. 218)

“Demek gece toplayıp gündüz uyuyormuş mübarek adam. Bunca yıl. Bizde onu elini ılıktan soğuğa vurmaz sanırdık. Ben yoz köylüler gibi çalışmam der, kostaklanırdı. Demek bizden daha zormuş çalışması, karanlıkta.”(YK.Ö.s.175)

**“Demnach hat der gute Mann nachts gepflückt und tags geschlafen. Jahrelang. Und wir dachten, er mache nie einen Finger krumm. Ich arbeite nicht wie ein gemeiner Bauer, sagte er immer und pulsterte sich auf. Dabei arbeitete er schwerer als wir, nämlich im Dunkeln.”** (YK.U.s.218)

Uyansın da ne desindi Zelihaya... Sefer yerine, kemiklerimi kıran, bana altı ay kan işeten, öldüren, aşağılayan Sefer yerine bilmediğim bir adamı mı öldürdüm, desindi? (YK.Ö.s.183)

**Was hätte er der Zeliha auch sagen sollen? Etwa: Ich habe anstelle von Sefer, der mir die Knochen brach, mich sechs Monate lang Blut pissen ließ, mich fast totsclug und erniedrigte, einen anderen Mann getötet, den ich gar nicht kannte?** (YK.U.s.229)

Şimdi de bana yardım ediyor, o da ölürken.Bir insana yardım için ölüyor. Öyle beleşine değil... Yaşasın Meryemce Ana! Onun gibisi var mı?”(YK.Ö.s.196)

**Und jetzt hilft sie mir noch in ihrem tod. Sie stirbt, um einem Menschen zu helfen. Nicht nur so für nichts... Es lebe Mutter Meryemce! Gibt es auch nur eine wie sie?”** (YK.U.s. 245)



“Ölüyorum, ölüyorum,” diye bağıırıyordu. Suçsuz bir insanı öldürmeye gider misin, işte Allah da seni böyle eder! “Ölüyorum, ölüyorum. İmdaaat.” (YK.Ö.s.197)

**“Ich sterbe, ich sterbe!” brüllte er. Wenn du hingehst, einen unschuldigen Menschen zu töten, dann macht der Hergott eben das mit dir. “Ich sterbe, ich sterbe. Hilfe!” (YK.U.s.246)**

Ölü babamın oğlu değil ya... Dur bakalım gitti mi ölü? Başımın belası. Belki şuna aşağı bir çalıya takılmış kalmış, beni beklemektedir. İki gözümün çift çiçeği, canım ciğerim, sevgili Şevket Bey, sen benim yakamı bırakır mısın hiç? (YK.Ö.s.205)

**Schließlich ist der Tote ja nicht deines Vaters Sohn...Aber erst einmal nahsehen, ob er wirklich weg ist, diese Plage meiner Tage. Vielleicht ist er stromab im Gestrüpp hängengeblieben und wartet auf mich. Meiner beiden Augen Stern, mein Herz und meine Seele, mein Lieber Şevket Bey, du gibst mich doch nicht so ohne weiteres frei?** (YK.U.s.257)

Memidik ellerin açtı:

“Bu da bitti işte”, dedi. “Ölümüz başını aldı da, bizi bıraktı gitti.” (YK.Ö.s.206)

**“Memidik öffnete seine Hände. “Das wäre auch überstanden”, sagte er, “unser Toter hat uns verlassen, er ist auf und davon”.** (YK.U.s.258)

Karpuz hırsızlığına gelip de hırsızlıkta vurulan ermiş. Kim bilir neler neler yakıştıracaklardı! (YK.Ö.s.286)

**Der Heilige, der kam, um Melonen zu stehlen und dabei erschossen wurde! Wer weiß, was sie ihm dabei alles andichten werden.”** (YK.U.s.362)

“Evinin üstüne her gece her gece ışıklar yağan kimdir?”

**“Wer ist es, auf dessen Haus jede, aber auch jede Nacht ein helles Licht erstrahlt?”**

“Dal gündüz karpuz hırsızlığı yapandır.”

**“Der am hellichten Tag Melonen stiehlt!”**

“Arkasında yedi minare boyunca, yedi top ışık olan kimdir?”

**“Wer ist es, der im Rücken sieben Lichtkugeln so hoch wie sieben Minarette hat?”**

“Gündüz gözüne çukurda karpuz hırslılığı yapandır.” (YK.Ö.s.288)

**“Der am hellichten Tage in der Çukurova Melonen stiehlt!” (YK.U.s.365)**

“Onu ermişliğinin vizzo olduğunu anlamadın mı? Ulan bu adam bizim köylü kel Taşbaş değil mi, eliyle, ayağıyla, bıyığı, saçı, sesiyle! Ulan hiçbir adamın sureti, tasviri olur mu canlı? (YK.Ö.s.298)

**“Hast du nicht gemerkt, daß seine Heiligkeit nichts als Luft ist? Mensch, ist dieser Mann nicht Glatzkopf Taşbaşoğlu aus unserem Dorf, mit Hand und Fuß, mit Bart und Haar und mit seiner Stimme? Mann, kann es denn ein Abbild eines Menschen, eine zweite Ausfertigung geben?” (YK.U.s.378)**

“Amma da yaşlı bu be!” dedi. “Çok pamuk hırsızı gördüm şimdiye kadar, böyle yaşlısını görmedim. Yüz yaşından da fazla bunun yaşı be!” (YK.Ö.s.304)

**“Mann, ist der alt!” sagte der Junge, ohne ihn loszulassen. “Ich habe schon viele Baumwolldiebe gesehen, aber einen so alten noch nie. Mann, der ist ja älter als hundert Jahre!” (YK.U.s.386)**

“Bu ermişler, evliyalar, kırlara karışmışlar bizim gibi kullarla, ölümlülerle konuşacak değiller ya...” dedi, arkasını döndü, sinirli gülerek. (YK.Ö.s.316)

**“Diese Heiligen, diese Glückseligen, diese Angehörigen der Vierzig reden nicht mit gewöhnlichen Geschöpfen, mit Sterblichen wie unsereiner” sagte er, lachte gereizt und kerhte Taşbaşoğlu den Rücken. (YK.U.s.402)**

“Yahu ermişler başı, sen hiç pamuk toplayamamışsın. Bir çocuk kadar bile. Nedir bu hal? Yoksa ermişler pamuk toplamazlar mı? Bir keramet gösterip, bir sihir yapıp bütün tarlayı göz açıp kapayıncaya kadar toplamak olmaz mıydı? (YKÖ.s.318)

**“Mensch, Oberheiliger, du hast ja gar nichts gepflückt. Nicht einmal soviel wie ein Kind. Was ist denn mit dir los? Oder pflücken Heilige keine Baumwolle? Hättest du nicht ein Wunder vollbringen und mit einem Zauberspruch in einem Augenblick das Feld abernten können?”** (YK.U.s.404)

Güldü, köylüler de onunla birlikte güldüler.

“Ermişlik bir saatta bin dönümlük tarlayı toplamakla olur, zart atmakla, millet kandırmakla değil.”

Güldü, köylüler de onunla birlikte güldüler.

“Yahu ermişler başı, mademki bir ulu ermişsin sen, senin yeşil sarıklı görünmezleri çağırıydın da bir anda bütün tarlanın pamuğunu toplataydın! Ermişlik palavrayla olmaz ki...” İçten candan kahkahayla güldü. (YK.Ö.s.318)

**Er lachte, und die Dörfler lachten mit ihm.**

**“Heilig ist einer, der in einer Stunde ein Feld von tausend Morgen auf einmal leerpflückt, und nicht einer, der Winde läßt und das Volk betrügt.”**

**Er lachte, und die Dörfler lachten mit ihm.**

**“Mensch, Oberheiliger, wenn du schon einer der großen Glückseligen bist, hättest du doch deine Unsterblichen mit den grünen Turbanen herbeirufen und im Handumdrehen das Feld abernten lassen können. Nur großes Palavern macht noch keinen Heiligen...”** (YK.U.s.404)

Bir eşeğe binmesi var. Binerken bir düşmesi var. Düşükten sonra toparlanıp ayaklarını birleştirerek selâm durması var: “ İndim bindim gomutanım!” demesi filân... Yedi yıl Yemen askerliği mi yaptın, nereden öğrendin bunları, köpek ? (FB.I.s.6)

**Aber das war noch nicht alles. Wenn er auf den Esel steigt und dabei herunter fällt, wie er sich dann zusammenrappelt und in Habachtstellung meldet: “ Herr Kommandant! Abgestiegen und aufgestiegen! Wo hat der Hundesohn das nur her? Als ob er sieben Jahre Soldat im Yemen gewesen wäre...”** (FB.M.s.7)

“Elleme, zevzek olsun! Dostun düşmanın garşısında boynun eğip pusacağına, şen olsun, zevzek olsun! Duşmanlar gahırlarından çatlasınlar! (FB.I.s.7)

“Merdine de deli gönül merdine” türküsünü söylüyor. Bu türküyü duyunca Haceli’nin karısı Fatma’nın yüreği cızz ediyor. Kendi kendine: “Ben düşemedim bir yiğidin merdine!” diyor. Sekiz yaşındaki çocuğun türküsünde gizli iğneler, taşlamalar seziyor Fatma. Aslı da öyle. Sekiz yaşındaki çocuk bunu hesaplar mı? (FB.I.s.7)  
“Yaşasın Hükümet!” yazıyordu. Bir de tarih vardı. Okur – yazar olanlar okuyorlardı! (FB.I.s.9)

**“...Er war während einer der vorangegangenen Wahlkampagnen gebaut worden und trug die Aufschrift “Es lebe die Regierung” und ein Datum. Allerdings konnten nur wenige die Schriftzeichen lesen.”** (FB.M.s.10)

“Şunu içine yatırayım da” Haçça “ bişi “ yapsın bakalım akşama...Eğer anlarsa tabii ..”(FB.I.s.11)

**“Dann will ich das dahinlegen und mal sehen, ob Hacca merkt, was das bedeutet. Daß sie Bisi-Fladen backen soll...”** (FB.M.s.12)

“Kim kimin bacaklarını ayırır, onun orası belli olmaz!” (FB.I.s.18)

**“Wir wollen erst mal sehen, wer wen die Beine ausreißt”** (FB.M.s.18)

“Amadın yumurtası bir de çivt sarılıysa, yaşadık!” diye lâf dokundurdu. (FB.I.s.22)

**“Wenn wir Glück haben, dann hat das Ei ein doppeltes Dotter.”** (FB.M.s.21)

Cemal göz kırparak Ömer’i azarladı:

“Sizin tavuklar hep çivte sarılı mı yumurtluyor? Bir adama bir yumurta yeter . Ortada bir sürü gatık var, doymuyor musun?” Ardından bir daha göz kırptı: “Önce benim peyniri yiyelim.” (FB.I.s.22)

**“Cemal zwinkerte Ömer zu: “Legen eure Hennen vielleicht lauter Eier mit doppeltem Dotter? Ein Ei für jeden ist genug. Wir haben ja noch allerlei Zukost, da wirst du wohl satt werden. So, erst wollen wir meinen Käse essen.”** (FB.M.s.22)

Ömer yılıştı :

“Ne yapalım, köyün içinde evimiz yok ki bizim! Medeniyete ırağız!” (FB.I.s.22)

**“Na ja, wir haben nun mal kein Haus im Inneren. Wir sind nicht so nahe an der Kultur.” (FB.M.s.22)**

“Ne düşünüyorsun goyu goyu? Zorlan değil oğlum, istersen gitmezsin bizimle! Biz adamı zorlan götürmeyiz...” (FB.I.s.25)

**“Du musst ja nicht mit uns kommen, wenn du nicht willst. Wir verschleppen niemanden mit Gewalt...” (FB.M.s.24)**

“Korkma yavu, seni zeherlemeyiz!” (FB.I.s.28)

**“Du brauchst keine Angst zu haben. Wir wollen dich nicht vergiften.” (FB.M.s.26)**

“Haçça’nın yüz kırk dene eli mi var? Ne zaman gelsin de bişi yapsın? Kalktım, bir hamurcuk mayaladım. Sonra yaptım da kızartıverdim kadın anam.” (FB.I.s.39)

**“...Hacca hat keine vierzig Hände, wie soll sie auch noch Bisi machen? Ich habe noch ein bißchen Hefeteig angesetzt und sie selbst gebacken.” (FB.M.s.36)**

“Eskiden her şeyin bolluğu vardı. Şimdi guru guru seviş, har har soluş...” (FB.I.s.39)

**“Heute gibt es nur magere Freuden und viel Seufzen...” (FB.M.s.36)**

“Köy yeri bunun burası. Dağların içi. Ulu, mor dağların... Allahın bol, şireatin gıt olduğu dağların... Ardıç gadı, çam müftü dağların... Şimdi heç sesini çıkarma!...” (FB.I.s.40)

**“Ja, im Dorf ist es wie in den wilden Bergen. Viel Allah, wenig Recht. Der Wacholderbaum ist der Kadi, die Tanne ist der Mufti. Also kein Sterbenswörtchen...” (FB.M.s.38)**

“Burnuma böyün bir koku geliyor, ana! Söyle allaşkına- ne bişirdin? Bulgur! Hıyar!.. Emme bir şey daha var?...” (FB.I.s.43)

**“Ei, ei sagte er, ich rieche etwas... Sag mal, Mutter, was ist das wohl?” (FB.M.s.40)**

“Geliyor emme, elim ermiyor ki! Goş oraya, goş buraya, bir gün evde galmıyorum ki!” (FB.I.s.44)

**“Es würde mir schon einfallen, aber ich komme ja nicht dazu.”** (FB.M.s.40)

“Şu dünyada garıların irezilliği!... Üç buçuk setlik gecelerde, nasıl yatarlar, nasıl dinlenirler? Nasıl uykularına ganarlar? Garıların dinlenmesi gıyamete galmıştır. Gıyamete, hemi de gara toprağın altına...” (FB.I.s.47)

**“Ja, die Frauen... wie sollen sie zur Ruhe kommen, wenn die Nächte nur dreienhalb Stunden dauern? Bis zum jüngsten Gericht müssen sie auf das Ausruhen warten. Erst unter der schwarzen Erde finden sie Ruhe.”** (FB.M.s.43)

“Yok canım... Hafif bir çizik... Sen ağama söyleme...” (FB.I.s.53)

**“Es ist nur eine Schramme. Aber sag meinem Bruder nichts davon...”** (FB.M.s.47)

“İşim yok da senin boynunu söyleyecem ağana!” (FB.I.s.53)

**“Als ob ich nichts anderes zu tun hätte...”** (FB.M.s.47)

“Ee bakalım bir gün olur biz de böyürüz!” diyor, içini kinle dolduruyordu. (FB.I.s.61)

**“Dazwischen sann er auf furchtbare Rache. Wenn ich groß bin...”** (FB.M.s.53)

“Bizim Reyiz çok köylü dostu Musdava. Köylü diyorum emme, uyar köylü demek istiyorum tabii.” (FB.I.s.74)

**“Ja, unser Vorsitzender hat viel für die Bauern übrig, Mustafa. Das Heißt natürlich, für die vernünftigen Bauern.”** (FB.M.s.61)

“Biz heç yoruluyor muyuz ya! Biz heç bunalıyor muyuz!” (FB.I.s.84)

**“Ach? Und wir rackern uns wohl nicht ab, wir haben wohl keine Sorgen?”** (FB.M.s.69)

“Mahkemeye git, mahkemeye git dedim de, oturup zulf oldun! Haydi bu çocuktur, gandi; gosgocaman adamsın, sen neye gandin?” (FB.I.s.85)

**“Wie oft habe ich dir gesagt, geh zum Gericht, und du hast dich beschwatzen lassen und hast dich mit ihnen versöhnt. Du bist ein erwachsener Mann.”** (FB.M.s.70)

“Amada bıçak verip gandırılmışlar, ya sana ne verdiler?” (FB.I.s.85)

**“Ahmet haben sie ein Messer gegeben und was haben sie dir gegeben?”**  
(FB.M.s.70)

“Guvatiniz artsın da daha güzel harp edin!..” (FB.I.s.86)

**“Ihr braucht Kräfte für den Kampf...”** (FB.M.s.70)

“Biliyorsan, bizden Muhtarın orağına gidici de yok, etini halvasını yiyici de yok! Böyle cevap veriver...” (FB.I.s.87)

**“Dann weisst du auch, daß von uns keiner ihm seine Erntearbeit macht und keiner Lust hat, sein Fleisch und sein Helva zu essen. Das kannst du ihm also gleich bestellen...”**(FB.M.s.71)

“Garadaş’ta okul ne gezer?”

“Toplanıp okul yapın! Size buradan yardım edelim!”

“Bir benim dememinen olur mu Beyim? Bizim köyün parası bir yere gider emme, sözü gitmez. Garadaş’ın adamı, birbirini düzmeye uğraşıyor şimdi. Heç toplanıp da okul yapar mı?” (FB.I.s.98)

**“Bayram lachte: “Schön wär’s ja! Aber in Karatas...”**

**“Tut euch zusammen und bringt eine Schule auf die Beine! Wir helfen euch von hier aus.”**

**“Soll ich Sie dazu bringen, Herr? In Karatas trachtet jetzt einer dem Anderen nach der Ehre.”**

**“Werden sie sich da wegen einer Schule zusammentun?”** (FB.M.s.78)

“Muhtarımız bıyık gıvradıyor. Köyün içinde ot gösteriyor. Hayınlara arka çıkıyor muhtarımız...” (FB.I.s.98)

**“Der zwirbelt seinen Schurrbart, reitet im Dorf herum und stärkt dem Schurken den Rücken...”** (FB.M.s.78)

“Cemal ile Ömer’i derdest getirip tıkacağız. Bakalım sonu ne gösterir? Reis Bey ne der bu işlere?..” Kaymakama alaylı alaylı baktı: “Mazlumların ahı ha?.. Öyle mi demiş Milli Şair?” (FB.I.s.99)

**“Cemal und Ömer sind festzunehmen, herzubringen und einzusperren. Alles weitere wird sich finden...” Ein wenig verschmitzt blickte er den Kaymakam an: “Die Seufzer der Unterdrückten, was? Hat das nicht Mehmet Emin Bey gesagt, der Dichter der Nation?” (FB.M.s.79)**

“Gayrat aslan gomsularım, gayrat!.. Yazıda yabanda zebil etmeyin benim ekinlerimi... Eşşek eşşeği ödünç gaşır. Gün olur ben de sizin yaralı barmağınıza işerim. Hemi de işemekteyim. İne çıka, bunca işinizi görmekteyim. Hemi de köy için kendi namı hesabıma bir motur alıp bütün tarlaları sürüyorum. Ha gayrat! Gayrat analarım, bacılarım, gayrat!..” diyordu. (FB.I.s.100)

**“Nur fleißig, meine wackeren Nachbarn, immer fleißig... lässt meine Ernte nicht kaputtgehen... Ich bin ja auch immer für euch auf den Beinen. Ich werde auf eigene Rechnung ein Motoring kaufen und alle Felder pflügen. Wacker, Mütter, wacker, Schwestern...”** (FB.M.s.80)

Muhtar baktı, jandarmaları gördü. “Hökümetten bir hayır habar var bize!” diye sevindi. Kollarını gererek kabarmaya başladı. “Köy işleri böyledir gomsular, görüyorsunuz, tarlada bile adamın yanına jandarma geliyor! Gene ne var kimbilir? Kimbilir hangi yeni ganunu tebligat edecekler?” ( FB.I.s.100)

**“Als der Muhtar die Gendarmen mit dem Wächter Mustafa ankommen sah, freute er sich. Er reckte die Arme und stellte sich in Positur : “Ah, die Regierung hat eine gute Nachricht für uns! Seht ihr, Nachbarn, so ist das: Sogar auf dem Feld kommen die Gendarmen zu einem. Wer weiss, welches neue Gesetz sie bekanntgeben werden?”** (FB.M.s.80)

“Yavu çocuk gibisin Muhtar! Herifçioğlu derdest istiyor yavu! Nasıl müsâde ederiz? Sen gene atına atla, ilçeye in. Reyiz Beye haber ver... uçup gitmiyor ki Reyiz Bey...” (FB.I.s.101)



**“Mann, Muhtar, bist du von gestern? Der will die beiden vorgeführt haben! Wie können wir da einene Tag warten? Von uns aus kannst du ja auch noch zur Kreisstadt reiten... (FB.M.s.81)**

Şimdiye kadar birkaç kere jandarma karşısına mı çıkmıştı? O esip gürlemeleri gitmiş, olmuştu bir kuzu! (FB.I.s.104)

**Wie er so dastand, glich er einem Unschuldslamm. (FB.M.s.83)**

“Bıçak dediğin pazarda çok Ömer, gider bir daha alırsın!” (FB.I.s.105)

**“Auf dem Basar gibt es Messer in Hülle und Fülle Ömer. Du kaufst dir eben ein neues.” (FB.M.s.83)**

Jandarmalar birbirlerine göz ettiler. Sonra : “Getir bakalım!” dediler. “Ne yapalım? Bıçağını yitirmiş, kınını aldık geldik, deriz!” (FB.I.s.105)

**Die Gendarmen sahen einander an- “Na, bring es schon her. Dann sagen wir eben: Das Messer hat er verloren, da haben wir wenigstens das Futteral mitgenommen,” (FB.M.s.83)**

“Köye böyle mi örnek oluyorsun arkadaş? Yapamıyorsan bu işi, çekil... Çekil de yerine eyisi gelsin! İnsan gardaşını terbiye edemezse, goca köyü nasıl terbiye eder?” (FB.I.s.111)

**“Wie willst du damit als Ratsmitglied ein Beispiel geben, wenn du nicht einmal deinen eigenen Bruder in Zucht halten kannst? Tritt zurück, ein Besserer soll deinen Platz einnehmen.” (FB.M.s.87)**

“İşler müstacel Muhtar!” dedi. “Çabuk biraz tasilat yapmamız ilazım! Her halde boççada para bitti. Bitmez olur mu bilader? Seçim gıradosu, cami yapımı deyerekten etek etek para saçıyorlar. Bir yandan da şehirler panga gitsin! Pekey nereden tecemmim ediyor bu gadar para? Onun için, çabuk tarafından biraz tasilat yapacaz...” (FB.I.s.113)

**“Es eilt, Muhtar. Wir müssen schnell etwas eintreiben. Das Geld ist alle und in den Städten bauen sie Häuser, die sind höher als das Bankgebäude. Irgendwo**

**muss das viele Geld ja herkommen! Also wollen wir schnell ein bißchen von dir eintreiben. (FB.M.s.88)**

“Paprika yok, maden yok, Ganal yok, köprü yok. Millet çalışıp da para mı kazanıyor? Valla sen para yerine hava alırsın Yonis Efendi, hava!... Ben bu gadar derim!” (FB.I.s.114)

**“Wir haben weder eine Fabrik, noch ein Bergwerk hier. Also, Yunus Efendi, du wirst Luft ernten, aber kein Geld, das sage ich dir. (FB.M.s.88-89)**

“Başa böyle belalar gelince insanın ya kafası işlemeli, ya eli! Bizim kafamız evelinden işlemiyor, bari elimiz işlesin! Bir guruş, bir tırtıklı guruş veremem şimdi sana. Güzün gel, tümünü al...” (FB.I.s.114)

**“Wenn eine solche Plage über einen kommt, dann muss entweder der Kopf arbeiten, oder die Hand. Mit dem Kopf ist es nicht weit her, also muss wenigstens die Hand arbeiten. Deshalb kann ich dir jetzt keinen Kurus geben. Komm im Herbst...” (FB.M.s.89)**

Irazca:

“Bak emmi iyi bak!” dedi. “Tütün bayisi Salih Çavuş’un borcunu bize okuma!”  
“Gözümüzdeki gözlüğe bakıp da bizi temelli kör sanma bakalım Irazca!” dedi Tahsildar. (FB.I.s.117)

**“Aber sieh nur richtig nach”, sagte Irazca. “ Verwechsle uns nicht mit dem Tabakhändler Salih!” “Wenn wir auch eine Brille tragen, deswegen sind wir doch nicht ganz blind, Irazca.” (FB.M.s.91)**

Muhtar :

“Sakızı çamurlara düşürdük Reyiz Bey!” dedi. “İşler çok kötü oldu, çok sarpa sardı! Ne Gaymakamlara söz geçiyor, ne Savcılara! Ufacık barmağınla bize bir destek ol gözünü seveyim. Köyün içinde, hemi de hükümetin yanında itibarımız iki paralık oldu. Seçim zamanı gandiğin gadar oy sana! Bizim kötü Garadaş’ı peylediğim gibi, çıkıp dolayındaki köyleri de senden yana döndüreyim. (FB.I.s.121)

**“Der Muhtar klagte ihm sein Leid: “Wir sitzen in der Tinte, Beyfendi! Jetzt kannst nur du uns noch helfen. Ich werde dir ewig dankbar sein. Wenn die Wahlen kommen, verschaffe ich die Stimmen, so viele du brauchst. Ich bringe auch noch die Nachbardörfer auf deine Seite, wie ich es mit unserem übelgesinnten Karatas getan habe.”** (FB.M.s.94)

Reyiz Bey, coşkunlukla güldü:

“Bir kere bu Irazca soykası erkanı harp gurmayı gardaşım, Muhtar! Yedi düvele garşı duracak orasbı! Oğlunu niçin garagola uğratmıyor da doğrudan doğruya direk hükümet savcılığına sevkiyat ediyor? Akılı görüyon mu? (FB.I.s.122)

**Der Vorsitzende lachte dröhnend: “Ja Bruder Muhtar, um mit dieser reudigen Irazca fertig zu werden, braucht man einen ganzen Generalstab! Wer hätte gedacht, daß sie so schlau wäre, einen Bogen um die Gendarmeriestation zu machen und ihren Sohn direkt zur Staatsanwaltschaft zu schicken? (FB.M.s.94)**

“Neyse! Ben birezden Erle garagoluna bir tilafon açar, Onbaşının gulağını бүкерім. Müteber adamımdır. Savcı Beyi de bir yoklarım. Emme bak muhtar, böyle zamanda cüzdan dolu olmak gerek. Buna çok dikkat et...” (FB.I.s.122)

**“Ich rufe nachher schon mal bei der Station an und gebe dem Korporal einen kleinen Wink. Ich kann mich auf ihn verlassen. Beim Herrn Staatsanwalt werde ich auch mal auf den Busch klopfen. Aber vergiss nicht, Muhtar, die Briefftasche muss gut gefüllt sein!”** (FB.M.s.95)

Onbaşı, elini beş parmak yapıp açtı:

“Beş dene çilganat gider bu işe! Aşsa gurtarmaz. Beş dene... hemi de bütün!.. İşinize geliyorsa bakın, gayırın... Biz de ona göre kafa yoracaz tabii” (FB.I.s.123)

**“Er spreizte die Finger der rechten Hand: “Fünf `Geflügelte` gehen dabei drauf. Darunter ist es nicht zu machen. Es wird uns schließlich allerhand Mühe kosten.”** (FB.M.s.96)

Muhtar: “Arpalar gevreyince orak bahaya çıkar, bu da o hesap!” diyordu. “Suya düşen keçe de ıslanır. Çare yok, verecez Deli Hacı! Bu bize bir akıl akçası olacak. Bundan kelli çok akıllanırız.!..” (FB.I.s.123)

**“Es hilft nichts, Toller Hacı”, sagte der Muhtar. “Die Ziege, die ins Wasser fällt, wird naß. Das wird unser Lehrgeld sein; in Zukunft sind wir besser auf der Hut.”** (FB.M.s.96)

“Davadan vazgeçin, ele “ beş “ vereceğimize size “üç” verelim para köyümüzde galsın diyor...” (FB.I.s.125)

**“Er sagt, wir sollen die Klage zurücknehmen. Er will uns dreihundert dafür geben, anstatt anderen fünfhundert in die Hand zu drücken. Das Geld soll im Dorf bleiben, sagt er ...”** (FB.M.s.97)

“Hökümetin de gabatı var: Özbeöz muhtarını iki paralık Irazca’ya irezil ettirmek için elinden ne gelirse yapıyor. Heç insan her gelen şikata gulak asar mı? “Adın ne senin? Irazca! Kimden şikatçısın? Muhtardan Heç bir zaman bir Irazca bir muhtardan şikatçı olamaz! Bas bakayım Bas bir daha da seni buralarda görmeyeyim!...” yapılacak mamele budur. Emme bunlarda kafa yok Gaymakamı da o Savcısı da! Savcısı, Gaymakamı ona arka çıkıyor! Böyle köyle böyle hökümetin muhtarlığı yapılır mı? ..(FB.I.s.126)

**“Die Schuld liegt auch bei der Regierung, die es zulässt daß eine schlampige Irazca gegen einen Muhtar Klage erhebt. Sie liegt beim Kaymakam und beim Staatsanwalt, die einem solchen Weib den Rücken stärken. Kann man da noch als Muhtar für die Regierung Ordnung im Dorf halten? „** (FB.M.s.98)

Bayram’ın başparmağını tutup ıstampaya bastı.

“Şu gösterdiğim yeri kibarca möhürle!” dedi. “Dikkat et, barmağın izi deve dabanı gibi çıkmasın...” (FB.I.s.131)

**“Nun drücke ihn gut auf, an der Stelle hier! Aber gib acht, daß dein Fingerabdruck nicht wie eine Kamelspur aussieht...”** (FB.M.s.102)

Ağali bayramı gösterdi: “Bak ne var?”

Muhtar baktı sarardı: “Öldü mü ulan?”

“Öldü mü galdı mı bilmem. Al senin olsun Muradına erdin adamakıllı, al da bacaklarından turşu gur. Gara Bayram öldü. Garadaş senin olsun..” (FB.I.s.139)

**“Kosa zeigte den leblosen Bayram: Da schau nur, was es gibt!”**

**Der Muhtar wurde bleich. “Um Himmels willen, ist ber tot?”**

**“Was weiß ich, ob er tot ist oder nicht ganz? Nun hast du es endlich geschafft. Der schwarze Bayram ist aus dem Weg geräumt, und du kannst unangefochten über Karatas herrschen!” (FB.M.s.109)**

Ağali : “ölümün gizlenmeyeceğini muhtar eyi bilir!” dedi. (FB.I.s.142)

**“Daß man einen Totschlag nicht vertuschen kann, das weiß auch der Muhtar”, sagte Kosa** (FB.M.s.111)

Şekerci Hakkı Bey iyice sinirlendi :

“Kalk yavu!” dedi Doktora. Kalkta şunu sustur. Kafa şişirip durmasın. Deli dinlemeye mi geldik buraya?” (FB.I.s.156)

**“Der Zuckerhändler Hakki Bey wurde ungeduldig: “ Nun steh endlich auf”, sagte er zum Amtsarzt, “Steh auf, damit sie Ruhe gibt. Sind wir hierher gekommen, um einer Verrückten zuzuhören?” (FB.M.s.119)**

Irazca: “Geçmiş ola! Onu vaktızla takik ettirip ondan sonra çıkaracaktın itleri! Bizimki bize yettikten sonra takik ettirmişin, ne gıymatı var? Dayraya giderken kafanızı gulüpte bırağırsanız böyle olur. Varın da Gara Bayramın hallarına bir bakın. İnsan denecek hal galmış mı hallarında?. Varın da bir bakın arabanın üstünde!..” (FB.I.s.157)

**Irazca: “Ja, ja, wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist! Jetzt nützt es uns nichts mehr. Das kommt dabei heraus, wenn ihr ins Amt geht und den Kopf im Klub lasst! Schaut euch nur meinen Bayram mal an... „** (FB.M.s.120)

Az sonra Kaymakam yanında Irazca ve Nüfusçu Osman’la çıktı geldi. Kumandanı çağırıldı.

“ Domuzluk Erle karakolundaki Onbaşıda” dedi. “ Sabaha kalmadan çekeceksin onu. Herifcioğlu hepimizi fır fır döndürüyor haberimiz yok!” (FB.I.s.159)

**“Kurz darauf kam der Kaymakam mit Irazca und den Registerbeamten. Er rief den Gendarmenchef zu sich: “ Die ganze Schweinerei kommt von eurer Station in Erle. Der Korporal wird mir noch heute Nacht von dort zurückgezogen, ist das klar?” (FB.M.s.121)**

Irazca :

“ Üzülsək feyda yok ki “ dedi. “ başa gelen çekilir. Gülüp dolusu mamir burda bir sürü candarma onbaşı orda Angara’ da paşalar umum gumandanlar hemi de oylarımızı alıp alıp gidenler bizim başımıza da bu haller geldi. Ne yapalım!. Geldi madem of demeden çekeceğiz. (FB.I.s.159)

**“Was nützt es, wenn wir uns grämen?” erwiderte Irazca. “Was über einen kommt, das muss man ertragen. Wir werden auch das noch ertragen...” (FB.M.s.121)**

Düzelteceksin dedi Irazca. “Senin mamirlerin yarın gecelere gadar gülüplerde gayfalarda oyuna tavlaya gayrat ediyorlar. Nasıl düzelteceksin. Uykuyu düneği uçuruyorlar oyun deye.” (FB.I.s.164)

**“Ja, das sagst du... aber deine Bematen schlagen sich die halben Nächte in den Spielclubs und Kaffehäusern um die Ohren. Wie kannst du da im Dorf Ordnung schaffen?” (FB.M.s.125)**

Kazım :

“Önülceğinden bildim.. cumhuriyet kuruldu, bu gadar yıl oldu, şunları bir türlü atamadınız!..” dedi.

Irazca hancıya biraz dik baktı:

“ bizim önülceğimizin kime ne ziyanı var “ dedi

“ Ziyanı yok emme yakışığı da yok. Alacalı beleceli Yörükler gibi. İçinden ekledi. (yüz yıl dursanız heç adam olacağınız yok)”. (FB.I.s.174)

**“Ich sehe es an deiner Schürze... Wie lange ist es nun schon her, seit die Republik gegründet wurde, und ihr seid immer noch nicht vom alten Zeig abgekommen!”**

Irazca warf den Wirt einen unwilligen Blick zu.

**“Macht das etwa Jemandem etwas aus?”**

**“Das nicht, aber es sieht nicht gerade gut aus. So knallig bunt... Wie die Yürükentracht...” (aus euch werden in hundert Jahren noch keine zivilisierten Menschen), fügte er innerlich hinzu.”** (FB.M.s.133)

Desene her yerde millet birbirini gırıyor. (FB.I.s.179)

**“Also fallen sie in allen Dörfern übereinander her?”** (FB.M.s.137)

Hökümetin paraları oluklardan mı akıyor?. Varsıl dedikse herkesin iğne parasını da verecek değil ya !.. (FB.I.s.180)

**“Der Regierung läuft das Geld doch nicht von den Dachrinnen herunter!”** (FB.M.s.137)

Burda yatanların hepsi belgeli. Demek oluklardan akıyor. (FB.I.s.180)

**“Die hierliegen, haben alle eine Bescheinigung. Also hat die Regierung doch genug Geld...”**(FB.M.s.137)

Yolcuyum Irazca teyze. Sepetlediler bizi. Ankaraya filan varıp geldim, bir çare olmadı. Oğuzeli diye bir yere yolluyorlar beni. Sürüyorlar yani. (FB.I.s.186)

**“Ich reise, Mutter Irazca! Sie haben mir den Stuhl vor die Tür gesetzt. Ich bin nach Ankara gefahren, aber es war umsonst. Sie schicken mich an einen Ort names Oguzeli...”**(FB.M.s.141)

Hey gidi hey kulakların bunları duymalı, gözlerin bunları görmeliydi müsteşar bey. Köylü romantizmi diyordun. Bak bakalım öylemi. Ben sevgi diyorum onlar sevgiye de romantizm diyorlar. Hey gidi hey! Hey gidi benim çilesi uzun, insanları mahzun, mahzun, mahzun memleketim. Sevenlerinin futbol topu gibi oradan oraya tekmelendiği memleketim.(FB.I.s.188)

**“Das solltest du einmal sehen und hören, Herr Unterstaatssekretär dahte er dabei. “Dorfromantik”, hast du gesagt. Was ich Liebe nenne, ist für die dort “Romantik”... Oh mein armes geplagtes, geschundenes Land mit deinen traurigen, unendlich traurigen Menschen! Oh, mein armes Land- wer dich liebt, muss sich wie ein Fußball von hier nach dort treten lassen...”** (FB.M.s.142)

Gözünün önüne süpürge süpüren bir Bayram getirip biraz utanıyordu. “(Garılar gibi..) “ diyordu. Sonra kendi kendine çıkışıyordu. “(Ne garılar gibisi ulan?.. Garılar gibi mi olur?... İş iştir..İşin erkeği dişisi var mı?) “ (FB.I.s.192)

**“Erst schämte er sich ein bißchen bei dem Gedanken, er sollte den Besen schwingen und Frauenarbeit verrichten. Aber dann schalt er sich einen Dummkopf (eine Arbeit ist so gut wie die andere, da gibt es keine Unterschiede...) (FB.M.s.146)**

Bizimki de hayat mı Garadaşın cehenneminde? Uğraş didin. Elin hamur, garnın aç. Garadaşı batsın. Batsın anasını satayım. Bana ne? Yanan yansın sönen sönsün. Batası Garadaş, muhtarın deli hacelinin olsun. Geniş geniş gezinsinler, doysunlar. (FB.I.s.193)  
**“Zum Teufel mit Karatas! Sollten der Muhtar und der Tolle Haceli es sich dort bequem machen!”** (FB.M.s.147)

“Garar verdim, göçecem şehere.”

Doktor alaylı alaylı baktı:

Mağaza, dükkan... Bir şey mi açacaksın? (FB.I.s.195)

**“Ich will nicht im Dorf bleiben Doktor Bey. Ich will in die Stadt ziehen!”**

**Der Arzt schaute belustigt.**

**“So? Willst du einen Laden aufmachen, oder was hast du vor?”** (FB.M.s.149)

Doğru dedi Bayram. İsterse Ortaköy’e gadar da bulunmasın. Yörüyerek, sürünerek gene giderim Ali arkadaş. Taşıt yokmuş, binit yokmuş, hastaymışım, hastaneden çıkmışım, vız gelir tırıs gider. İşimiz oldu ya. Ben o yolları ben sürünerek gene giderim. Onun için heç marağetme. İsterse heç taşıt binit olmasın. (FB.I.s.202)

**“Ja, du hast Recht. Wenn es sein muß, will ich gern den ganzen Weg zu Fuß gehen. Die Hauptsache, wir haben Arbeit...**(FB.M.s.155)

Irazca son samanı da çekip samanlık deliğini tıkamıştı. Kapıda Bayramı görünce: “maşallah harman yerinden ilişigimizi kestik, sen de geldin.” Diye şaka yaptı. “ İşin



bitmesinimi bekliyordun ay gahbenin oğlu? Emme dur sen. Daha fasulle var. Harım var. Onları da sen işlersin. Sen işlerken Haççayla bende dinleniriz. (FB.I.s. 203)

**“Irazca hatte das letzte Stroh heimhegefahren und das Loch im Strohschober zugestopft. “Jetzt kommst du, wo wir mit dem Dreschen fertig sind!” Hatte sie Bayram im Scherz zugerufen. “Aber warte nur, die Bohnen sind auch noch da und das Gemüsefeld. Das ist deine Arbeit, Hacca und ich ruhen uns so lange aus...”** (FB.M.s.156)

Köylük yerinde dedi. “emekliye ayrılmanın gabili yok. Bırak emekliye ayrılmayı, iki güncezin dinlensem bana yeter de artar. O da yok. Benim emekliye ayrılmam ancak mezar da. Ben fırsat bulursam mezarda dinlenecem. Bulamazsam mezara giderken tabutun üstünde. (FB.I.s.204)

**“Auf dem Dorf gibt es keinen Ruhestand”, sagte sie mit ihrer bedächtigen Stimme. “Zwei Tage ausruhen, das würde mir schon genügen. Aber auch das gibt es nicht. Der Ruhestand beginnt erst auf dem Leichenbrett...”** (FB.M.s.157)

Bayram da yüceden almağa başladı:

“Haha, haha Irazca’ymış” dedi. “Kim dakarmış senin Irazcalığını be. Gaymakam da çekti gitti, daha kime güveniyorsun Erle Çukurunda”. (FB.I.s.213)

**“Ja, ja, du bist Irazca! Und auf wen verläßt du dich in der Erle-Ebene, jetzt, wo auch der Kaymakam fort ist.”** (FB.M.s.165)

Irazca en sonunda dayanamadı:

“Götürün hepsini götürün. Ambarı da silip süpürün. Çuvaldaki unu da götürün. Dırnaklarımla bir bir topladığım teneleri götürün!” (FB.I.s.215)

**“Tragt nur alles weg!” schrie sie. “Kehrt ruhig auch noch den Schuppen aus, leert den Mehlsack! Bringt das letzte Körnchen weg, das ich mit meinen Fingernägeln zusammengescharrt habe.”**(FB.M.s.167)

Hani benim dirliğim düzenliğim. Haççam evimin şenliğiydi. Hani benim evmin şenliği. Var da sor hükümete nere gitmiş Irazcanın şenliği Irazcanın dirliği. Var söyle: sorup suval ediyor de. Cuvap bekliyor de. Bu ev eskiden böyle gupguru değil idi. Çorbamızın

duzu, ağzımızın dadı var idi. Hani şimdi ağzımızın dadı. Nere gitti dirliğimiz.  
(FB.I.s.231)

**“Wo ist meine Ruhe geblieben, wo ist mein Friede geblieben? Geh, frag die Regierung danach!”** (FB.M.s.178)

“Sen gelmezsen ben gelirim seni götürürüm ana”, dedi Bayram belli belirsiz yılışarak.  
(FB.I.s.216)

**“Wenn du nicht kommst, hole ich dich, Mutter.”, sagte er mit gequältem Lächeln.** (FB.M.s.168)

Komiser:

“Rica ederim, in kardeşim aşağı!” Diye yarı korkutmak istercesine, yarı da yumuşak bir sesle deliyi kandırmaya çalışıyordu. (AN.D.s. 7)

**“Ich bitte dich, komm herunter, mein Bruder!”** versuchte der Kommissar, halb drohend, halb in sanftem Ton, den verrückten zu überreden. (A.N.E.s.23)

“Yaptık,” dedi, “seni Şehir Meclisine üye yaptık. Hadi kardeşim, in aşağı da arkadaşlarını bekletme!... (AN.D.s.9)

**“Wir haben dich gemacht”, sagte der Kommissar, “wir haben dich zum Stadtrat gemacht. Los, Bruder, komm herunter und laß deine Kollegen nicht warten!...”**  
(AN.E.s. 24)

“İn kardeşim!... Seni belediye başkanı yaptık, in de görevine başla!” (AN.D.s.9)

**Komm runter, mein Bruder!... Wir haben dich zum Bürgermeister gemacht, komm runter und trete dein Amt an!”** (AN.E.s.25)

Die Gespräche zwischen dem Kommissar und dem Verrückten (inzwischen “Kaiser” geworden) enden mit diesem Satz des Kommissars:

Komiser kızdı: “Atlarsa atlasın be!... Bir deli eksik olur dünyadan!...” (AN.s.11)

**Der Kommissar ärgerte sich und sagte: “Wenn er springen will, dann soll er doch, Mann!... Dann ist ein verrückter weniger auf der Welt!...”** (AN.D.s.27)

Nur der Alte wußte, wie man dem Verrückten herunter holen würde. Und er fing an den Verrückten zu überreden.

“İmparator hazretleri!...” diye bağırdı, “acaba altıncı kata çıkmak arzu buyurur mu?”

Deli gayet ciddi: “Pekala”, dedi. (AN.D.s.11)

**“Hoheit, mein Kaiser!...” rief der Alte dem Verrückten auf dem Dach zu, “wünscht Seine kaiserliche Hoheit vielleicht zum sechsten Stock hinaufzusteigen?” (AN.E.s.27)**

Diese Gespräche gehen zwischen dem Alten und dem Verrückten so weiter, bis der Verrückte heruntergestiegen war.

“Ulan”, dedi, “senin de deli olduğun nasıl belli... Deli, delinin halinden anlar”.

Sonra komişere, “Deliye nasıl muamele edilir, öğrendin mi?” (AN.D.s.12)

**“Mensch, du bist auch verrückt... Verrückte verstehen einander.”**

**Dann wandte er sich zum Kommissar: “Hast du nun gesehen, wie man einen Verrückten behandelt?”** (AN.E.s.28)

...ich spürte es und wußte es; aber ich war hergerufen, amtlich festzustellen, daß er tot war... (HB.D.s. 81)

**...ama bunu hissediyor ve biliyordum, buraya onun öldüğünü resmi olarak saptamak ve belgelemek için çağırılmıştım...** (HB.S.s.77)

“Mord an einem Mörder.” (HB.D.s.83)

**“Cinayete kurban giden bir katil,” dedi.** (HB.S.s.78)

...wissen Sie übrigens, daß er Theodor Herold hieß...? (HB.D.s.89)

**...onun adının Theodor Herold olduğunu biliyor musunuz?...**(HB.S.s.84)

...jenes geistlose Grölen, dessen Leute fähig sein können, die sich freiwillig in das Gefängnis einer Uniform einsperren lassen. (HB.D.s.90)

**...kendilerini gönüllü olarak üniformalı tutsak yapan insanların ruhsuz ve içeriksiz bağışmaları. (HB.S.s.84)**

...aber er verachtete nicht nur die leichtfertigeren und unfähigeren Mitstudenten, sondern auch die Professoren, von denen er, wie er sagte, ‘keinen für einen wirklichen geistigen Führer’ hielt. (HB .D.s.91)

**...fakat o yalnızca düşüncesiz ve yeteneksiz üniversiteli arkadaşlarından nefret etmekle kalmıyor, şahsen söylediği gibi ‘bilge kişilikli gerçek birer önder’ olarak görmediği profesörlerden de nefret ediyordu. (HB.S.s.86)**

Aber dann kam etwas Schreckliches: Er wurde Soldat, und dagegen gab es kein Mittel. (HB.D.s.91)

**Fakat sonra korkunç bir şey oldu: Herold asker oldu, buna karşı hiçbir şey yapamazdı. (HB.S.s.86)**

Er fiel natürlich in dieser Hierarchie der Geistlosigkeit durch. (HB.D.s.92)

**O bu sevimsiz, bu can sıkıcı hiyerarşi içinde doğal olarak sınıfta kaldı. (HB.S.s.86)**

Als Kriegsbeschädigter verkleidet, verließ er hinkend seinen Schlupfwinkel(...) (HB.D.s.95)

**Savaş malulü kimliğine bürünüp gizlendiği barınaktan topallayarak dışarı çıktı...** (HB.S.s.89)

...er schüttete Becker sein Herz aus... (...) Und Becker sagte ihm nichts. Becker schien wohl amtlich, in seiner Eigenschaft als Seelsorger, als vom Staate bezahlter Beamter, berührt, ... (HB.D.s.95-96)

**Becker’e içni döktü...(...) Ama Becker ona hiçbir şey söylemedi. Becker’ in tavırlarında resmiyet vardı, din adamı sıfatıyla ve parası devlet tarafından ödenen bir memur olarak gerçi onunla ilgilendi,...** (HB.S.s.90)

Herold sagte: ‘Er stieß mich förmlich in mein Nichts zurück...’ Und nun stürzte er sich in die völlige Vernichtungswut... (HB.D.s.97)

**Herold şöyle dedi: ‘O beni resmen kendi hiçliğimle baş başa bıraktı...’ Ve ardından kendini yok edici bir öfke selinin içine attı... (HB.S.s.91)**

Die Woche hat einen Dienstag.

Das Jahr ein halbes Hundert.

Der Krieg hat viele Dienstage.(WB.A.s.224)

**Haftada bir Salı var**

**Yılda elli**

**Savaşta bir sürü(WB.B.s.42)**

Du hast Krieg mit CH geschrieben, Ulla. Krieg wird mit G geschrieben. G wie Grube. Wie oft habe ich das schon gesagt... Zu morgen schreibst du den Satz zehnmal ab, schön sauber, verstehst du? Ja, sagte Ulla und dachte: Die mit ihrer Brille. (WB.A.224)

**Krieg’i (savaş) ch ile yazmışsın Ulla, g ile yazacaksın. Grube (çukur) yazar gibi g ile. Söyleye söyleye dilimde tüy bitti... Yarın sabaha cümleyi on defa yazacaksın, tertemiz göreceğim, anladın mı? Evet, diye yanıtladı Ulla ve gözlüklü öğretmen n’olcak, diye geçirdi içinden. (WB.B.s.42)**

An diesem Dienstag

trugen sie Hauptmann Hesse auf einer Bahre in die Entlausungsanstalt. An der Tür war ein Schild:

OB GENERAL, OB GRENADIER:

DIE HAARE BLEIBEN HIER. (WB.A.226)

**Bu Salı**

**Bir sedye üzerinde karantinaya taşıldılar Yüzbaşı Hesse’yi. Kapıda bir tabela asılıydı.**

**İSTER GENERAL İSTER ER,**

**SAÇLARINI BURADA BIRAKIP GİDER. (WB.B.s.44)**

An diesem Dienstag saß Ulla abends und malte in ihr Schreibheft mit großen Buchstaben:

IM KRIEG SIND ALLE VÄTER SOLDAT.

IM KRIEG SIND ALLE VÄTER SOLDAT.

Zehnmal schrieb sie das. Mit großen Buchstaben. Und Krieg mit G. Wie Grube. (WB.A.228)

**Bu Salı**

Ulla akşamleyin oturmuş, yazı defterine büyük harflerle aşağıdaki cümleyi yazıyordu:

SAVAŞATA HERKESİN BABASI ASKERDİR.

SAVAŞATA HERKESİN BABASI ASKERDİR.

On defa yazdı cümleyi. Büyük harflerle. Ve Krieg'i (savaş) g ile. Grube (çukur) yazar gibi. (WB.B.s.46)

Aus dem Hades, der Totenwelt bin ich zurückgekehrt. (SZ.S.s.72)

Öbür dünyadan geri döndüm. (SZ.İ.s.66)

War es nicht besser, da die eine Seite des Leibes gelähmt war, als nun die ganze Seele? (SZ.S.s.73)

Bedeninin yarısının felçli kalması sanat ruhunu yitirmesinden daha iyi değil miydi? (SZ. İ.s.66)

Wozu hat Gott mich auferstehen lassen aus der Krankheit, wenn die Menschen mich wieder begraben? Besser wäre ich gestorben als so geschlagen, kalt und leer aus dieser Welt abzuschleichen. (SZ. S.s.73)

İnsanlar beni madem yeniden mezara koyacaklardı, o halde Tanrı beni hastalığımdan kurtarıp ne diye diriltti ki,... Kendi kendisinin bir gölgesi olarak bu dünyanın boşluğunda amaçsız dolaşmaktansa, ölmüş olmak daha iyi değil mi? (SZ. İ.s.66)

### 7.6.3.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-ironisch“ mit konkreten Beispielen

Anhand der unten angegebenen Tabellen sind die Übersicht der Beispiele und deren Übersetzungen beabsichtigt.

| <b>TÜRKISCH (ORIGINAL)</b>                                                  | <b>DEUTSCH (ÜBERSETZUNG)</b>                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Böyle zulmedeceğini bilseydim fakir fukaraya                                | <b>Ja, hätte ich damals gewusst, daß er die Armen bedrücken würde</b>                                           |
| Zaten nereye harcasın? Dağ başı                                             | <b>Aber was tat Kodscha Achmed mit all dem Geld da oben in den Bergen? Dort konnte er damit nichts anfangen</b> |
| Allah bilir ya bu adam Koca Ahmetin ta kendisiydi                           | <b>Allah weiss, ob dieser Mann nicht selbst Koca Achmed war</b>                                                 |
| Laf                                                                         | <b>Dummes Zeug</b>                                                                                              |
| Ne lafi? Herif tamı tamına Koca Ahmet                                       | <b>Warum dummes Zeug? Der Kerl war Kodscha Achmed, sage ich dir</b>                                             |
| De git sen de                                                               | <b>Ach, geh mir doch mit deinem Blödsinn</b>                                                                    |
| Dedem gibi üstelik de. Bunun Koca Ahmede benzer yeri var mı                 | <b>der aussieht wie mein Großvater! Was war denn an dem, was an Kodscha Achmed erinnert</b>                     |
| Teh! Böyle adamlar Koca Ahmet olacak olsaydı, dünya Koca Ahmetlerle dolardı | <b>Ha – wenn Kodscha Achmed so aussehen würde, dann wäre die ganze Welt voll von Kodscha Achmeds</b>            |
| Abdi Ağanın yeğeni bulunmaz kısmet                                          | <b>Der Bräutigam war ein Kysmet, das man lange suchen konnte</b>                                                |
| ağlar ağlar avunur                                                          | <b>sich die Augen ausweinte</b>                                                                                 |
| Yedirmez Hatçeyi Abdi Ağanın kel yiğenine                                   | <b>Er lässt sie dem grindköpfigen Agan-Neffen nicht</b>                                                         |
| Korkar Memed                                                                | <b>Das traut sich Memed nicht</b>                                                                               |
| Hiç de korkmaz                                                              | <b>Memed kent keine Furcht</b>                                                                                  |
| gözünde kimse korkuyu göremez                                               |                                                                                                                 |
| Memed bu                                                                    |                                                                                                                 |
| Memed kaç para eder                                                         |                                                                                                                 |
| Parça parça ettirir de leşini itlere attırır                                | <b>er hat ja kein eigenes Stück Brot. Abdi wirft ihn stückweise den Hunden vor</b>                              |
| Nereye gider? O gidecek yeri bilir                                          | <b>Er ist zu Allem imstande</b>                                                                                 |
| Nereye gitse, yılanın deliğine bile girse,                                  | <b>Wo will Memed überhaupt hin? Abdi</b>                                                                        |

|                                                                                                          |                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Abdi Ağa onu bulur çıkarır                                                                               | <b>holt ihn auch aus eier Schlangenhöhle heraus</b>                                                                                                                |
| Abdi Ağanın eli kolu uzun. Hükümet var arkasında                                                         | <b>einen langen Arm. Und er hat die Regierung hinter sich</b>                                                                                                      |
| Dünya parayla alınır. Yürek alınmaz                                                                      | <b>Geld regiert die Welt. Nicht das Herz</b>                                                                                                                       |
| Iğnenin deliğinden kurşun geçirir                                                                        | <b>Er schießt selbst durch ein Nadelöhr</b>                                                                                                                        |
| Nasıl bulacaklar bu ormanın içinde bizi? Sende                                                           | <b>Unsinn Hatçe! Wer soll uns denn hier finden, mitten im Wald</b>                                                                                                 |
| Yalancıktan                                                                                              | <b>Sie schrie nicht einmal richtig</b>                                                                                                                             |
| Vay benim başıma gelenler<br>Namusumu iki paralık ettin kızım! Kahrol kızım! İki gözün önüne aksın Kızım | <b>Weh mir Unglücklichen! Weh dir, Tochter, die du mir Schande gemacht hast! Im Elend sollst du deine Tage hinbringen, die Augen sollen dir auslaufen</b>          |
| Kuşu bile izler                                                                                          | <b>verfolgt selbst die Spur eines Vogels</b>                                                                                                                       |
| Atla iz sürülür mü? Topal Ali gözü kapalı bile sürer böyle izi                                           | <b>Zu Pferd eine Spur verfolgen? Das mochte seltsam scheinen, aber es war bekannt, daß Ali seine Fährte aufspürte, selbst wenn er mit geschlossenen Augen ritt</b> |
| Başiboş                                                                                                  | <b>Geratewohl</b>                                                                                                                                                  |
| Topal, köyün içinde, dolaşır da iz mi arardı                                                             | <b>im Dorf hin und her tritt. So verfolgte man keine Fährte</b>                                                                                                    |
| Çorap söküşü                                                                                             | <b>wie das Aufziehen eines Wollstrumpfs</b>                                                                                                                        |
| Eşkıyalığın şanıdandır. Ben, Deli Durdu çetesinden değil miyim                                           | <b>Das bin ich mir doch schuldig als Mitglied von Deli Durdus Bande</b>                                                                                            |
| Suçsuz yere ne diye seni yatırsın                                                                        | <b>dich nicht unschuldig schmachten lassen</b>                                                                                                                     |
| Dün gelmiş de bugün eşkiyalık dersi veriyor                                                              | <b>So ein Grünschnabel wollte ausgerechnet ihn lehren, wie sich ein Bandit zu verhalten habe</b>                                                                   |
| Düşmanın karıncaysa da                                                                                   | <b>Und wenn der Feind nur eine Ameise wäre</b>                                                                                                                     |
| Eeee sonra                                                                                               | <b>Was dann</b>                                                                                                                                                    |
| çembere almışken                                                                                         | <b>in der Zange hatte wie vorher noch nie</b>                                                                                                                      |
| çembere düşer miydi                                                                                      | <b>in die Enge treiben lassen</b>                                                                                                                                  |
| Başından, azıcık çizmiş                                                                                  | <b>Eine kleine Schramme</b>                                                                                                                                        |
| Aldırma<br>Siftah bir                                                                                    | <b>Wennschon", lächelte Memed. "Die erste</b>                                                                                                                      |
| gavurluk yapınca                                                                                         | <b>Gemeinheiten begehen</b>                                                                                                                                        |



|                                                                                  |                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| dal gibi                                                                         | <b>Ein ganzes Land war er wert</b>                                                                  |
| Bir ülkeye değerdı. Çok mu? Bir köyü taşıyla toprağıyla yaksam, kül etsem çok mu | <b>Und wenn ich ein ganzes Dorf in Schutt und Asche legen würde, es wäre nicht zu viel</b>          |
| Yüzünü görseniz korkardınız. Korku adamı böyle edermiş zaar                      | <b>Sein Gesicht hättest du mal sehen müssen! Was die Angst alles aus einem Menschen machen kann</b> |
| hesabımızı görelim                                                               | <b>die Rechnung mit diesem Abdi Aga glattmachen</b>                                                 |
| Ünlü izci Topal Ali gelmiş                                                       | <b>der berühmte Spurensucher</b>                                                                    |
| Dokunmıyalım kardaş. Bize ne? Al da başına çiçek diye sok Topal Aliyi            |                                                                                                     |
| Sabaha kadar kurşun yakın bakalım                                                | <b>Ihr könnt hier ruhig bis zum Morgen stehen und schießen<br/>Spart euch die Mühe</b>              |
| hiç! Ne olsun                                                                    | <b>Was wird schon sein</b>                                                                          |
| hakaretinin altında kalır mıydı                                                  | <b>Fertiggebracht</b>                                                                               |
| Sen deli misin                                                                   | <b>Du hast den Verstand verloren</b>                                                                |
| Gün bugündür. Yiğitlik gösterecek gün                                            | <b>Der Tag ist gekommen</b>                                                                         |
| Şaşırtma adamı                                                                   | <b>sprich nicht in Rätseln</b>                                                                      |
| Sen ezelden eşkiyaymışsın İraz teyze                                             | <b>Tante Iraz! Du bist wohl schon als Bandit auf die Welt gekommen</b>                              |
| Çavuş, Çavuş! Sen de İnce Memedi teslim mi aldım diyorsun                        | <b>Sergeant! Du glaubst, Ince Memed hat vor dir die Waffen gestreckt</b>                            |
| erkeğim diye övünüyorsunuz                                                       | <b>rühmen, was für Männer ihr seid</b>                                                              |
| Bir adam da böylesine dövülür mü                                                 | <b>Kann man einen Menschen denn so mörderisch schlagen</b>                                          |
| Omuzları amma da genişti                                                         | <b>Was hatte er nur für breite Schultern</b>                                                        |
| Sefer beni bir yıl üç ay önce öldürdüydü                                         | <b>Nein, Sefer tötete mich vor einem Jahr und drei Monaten</b>                                      |
| hayırlı kısmetler getirecek                                                      | <b>Reichtum und Segen bringen</b>                                                                   |
| Beklemez mi, koskocaman bir ermiş kan kardeşi var                                | <b>Warum sollte er nicht; schließlich hat er einen großen Heiligen zum Blutsbruder</b>              |
| Hele bir gelsin efendimiz                                                        | <b>Soll er doch kommen, unser Herr</b>                                                              |
| Dimdik, ceren gibi değil mi anan                                                 | <b>Steht deine Mutter nicht gereckt da wie eine Gazelle</b>                                         |
| Şu dimdik, gelin gibi, ceylan gibi kadın anası mıydı gerçekten? O muydu          | <b>schlank wie ein Reh, rank wie eine Braut, wirklich seine Mutter? War sie es</b>                  |

|                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hayat suyu mu içtin anam                                                                                                          | <b>Hast du Wasser aus dem Jungbrunnen<br/>getrunken, Mutter</b>                                                                                                                                 |
| Dimdik                                                                                                                            | <b>Kerzengrade</b>                                                                                                                                                                              |
| Bak, bak, anana bak                                                                                                               | <b>Sieh doch, sieh deine Mutter an</b>                                                                                                                                                          |
| Demir gibiyim de som çelik Kurban<br>olduğum yavrularım. Bakın, hele bakın.<br>Bakın ha, bakın                                    | <b>Wie Eisen bin ich; wie reiner Stahl. Seht,<br/>meine Lieben Kinder, die Gott<br/>beschützen möge, seht mich an</b>                                                                           |
| canını dişine takmış yaşlılığı, zayıflığı<br>yeniyor                                                                              | <b>riß sich zusammen, besiegte ihr Alter und<br/>ihre Schwäche</b>                                                                                                                              |
| Bütün gücünü toplamış                                                                                                             | <b>bot ihre letzte Kraft auf</b>                                                                                                                                                                |
| cam gibi gözleri                                                                                                                  | <b>hell wie Glas</b>                                                                                                                                                                            |
| İç geçirdi                                                                                                                        | <b>seufzte tief</b>                                                                                                                                                                             |
| Ne yapsın! Onun işi zor. Ne yapsın                                                                                                | <b>Ja, was soll er da tun! Er hat es schwer.<br/>Was soll er da tun, ja, ja</b>                                                                                                                 |
| Ölünceye kadar da sırtında taşıyamaz ya                                                                                           | <b>Er kann ihn aber nicht bis an sein<br/>Lebensende auf seinem Rücken tragen</b>                                                                                                               |
| kim başını çıkarıp da gidip kuyuyu bulacak?<br>Kuyuyu bulup da içinde ölü olduğunu kim<br>akıl edecek                             | <b>Wer wird schon bei der Hitze den<br/>Brunnen suchen, wo doch jeder den Kopf<br/>einzieht? Und falls ihn doch einer<br/>entdeckt, wer käme schon darauf, daß da<br/>unten ein Toter liegt</b> |
| Bu ceza ona yetmez                                                                                                                | <b>Diese Strafe reicht ihm eben nicht</b>                                                                                                                                                       |
| Allah Allah, acayip, Şevket Bey hiç<br>konuşmazdı ki                                                                              | <b>Bei Allah, das ist eigenartig, Şevket Bey<br/>war doch so schweigsam</b>                                                                                                                     |
| Allah Allah! Acayip                                                                                                               | <b>Allah, Allah, das ist eigenartig</b>                                                                                                                                                         |
| İsterse yetirir o                                                                                                                 | <b>Wenn sie es will, reicht es</b>                                                                                                                                                              |
| İsterse yapar o                                                                                                                   | <b>Wenn sie will, auch das</b>                                                                                                                                                                  |
| O yaşta anam tavukları nasıl tutar                                                                                                | <b>Wie soll sie in ihrem Alter denn Hühner<br/>fangen</b>                                                                                                                                       |
| İsterse tutar o                                                                                                                   | <b>Wenn sie will, fängt sie</b>                                                                                                                                                                 |
| İnsanoğlu bu kadar da alçak olur mu                                                                                               | <b>Kann ein Mensch so niederträchtig sein</b>                                                                                                                                                   |
| Ali, Ali, yüreğin var mı                                                                                                          | <b>Ali, Ali, hast du ein Herz</b>                                                                                                                                                               |
| Alinin yüreği taştan demirden                                                                                                     | <b>Alis Herz ist aus Stein und Eisen</b>                                                                                                                                                        |
| öcünü almadan ölmez o... Kırarsın,<br>dökersin, yakarsın, yıkarsın, kesersin<br>biçersin ölmez Meryemce, ölmez otudur<br>Meryemce | <b>gerächt hat, stirbt sie nicht... Du kannst<br/>sie zerbrechen, niedermachen,<br/>verbrennen, zerstören, zerscheiden,<br/>Meryemce, unsterbliches Gras</b>                                    |
| Başına bela                                                                                                                       | <b>Wird dir zu Plage</b>                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                         |                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ali, Ali, acıman varmı senin                                                                            | <b>Ali, Ali, weiß du denn, was mitleid ist</b>                                                                                           |
| gerçekten ermiş olmasın                                                                                 | <b>wirklich ein Heiliger sein</b>                                                                                                        |
| O alçaktan ermiş olamaz! Olamaz! Olamaz                                                                 | <b>so einem Niederträchtigen kann unmöglich ein heiliger werden. Unmöglich! Niemals</b>                                                  |
| Ve de hiç olamaz! Olamaz                                                                                | <b>niemals! Das kann nicht sein</b>                                                                                                      |
| Buldun, buldun da sivrisineksiz serin geceyi uyursun, değil mi? Hem de mışıl mışıl ve de mışıl da mışıl | <b>Das gefällt dir wohl, so eine kühle Nacht ohne Mücken, da kannst du gut schlafen, nicht? Und wie du schläfst, tief und fest</b>       |
| ne güzel akıllar verecek ki, akıl ki akıl                                                               | <b>gute Ratschläge, sage ich dir, guter Rat</b>                                                                                          |
| Neden akıl etmedin                                                                                      | <b>Warum hast du nicht daran gedacht</b>                                                                                                 |
| hiç görmedik. Gördün mü Ali                                                                             | <b>nie. Oder hast du es jemals erlebt, Ali</b>                                                                                           |
| Kostaklanırdı                                                                                           | <b>pulsterte sich auf</b>                                                                                                                |
| Uyansın da ne desindi Zelihaya                                                                          | <b>Was hätte er der Zeliha auch sagen sollen</b>                                                                                         |
| Desindi                                                                                                 | <b>Etwa</b>                                                                                                                              |
| Öyle beleşine değil... Yaşasın Meryemce Ana! Onun gibisi var mı                                         | <b>Nicht nur so für nichts... Es lebe Mutter Meryemce! Gibt es auch nur eine wie sie</b>                                                 |
| Suçsuz bir insanı öldürmeye gider misin, işte Allah da seni böyle eder                                  | <b>Wenn du hingehst, einen unschuldigen Menschen zu töten, dann macht der Hergott eben das mit dir</b>                                   |
| Ölü babamın oğlu değil ya... Dur bakalım gitti mi ölü? Başımın belası                                   | <b>Schließlich ist der Tote ja nicht deines Vaters Sohn...Aber erst einmal nahsehen, ob er wirklich weg ist, diese Plage meiner Tage</b> |
| İki gözümün çift çiçeği, canım ciğerim, sevgili Şevket Bey, sen benim yakamı bırakır mısın hiç          | <b>Meiner beiden Augen Stern, mein Herz und meine Seele, mein Lieber Şevket Bey, du gibst mich doch nicht so ohne weiteres frei</b>      |
| Ölümüz başını aldı da, bizi bıraktı gitti                                                               | <b>unser Toter hat uns verlassen, er ist auf und davon</b>                                                                               |
| Karpuz hırsızlığına gelip de hırsızlıkta vurulan ermiş. Kim bilir neler neler yakıştıracaklardı         | <b>Der Heilige, der kam, um Melonen zu stehlen und dabei erschossen wurde! Wer weiß, was sie ihm dabei alles andichten werden</b>        |
| Evinin üstüne her gece her gece ışıklar yağan kimdir                                                    | <b>Wer ist es, auf dessen Haus jede, aber auch jede Nacht ein helles Licht erstrahlt</b>                                                 |
| Dal gündüz karpuz hırsızlığı yapandır                                                                   | <b>Der am hellichten Tag Melonen stiehlt</b>                                                                                             |
| Arkasında yedi minare boyunca, yedi top ışık olan kimdir                                                | <b>Wer ist es, der im Rücken sieben Lichtkugeln so hoch wie sieben Minarette</b>                                                         |

|                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                       | <b>hat</b>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Gündüz gözüne çukurda karpuz hırslılığı yapandır                                                                                                                                      | <b>Der am hellichten Tage in der Çukurova Melonen stiehlt</b>                                                                                                                                                                                                                        |
| Onu ermişliğinin vizzo olduğunu anlamadın mı? Ulan bu adam bizim köylü kel Taşbaş değil mi, eliyle, ayağıyla, bıyığı, saçı, sesiyle! Ulan hiçbir adamın sureti, tasviri olur mu canlı | <b>Hast du nicht gemerkt, daß seine Heiligkeit nichts als Luft ist? Mensch, ist dieser Mann nicht Glatzkopf Taşbaşoğlu aus unserem Dorf, mit Hand und Fuß, mit Bart und Haar und mit seiner Stimme? Mann, kann es denn ein Abbild eines Menschen, eine zweite Ausfertigung geben</b> |
| Amma da yaşlı bu be                                                                                                                                                                   | <b>Mann, ist der alt</b>                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Yüz yaşından da fazla bunun yaşı be                                                                                                                                                   | <b>Mann, der ist ja älter als hundert Jahre</b>                                                                                                                                                                                                                                      |
| Bu ermişler, evliyalar, kırlara karışmışlar bizim gibi kullarla, ölümlülerle konuşacak değiller ya                                                                                    | <b>Diese Heiligen, diese Glückseligen, diese Angehörigen der Vierzig reden nicht mit gewöhnlichen Geschöpfen, mit Sterblichen wie unsereiner</b>                                                                                                                                     |
| Bir çocuk kadar bile. Nedir bu hal? Yoksa ermişler pamuk toplamazlar mı? Bir keramet gösterip, bir sihir yapıp bütün tarlayı göz açıp kapayıncaya kadar toplamak olmaz mıydı?         | <b>Nicht einmal soviel wie ein Kind. Was ist denn mit dir los? Oder pflücken Heilige keine Baumwolle? Hättest du nicht ein Wunder vollbringen und mit einem Zauberspruch in einem Augenblick das Feld abernten können</b>                                                            |
| Ermişlik bir saatda bin dönümlük tarlayı toplamakla olur, zart atmakla, millet kandırmakla değil                                                                                      | <b>Heilig ist einer, der in einer Stunde ein Feld von tausend Morgen auf einmal leerpflückt, und nicht einer, der Winde läßt und das Volk betrügt</b>                                                                                                                                |
| Yahu ermişler başı, mademki bir ulu ermişsin sen, senin yeşil sarıklı görünmezleri çağırıydın da bir anda bütün tarlanın pamuğunu toplataydın! Ermişlik palavrayla olmaz ki           | <b>Mensch, Oberheiliger, wenn du schon einer der großen Glückseligen bist, hättest du doch deine Unsterblichen mit den grünen Turbanen herbeirufen und im Handumdrehen das Feld abernten lassen können. Nur großes Palavern macht noch keinen Heiligen</b>                           |
| Yedi yıl Yemen askerliği mi yaptın, nereden öğrendin bunları, köpek                                                                                                                   | <b>Wo hat der Hundesohn das nur her? Als ob er sieben Jahre Soldat im Yemen gewesen wäre</b>                                                                                                                                                                                         |
| Elleme, zevzek olsun                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Düşmanlar gahırlarından çatlasınlar                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Ben düşemedim bir yiğidin merdine                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| gizli iğneler, taşlamalar seziyor                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sekiz yaşındaki çocuk bunu hesaplar mı                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                             |
| “Yaşasın Hükümet!,, yazıyordu. Bir de tarih vardı. Okur – yazar olanlar okuyorlardı                                                                               | <b>“Es lebe die Regierung” und ein Datum. Allerdings konnten nur wenige die Schriftzeichen lesen</b>                                                                                        |
| Eğer anlarsa tabii                                                                                                                                                | <b>mal sehen, ob Hacca merkt</b>                                                                                                                                                            |
| Kim kimin bacaklarını ayırır, onun orası belli olmaz                                                                                                              | <b>Wir wollen erst mal sehen, wer wen die Beine ausreißt</b>                                                                                                                                |
| Amadın yumurtası bir de çift sarılıysa, yaşadık                                                                                                                   | <b>Wenn wir Glück haben, dann hat das Ei ein doppeltes Dotter</b>                                                                                                                           |
| Sizin tavuklar hep çift sarılı mı yumurtluyor? Bir adama bir yumurta yeter . Ortada bir sürü gatik var, doymuyor musun?” Ardından bir daha göz kırptı             | <b>Cemal zwinkerte Ömer zu: “Legen eure Hennen vielleicht lauter Eier mit doppeltem Dotter? Ein Ei für jeden ist genug. Wir haben ja noch allerlei Zukost, da wirst du wohl satt werden</b> |
| Ne yapalım, köyün içinde evimiz yok ki bizim! Medeniyete ırağız                                                                                                   | <b>Na ja, wir haben nun mal kein Haus im Inneren. Wir sind nicht so nahe an der Kultur</b>                                                                                                  |
| Ne düşünüyorsun goyu goyu? Zorlan değil oğlum, istersen gitmezsin bizimle! Biz adamı zorlan götürmeyiz                                                            | <b>Du musst ja nicht mit uns kommen, wenn du nicht willst. Wir verschleppen niemanden mit Gewalt</b>                                                                                        |
| Korkma yavu, seni zehirlemeyiz                                                                                                                                    | <b>Du brauchst keine Angst zu haben. Wir wollen dich nicht vergiften</b>                                                                                                                    |
| Haçça’nın yüz kırk dene eli mi var? Ne zaman gelsin de bişi yapsın                                                                                                | <b>Hacca hat keine vierzig Hände, wie soll sie auch noch Bisi machen</b>                                                                                                                    |
| Şimdi guru guru seviş, har har soluş                                                                                                                              | <b>Heute gibt es nur magere Freuden und viel Seufzen</b>                                                                                                                                    |
| Köy yeri bunun burası. Dağların içi. Ulu, mor dağların... Allahın bol, şireatin gıt olduğu dağların... Ardiç gadi, çam müftü dağların... Şimdi heç sesini çıkarma | <b>Ja, im Dorf ist es wie in den wilden Bergen. Viel Allah, wenig Recht. Der Wacholderbaum ist der Kadi, die Tanne ist der Mufti. Also kein Sterbenswörtchen</b>                            |
| Burnuma böyün bir koku geliyor, ana! Söyle allaşkına- ne bişirdin? Bulgur! Hıyar                                                                                  | <b>Ei, ei sagte er, ich rieche etwas... Sag mal, Mutter, was ist das wohl</b>                                                                                                               |
| Emme bir şey daha var                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                             |
| Geliyor emme, elim ermiyor ki! Goş oraya, goş buraya, bir gün evde galmıyorum ki                                                                                  | <b>Es würde mir schon einfallen, aber ich komme ja nicht dazu</b>                                                                                                                           |
| Şu dünyada garıların irezilliği!... Üç buçuk setlik gecelerde, nasıl yatarlar, nasıl dinlenirler? Nasıl uykularına ganarlar                                       | <b>Ja, die Frauen... wie sollen sie zur Ruhe kommen, wenn die Nächte nur dreienhalb Stunden dauern</b>                                                                                      |
| Yok canım... Hafif bir çizik                                                                                                                                      | <b>Es ist nur eine Schramme</b>                                                                                                                                                             |
| İşim yok da senin boynunu söyleyecem                                                                                                                              | <b>Als ob ich nichts anderes zu tun hätte</b>                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ee bakalım bir gün olur biz de böyürüz                                                                                                                                     | <b>Dazwischen sann er auf furchtbare Rache. Wenn ich groß bin</b>                                                                                                             |
| Köylü diyorum emme, uyar köylü demek istiyorum tabii                                                                                                                       | <b>Das Heißt natürlich, für die vernünftigen Bauern</b>                                                                                                                       |
| Biz heç yoruluyor muyuz ya! Biz heç bun alıyor muyuz                                                                                                                       | <b>Ach? Und wir rackern uns wohl nicht ab, wir haben wohl keine Sorgen</b>                                                                                                    |
| Mahkemeye git, mahkemeye git dedim de, oturup zulf oldun! Haydi bu çocuktur, gandi; gosgocaman adamsın, sen neye gandin                                                    | <b>Wie oft habe ich dir gesagt, geh zum Gericht, und du hast dich beschwatzen lassen und hast dich mit ihnen versöhnt. Du bist ein erwachsener Mann</b>                       |
| Amada bıçak verip gandırılmışlar, ya sana ne verdiler                                                                                                                      | <b>Ahmet haben sie ein Messer gegeben und was haben sie dir gegeben</b>                                                                                                       |
| Guvatiniz artsın da daha güzel harp edin                                                                                                                                   | <b>Ihr braucht Kräfte für den Kampf</b>                                                                                                                                       |
| Biliyorsan, bizden Muhtarın orağına gidici de yok, etini halvasını yiyici de yok! Böyle cuvap veriver                                                                      | <b>Dann weisst du auch, daß von uns keiner ihm seine Erntearbeit macht und keiner Lust hat, sein Fleisch und sein Helva zu essen. Das kannst du ihm also gleich bestellen</b> |
| Garadaş'ta okul ne gezer                                                                                                                                                   | <b>Schön wär's ja! Aber in Karatas</b>                                                                                                                                        |
| Toplanıp okul yapın! Size buradan yardım edelim                                                                                                                            | <b>Tut euch zusammen und bringt eine Schule auf die Beine! Wir helfen euch von hier</b>                                                                                       |
| Bir benim dememinen olur mu Beyim? Bizim köyün parası bir yere gider emme, sözü gitmez. Garadaş'ın adamı, birbirini düzmeye uğraşıyor şimdi. Heç toplanıp da okul yapar mı | <b>Soll ich Sie dazu bringen, Herr? In Karatas trachtet jetzt einer dem Anderen nach der Ehre<br/>Werden sie sich da wegen einer Schule zusammentun?</b>                      |
| Muhtarımız bıyık gıvrıyor. Köyün içinde ot goşturuyor. Hayınlara arka çıkıyor muhtarımız                                                                                   | <b>Der zwirbelt seinen Schurrbart, reitet im Dorf herum und stärkt dem Schurken den Rücken</b>                                                                                |
| Mazlumların ahı ha?.. Öyle mi demiş Milli Şair                                                                                                                             | <b>Die Seufzer der Unterdrückten, was? Hat das nicht Mehmet Emin Bey gesagt, der Dichter der Nation</b>                                                                       |
| Gayrat aslan gomşularım, gayrat                                                                                                                                            | <b>Nur fleißig, meine wackeren Nachbarn, immer fleißig</b>                                                                                                                    |
| Hökümetten bir hayır habar var bize                                                                                                                                        | <b>Ah, die Regierung hat eine gute Nachricht für uns</b>                                                                                                                      |
| tarlada bile adamın yanına jandarma geliyor! Gene ne var kimbilir? Kimbilir hangi yeni ganunu tebligat edecekler                                                           | <b>Sogar auf dem Feld kommen die Gendarmen zu einem. Wer weiss, welches neue Gesetz sie bekanntgeben werden</b>                                                               |

|                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Yavu çocuk gibisin Muhtar! Herifçioğlu derdest istiyor yavu! Nasıl müsâde ederiz uçup gitmiyor ki Reyiz Bey                                                                | <b>Mann, Muhtar, bist du von gestern? Der will die beiden vorgeführt haben</b>                                                                                                            |
| Şimdiye kadar birkaç kere jandarma karşısına mı çıkmıştı? O esip gürlemeleri gitmiş, olmuştu bir kuzu                                                                      | <b>Wie er so dastand, glich er einem Unschuldslamm</b>                                                                                                                                    |
| Bıçak dediğin pazarda çok Ömer, gider bir daha alırsın                                                                                                                     | <b>Auf dem Basar gibt es Messer in Hülle und Fülle Ömer. Du kaufst dir eben ein neues</b>                                                                                                 |
| Jandarmalar birbirlerine göz ettiler. Sonra: “Getir bakalım!” dediler. “Ne yapalım? Bıçağını yitirmiş, kınını aldık geldik, deriz                                          | <b>Die Gendarmen sahen einander an- “Na, bring es schon her. Dann sagen wir eben: Das Messer hat er verloren, da haben wir wenigstens das Futteral mitgenommen</b>                        |
| Köye böyle mi örnek oluyorsun arkadaş? Yapamıyorsan bu işi, çekil... Çekil de yerine eyisi gelsin! İnsan gardaşını terbiye edemezse, goca köyü nasıl terbiye eder          | <b>Wie willst du damit als Ratsmitglied ein Beispiel geben, wenn du nicht einmal deinen eigenen Bruder in Zucht halten kannst? Tritt zurück, ein Besserer soll deinen Platz einnehmen</b> |
| Çabuk biraz tasilat yapmamız ilazım                                                                                                                                        | <b>Wir müssen schnell etwas eintreiben</b>                                                                                                                                                |
| Bitmez olur mu bilader? Seçim giradosu, cami yapımı deyerekten etek etek para saçıyorlar. Bir yandan da şehirler panga gitsin! Pekey nereden tecemmim ediyor bu gadar para | <b>Das Geld ist alle und in den Städten bauen sie Häuser, die sind höher als das Bankgebäude. Irgendwo muss das viele Geld ja herkommen</b>                                               |
| Millet çalışıp da para mı kazanıyor                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                           |
| Valla sen para yerine hava alırsın Yonis Efendi, hava!... Ben bu gadar derim                                                                                               | <b>Also, Yunus Efendi, du wirst Luft ernten, aber kein Geld, das sage ich dir</b>                                                                                                         |
| Baş böyle belalar gelince insanın ya kafası işlemeli, ya eli! Bizim kafamız evelinden işleiyor, bari elimiz işlesin                                                        | <b>Wenn eine solche Plage über einen kommt, dann muss entweder der Kopf arbeiten, oder die Hand. Mit dem Kopf ist es nicht weit her, also muss wenigstens die Hand arbeiten</b>           |
| Bak emmi iyi bak!” dedi. “Tütün bayisi Salih Çavuş’un borcunu bize okuma!” “Gözümüzdeki gözlüğe bakıp da bizi temelli kör sanma bakalım Irazca                             | <b>Aber sieh nur richtig nach”, sagte Irazca. “ Verwechsle uns nicht mit dem Tabakhändler Salih!” “Wenn wir auch eine Brille tragen, deswegen sind wir doch nicht ganz blind, Irazca</b>  |
| Sakızı çamurlara düşürdük Reyiz Bey                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                           |
| İşler çok kötü oldu, çok sarpa sardı                                                                                                                                       | <b>Wir sitzen in der Tinte, Beyfendi</b>                                                                                                                                                  |
| Seçim zamanı gandiğin gadar oy sana                                                                                                                                        | <b>Wenn die Wahlen kommen, verschaffe</b>                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                          | <b>ich die Stimmen, so viele du brauchst</b>                                                                                                                                       |
| Yedi düvele garşı duracak                                                                                                                | <b>braucht man einen ganzen Generalstab</b>                                                                                                                                        |
| Onbaşının gulağını bükerim                                                                                                               | <b>gebe dem Korporal einen kleinen Wink</b>                                                                                                                                        |
| cüzdan dolu olmak gerek                                                                                                                  | <b>die Brieftasche muss gut gefüllt sein</b>                                                                                                                                       |
| Onbaşı, elini beş parmak yapıp açtı<br>Beş dene çilganat gider bu işe! Aşşa gurtarmaz<br>Biz de ona göre kafa yoracaz tabii              | <b>Er spreizte die Finger der rechten Hand:<br/>“Fünf ‘Geflügelte’ gehen dabei drauf.<br/>Darunter ist es nicht zu machen. Es wird uns schließlich allerhand Mühe kosten</b>       |
| Suya düşen keçe de ıslanır                                                                                                               | <b>Die Ziege, die ins Wasser fällt, wird naß</b>                                                                                                                                   |
| akıl akçası                                                                                                                              | <b>Lehrgeld</b>                                                                                                                                                                    |
| Bundan kelli çok akıllanırız                                                                                                             | <b>in Zukunft sind wir besser auf der Hut</b>                                                                                                                                      |
| Davadan vazgeçin, ele “ beş “ vereceğimize size “üç” verelim para köyümüzde galsın diyor                                                 | <b>Er sagt, wir sollen die Klage zurücknehmen. Er will uns dreihundert dafür geben, anstatt anderen fünfhundert in die Hand zu drücken. Das Geld soll im Dorf bleiben, sagt er</b> |
| Heç insan her gelen şikata gulak asar mı                                                                                                 |                                                                                                                                                                                    |
| Heç bir zaman bir Irazca bir muhtardan şikatçı olamaz                                                                                    |                                                                                                                                                                                    |
| Emme bunlarda kafa yok Gaymakamı da o Savcısı da! Savcısı, Gaymakamı ona arka çıkıyor! Böyle köyle böyle hükümetin muhtarlığı yapılır mı |                                                                                                                                                                                    |
| Şu gösterdiğim yeri kibarca möhürle!” dedi. “Dikkat et, barmağın izi deve dabanı gibi çıkmasın                                           | <b>Nun drücke ihn gut auf, an der Stelle hier! Aber gib acht, daß dein Fingerabdruck nicht wie eine Kamelspur aussieht</b>                                                         |
| Gara Bayram öldü. Garadaş senin olsun                                                                                                    | <b>Der schwarze Bayram ist aus dem Weg geräumt, und du kannst unangefochten über Karatas herrschen</b>                                                                             |
| Ağali : “ölümün gizlenmeyeceğini muhtar eyi bilir!” dedi                                                                                 | <b>Daß man einen Totschlag nicht vertuschen kann, das weiß auch der Muhtar”, sagte Kosa</b>                                                                                        |
| Deli dinlemeye mi geldik buraya                                                                                                          | <b>Sind wir hierher gekommen, um einer Verrückten zuzuhören</b>                                                                                                                    |
| Geçmiş ola! Onu vaktizla takik ettitip ondan sonra çıkaracaktın itleri! Bizimki bize yettikten sonra takik ettirmişin, ne gıymatı var    | <b>Ja, ja, wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist! Jetzt nützt es uns nichts mehr</b>                                                                                           |



|                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| İnsan denecek hal galmış mı hallarında?.<br>Varın da bir bakın arabanın üstünde                                                                                    | <b>Schaut euch nur meinen Bayram mal an</b>                                                                                                                                                                           |
| Herifçioğlu hepimizi fır fır döndürüyor<br>haberimiz yok                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                       |
| Üzülsek feyda yok ki                                                                                                                                               | <b>Was nützt es, wenn wir uns grämen</b>                                                                                                                                                                              |
| Ne yapalım                                                                                                                                                         | <b>Wir werden auch das noch ertragen</b>                                                                                                                                                                              |
| Senin mamirlerin yarı gecelere gadar<br>gülüplerde gayfalarda oyuna tavlaya gayrat<br>ediyorlar. Nasıl düzelteceksin. Uykuyu<br>düneği uçuruyorlar oyun deye       | <b>Ja, das sagst du... aber deine Bematen<br/>schlagen sich die halben Nächte in den<br/>Spielclubs und Kaffehäusern um die<br/>Ohren. Wie kannst du da im Dorf<br/>Ordnung schaffen</b>                              |
| Önülceğinden bildim.. cumhuriyet kuruldu,<br>bu gadar yıl oldu, şunları bir türlü<br>atamadınız                                                                    | <b>Ich sehe es an deiner Schürze... Wie lange<br/>ist es nun schon her, seit die Republik<br/>gegründet wurde, und ihr seid immer<br/>noch nicht vom alten Zeig abgekommen</b>                                        |
| Zıyanı yok emme yakışığı da yok. Alacalı<br>beleceli Yörükler gibi. İçinden ekledi. (yüz<br>yıl dursanız heç adam olacağınız yok)”.<br>.                           | <b>Das nicht, aber es sieht nicht gerade gut<br/>aus. So knallig bunt... Wie die<br/>Yürükentracht...” (aus euch werden in<br/>hundert Jahren noch keine zivilisierten<br/>Menschen), fügte er innerlich hinzu</b>    |
| Desene her yerde millet birbirini gırıyor                                                                                                                          | <b>Also fallen sie in allen Dörfern<br/>übereinander her</b>                                                                                                                                                          |
| Hökümetin paraları oluklardan mı akıyor                                                                                                                            | <b>Der Regierung läuft das Geld doch nicht<br/>von den Dachrinnen herunter</b>                                                                                                                                        |
| Sürüyorlar yani                                                                                                                                                    | <b>Sie schicken mich</b>                                                                                                                                                                                              |
| Köylü romantizmi                                                                                                                                                   | <b>Dorfromantik</b>                                                                                                                                                                                                   |
| Hey gidi hey! Hey gidi benim çilesi uzun,<br>insanları mahzun, mahzun, mahzun<br>memleketim. Sevenlerinin futbol topu gibi<br>oradan oraya tekmelendiği memleketim | <b>Oh mein armes geplagtes, geschundenes<br/>Land mit deinen traurigen, unendlich<br/>traurigen Menschen! Oh, mein armes<br/>Land- wer dich liebt, muss sich wie ein<br/>Fußball von hier nach dort treten lassen</b> |
| Garılar gibi                                                                                                                                                       | <b>Frauenarbeit</b>                                                                                                                                                                                                   |
| Ne garılar gibisi ulan? ... Garılar gibi mi<br>olur? ... İş iştir... İşin erkeği dişisi var mı                                                                     | <b>eine Arbeit ist so gut wie die andere, da<br/>gibt es keine Unterschiede</b>                                                                                                                                       |
| Batsın anasını satayım. Bana ne<br>Geniş geniş gezinsinler, duysunlar                                                                                              | <b>Zum Teufel mit Karatas! Sollten der<br/>Muhter und der Tolle Haceli es sich dort<br/>bequem machen</b>                                                                                                             |
| Doktor alaylı alaylı baktı                                                                                                                                         | <b>Der Arzt schaute belustigt</b>                                                                                                                                                                                     |
| Mağaza, dükkan... Bir şey mi açacaksın                                                                                                                             | <b>So? Willst du einen Laden aufmachen,<br/>oder was hast du vor</b>                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vız gelir tırıs gider. İşimiz oldu ya. Ben o yolları been sürünerek gene giderim                                                                        | <b>Wenn es sein muß, will ich gern den ganzen Weg zu Fuß gehen. Die Hauptsache, wir haben Arbeit</b>                                                                   |
| maşallah harman yerinden ilişğimizi kestik, sen de geldin                                                                                               | <b>Jetzt kommst du, wo wir mit dem Dreschen fertig sind</b>                                                                                                            |
| Benim emekliye ayrılmam ancak mezar da. Ben fırsat bulursam mezarda dinlenecem. Bulamazsam mezara giderken tabutun üstünde                              | <b>Der Ruhestand beginnt erst auf dem Leichenbrett</b>                                                                                                                 |
| Haha, haha İrazca'ymış" dedi. "Kim dakarmış senin ırazcalığı be                                                                                         | <b>Ja, ja, du bist İrazca! Und auf wen verläßt du dich in der Erle-Ebene</b>                                                                                           |
| Götürün hepsini götürün                                                                                                                                 | <b>Tragt nur alles weg</b>                                                                                                                                             |
| Hani benim dirliğim düzenliğim. Haçcam evimin şenliğiydi. Hani benim evmin şenliği. Var da sor hükümete nere gitmiş ırazcanın şenliği ırazcanın dirliği | <b>Wo ist meine Ruhe geblieben, wo ist mein Friede geblieben? Geh, frag die Regierung danach</b>                                                                       |
| Rica ederim, in kardeşim aşağı                                                                                                                          | <b>Ich bitte dich, komm herunter, mein Bruder</b>                                                                                                                      |
| Yaptık," dedi, "seni Şehir Meclisine üye yaptık. Hadi kardeşim, in aşağı da arkadaşlarını bekletme                                                      | <b>Wir haben dich gemacht", sagte der Kommissar, "wir haben dich zum Stadtrat gemacht. Los, Bruder, komm herunter und laß deine Kollegen nicht warten</b>              |
| İn kardeşim! ... Seni belediye başkanı yaptık, in de görevine başla                                                                                     | <b>Komm runter, mein Bruder! ... Wir haben dich zum Bürgermeister gemacht, komm runter und trete dein Amt an</b>                                                       |
| Atlarsa atlasın be!... Bir deli eksik olur dünyadan                                                                                                     | <b>Wenn er springen will, dann soll er doch, Mann!... Dann ist ein verrückter weniger auf der Welt</b>                                                                 |
| Ulan", dedi, "senin de deli olduğun nasıl belli... Deli, delinin halinden anlar".<br>Sonra komişere, "Deliye nasıl muamele edilir, öğrendin mi          | <b>Mensch, du bist auch verrückt... Verrückte verstehen einander."<br/>Dann wandte er sich zum Kommissar: "Hast du nun gesehen, wie man einen Verrückten behandelt</b> |
| <b>DEUTSCH (ORIGINAL)</b>                                                                                                                               | <b>TÜRKİSCH (ÜBERSETZUNG)</b>                                                                                                                                          |
| aber ich war hergerufen, amtlich festzustellen, daß er tot war                                                                                          | <b>buraya onun öldüğünü resmi olarak saptamak ve belgelemek için çağırılmışım</b>                                                                                      |
| Mord an einem Mörder                                                                                                                                    | <b>Cinayete kurban giden bir katil</b>                                                                                                                                 |
| wissen Sie übrigens, daß er Theodor Herold hieß                                                                                                         | <b>onun adının Theodor Herold olduğunu biliyor musunuz</b>                                                                                                             |

|                                                                                                             |                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| In das Gefängnis einer Uniform einsperren                                                                   | <b>kendilerini gönüllü olarak üniformalı tutsak</b>                                                                                                                               |
| keinen für einen wirklichen geistigen Führer                                                                | <b>bilge kişilikli gerçek birer önder</b>                                                                                                                                         |
| Aber dann kam etwas Schreckliches: Er wurde Soldat, und dagegen gab es kein Mittel                          | <b>Fakat sonra korkunç bir şey oldu: Herold asker oldu, buna karşı hiçbir şey yapamazdı</b>                                                                                       |
| Hierarchie der Geistlosigkeit                                                                               | <b>can sıkıcı hiyerarşi içinde</b>                                                                                                                                                |
| Kriegsbeschädigter verkleidet                                                                               | <b>Savaş malulü kimliğine bürünüp</b>                                                                                                                                             |
| Schlupfwinkel                                                                                               | <b>Barınaktan</b>                                                                                                                                                                 |
| Becker schien wohl amtlich, in seiner Eigenschaft als Seelsorger, als vom Staate bezahlter Beamter, berührt | <b>Ama Becker ona hiçbir şey söylemedi. Becker'ın tavırlarında resmiyet vardı, din adamı sıfatıyla ve parası devlet tarafından ödenen bir memur olarak gerçi onunla ilgilendi</b> |
| Er stieß mich förmlich in mein Nichts zurück                                                                | <b>kendi hiçliğimle baş başa bıraktı</b>                                                                                                                                          |
| Vernichtungswut                                                                                             | <b>yok edici bir öfke selinin</b>                                                                                                                                                 |
| Der Krieg hat viele Diensttage                                                                              | <b>Savaşta bir sürü</b>                                                                                                                                                           |
| Wie oft habe ich das schon gesagt                                                                           | <b>Söyleye söyleye dilimde tüy bitti</b>                                                                                                                                          |
| OB GENERAL, OB GRENADIER:<br>DIE HAARE BLEIBEN HIER.                                                        | <b>İSTER GENERAL İSTER ER,<br/>SAÇLARINI BURADA BIRAKIP<br/>GİDER.</b>                                                                                                            |
| <b>IM KRIEG SIND ALLE VÄTER<br/>SOLDAT.</b>                                                                 | <b>SAVAŞATA HERKESİN BABASI<br/>ASKERDİR.</b>                                                                                                                                     |
| dem Hades, der Totenwelt                                                                                    | <b>Öbür dünyadan</b>                                                                                                                                                              |
| eine Seite des Leibes gelähmt war, als nun die ganze Seele?                                                 | <b>Bedeninin yarısının felçli kalması sanat ruhunu yitirmesinden</b>                                                                                                              |
| So geschlagen, kalt und leer aus dieser Welt abzuschleichen.                                                | <b>Kendi kendisinin bir gölgesi olarak bu dünyanın boşluğunda amaçsız dolaşıyorsa,</b>                                                                                            |

Ironie ist ein Gegensatz zwischen dem Gesagten und dem Gemeinten. Mit dem Ausdruck „In das Gefängnis einer Uniform einsperren“ (**üniformalı tutsak**) sind in der Wirklichkeit die Polizisten gemeint. Hierbei ist auch eine Kritik an die Kriegszeit befördert, was in den Werken von Heinrich BÖLL öfters zu Sprache kommt. Auch in seinem Werk „Und sagte kein einziges Wort“ ist mit dem Ausdruck

„Kriegsbeschädigter verkleidet“ (**Savaş malulü kimliğine bürünüp**) die Kriegszeit kritisiert.

In dem Werk „Ince Memed“ sind einige Sätze vorhanden, die bei denen ich davon ausgehe, dass sie aufgrund Übersetzungsschwierigkeiten überhaupt nicht ins Deutsche übersetzt wurden. Dies hat dann dazu geführt, dass einige ironische Stellen in der Übersetzung ganz fehlen. Wie zum Beispiel: „Memed kaç para eder“ (YK, IM, S.84) könnte wie folgt übersetzt werden “was ist der Memed denn schon wert“ (Diese Stelle ist in dem Dialog nicht vorhanden, d.h. wurde nicht übersetzt)

#### 7.6.4. Tadel

In diesem Kapitel wurden die Beispiele für den Sinnbereich der Ironie als Tadel bearbeitet indem, zuerst im Original darunter in ihrer Übersetzung gegeben wurde. Dann wurden aus diesen Sätzen, Dialogen, Paragraphen die betreffenden Stellen unterstrichen und im kommenden Kapitel wurden sie anhand einer Tabelle verglichen.

“İstanbul tarihini yazanlar Florya düzündeki kuşların, kuş yakalayıcıların tarihine boş verirse tarihlerinin o kadar pek işe yarayacağını sanmam. Emeklerine yazık olur. Yüzlerce yıldır kiliselerin, havraların camilerin önünde, milyarlarca salıverilmiş kuşun sevinci, insanların sevinci, az macera mı?” (YK.K.s.12)

**“Ich denke, daß jede Chronik von İstanbul wertlos ist, wenn ihre Verfasser nichts von Floryas Vögeln und ihren Fängern berichten. Schade um ihre Mühe! Ist das Glück von Abermillionen Vögeln, freigelassen im Laufe der Jahrhunderte vor Kirchen, Synagogen und Moscheen, und das Glück der Menschen darüber nicht ein Abenteuer, über das man berichten muß?”** (YK.A.s. 14)

“İşte bunun yüzüden oldu” dedi. “Bıyıkları da uydurma.” (YK.K.s.21)

**“Alles nur seinetwegen, und sein Schnurrbart ist auch nicht echt.”** (YK.A.s.28)

“Öldür” dedi Semih öfkeyle. “Öldür de hapislerde çürü. Çürü de bu sefer Zare teyze bir iyice kederinden yataklara düşsün de ölsün.” “Ölsün,” dedi Uzun gene. “O da ölsün.

Hacıyı öldüreceğim. Kürt karısı Zare de bu kadar fıkara olmasaydı, ölsün. Öldüreceğim.” (YK.K..23)

“Dann töte ihn!” schrie Semih wütend. “Töte ihn, und verfaule dann in Zuchthäusern! Verfaule, damit Tante Zare diesmal vor Gram so krank wird, daß sie stirbt.” “Dann soll sie eben sterben”, erwiderte de Lange. “Dann soll auch sie sterben. Wäre diese Kurdin doch nicht so arm gewesen. Ich werde den Pilger töten. Ich werde ihn töten.” (YK.A.s.30)

“Yazık” dedi, “ne yazık ki, ne yazık. İstanbula çok yazık, yıkılacak. Onlar da bu kadar kötü olmasınlar. İstanbul küçücük kuşlar yüzünden yıkılacak, Van gibi olacak.” (YK.K.s. 25)

“Schade!” sagte der Lange. “Schade, wirklich schade! Schade um İstanbul, es wird zusammenstürzen. Und nur weil die Leute so schlecht sein müssen. Wegen dieser winzigen Vögel wird İstanbul einstürzen wie die Stadt Van.” (YK.A.s. 33)

“Acıyorum abi... Yüreğim paralanıyor bu küçücük kuşlara... Bak şunlara... kimbilir sabaha kaç tanesi ölü çıkacak. Vay...” (YK.K.s. 26)

“Sie tun mir leid, Onkel, mein Herz wird schwer. Sieh dir diese winzigen Vögel an. Wer weiß, wie viele von ihnen morgen früh tot sind, welch ein Elend!” (YK.A.s. 36)

“Gökten kuş yağıyor” dedi. “Vay anam vay! Bu kadar da olur mu? Bu Hayriyle ağ çeke çeke kolumuz yoruldu. İşte kafeslerin hali.” (YK.K.s. 29)

“Es regnet Vögel vom Himmel”, sagte er. “Bei meiner Mutter! Das habe ich noch nicht erlebt. Vom ziehen der Netze wurden Hayri und mir die Arme lahm. Sieh dir diese Käfige an!” (YK.A.s. 40)

Uzun öfkeyle: “Konsunlar” dedi. “Bize ne! Ne satılıyor, ne bir şey, bu dinsiz imansız İstanbula...” (YK.K.s. 29)

“Sollen sie doch!” rief der Lange. “Wir pfeifen drauf! Diese gottlose İstanbul kauft sie doch nicht!” (YK.A.s. 40)

“Biz bu kuşların kafasını ne zaman koparıp da yiyeceğiz, kebab edip yiyeceğiz, onu bekliyorlar. Biz açız ama, acımızdan ölsek de bu küçücük kuşları pişirip yemeyiz...” (YK.K.s.31)

**“Sie warten gespannt darauf, wann wir diesen Vögeln die Köpfe umdrehen, sie braten und aufessen. Darauf warten sie. Wir sind hungrig, aber eher würden wir verhungern, als daß wir sie zu Kebab machen und aufessen.”** (YK.A.s.43)

“Ne yani ulan?” dedi. “Gözünüzü dikmişsiniz, öyle yiyecekmiş gibi günlerdir ne bakıyorsunuz öyle, ne yani ulan! Siz hiç insan görmediniz mi?” (YK.K.s.32-33)

**“Verdammt Kerle, was wollt ihr eigentlich?” schimpfte er. “Was stirt ihr seit Tagen zu uns herüber, als wollt ihr uns fressen! Was soll das? Habt ihr verdammt Kerle noch nie Menschen gesehen?** (YK.A.s.45)

“Nerdeee?” dedi. “Bu balıkların hepsi bizim denizlerimizde yok ki.” (s.37)

**“Wie sollte ich? Viele Fische, von denen ich erzähle leben nicht in unseren Gewässern.”** (s.52)

“İnsanlık öldü mü?” dedim. “Yok,” dedi, “ölmedi, ölmedi ama, bir şeyler oldu, başka bir yerlerde sıkıştı kaldı herhalde?” “Nerede kaldı acaba?” (YK.K.s.39)

**“Ist die Menschlichkeit denn tot?” “Nein”, sagte Mahmut, “tot is sie nicht, aber irgend etwas ist ihr widerfahren. Vielleicht wurde sie irgendwo aufgehalten und blieb da hängen.” “Wo sie wohl sein mag?”** (YK.A.s.56)

“...Sulukule’nin en ünlü Çingeneleri, çeribaşları bilem, hünlerde, insanlıkta, dostlukta, mertlikte eline su dökemezler Ali Şahın.” (YK.K.s.45)

**“Auch die namhaftesten Zigeuner von Sulukule, ja nicht einal ihre fähigsten Sittenoberhäupter können Ali Schah in seiner Menschlichkeit, seiner Freundschaft und Ritterlichkeit das Wasser reichen.”** (YK.A.s.66)

“Eskiden, Mahmut kuşları azat buzatlarken yüzlerce insan gelir, böyle, kuşları havaya salıverirler, dünya sevince, dostluğa, insan kuş sıcaklığına gömülürdü. Gökyüzü kuşlarla dolar, bir sevinç türküsü gibi cınlardı. (YK.K.s.53)

“Früher, als auch Mahmut Vögel für das Paradies verkaufte, kamen die Menschen zu Hunderten, um sie Frei zu kaufen, dann breitet sich überall Freude aus, die Welt war erfüllt vom Glück der Menschen und Vögel. Vogelscharen bevölkerten den Himmel, und er hallte wider von ihrem Freudengesang. (YK.A.s.81)

“İnsanlık hiçbir vakit ölmez, diyor Mahmut. İstanbul şehrinde insanlığın ölüp ölmediğini araştırarak Mahmut. İstanbulun maskına bakacak.” (YK.K.s. 54)

“Denn Mahmut sagt, daß die Menschlichkeit niemals ausstirbt. Er wird nachforschen, ob sie in der Stadt İstanbul gestorben ist oder nicht. Er wird İstanbul den Puls fühlen.” (YK.A.s. 82)

“Umutların öldüğüne iyice inandığın bir anda insanlık, binbir yönden açan bir ışık-umut çiçeğiyle birden aydınlanır...” (YK.K.s.54)

“Selbst in Augenblicken, in denen du vom Tod jeder Hoffnung überzeugt bist, leuchtet plötzlich das Menschliche wie eine Blume der Zuversicht tausendfach wieder auf.” (YK.A.s. 83)

“...Mahmut arkalarında koşarak otomobile yetişip bindi de azgın müminin elinden canlarını zor kurtardılar.” (YK.K.s.65)

“Dann erst kam Mahmut hinter ihnen hergelaufen, sprang in den Wagen, und so konnten sie mit Mühe und Not ihre Haut vor dem frommen Mann retten.” (YK.A.s. 100)

“Alın be, alın be! Çocukların kuşu, alın be! Bunları alıp da havaya salıvermezseniz bu kuşların hepsi bu kafeslerin içinde ölecekler be...” (YK.K.s.70)

“So kauft doch endlich!” brüllte er. “Es sind die Vögel dieser Kinder hier. Wenn ihr sie nicht freikauf, werden sie, Herrgott nochmal, in ihren Käfigen krepieren.” (YK.A.s.108)

“Alın, alın da şu kuşları kurtarın, yoksa bu gece hepsini, hepsini, boyunlarını koparıp... yiyeceğiz...” Dilini şaplatıyordu: “Yiyeceğiz. Oooh, yağlı...” (YK.K.s.77)

**“Kauft diese Vögel! Rettet sie! Sonst werden wir ihnen die Köpfe umdrehen und sie noch heute Nacht essen.” Dabei schmalzte er mit der Zunge: “Wir werden sie essen, hmmm, schön fett!”** (YK.A.s.119)

“Kismet,” dedi Mahmut, acı, ağrı gibi bir gülüş fırlattı ortaya. “Kismet ha... Vay kismet... Yere batsın kismet...” (YK.K.s.78)

**“Glück!” Er lachte bitter auf. “Glück also! Zum Teufel mit dem Glück...!”** (YK.A.s.121)

“Döndüm Tuğrula öfkeyle baktım, şaşarak... Bakışım, aşağılamam vız geldi ona. O, gene o pis alaycı gülüşüyle, gözlerini ocağın alt başına dikmiş, her şeye meydan okur bir tavırla bakıyordu, oraya, kurumuş devediken kümesinin alt yanına...” (YK.K. s.79)

**“Verwirrt drehte ich mich zu Tuğrul um und sah ihn wütend an. Mein Befremden, mein verdächtlicher Blick ließen ihn ungerührt. Er starrte mit seinem niederträchtigen, höhnischen Grinsen, selbstgefällig und herausfordern auf einen Haufen verdorrter Kardenbüschel neben der Feuerstelle”** (YK.K.s. 123)

“Ölürüm de dönmem Değirmenoluğa. Bir daha hiç dönmem. Dönmem işte.” (YK.İ.s.20)

**“...Zrück nach Dejirmenoluk gehe ich nicht. Lieber will ich sterben! Ich kann nicht mehr zurück. Und ich gehe auch nicht zurück.”** (YK.M.s.15)

“Memed kendi kendine, içinden.” Oğlu olurum. Olurum işte. Anam arasın. Abdi Ağa arasın. Arasınlar işte. Kıyamete dek arasınlar. Dönmem işte,” diyordu. (YK.İ.s.21)

**“In den Sekunden, bevor er einschlief, ging ihm seine neue Lage durch den Kopf. Jetzt hatte er wieder einen Vater. Sollten Mutter und Abdi Aga nach ihm suchen. Sollten sie suchen bis zum Jüngsten Tag. Er würde nicht zurückkehren.”** (YK.M.s. 17)

“O köye gidip de ne yapacağım?... Dönmem işte.” (YK.İ.s.21)

**“Wozu sollte er noch in das Dorf?...Jetzt würde er nicht mehr von hier fortgehen.”** (YK.M.s.17)



“Çorba Memedin çok hoşuna gitti. “Oğlu olacağım işte,” dedi. (YK.İ.s.23)

**“Memed war es, als habe er nie eine so wohlschmeckende Suppe gegessen. Dieses Gefühl ließ ihn das wieder aussprechen, was ihn seit gestern abend bewegte: “Ich will euer Sohn sein.” (YK.M.s.19)**

“Bak şu çocuğun haline! Canından usanmış da kendisini dağlara, kurdun kuşun arasına atıvermiş!... Bak hele!” (YK.İ.s.30)

**“ Frau, sieh nur mal,... Und nun muß sein Kind vor Angst und Verzweiflung in die Berge flüchten, mitten unter die Wölfe und Raubvögel. Ist das eine Welt?” (YK.M.s.24)**

“Şu senin de başına gelenler!... Vay fıkara Döne!” (YK.İ.s.31)

**“Ach, Döne, du Ärmste! Was du alles durchmachen muß!” (YK.M.s.25)**

“Anacığım... Vay anacığım! Ekinlerini kim biçer ola şimdi? Gavur Abdi Ağa! Anacığım! Ekinlerimiz kuruyup dökülecek. Ekinleri kim biçiyor şimdi anacığım? Ben olmayınca anacığım?” (YK.İ.s.44)

**“Meine arme kleine Mutter! Wer soll jetzt dein Korn schneiden? O Abdi Aga, Gavur, unglaubiger Teufel! Unser Korn verdorrt und geht vor die Hunde! Wer soll es nur schneiden, Mütterchen, jetzt, wo ich nicht da bin?” (YK.M.s.36)**

“Vay Süleyma vay!” dedi. “demek Süleyman benim kapıdaki adamları alır çoban edersin! Kırdığın ceviz kırkı geçti Süleyman! Demek Kesmeköylü Süleyman ha?” (YK.İ.s.52)

**“Süleyman also! Süleyman erfrecht sich, mir meine Leute vor der Tür wegzuschnappen und zu seinen Hirten zu machen! Aber Süleyman’s Maß zu machen! – Du meinst doch den Süleyman vom Dorf Kesme, wie?” (YK.M.s.44)**

“Sen hiç utanmadın mı? Benim kapıdan adam alamağa utanmadın mı? Sen hiç haya etmedin mi? Abdi’nin kapısından adam alınır mı? Şimdiye kadar bu olmuş iş mi? Sen bilmez misin bunu ? yazık sana...(YK.İ.s.53)

“Süleyman! Schämst du dich denn nicht, mir keine Leute wegzuholen? Hast du überhaupt kein Gdefühl für Anstand? Als ob Abdi einer wäre, dem man einfach einen Mann wegfängt! So was hat es bisher nicht gegeben. Schade um dich... (YK.M.s.44)

“Döne yığınlara bakıp bakıp beddua ediyor. “Yeme inşallah keçi sakallı. Doktor parası, cerrah parası et! Yılcıklar çıksın da yeme.” (YK.İ.s.59)

“Döne sah auf beide Haufen und stieß Verwünschungen aus. “İnşallah, er soll’s nicht fressen, der Ziegenbart, so Gott will! Für Ärzte und Spital soll es draufgehen! Die Würmer sollen darin herumkriechen, damit er’s nicht fressen kann! (YK.M.s.50)

“Beni,” dedi, “bahane ediyor. Ben olmasam başka bir bahane bulurdu.” (YK.İ.s.63)

“Ich bin ja nur der Vorwand! Wenn ich nicht wäre, würde er einen anderen Grund finden. (YK.M.s.53)

“Ölürüm de Abdi Ağa’ya yalvarmam, dedi. Ölürüm de...” (YK.İ.s.65)

“Nur an einem Haus klopfte sie nicht an... Nein, dort nicht. Lieber vor hungerssterben.” (YK.M.s.54)

“Derken Abdi Ağa, ... “Gene aç mı kaldınız?” diye söylendi. (YK.İ.s.65)

“Şimdiye kadar Değirmenoluk köyünde acıdan ölen olmadı. O ölecek. (YK.İ.s.66)

“Bis jetzt ist in Deyirmenoluk noch niemand verhungert. Aber sie wird verhungern.” (YK.M.s.55)

“Kalabalık: “bize yetmez ki...” En arkadan cırlak bir kadın sesi: “kaçmasaydı Dönenin oğlu da... Bize ne! Varsın acıdan ölsün.” (YK.İ.s.66-67)

“Aus der Menge murmelte es: es reicht ja nicht einmal für uns...” Ein Weib kreischte: hätte er nicht weglaufen sollen... Was geht’s uns an? Soll sie verrecken.” (YK.M.s.55)

“Memed başını yere dikti:

“Ben, bu gece Hatçeyle konuştum. Kaçmağa karar verdik.”

Ana:

“Sen aklını mı yitirdin Memed?”

(...) Ana aynı şiddetle “Sen delirdin mi? Ben yurdumu yuvamı evimi barkımı bırakır nereye giderim? Hem sen elin kızını alır nereye götürürsün?” (YK.İ.s.103)

**“Memed ..., schaute zu Boden, er rang nach Worten:**

**“Ich ..., ich bin mit Hatçe einig heute nacht. Ich entführe sie.”**

**“Kind! Bist du vo allen gutern Geistern verlassen!!”**

**(...) hast du denn ganz den Verstand verloren?” rief sie zornig. “Mein Hab und Gut soll ich verlassen und einfach irgendwohin gehen! Und wie stellst du dir das vor, das Mädchen in die Fremde mitzuschleppen.” (YK.M.s.83)**

“Ana”: “Kız mı yok sana!”

Memed kızdı. Anasına karşı pek az kızmıştı: “Kız yok, dünyada Hatçeden gayri kız yok.” (YK.İ.s.104)

**“... Schliesslich gibt es noch andere Mädchen”**

**“Für mich gibt es keine andere Mädchen!” schire Memed wütend. Es geschah selten, daß er sich vor seiner Mutter vergaß. Doch jetzt kannte sein Zorn keine Grenzen. “Für mich gibt es auf der Welt nur Hatçe!” (YK.M.s.83)**

“Memed kızdı :

“Tam da ağlayacak sırayı buldun” dedi. (YK.İ.s.112)

**“Memed wurde zornig:**

**“Das fehlt noch, daß du zornig wirst.” (YK.M.s.89)**

“Ah Veli Ağam, Veli Ağam gibi var mıydı? Kötüler kıyar zaten babayığide... Ah Veli Ağam, beş paralık bir avrat kurşunuyla giden Veli Ağam... Bir de nişan...kim bilir nerede öğrenmiş ...” (YK.İ.s.169)

**“Mein armer Veli Ağa! So einen gibt es nicht wieder. Immer die Besten müssen den Bösen zum Opfer fallen. Musste mein Veli Ağa auch noch durch ein Weibstück zu Tode kommen, das nicht einmal 5 Para Wert ist? ... Und gezielt,... wo sie das nur gelernt hat!” (YK.M.s.133)**

“Kız bir nişan alıyordu. Nereden de öğrenmiş köpoğlunun kızı? Nişan aldı Veliye, üç kurşun sıktı. Üçü de değdi! Vay köpoğlunun kızı. Üçü de!..” (YK.İ.s.171)

**“Das Mädchen hat gezielt... Wo mag sie das gelernt haben, die Tochter eines Hundes? Also hat sie gezielt, auf Veli, und dreimal abgedrückt. Und jedesmal hat sie getroffen! Diese Tochter eines Hundes! Dreimal!...”** (YK.M.s.135)

“Avrat yürekli Memed! Bak şu kadar köylü, bak şu kadar insan senin gözüyün içine bakıyor. Teslim mi olacaksın? Abdiyi gene başımıza mı getirteceksin? Güzel Dönemin kemikleri sizler mezarda. Güzel Hatçe`min kemikleri...” (YK.İ.s. 504-505)

**“Schande über dich, Memed, du Hasenherz! Da schau nur, all die Menschen hier sehen dir ins Gesicht. Und du willst dich ergeben? Abdi Aga sol wieder über uns befahlen? Döne würde sich im Grabe umdrehen. Und ach, unsere schöne Hatçe...”** (YK.M.s.370)

“Hay ananı avradını bıçak... Hay ananı avradını korku,” (YK.Ö.s. 8)

**“Zur Hölle mit dir Messer... Zur Hölle mit dir, Angst!”** (YK.U.s. 7)

“kendi kendimi öldürmeliyim,” dedi.” Öldüreceğim.” (YK.Ö.s. 9)

**“Ich muß mich selbst töten”, sagte er, “ich werde mich töten”** (YK.U.s. 9)

Aaah, şimdi eli ayağı bir tutsaydı, içi böylesine üşümese, titremeseydi. (YK.Ö.s. 11)

**Ach, wenn ihm jetzt Arme und Beine doch nur gehorchen, wenn er doch nur nicht so alt wäre, daß er zitterte!** (YK.U.s. 10)

Bir dayak için bir can... Fazla değil mi? (YK.Ö.s.12)

**Ein Leben für ein Tracht Prügel.. Ist das nicht zuviel?** (YK.U.s. 12)

“ Dağlar kartalı Koca Halil bu hale mi gelecekti? Vay dünya vay! Yıkılası dünya vay!” (YK.Ö.s.20)

**“Großer Halil, Adler der Berge, soweit mußte es also mit dir kommen. Oh grausame Welt, Gott verdamme dich!”** (YK.U.s. 22)

“Adam hiç Çukurovaya gitmez mi? Tüm köylü gider de adam bir başına kalır mı burada? Olur mu yavrum? Bak, bak, anana bak!” (YK.Ö.s.26)

**“Es geht doch nicht an, daß ein Mann nicht in die Çukurova zieht, daß einer hierbleibt, während sich das ganze Dorf auf den Weg macht. Sieh doch, sieh deine Mutter an!”** (YK.U.s.30-31)

“Ana” dedi. “Hah, hah! Ben niye gitmiyorum Çukurovaya? Niye gitmiyorum da Çukurovaya, kalıyorum? Bil bakalım.” (YK.Ö.s.28)

**“Mutter” rief er und hob die Hand. “Ha, ha! Weißt du, warum ich nicht in die Cukurova gehe und hierbleibe? Nun – rate mal!”** (YK.U.s.33)

“Bu yıl Çukurovada pamuk olmadı. Tekmil pamukları kurt yedi. Çukurova öylesine kurak kaldı ki, tüm suları kurudu. Bir tek, ilaç için arasan, bir yeşil yaprak bile yok. Çukurovada. Bunu ben biliyorum. Köylü de biliyor. Biliyorlar ama gene de gidiyorlar. Biz de mi gidelim, söyle? Biz de gidip o ahmak köylüler gibi perişan mı olalım? Göreceksin, yakında bu hafta değilse gelecek hafta köylüler hep burada. Permeperişan. Biz de mi gidelim, söyle? Gidelim de eli boş, perişan, ayakları şişmiş geri mi dönelim? Söyle!” (YK.Ö.s.28)

**“In diesem Jahr gibt es in der Çukurova keine Baumwolle. Schändlinge fraßen die ganze Ernte auf. Die Ebene ist völlig ausgetrocknet, alle Wasserläufe sind versiegt. Und brauchtest du für deine Heilkräuter nur ein einziges grünes Blatt, du fändest es nicht in Çukurova. Ich weiß es, und jeder Bauer weiß es. Sie wissen es und gehen trotzdem. Sag, sollen wir deswegen auch gehen? Sollen wir wie diese Bauerntölpel auch hingehen und uns quälen? Du wirst sehen, schon bald, wenn nicht diese Woche, dann in der nächsten, werden sie alle wieder hier sein; erschöpft und elend. Sag, sollen wir auch gehen? Hingehen und mit leeren Händen und geschwollenen Füßen, erschöpft und elend wieder zurückkommen? Sag!”** (YK.U.s.33)

“Korkak, korkak it. Bu kadar canın tatlı da ne demeye avcılar başı olur da dağı taşı dolaşırsın. Dolaşır da böyle olur olmaz işleri köylüye haber verirsin? Değil mi?” (YK.Ö.s.35)

**“Feigling, feiger Hund! Wenn dir deine Seele so teuer ist, warum ziehst du dann als großer Jäger durch Berge und Steppe? Und erzählst den Dörflern von deinen wundersamen Begegnungen da draußen, wie?” (YK.U.s. 40)**

Hasan:

“Yalancı,” diye onu iteledi. “Yalancı, yalancı, pis yalancı. Nenem yeminli değil mi? O hiç kimseyle, bu köyün karıncasıyla bile konuşur mu? O yeminini bozar mı ki seninle konuşsun?” (YK.Ö.s.39)

**“Lügen”, sagte Hasan und gab ihr einen Stoß, “Lügen, Lügen, dreckige Lügen! Hat Großmutter etwa nicht geschworen? Spricht sie vielleicht mit irgendjemandem im Dorf? Nicht mal mit einer Ameise! Denkst du denn, sie bricht ihren Schwur, nur um mit dir zu sprechen?” (YK.U.s. 45)**

“Sen uyumuş bil, boyu devrilesi Uzunca Ali. Yediğin her bir boku birem birem biliyorum. Allah ya sana verir, ya da bana...”(YK.Ö.s. 44)

**Wieg du dich nur in dem Glauben, ich schliefe, langer Ali, der in seiner ganzen Länge fallen möge, dachte sie. Mir kannst du nichts vormachen. Wir werden ja sehen, ob Allah auf deiner oder meiner Seite ist. (YK.U.s.51)**

Usullacık, ya usullacık orospu gelin. Demek beni tek başıma, bu karanlığın içine bu ıssız köyde kurda kuşa yem olayım diye bırakıp gideceksiniz. Varın gidin. Siz de adımınızı köyün dışına atar atmaz bende arkanızdan gelmez miyim sizden önce de kese yoldan Çukura inmez miyim inip de herkeslerden çok pamuk toplamaz mıyım? (YK.Ö.s.44)

**Vorsicht! Leise! Du Hure von Schwiegertochter. Ihr wollt mich also ganz allein in dieser Dunkelheit, in diesem verödeten Dorf den Wölfen und Vögeln zum Fraß zurücklassen. Geht nur! Denkt ihr denn, ich folge euch nicht, kaum das ihr einen Schritt vor das Dorf gemacht habt, und bin auf kürzeren Wegen nicht eher in der Çukurova als ihr und pflücke dort mehr Bauwolle als alle anderen? (YK.U.s.51-52)**

Ali, Uzunca Ali. Al! Çocuklarını da koynumdan al!

Gavur Uzunca Ali uykulu çocuklar nasıl güder keçileri! (YK.Ö.s.44)

**Nimm sie, Ali, langer Ali, nimm auch noch deine Kinder von meiner Brust!**

**Wie kann dieser gottlose Lange die Ziegen von den müden Kindern abtreiben lassen!** (YK.U.s.52)

Ali gene yola düştü, koşarcasına.

“Gidilir. Hem de işte böyle gidilir. Kalsın, ölsün. Gidilir işte.” (YK.Ö.s.56)

**Ali setzte seine Weg fort; fast lief er. “Doch, man kann. Und zwar so. Soll er bleiben und sterben. Man kannweggehen, wie du siehst.”** (YK.U.s.65)

Hiç kimse Yalak köyün karıncası bile konuşmadı onunla. Avratları bile akrabaları bile konuşmadı. Konuşsunlar bakalım. Yürekleri varsa konuşsunlar. (YK.Ö.s.60)

**Niemand, nicht einmal eine Ameise im Dorfe Yalak, hat mit ihm gesprochen. Auch nicht seine Frauen, seine Verwandten; niemand hat mit ihm gesprochen. Sollen sie es doch einmal wagen! Sollen sie doch mit ihm reden, wenn sie den Mut dazu haben.”** (YK.U.s.71)

Ya birisi onu izlerse! O zaman işte... Ya Ömer? O alçak, o köpek, o Seferin iti? O it oğlu it. Hele şu Seferi bir saklayayım. Hele şu Sefer bir ortadan kalksın, sıra sende aslanım... (YK.Ö.s.66)

**Wenn ihn jemand beobachtet? Na, dann... Wo ist eigentlich Ömer? Der niderträchtige Köter, Sefers Kettenhund? Laß mich erst einmal Sefer beiseite schaffen. Wenn der von der Bildfläche verschwunden ist, dann, mein Löwe, dann ist die Reihe an dir...** (YK.U.s.78)

Sıcak var, sinek var ama, gene de mutlular. Mutlu olmayan üç kişi: Bir, kimsenin konuşmadığı karayazılı Sefer, ötekisi karayazılı Memidik, üçüncüsü de kara yazılı Uzunca Ali. (YK.Ö.s.90)

**Es ist heiß, es wimmelt von Fliegen, aber sie sind glücklich. Nur drei von ihnen sind es nicht: der vom Schicksal so hart getroffene Sefer, mit dem niemand spricht, Memidik, dem die Vorsehung übel mitgespielt, und Ali der Lange mit seinem schweren Los.** (YK.U.s. 109)

Koca Halil:

“Eşşek”, diye dişlerinin arasından tükürdü. “Ananı peri padişahının sarayına alırlar mı? Alırlarsa da onu boğup atmazlar mı? Ben gitmedim mi peri padişahının sarayına? Canımı zor kurtardım perilerin elinden. Vurgun Ahmet mi, vurgun Ahmet vizzo. Yalan. Kim yitirmiş de vurgun Ahmet peri padişahının içgüveyliğini bulmuş!” (YK.Ö.s.94)

**“Eeeselll!” fluchte Halil der Alte zwischen den Zähnen. “Denkst du denn, sie nehmen deine Mutter im Elfenschloss auf? Und wenn sie es tun, werden sie sie etwa nicht erwürgen? War ich vielleicht nicht im Schloß des Elfensultans? Nur mit größer Mühe konnte ich mein leben retten. Ahmet der Umnachtete sagst du? Ahmet der Spinner! Nichts als Lügen. Wer ist schon Ahmet der Umnachtete, daß der Elfensultan ihn zun Schwiegersohn nimmt?”** (YK.U.s.114)

“Nerdeyse Koca Halil kederinden ölecek. Allah Allah, hay Allah! Sana sığındım. Olacak iş mi? Anam ölürse Koca Halil bir gün yaşamaz. Bu böyle...” (YK.Ö.s.96)

**Und jetzt? Halil der Alte stirbt fast vor Kummer. Oh, Gott, du meine Zuflucht, wie ist das möglich? Wenn Mutter stirbt, überlebt sie Halil um keinen Tag, das ist sicher...** (YK.U.s.116 -117)

Taşbaş öldü, Taşbaş geberdi ama bu namussuz köylü, bu namussuz köylü beni gebertecek! Zaten bu köylü adam değil ki... Aaaah, adam olsaydı köylü, onunla konuşmamak değil, onu parça parça... (YK.Ö.s.99)

**Er ist gestorben, ist verreckt, aber diese ehrlosen Bauern, diese ehrlosen Bauern werden mich noch umbringen! Ja. Diese Dörfler sind nichts wert... Ach, wären sie echte Kerle, würden sie nicht nur nicht mit mir sprechen, sie würden mich in Stücke...** (YK.U.s.121)

Anasını öldüren bir heriften hiç hayır gelir mi? Durup dururken adam tutar da anasını öldürürse hiç o heriften insanlık umulur mu? (YK.Ö.s.100)

**Was kann man von einem Muttermörder schon Gutes erwarten? Etwa Menschlichkeit von einem Kerl, der ohne ersichtlichen Grund seine Mutter getötet hat?** (YK.U.s.122)



“Herif adamın kafasını bozuyor, kardaş. Eli el değil, tren... Toplamak değil onunkisi, yutmak! Allah belasını versin.” (YK.Ö.s.100)

**“Der Kerl geht eienem auf den Geist, Bruder. Das sind keine Hände, sondern Schnellzüge... der pflückt nicht, der schlingt! Gott verfluche ihn!”** (YK.U.s.122-123)

Şu insanların işine akıl ermez ki... Anasını fıkıralıktan öldürdü. Fıkıralık batsın...(YK.Ö.s.102)

**Was Menschen so tun, ist nicht zu begreifen... Wegen der Armut wird er seine Mutter getötet haben. Verflucht sei die Armut...** (YK.U.s.125)

Bir acayip konuşuyordu bu adam. Bunlardan hiçbir bilgi edinemezsiniz. Dünyanın en tuhaf mahluklarıdır köylüler. Bir acayip millettir köylü milleti, ketum, taş gibi sağır. (YK.Ö.s.115)

**Diese Dörfler sind doch die wunderlichsten Geschöpfe auf dieser Erde. Ja, ein eigensinniger Menschenschlag, dieses Landvolk, verschlossen und auf beiden Ohren Taub.** (YK.U.s.141)

“Herkesin anası başına bela. Yol açılır ki yol açılır! Görenek olur ki sen bile ananı öldürürsün. Ben bile anamı öldürmediğime hayıflanırım.” (YK.Ö.s.116)

**“...die Mutter ist eines jeden Last. Ist einmal freigemacht der Weg, bleibt es dabei und wird so zum Brauch, daß sogar du noch deine Mutter tötest. Auch ich würde bedauern, meine Mutter nicht getötet zu haben.”** (YK.U.s.143)

“Bir insan anasını öldürmese, onun ardına bu kadar, bir ordu kadar candarma düşer mi hiç? Değil mi kardaş? Hani Meryemce de öyle inatçı bir karıydı ki... Öldürmeye layık. Kavgacı, mende bur.” (YK.Ö.s.117)

**“Würde denn eine Armee von Gendarmen jemanden verfolgen, der seine Mutter nicht getötet hat? Was meinst du, Bruder? Na ja, die Meryemce war ja auch ein starrsinniges Weib... Zum Töten wie geschaffen. Streitsüchtig, widerwärtig.”** (YK.U.s.144)

“Allah Allah, bu adam kudurmuş”, dedi Memidik. “Hiç acıkmaz mı, hiçbir haceti olmaz mı, hiçbir yeri uyuşmaz mı? Ne biçim adam bu? Kalkmıyor ki oradan, varıp da ölümüzü çıkaralım o cehennem kuyudan. Başına bir kaza gelmeden ölümüzün, kartallar yiyip bitirmeden.” (YK.Ö.s.148)

**“Bei Gott, dieser Mann ist wahsinnig”, sagte Memidik. “Wird er denn niemals hungrig, hat er keine Bedürfnisse, schläft ihm denn keines seiner Glieder ein? Was ist das für ein Mann? Er rührt sich nicht vom Fleck, mit wir unseren Toten aus dem höllischen Brunnen herausholen, bevor ihm ein weiteres Unglück geschieht, bevor ihn die Adler fressen.” (YK.U.s.183)**

“Anasını öldüren adamdan ne hayır umarsın ki! Anasını... Öldür... Köpek!” (YK.Ö.s.161)

**“Was kannst du schon von einem Menschen erwarten, der seine Mutter getötet hat! Seine Mutter... So töten... der Hund!” (YK.U.s.201)**

“Hey Allah hey”, dedi. “Hey Allah hey! Ökkeş Dağkurdu, avradı, çocukları... Köylünün yarısı uyanık... Yarısı, yarısından pamuk hırsızlıyor.” (YK.Ö.s.174)

**“Großer Gott”, murmelte er, “großer Gott! Ökkeş Dağkurdu mit Frau und Kinder... Das halbe Dorf ist auf den Beinen und klaut der anderen Hälfte Baumwolle.” (YK.U.s.217)**

“bir de baktım ne göreyim, o Uzunca Ali olacak, sümüklü ermiş Taşbaşın can bir arkadaşı, girmiş pamuğa, pamukları toplamaz mı! Vay vicdansız vay! Vay vicdansız vay, dedim. Zaten anasını öldüren den bir hayır gelir mi ki, bir hayır! (YK.Ö.s. 178)

**“Und was sehe ich? Steht da nicht der, den sie Ali den Langen nennen, Busenfreund des rotznäsigen Heiligen Taşbaşoğlu, im Feld und pflückt Baumwolle? Oh, du gewissenloser Schurke, oh! Sagte ich mir. Aber was kann man schon von einem Menschen Segenreiches erwarten, der seine eigene Mutter getötet hat.” (YK.U.s.222)**

Sardin mı şimdi başına belayı? (YK.Ö.s.181)

**Da siehst du, was du dir eingebrockt hast! (YK.U.s.226)**

Adam ermiş olunca Taşbaşlıktan çıkar mı? Adamlıktan çıkar mı? (YK.Ö.s.219)

**Ist es möglich, daß der Mensch aus einem herausschlüpft, wenn man ein Heiliger wird? Ist der Mensch auch aus Taşbaşoğlu herausgeschlüpft?** (YK.U.s.276)

“Bakın işte bakın! Söver misiniz garibe? Yağmur geliyor! Uzun bacaklı Çukurova yağmurları bir başlasın da toplayın bakalım pamuğu! Ölmeyin bakalım sövün bakalım sövün gariplere sığınmışlara. (YK.Ö.s.248)

**“Seht nur, seht! Das habt ihr davon, wenn ihr einen Fremden beschimpft. Der Regen kommt. Wenn diese langbeinigen Regefälle in der Çukurova erst einmal anfangen, dann seht zu, wie ihr Baumwolle pflückt. Schimpft nur weiter so, beschimpft sie nur, die armen Fremden, die Schutzsuchenden...”** (YK.U.s.314)

“Bir zırnık bile vermem. (...) Ermişlik taslayacağına gitsin de çocuklarına karpuz hırsızlasın da, çocuklarını elin gözünün içine baktırmasın. O, ermiş olduğu zamanlar...” (YK.Ö.s. 285)

**Nicht enen Fingerhut voll gebe ich ab. Nichts gebe ich ihnen. (...) Anstatt sich hier als Heiliger aufzuspielen, soll er hingehen und für seine Kinder Melonen stehlen, damit sie nicht bei anderen Leuten herumlungern. Als er noch ein Heiliger war...”** (YK.U.s.361)

“Ondan ermiş olur mu? Eşek köylü, başı dara gelince...” (YK.Ö.s.285)

**“Aus so etwas wird kein Heiliger? Wenn diese Esel von Dörflern in der Klemme sitzen...”** (YK.U.s.361)

“Gündüz karpuz hırsızlığı yapandır.” (YK.Ö.s.287)

**“Wer am hellichten Tag Melonen stiehlt!”** (YK.U.s.364)

“Ulan kerametın varsa, ulan sihirbazlığın, ermişliğin varsa, ulan kırsana şu ayağımı, ulan odun etsene beni. Ulan hırsız ermişi. (...) hırsızdan hiç ermiş olur mu? Olur ya, senin gibi ırz düşmanı, alçak bir adamdan ermiş olursa olur ya... (YK.Ö.s.288)

**“Mensch, wenn du Wunder vollbringen kannst, wenn du ein Zauberer bist oder ein Heiliger, dann brich mir doch meinen Fuß oder verwandle mich in Holz, du verdammter, diebischer Heiliger. (...) kann ein Dieb denn ein Heiliger sein? Könnte er schon, wenn auch aus einem Kinderschändler, einem niederträchtigen Menschen wie dir einer werden kann...” (YK.U.s.365)**

“Eeee Taşbaşzadem,” dedi kinle, “ben sana demedim miydi bu kış? Demedim mi ki bu köylü insana böyle yapar? İşine gelince başına taç eder geçirir, ermiş yapar, peygamber yapar, işi bitince de vurur götüne tekmeyle işte böyle rezil rüsvay yapar. Ermiş kardaşım daha yeni başlıyor senin belan...”(YK.Ö.s.289)

**“ja, ja , Taşbaşoğlu, euer Hochwohlgeboren” sagte Sefer voller Haß, “ habe ich es dir im Winter nicht vorausgesagt? Habe ich dir nicht gesagt, daß dich die Bauern so behandeln werden? Wenn es ihnen nützt, setzen sie die eine Krone auf, machen dich zum Heiligen, ja zum Propheten, und wenn du ihnen zu Diensten warst, treten sie dir in den Arsch und machen dich lächerlich. Mein heiliger Bruder, dein Leidensweg hat erst begonnen...” (YK.U.s.367)**

“Haza it!... Abukat olmuş ağzına tükürdüğümün iti !” Sövdü . “Yani öyle laflar bellemiş ki ...” dedi. (FB.I.s.12)

**“So ein Hundesohn! Dieses Advokatenmundwerk...”** (FB.M.s.13)

Ahmet, parmaklarını ağzına sokup, “Füyt! Füyt!” çoban ıslığı çaldı. Değneğini salladı: “Ağır gidicem anasını satayım!” dedi. “Füyt! Füyt! Mallara da dokunmayacam! Yisinler arpalardan buğdaylardan! Birer tutam koparsalar kardır. Ninem evde oturup, “ Haramdır “ der. Helal ot mu var gırlarda? Garadaş’ın Gır Bağları’nı, Yarışlı’nın çayını mı sanıyor? Füyt! Füyt! Ulan çelik öküz, ulan kara inek, yiyin anasını, satayım!” Kalgıyıp tüngüyor, ezici sıvıyağın altında diri kalmaya çalışıyordu. “Yiyin, yiyin anasını satayım!” diye bağıırıyordu. (FB.I.s.13)

**“Ahmet steckte die Finger in den Mund und stieß den Hirtenpfiß aus. Im Gefühl seiner Freiheit schwenkte er munter den Stock. (Ich werde mich nicht beeilen, zum Teufel!) Er würde auch den Tieren ihre Freiheit lassen. Mochten sie von der Gerste und dem Weizen zu beiden Seiten des Weges fressen, soviel sie wollten. Die**

Großmutter hockte zu Hause und redete von “haram”. Was hieß hier “verboten”? Als ob es draußen auf dem freien Feld einen unterschied gäbe!” (Los, grauer Ochse los, schwarze Kuh, freßt, was ihr kriegen könnt, zu Teufel!) Er sprang wie ein Pfohlen und bot all seinen Übermut auf, um der edrückenden Hitze Widerstand zu leisten.” (FB.M.s.14)

Akşama kadar bununla idare. Yudum yudum! Zemzem anasını sattığım! ... (FB.I. s.13)  
**“Kostbares Wasser, wie aus dem heiligen Brunnen in Mekka, zum Teufel!”**  
 (FB.M.s.14)

“Doyurun garnınızı ulan! Gemi gibi doldurun! İşte ot, işte yonca çayır! Marsıma, filfili, guşdili, yavraz, gadındüğmesi!... Bana da heç gâbât bulmayın. Bende ne gâbât var gözünü sevdiklerim? Ben esker adamım. Eskerlik emir aldı. Bayram yüzbaşım emir verdi, ben getirdim. Emir emirdir. Emir demiri keser, demir de soğanı... ( FB.I.s.15)

**“Füllt euch die Bäuche, meine Guten! Prall wie Trommeln... Hier gibt es Gras, Klee, Minze, Vogelzunge und Frauenkopf... Ich kann nichts dafür, meine Lieblinge. Ich bin Soldat. Der Soldat muß gehorchen. Deshalb habe ich euch hierher geführt. Befehl bricht Eisen...”** (FB.M.s.16)

“Kim kimin bacaklarını ayırır, onun orası belli olmaz!” (FB.I.s.18)

**“Wir wollen erst mal sehen, wer wen die Beine ausreißt”** (FB.M.s.18)

“Öç dediğin öyle alınmaz, böyle alınır!” diyordu kendi kendine. (FB.I.s.25)

**“Dies ist die richtige Art, Rache zu nehmen.”** (FB.M.s.24)

“Ömer, Ahmet`e baktı baktı: “Dur sen!” dedi. “Nasıl öç alınırmiş, nasıl insan tuzağa düşürülürmüş, böyün sana belletecem!...” (FB.I.s.26)

**“Ömer starrte Ahmet an. Warte nur, dachte er. Ich werde dir heute zeigen, wie man Rache nimmt, wie man einen in die Falle lockt...”** (FB.M.s.25)

“Kerata, eskerbaşı kesiliyordu garşımda! Goştı mu, ayakları omzuna değıyordu. Evin içinde şenliği dama çıkıyordu. Gantarı ırcat eden boşa ırcat etmemiş. Dünyanın işleri

ölçülü. Bir adam o kadar gülerse, sonunda ağlar. Gözüne bir şeyler gözüktür. Düz yolda giderken düşer. Evet arkadaş, ben anlamam, fazla sevinmeyeceeeeeen!” (FB.I.s.47)

**“Und was war aus seiner Fröhlichkeit geworden, die das ganze Haus bis hinauf an das Dach erfüllt hatte? Auf dieser Welt hatte alles sein Maß. Wer zu viel lachte, der lernte schließlich doch die Tränen kennen. (FB.M.s. 43)**

“Al işte!” dedi. “Gonuştı bizim kız! Laf etti! Kız bu nasıl laf? Bu nasıl dünya? Nasıl köy? Bu köyün çivisi bu kadar mı çıktı? Bir gulun çocuğu, mallarını sürüp kendi köyünün gırlarına çıkmasın mı?” (FB.I.s.71)

**“Du redest daher!” rief Irazca. “In was für einer Welt leben wir? Ist es schon so weit gekommen mit unserem Dorf?” (FB.M.s.58)**

Bayram: “Ulan deyzel!” diye Sultanca’nın omzundan yakaladı. Kocakarının başını kendi başına bastı: “Öyle siyasetçisin ki!.. Bu lafları bütün dünyanın garıları toplansa bitiremez. Siz mi bitireceksiniz? Hemi de yalan söylüyorsunuz ...” (FB.I. s.72)

**“Na, hör mal Tantchen!” sagte Bayram. Dabei fasste er Sultanca an der Schulter und zog den Kopf der alten Frau an seine Brust. “An dir ist ja ein Politiker verloren gegangen! Aber damit kommt ihr nie zum Ende, und wenn alle Frauen der Welt zusammenkämen. Dabei ist alles gelogen...” (FB.M.s.59)**

“Kendimi zor zaptediyorum. Benim için, bir gün delirivermek işten değil, bizim kız! Başıma böyle bir şey gelirse, heç şaşırma!..” (FB.I.s.73)

**“Der Haß ist zu stark. Wundere dich nicht, wenn ich eines Tages den Verstand verliere und nicht mehr weiss, was ich tue!” (FB.M.s.60)**

“Eğer bir elime düşersen, valla seni yakarım!” (FB.I.s.74)

**“Aber wenn ich dich mal in die Finger kriege, ich schwöre, dann hast du nichts zu lachen. (FB.M.s.61)**

“Böyle şeyleri heç kendi kendine akıl edemezsin gahbanalı! Sen orda yağ kokut, bu adam da burda hava alsın, insanlığa sığar mı bu?” (FB.I.s.77)

**“Soll der Mann nur den Geruch in der Nase haben.” (FB.M.s.64)**

“Südü sümüü bozuk! El gadar çocuğa efelik mi taslıyorsun? Efeydin de vaktiyle, neye geri durdun? Sana kaç sefer anlattık, gelecek tevlikleri sezdirdik, neye dutmadın? Gelmiş de evin önünde çocuk dövüyorsun şimdi!.. Şu ettiğine bak: Biz allah allah tay öğretiyoruz, sen guyuğunun altına diken kısıtırıyorsun! O çocuğun kaç gündür çektiğini sen ne bilecen? Eriyip eriyip gidiyor. Gelip de bir sorsan ya insan gibi!..” (FB.I.s.83)

“**Irazca tobte: “Willst du vor dem hilflosen Kind den starken Mann herauskehren, du Schuft? Warum hast du deine Stärke nicht im richtigen Augenblick gezeigt? Nein, da bist du feige zurückgewichen! Wie oft habe ich dir gesagt, was noch alles kommen würde- warum hast du nicht auf mich gehört? Jetzt schlägst du das Kind vor dem Haus blutig! Was weisst du denn davon, was das Kind seit Tagen durchmacht? ”** (FB.M.s.68)

“Kalk da içeri gir, nûmune! Bet ettin gayri dar akşam! Âlem senin gadar mı biliyor çocuk dövmeyi? Gürrede kalkıp gidiveriyorsun! Ha bubam, de bubam! Çat çat! İş değil bu yaptığın iyi bil!..” (FB.I.s.84)

“**Geh hinein, du Held! Was du heute Abend getan hast, darauf brauchst du dir nichts einzubilden! Das kannst du, blind auf das Kind losschlagen, ohne zu überlegen...** (FB.M.s.69)

“Köyün içi dümbür düdük olmuş! Olup bitenleri ellerden mi duyacağız? İnsan bir anar. Bir habar verir ulan!..” dedi. (FB.I.s.84)

“**Das ganze Dorf ist voll von Rede! Muss man erst von den Leuten erfahren, was vorgefallen ist? Warum wird einem nichts gesagt?**” (FB.M.s.69)

“Amada bıçak verip gandırmışlar, ya sana ne verdiler?” (FB.I.s.85)

“**Ahmet haben sie ein Messer gegeben und was haben sie dir gegeben?**” (FB.M.s.70)

“Halvası başında parçalansın dürzünün! Heç geçimi keser o? Elin malından bir dene dutar gelir, devirir! Kendi geçim deye yidirir millete! Haramkar köpek!” (FB.I.s.87)

**“Dem Schurken soll sein Helva im Halse steckenbleiben! Das glaube ich, daß er eine Ziege schlachtet. Er stiehlt sich eine aus der Herde und gibt sie den Leuten zum Essen, als gehörte sie ihm. Das kennen wir alles! Dieser gottlose Hund... (FB.M.s.71)**

“Biliyorsan, bizden Muhtarın orağına gidici de yok, etini halvasını yiyici de yok! Böyle cevap veriver...” (FB.I.s.87)

**“Dann weisst du auch, daß von uns keiner ihm seine Erntearbeit macht und keiner Lust hat, sein Fleisch und sein Helva zu essen. Das kannst du ihm also gleich bestellen...”(FB.M.s.71)**

“Gaz gibi başınızı eğip susmayın böyle! Sonunda dostun düşmanın içinde kepaze etmeyin beni! Omar, haydi sen söyle!” (FB.I.s.103)

**“Sagt die Wahrheit, dann wollen wir sehen, wie wir die Sache wieder zurechtbiegen. Steht nicht so verstockt da. Lasst meinen Namen nicht vor Freund und Feind zuschanden werden. Ömer, mach doch endlich einmal den Mund auf! (FB.M.s.81)**

“Köye böyle mi örnek oluyorsun arkadaş? Yapamıyorsan bu işi, çekil... Çekil de yerine eyisi gelsin! İnsan gardaşını terbiye edemezse, goca köyü nasıl terbiye eder?” (FB.I.s.111)

**“Wie willst du damit als Ratsmitglied ein Beispiel geben, wenn du nicht einmal deinen eigenen Bruder in Zucht halten kannst? Tritt zurück, ein Besserer soll deinen Platz einnehmen.”** (FB.M.s.87)

“Gaymakam Bey, Savcı Bey ve Şuba Reyizi Efendilerimize ne cevaplar verecem? Zor imiş, Garadaş’ta muhtar olmak çok zor imiş komşular! Garadaş’ta muhtar olmak, Eşeler dağında domuz olmaktan zor imiş!” (FB.I.s.112)

**“Wie soll ich jetzt den Herren in der Kreisstadt gegenübertreten? Weiß Gott, es gibt nichts schlimmeres, als Muhtar in Karatas zu sein...”** (FB.M.s.87)



“Paprika yok, maden yok, Ganal yok, köprü yok. Millet çalışıp da para mı kazanıyor? Valla sen para yerine hava alırsın Yonis Efendi, hava!... Ben bu gadar derim!” (FB.I.s.114)

**“Wir haben weder eine Fabrik, noch ein Bergwerk hier. Also, Yunus Efendi, du wirst Luft ernten, aber kein Geld, das sage ich dir. (FB.M.s.88-89)**

“Yoksa maksudınız Bayram Kara ailesini temelli perişan etmek mi? Böyle bir şey sezersem, ben de sizi perişan ederim! Bir adamın üstüne bu kadar varılmaz! Bırakın Bayram Kara’nın yakasını!..” (FB.I.s.120)

**“Aber eines kann ich euch sagen: Wenn es eure Absicht ist, die ganze Familie des Bayram Kara zu ruinieren, dann werde ich euch ruinieren.” Mit solchen Mitteln stellt man einem Menschen nicht nach. Laßt Bayram Kara in Ruhe!” (FB.M.s.93)**

“Get başımdan yavul!” dedi. “Edip eyleyip bir de yalvarmaya mı geliyorsun şimdi? Heç yüzün de kızarmıyor öyle mi? Az mı çektik biz senin elinden? Gabul etmiyorum, he demiyorum...” (FB.I.s.125)

**“Geh mir aus den Augen, Mann! Das du nicht rot wirst, wenn du nach all dem bei uns um Mitleid bettelst!” (FB.M.s.97)**

Irazca sesinin çıktığı kadar bağıırıyordu:

“Oşt köpeğim. Onun orası senden sorulmaz! Onun orasını anca ben bilirim, ben, ben! ... Çabuk buradan defol git! Yüzün eşek derisinden mi senin? Geri alınmış!.. Bekle, alıyoruz!.. Ayna verdik bıçak verdik diye öğünmesi değil o! İşte böyle ederiz biz adamı! Biraz mapusane gahrı çekin de gözünüzün çayırı açılsın! Geri alınmış... Şunun utanıp arlanmadan ettiği lafa bakın gomşular! Üç verelim de size verelimiş? Paran bek bol ise cami yaptır, düzü! Haydi çek bakalım arabanı! Arlaş! Cehennem ol git! Gözüm garaltını tarlamin yakınlarında görmesin, haydeeee!” (FB.I.s.126)

**“Kusch, sag ich! Alles andere weiß ich am besten, ich, hörst du, ich! Mach, daß du fortkommst. Ist dein Gesicht aus Eselshaut? Ha, zurüknehmen! Lern nur einmal das Gefängnis kennen, damit euch die Augen aufgehen. Zurücknehmen! Wenn du zu viel Geld hast, dann lass eine Moschee bauen, Schurke! Geh zur Hölle, Ich will dich auf meinem Feld nicht mehr sehen.” (FB.M.s.98)**

Karılar :

“Domuz ... Domuz... diye bağıldılar.” Şımarttın şımarttın dölünü de şimdi bize mi mahana buluyorsun. Bize güvendin de mi şımarttıydın. Bostanlarda bostan gomadı. Ağaçlarda meyve gomadı. Harımlarda köy buğası gibi geziyordu. Her harıma her bostana giriyordu. Deli Mehmedin oğlunu da adam deye arkaladın. Bize güvendin de mi arkaladın. Cuvap ver şimdi domuz. Irzıgırık domuz” (FB.I.s.140)

**“Die Frauen gerieten in helle Wut: “Du Schwein!” schrien sie. “Du lässt dein sauberes Früchtschen immer übermütiger werden, und jetzt sollen wir schuld sein? Hat er einen Garten unverwüstet gelassen? Gibt es einen Obstbaum, den er nicht geplündert hat? Hat er nicht auf den Feldern gewütet wie der Dorfbulle? War es unsere Schuld, daß du dem Sohn des Tollen Mehmet immer wieder den Rücken gestärkt has? Dreckiges Schwein...!”** (FB.M.s.109)

Irazca dikleşti:

“Bana Garadaşlı Irazca derler Sen şimdi beni buradan çıkar ondan sonra tanı. Ben arabada baygın yatan gara yazılı Bayramın anasıyım. Sen beni buradan çıkar gör başına neler geliyor. Yıkarım bu garagolu senin başına. Eşeğe biner ta Angara’ya senin umum gumandanına giderim. Yaptığın kepezelikleri bir bir sökerim. Dahi sökecem dur sen. Sen benim heç bir şeyden habarım yok mu sanıyorsun? Nere gitti Deli Haceli nin garısı Fatmanın boynundaki altınlar. Nere gitti satılan habaların parası. Dur sen! Hele şu oğlanın işlerini bir yoluna goyayım. Ondan sonra düşüp yollara ta umum gumandanına umum paşana gadar gidecem senin. Bütün yaptıklarını bir bir sökecem dur sen!” (FB.I.s.152)

**“Irazca richtete sich zornig auf: “ Ich bin Irazca von Karatas! Ich bin die Mutter des unglücklichen Bayram, der ohnmächtig da auf dem Wagen liegt! Du glaubst, du könntest mich einfach von hier verjagen, aber du wirst mich noch kennelernen! Ich lasse dir diese Station über dem Kopf zusammenstürzen! Ich steige auf den Esel und reite nach Ankara, zu deinem obersten Befehlshaber! Ich will ihm mal über deine Schandtaten die Augen öffnen... Meinst du, ich wüsste nicht Bescheid? Warum hat denn Haceli den Goldschmuck seiner Frau Fatma verkauft? Jetzt muss ich mich erst um meinen Sohn kümmern. Aber warte nur, dann gehe ich zu deinem obertsen Paşa!“** (FB.M.s.115-116)

“Beni soyacak değiller ya. İsterlerse soysunlar. Neyimi alacaklar. Soysalar neyimi alacaklar bir guru candan başka”. (FB.I.s.171)

**“Sie werden mich schon nicht ausplündern! Was wollen sie mir denn wegnehmen?”** (FB.M.s.130)

Adam olmuş da şehere göçüyormuş. Şunun ağzından çıkana bak. Ulan Allahın ödleği ulan Allahın yılgın köpeği. Ulan silahdan bezgin. Ulan yüz garası. Senin boyların devrilsin hemen işallah. (FB.I.s.206)

**“Hört euch diese Reden an! Er rafft sich auf und zieht in die Stadt. Der elendeste Feigling und Gottes Erdorben bist du! Eine Schmach und Schande ist es...”** (FB.M.s.159)

“Ona bakma sen” dedi, Bayram. “Onun akli o gadar erer. İsterse dursun otursun burada. Garadaş’ın çatal boynuzlarıyla sidik yarıştırsın. Meydana bizi sürüp güleştirsın, kendi geriden seyrimize baksın. Onun istediği bu. Emme ben o gadar deli değilim Haçça.” (FB.I.s.208)

**“Was kümmerst du dich um sie? Ihr Verstand reicht eben nicht weiter. Soll sie doch hier bleiben und sich um jeden Dreck mit den Hornochsen von Karatas herumschlagen! Sie will es ja nicht besser haben! Aber ich bin nicht so verrückt, Hacca”** (FB.M.s.161)

Irazca en sonunda dayanamadı:

“Götürün hepsini götürün. Ambarı da silip süpürün. Çuvaldaki unu da götürün. Dırnaklarımla bir bir topladığım teneleri götürün!” (FB.I.s.215)

**“Tragt nur alles weg!”** schrie sie. **“Kehrt ruhig auch noch den Schuppen aus, leert den Mehlsack! Bringt das letzte Körnchen weg, das ich mit meinen Fingernägeln zusammengescharrt habe.** (FB.M.s.167)

“Mord an einem Mörder.” (HB.D.s.83)

**“Cinayete kurban giden bir katil,”** dedi. (HB.S.s.78)

...diese gewissermaßen öffentliche Brunst des Nichts...dieses schauderhafte Leben der ungegrabenen Leichen; es lockte ihn; (HB.D.s.88-89)

**...bu hiçliğin verdiği hevecan ve coşku...gömülmemiş cesetlerin kokuşmuş iğrenç halleri, bütün bunlar onu cezbediyordu;** (HB.S.s.83)

...fast unversehens im Laufe von Monaten und Jahren vergiftete ihn die Berechnung... (HB.D.s.89)

**...aylar ve yıllar geçtikçe bencillik zehri içine daha çok girdi ve sonunda zehirledi onu...** (HB.S.s.84)

An diesem Dienstag

schrieb Schwester Elisabeth an ihre Eltern: Ohne Gott hält man das gar nicht durch. Aber als der Unterarzt kam, stand sie auf. Er ging so krumm, als trüge er ganz Russland durch den Saal. (WB.A.227)

**Bu Salı**

**Elisabeth Hemşire anne ve babasına mektup yazıyordu: İnsan Tanrıya inanmasa katlanılacak gibi değil. Ama sıhhiye başgediklisi gelince ayağa kalktı. Başgedikli koğuşta öylesine kambur yürüyordu ki, sanki tüm Rusya'yı sırtında taşıyordu.** (WB.B.s.45)

“sie haben ihn zu Tode gequält, diese verfluchten Sängere und Kastraten, die Schmierer und Kritikaster, das ganze eklige Gewürm ... was haben sie unserem guten Handel angetan! ... Nie hat ein Mann so herrliches geleistet, nie so ganz sich hingeegeben, aber das muss auch einen Riesen zerbrechen. Oh, welch ein Mann, welch ein Genius!” (SZ.S.s.68)

**“Bu lanet olası ses sanatçılar, bu harem ağaları, hiçbir şeyi beğenmeyen ver her şeye itiraz eden bu iki ayaklı haşeratlar, işkence ede ede adamı bu hale getirdiler... Bu iyi kalpli güzel insana neler yapmadılar ki! Hiçbir insan böylesine kusursuz, böylesine olağanüstü bir başarı kazanmamıştır. Hiçbir insan kendisini bu kadar çok işine vermemiştir. Ama, böyle bir yaşamı bir dev bile kaldıramazdı. O ne adamdı öyle, ne büyük bir dahi idi!” (SZ. İ.s. 62/63)**

“Vorbei..., vorbei mit mir..., keine Kraft..., ich will nicht leben ohne Kraft...”  
(SZ.S.s.69)

**“Herşey bitti... sonum geldi...artık dayanacak gücüm kalmadı... böyle yaşamak istemiyorum...(SZ. İ.s.63)**

“Er kann nicht leben, ohne zu schaffen.” (SZ.S.s.70)

**“Birşeyler üretmeden yaşayamaz o!”** (SZ. İ.s.64)

...ungeheurer Sieg des Willens und der Zuversicht, noch einmal riss er sich los aus der lähmenden Umstrickung des Todes, um das Leben zu umfassen, heisser glühender als je zuvor mit jener unseglichen Beglückung, die nur der Genesende kennt. (SZ.S.s.71)

**Yaşama isteğinin ve irade gücünün inanılmaz zaferi** sonunda Händel, ölümün çemberinden bir kez daha kurtulmayı başardı ve yalnızca hastalıktan kurtulan bir insanın anlayabileceği bir mutlulukla ve hasta olduğu ana kadarkinden daha büyük bir ateş, daha büyük bir heyecanla yaşamı kucakladı. (SZ. İ.s.65)

Noch einmal ist es zu Ende, noch einmal. (SZ. S.s.73)

**Bir kez daha her şey bitti. Bir kez daha.** (SZ. İ.s.66)

Wozu hat Gott mich auferstehen lassen aus der Krankheit, wenn die Menschen mich wieder begraben? Besser wäre ich gestorben als so geschlagen, kalt und leer aus dieser Welt abzuschleichen. (SZ. S.s.73)

**İnsanlar beni madem veniden mezara kovacaklardı, o halde Tanrı beni hastalığımдан kurtarıp ne diye diriltti ki,...** Kendi kendisinin bir gölgesi olarak bu dünyanın boşluğunda amaçsız dolaşmaktansa, ölmüş olmak daha iyi değil mi? (SZ. İ.s.66)

Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? (SZ. S.s.73)

**Tanrım, sevgili Tanrım, beni niçin yalnız bıraktın?** (SZ. İ.s.67)

#### 7.6.4.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Tadel“ mit konkreten Beispielen

In den unten angegebenen Tabellen wurden alle im vorherigen Kapitel schon festgestellten Beispiele in Original und ihrer Übersetzung verglichen. Damit wurde eine Übersicht beabsichtigt.

| <b>TÜRKISCH (ORIGINAL)</b>                                                             | <b>DEUTSCH (ÜBERSETZUNG)</b>                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Az macera mı                                                                           | <b>nicht ein Abenteuer</b>                                                |
| Emeklerine yazık                                                                       | <b>Schade um ihre Mühe</b>                                                |
| bunun yüzüden                                                                          | <b>nur seinetwegen</b>                                                    |
| hapislerde çürü                                                                        | <b>verfaule dann in Zuchthäusern</b>                                      |
| kederinden yataklara düşsün de ölsün                                                   | <b>vor Gram so krank wird, daß sie stirbt</b>                             |
| Ne yazık ki, ne yazık                                                                  | <b>Schade, wirklich schade</b>                                            |
| Acıyorum abi... Yüreğim paralanıyor                                                    | <b>Sie tun mir leid, Onkel, mein Herz wird schwer</b>                     |
| Vay anam vay! Bu kadar da olur mu                                                      | <b>Bei meiner Mutter! Das habe ich noch nicht erlebt</b>                  |
| Bize ne! Ne satılıyor, ne bir şey, bu dinsiz imansız İstanbul                          | <b>Wir pfeifen drauf! Diese gottlose İstanbul kauft sie doch nicht</b>    |
| kuşların kafasını ne zaman koparıp da yiyeceğiz, kebab edip yiyeceğiz, onu bekliyorlar | <b>wann wir diesen Vögeln die Köpfe umdrehen, sie braten und aufessen</b> |
| acımızdan ölsek de                                                                     | <b>eher würden wir verhungern</b>                                         |
| Ne yani ulan                                                                           | <b>Verdamnte Kerle, was wollt ihr eigentlich</b>                          |
| Gözünüzü dikmişsiniz                                                                   | <b>Was stirt ihr</b>                                                      |
| yiyecekmiş gibi                                                                        | <b>als wollt ihr uns fressen</b>                                          |
| Nerdeee                                                                                | <b>Wie sollte ich</b>                                                     |
| İnsanlık öldü mü                                                                       | <b>Ist die Menschlichkeit denn tot</b>                                    |
| Nerede kaldı acaba                                                                     | <b>Wo sie wohl sein mag</b>                                               |
| bir sevinç türküsü gibi çınlardı                                                       | <b>Freudengesang</b>                                                      |
| İstanbulun maşkına bakacak                                                             | <b>Er wird İstanbul den Puls fühlen</b>                                   |
| Umutların öldüğüne iyice inandığın bir anda                                            | <b>vom Tod jeder Hoffnung überzeugt</b>                                   |

|                                                             |                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| azgın müminin elinden canlarını zor kurtardılar             | <b>mit Mühe und Not ihre Haut vor dem frommen Mann retten</b>                                                        |
| Alın be, alın be                                            | <b>So kauft doch endlich</b>                                                                                         |
| Dilini şaplatıyordu: “Yiyeceğiz. Oooh, yağlı                | <b>Dabei schmalzte er mit der Zunge: “Wir werden sie essen, hmmm, schön fett</b>                                     |
| Kısmet ha... Vay kısmet... Yere batsın kısmet               | <b>Glück also! Zum Teufel mit dem Glück</b>                                                                          |
| Vız geldi                                                   | <b>Ungerührt</b>                                                                                                     |
| o pis alaycı gülüşüyle                                      | <b>niederträchtigen, höhnischen Grinsen</b>                                                                          |
| her şeye meydan okur bir tavırla bakıyordu                  | <b>Selbstgefällig</b>                                                                                                |
| Ölürüm de dönmem                                            | <b>Lieber will ich sterben</b>                                                                                       |
| Kıyamete dek arasınlar. Dönmem işte                         | <b>suchen bis zum Jüngsten Tag</b>                                                                                   |
| O köye gidip de ne yapacağım                                | <b>Wozu sollte er noch in das Dorf</b>                                                                               |
| Oğlu olacağım işte                                          | <b>Ich will euer Sohn sein</b>                                                                                       |
| Bak şu çocuğun haline<br>Bak hele                           | <b>sieh nur mal</b>                                                                                                  |
| Şu senin de başına gelenler                                 | <b>Was du alles durchmachen musst</b>                                                                                |
| Anacığım... Vay anacığım                                    | <b>Meine arme kleine Mutter</b>                                                                                      |
| Gavur Abdi Ağa                                              | <b>O Abdi Aga, Gavur, unglaublicher Teufel</b>                                                                       |
| Vay Süleyma vay                                             | <b>Süleyman also</b>                                                                                                 |
| Kırdığın ceviz kırkı geçti Süleyman                         | <b>Aber Süleyman's Maß zu machen</b>                                                                                 |
| Sen hiç utanmadın mı                                        | <b>Schämst du dich denn nicht</b>                                                                                    |
| kapisndan adam alınır mı                                    | <b>einfach einen Mann wegfängt</b>                                                                                   |
| bu olmuş iş mi                                              |                                                                                                                      |
| bilmez misin bunu ? yazık sana                              | <b>bisher nicht gegeben. Schade um dich...</b>                                                                       |
| bakıp bakıp beddua ediyor                                   | <b>stieß Verwünschungen aus</b>                                                                                      |
| Doktor parası, cerrah parası et! Yılancıklar çıksın da yeme | <b>Für Ärzte und Spital soll es draufgehen! Die Würmer sollen darin herumkriechen, damit er's nicht fressen kann</b> |
| bahane ediyor                                               | <b>der Vorwand</b>                                                                                                   |
| yalvarmam, dedi. Ölürüm de                                  | <b>Lieber vor hungerssterben</b>                                                                                     |
| acından ölen olmadı. O ölecek                               | <b>noch niemand verhungert. Aber sie wird verhungern</b>                                                             |

|                                                                                                           |                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kaçmasaydı<br>Bize ne! Varsın acından ölsün                                                               | <b>hätte er nicht weglaufen sollen... Was geht's uns an? Soll sie verrecken</b>                                                                    |
| Ben yurdumu yuvamı evimi barkımı bırakır<br>nereye giderim? Hem sen elin kızını alır<br>nereye götürürsün | <b>Mein Hab und Gut soll ich verlassen und einfach irgendwohin gehen! Und wie stellst du dir das vor, das Mädchen in die Fremde mitzuschleppen</b> |
| Kız mı yok sana                                                                                           | <b>Schliesslich gibt es noch andere Mädchen</b>                                                                                                    |
| Tam da ağlayacak sırayı buldun                                                                            | <b>Das fehlt noch, daß du zornig wirst</b>                                                                                                         |
| Ağam gibi var mıydı                                                                                       | <b>So einen gibt es nicht wieder</b>                                                                                                               |
| beş paralık bir avrat kurşunuyla giden                                                                    | <b>durch ein Weibstück zu Tode kommen, das nicht einmal 5 Para Wert ist</b>                                                                        |
| Bir de nişan...kim bilir nerede öğrenmiş                                                                  | <b>Und gezielt,... wo sie das nur gelernt hat</b>                                                                                                  |
| Nereden de öğrenmiş köpoğlunun kızı                                                                       | <b>Wo mag sie das gelernt haben, die Tochter eines Hundes</b>                                                                                      |
| Avrat yürekli Memed                                                                                       | <b>Schande über dich, Memed, du Hasenherz</b>                                                                                                      |
| gözüyün içine bakıyor                                                                                     | <b>sehen dir ins Gesicht</b>                                                                                                                       |
| kemikleri sızlar mezarda                                                                                  | <b>sich im Grabe umdrehen</b>                                                                                                                      |
| Hay ananı avradını bıçak... Hay ananı avradını korku                                                      | <b>Zur Hölle mit dir Messer... Zur Hölle mit dir, Angst</b>                                                                                        |
| kendi kendimi öldürmeliyim,” dedi.”<br>Öldüreceğim                                                        | <b>Ich muß mich selbst töten”, sagte er, “ich werde mich töten</b>                                                                                 |
| Eli ayağı bir tutsaydı                                                                                    | <b>Arme und Beine doch nur gehorchen</b>                                                                                                           |
| Bir dayak için bir can                                                                                    | <b>Ein Leben für ein Tracht Prügel</b>                                                                                                             |
| Vay dünya vay! Yıkılası dünya vay                                                                         | <b>Oh grausame Welt, Gott verdamme dich</b>                                                                                                        |
| Adam hiç Çukurovaya gitmez mi                                                                             | <b>Es geht doch nicht an</b>                                                                                                                       |
| Hah, hah! Ben niye gitmiyorum<br>Çukurovaya? Niye gitmiyorum da<br>Çukurovaya, kalıyorum? Bil bakalım     | <b>Ha, ha! Weißt du, warum ich nicht in die Çukurova gehe und hierbleibe? Nun – rate mal</b>                                                       |
| Bir tek, ilaç için arasan, bir yeşil yaprak bile yok                                                      | <b>Und brauchtest du für deine Heilkräuter nur ein einziges grünes Blatt, du fändest es nicht in Çukurova</b>                                      |
| Gidelim de eli boş, perişan, ayakları şişmiş<br>geri mi dönelim? Söyle                                    | <b>Sag, sollen wir auch gehen? Hingehen und mit leeren Händen und geschwellenen Füßen, erschöpft und</b>                                           |



|                                                                                                                        |                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                        | <b>elend wieder zurückkommen? Sag</b>                                                                                                       |
| Korkak, korkak it                                                                                                      | <b>Feigling, feiger Hund</b>                                                                                                                |
| ne demeye avcılar başı olur da dağı taşı dolaşırsın                                                                    | <b>warum ziehst du dann als großer Jäger durch Berge und Steppe</b>                                                                         |
| Yalancı, yalancı, pis yalancı                                                                                          | <b>Lügen, Lügen, dreckige Lügen</b>                                                                                                         |
| O yeminini bozar mı ki                                                                                                 | <b>Denkst du denn, sie bricht ihren Schwur</b>                                                                                              |
| boyu devrilesi Uzunca Ali                                                                                              | <b>langer Ali, der in seiner ganzen Länge fallen möge</b>                                                                                   |
| Allah ya sana verir, ya da bana                                                                                        | <b>ob Allah auf deiner oder meiner Seite ist</b>                                                                                            |
| Usullacık, ya usullacık                                                                                                | <b>Vorsicht! Leise</b>                                                                                                                      |
| Demek beni tek başıma, bu karanlığın içine bu ıssız köyde kurda kuşa yem olayım diye bırakıp gideceksiniz. Varın gidin | <b>Ihr wollt mich also ganz allein in dieser Dunkelheit, in diesem verödeten Dorf den Wölfen und Vögeln zum Fraß zurücklassen. Geht nur</b> |
| koynumdan al                                                                                                           | <b>nimm auch noch deine Kinder von meiner Brust</b>                                                                                         |
| uykulu çocuklar nasıl güder keçileri                                                                                   | <b>die Ziegen von den müden Kindern abtreiben lassen</b>                                                                                    |
| Hem de işte böyle gidilir. Kalsın, ölsün. Gidilir işte                                                                 | <b>Und zwar so. Soll er bleiben und sterben. Man kann weggehen, wie du siehst</b>                                                           |
| köyün karıncası bile konuşmadı onunla                                                                                  | <b>nicht einmal eine Ameise hat mit ihm gesprochen</b>                                                                                      |
| Konuşsunlar bakalım. Yürekləri varsa konuşsunlar                                                                       | <b>Sollen sie es doch einmal wagen! Sollen sie doch mit ihm reden, wenn sie den Mut dazu haben</b>                                          |
| Ya birisi onu izlerse! O zaman işte                                                                                    | <b>Wenn ihn jemand beobachtet? Na, dann</b>                                                                                                 |
| o Seferin iti                                                                                                          | <b>Sefers Kettenhund</b>                                                                                                                    |
| kara yazılı                                                                                                            | <b>mit seinem schweren Los</b>                                                                                                              |
| Ananı peri padişahının sarayına alırlar mı                                                                             | <b>Denkst du denn, sie nehmen deine Mutter im Elfenschloss auf</b>                                                                          |
| Canımı zor kurtardım perilerin elinden                                                                                 | <b>Nur mit größer Mühe konnte ich mein leben retten</b>                                                                                     |
| Kim yitirmiş de vurgun Ahmet peri padişahının içgüveyligini bulmuş                                                     | <b>Wer ist schon Ahmet der Umnachtete, daß der Elfensultan ihn zum Schwiegersohn nimmt</b>                                                  |

|                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| kederinden ölecek. Allah Allah, hay Allah! Sana sığındım. Olacak iş mi                              | <b>stirbt fast vor Kummer. Oh, Gott, du meine Zuflucht, wie ist das möglich</b>                                                                                                                                          |
| Zaten bu köylü adam değil ki... Aaaah, adam olsaydı köylü, onunla konuşmamak değil, onu parça parça | <b>diese ehrlosen Bauern, diese ehrlosen Bauern werden mich noch umbringen! Ja. Diese Dörfler sind nichts wert... Ach, wären sie echte Kerle, würden sie nicht nur nicht mit mir sprechen, sie würden mich in Stücke</b> |
| Anasını öldüren bir heriften hiç hayır gelir mi                                                     | <b>Was kann man von einem Muttermörder schon Gutes erwarten</b>                                                                                                                                                          |
| Eli el değil, tren... Toplamak değil onunkisi, yutmak! Allah belasını versin                        | <b>Das sind keine Hände, sondern Schnellzüge... der pflückt nicht, der schlingt! Gott verfluche ihn</b>                                                                                                                  |
| Şu insanların işine akıl ermez ki                                                                   | <b>Was Menschen so tun, ist nicht zu begreifen</b>                                                                                                                                                                       |
| Fıkralık batsın                                                                                     | <b>Verflucht sei die Armut</b>                                                                                                                                                                                           |
| Dünyanın en tuhaf mahluklarıdır köylüler. Bir acayip millettir köylü milleti, ketum, taş gibi sağır | <b>Diese Dörfler sind doch die wunderlichsten Geschöpfe auf dieser Erde. Ja, ein eigensinniger Menschenschlag, dieses Landvolk, verschlossen und auf beiden Ohren Taub</b>                                               |
| Herkesin anası başına bela. Yol açılır ki yol açılır                                                | <b>die Mutter ist eines jeden Last. Ist einmal freigemacht der Weg, bleibt es dabei und wird so zum Brauch, daß sogar du noch deine Mutter tötest</b>                                                                    |
| Değil mi kardeş? Hani Meryemce de öyle inatçı bir karıydı ki... Öldürmeye layık. Kavgacı, mendebur  | <b>Was meinst du, Bruder? Na ja, die Meryemce war ja auch ein starrsinniges Weib... Zum Töten wie geschaffen. Streitsüchtig, widerwärtig</b>                                                                             |
| Allah Allah, bu adam kudurmuş                                                                       | <b>Bei Gott, dieser Mann ist wahsinnig</b>                                                                                                                                                                               |
| Hiç acıkamaz mı, hiçbir haceti olmaz mı, hiçbir yeri uyuşmaz mı? Ne biçim adam bu                   | <b>Wird er denn niemals hungrig, hat er keine Bedürfnisse, schläft ihm denn keines seiner Glieder ein</b>                                                                                                                |
| Anasını öldüren adamdan ne hayır umarsın ki! Anasını... Öldür... Köpek                              | <b>Was kannst du schon von einem Menschen erwarten, der seine Mutter getötet hat! Seine Mutter... So töten... der Hund</b>                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hey Allah hey                                                                                                                                                                          | <b>großer Gott</b>                                                                                                                                                                                                                  |
| Köylünün yarsı uyanık... Yarısı, yarısından pamuk hırsızlıyor                                                                                                                          | <b>Das halbe Dorf ist auf den Beinen und klaut der anderen Hälfte Baumwolle</b>                                                                                                                                                     |
| Vay vicdansız vay! Vay vicdansız vay, dedim. Zaten anasını öldüren bir hayır gelir mi ki, bir hayır                                                                                    | <b>Oh, du gewissenloser Schurke, oh! Sagte ich mir. Aber was kann man schon von einem Menschen Segenreiches erwarten, der seine eigene Mutter getötet hat</b>                                                                       |
| Sardin mı şimdi başına belayı                                                                                                                                                          | <b>Da siehst du, was du dir eingebrockt hast</b>                                                                                                                                                                                    |
| Adamlıktan çıkar mı                                                                                                                                                                    | <b>der Mensch aus einem herausschlüpft</b>                                                                                                                                                                                          |
| Bakın işte bakın! Söver misiniz garibe? Yağmur geliyor                                                                                                                                 | <b>Seht nur, seht! Das habt ihr davon, wenn ihr einen Fremden beschimpft. Der Regen kommt</b>                                                                                                                                       |
| Ondan ermiş olur mu? Eşek köylü, başı dara gelince                                                                                                                                     | <b>Aus so etwas wird kein Heiliger? Wenn diese Esel von Dörflern in der Klemme sitzen</b>                                                                                                                                           |
| Gündüz karpuz hırsızlığı yapandır                                                                                                                                                      | <b>Wer am hellichten Tag Melonen stiehlt</b>                                                                                                                                                                                        |
| Ulan hırsız ermişi                                                                                                                                                                     | <b>diebischer Heiliger</b>                                                                                                                                                                                                          |
| Olur ya, senin gibi ırz düşmanı, alçak bir adamdan ermiş olursa olur ya                                                                                                                | <b>Könnte er schon, wenn auch aus einem Kinderschändler, einem niederträchtigen Menschen wie dir einer werden kann</b>                                                                                                              |
| İşine gelince başına taç eder geçirir, ermiş yapar, peygamber yapar, işi bitince de vurur götüne tekmeyle işte böyle rezil rüsvay yapar. Ermiş kardaşım daha yeni başlıyor senin belan | <b>Wenn es ihnen nützt, setzen sie die eine Krone auf, machen dich zum Heiligen, ja zum Propheten, und wenn du ihnen zu Diensten warst, treten sie dir in den Arsch und machen dich lächerlich<br/>Leidensweg hat erst begonnen</b> |
| Haza it!... Abukat olmuş ağzına tükürdüğümün iti                                                                                                                                       | <b>So ein Hundesohn! Dieses Advokatenmundwerk</b>                                                                                                                                                                                   |
| Ağır gidicem anasını satayım                                                                                                                                                           | <b>Ich werde mich nicht beeilen, zum Teufel</b>                                                                                                                                                                                     |
| Mallara da dokunmayacam                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                     |
| Helal ot mu var gırlarda                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                     |
| Yudum yudum! Zemzem anasını sattığım                                                                                                                                                   | <b>Kostbares Wasser, wie aus dem heiligen Brunnen in Mekka, zum Teufel</b>                                                                                                                                                          |
| Emir emirdir. Emir demiri keser                                                                                                                                                        | <b>Befehl bricht Eisen</b>                                                                                                                                                                                                          |
| Kim kimin bacaklarını ayırır, onun orası                                                                                                                                               | <b>Wir wollen erst mal sehen, wer wen die</b>                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                             |                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| belli olmaz                                                                                                 | <b>Beine ausreißt</b>                                                                                                                              |
| Öç dediğin öyle alınmaz, böyle alınır                                                                       | <b>Dies ist die richtige Art, Rache zu nehmen</b>                                                                                                  |
| Dur sen !” dedi. “Nasıl öç alınırmış, nasıl insan tuzağa düşürülürmüş, böyün sana belletecem                | <b>Warte nur, dachte er. Ich werde dir heute zeigen, wie man Rache nimmt, wie man einen in die Falle lockt</b>                                     |
| şenliği dama çıkıyordu                                                                                      | <b>seiner Fröhlichkeit</b>                                                                                                                         |
| Dünyanın işleri ölçülü                                                                                      | <b>bis hinauf an das Dach erfüllt hatte? Auf dieser Welt hatte alles sein Maß</b>                                                                  |
| Al işte                                                                                                     | <b>Du redest daher</b>                                                                                                                             |
| Gonuştı bizim kız! Laf etti! Kız bu nasıl laf? Bu nasıl dünya? Nasıl köy? Bu köyün çivisi bu kadar mı çıktı | <b>In was für einer Welt leben wir? Ist es schon so weit gekommen mit unserem Dorf</b>                                                             |
| Ulan deyze                                                                                                  | <b>Na, hör mal Tantchen</b>                                                                                                                        |
| Öyle siyasetçisin ki                                                                                        | <b>An dir ist ja ein Politiker verloren gegangen</b>                                                                                               |
| Kendimi zor zaptediyorum                                                                                    | <b>Der Haß ist zu stark</b>                                                                                                                        |
| Delirivermek işten değil                                                                                    | <b>den Verstand verliere</b>                                                                                                                       |
| elime düşersen, valla seni yakarım                                                                          | <b>dich mal in die Finger kriege, ich schwöre, dann hast du nichts zu lachen</b>                                                                   |
| Sen orda yağ kokut, bu adam da burda hava alsın, insanlığa sığar mı bu                                      | <b>Soll der Mann nur den Geruch in der Nase haben</b>                                                                                              |
| El gadar çocuğa efelik mi taslıyorsun? Efeydin de vaktiyle, neye geri durdun                                | <b>Willst du vor dem hilflosen Kind den starken Mann herauskehren, du Schuft? Warum hast du deine Stärke nicht im richtigen Augenblick gezeigt</b> |
| Gelmiş de evin önünde çocuk dövüyorsun şimdi                                                                | <b>Jetzt schlägst du das Kind vor dem Haus blutig</b>                                                                                              |
| Kalk da içeri gir, nûmune! Bet ettin gayri dar akşam                                                        | <b>Geh hinen, du Held! Was du heute Abend getan hast, darauf brauchst du dir nichts einzubilden</b>                                                |
| Köyün içi dümbür düdük olmuş                                                                                | <b>Das ganze Dorf ist voll von Rede</b>                                                                                                            |
| Amada bıçak verip gandırılmışlar, ya sana ne verdiler                                                       | <b>Ahmet haben sie ein Messer gegeben und was haben sie dir gegeben</b>                                                                            |
| Halvası başında parçalansın dürzünün! Heç                                                                   | <b>Dem Schurken soll sein Helva im Halse</b>                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| geçimi keser o                                                                                                                                                    | <b>steckenbleiben! Das glaube ich, daß er eine Ziege schlachtet</b>                                                                                                                       |
| Böyle cevap veriver                                                                                                                                               | <b>Das kannst du ihm also gleich bestellen</b>                                                                                                                                            |
| Gaz gibi başınızı eğip susmayın böyle! Sonunda dostun düşmanın içinde kepaze etmeyin beni                                                                         | <b>Steht nicht so verstockt da. Lasst meinen Namen nicht vor Freund und Feind zuschanden werden</b>                                                                                       |
| Köye böyle mi örnek oluyorsun arkadaş? Yapamıyorsan bu işi, çekil... Çekil de yerine eyisi gelsin! İnsan gardaşını terbiye edemezse, goca köyü nasıl terbiye eder | <b>Wie willst du damit als Ratsmitglied ein Beispiel geben, wenn du nicht einmal deinen eigenen Bruder in Zucht halten kannst? Tritt zurück, ein Besserer soll deinen Platz einnehmen</b> |
| Ne cevaplar verecem                                                                                                                                               | <b>Gegenübertreten</b>                                                                                                                                                                    |
| Ben bu gadar derim                                                                                                                                                | <b>das sage ich dir</b>                                                                                                                                                                   |
| Bırakın Bayram Kara'nın yakasını                                                                                                                                  | <b>Laßt Bayram Kara in Ruhe</b>                                                                                                                                                           |
| Get başımdan yavu                                                                                                                                                 | <b>Geh mir aus den Augen, Mann</b>                                                                                                                                                        |
| Oşt köpeğim                                                                                                                                                       | <b>Kusch, sag ich!</b>                                                                                                                                                                    |
| Onun orasını anca ben bilirim, ben, ben! ... Çabuk buradan defol git! Yüzün eşek derisinden mi senin? Geri alınmış!.. Bekle, alıyoruz                             | <b>Alles andere weiß ich am besten, ich, hörst du, ich! Mach, daß du fortkommst. Ist dein Gesicht aus Eselshaut? Ha, zurüknehmen</b>                                                      |
| Cehennem ol git                                                                                                                                                   | <b>Geh zur Hölle</b>                                                                                                                                                                      |
| şımarttın şımarttın dölünü de şimdi bize mi mahana buluyorsun. Bize güvendin de mi şımarttıydın.                                                                  | <b>Du lässt dein sauberes Früchtschen immer übermütiger werden, und jetzt sollen wir schuld sein</b>                                                                                      |
| Deli Mehmedin oğlunu da adam deye arkaladın. Bize güvendin de mi arkaladın.                                                                                       | <b>War es unsere Schuld, daß du dem Sohn des Tollen Mehmet immer wieder den Rücken gestärkt hast</b>                                                                                      |
| Yıkarım bu garagolu senin başına                                                                                                                                  | <b>Ich lasse dir diese Station über dem Kopf zusammenstürzen</b>                                                                                                                          |
| Yaptığın kepezelikleri bir bir sökerim                                                                                                                            | <b>Ich will ihm mal über deine Schandtaten die Augen öffnen</b>                                                                                                                           |
| heç bir şeyden habarım yok mu sanıyorsun                                                                                                                          | <b>Meinst du, ich wüsste nicht Bescheid</b>                                                                                                                                               |
| Beni soyacak değiller ya                                                                                                                                          | <b>Sie werden mich schon nicht ausplündern</b>                                                                                                                                            |
| Şunun ağzından çıkana bak. Ulan Allahın ödleği ulan Allahın yılgın köpeği. Ulan siladan bezgin                                                                    | <b>Hört euch diese Reden an! Er rafft sich auf und zieht in die Stadt. Der elendeste Feigling und Gottes Erdorben bist du</b>                                                             |

|                                                                                                 |                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ona bakma sen<br>Onun aklı o gadar erer                                                         | <b>Was kümmerst du dich um sie? Ihr Verstand reicht eben nicht weiter</b>                                             |
| Ambarı da silip süpürün. Çuvaldaki unu da götürün                                               | <b>Kehrt ruhig auch noch den Schuppen aus, leert den Mehlsack! Bringt das letzte Körnchen weg</b>                     |
| <b>DEUTSCH (ORIGINAL)</b>                                                                       | <b>TÜRKISCH (ÜBERSETZUNG)</b>                                                                                         |
| Mord an einem Mörder                                                                            | <b>Cinayete kurban giden bir katil</b>                                                                                |
| diese gewissermaßen öffentliche Brunst des Nichts                                               | <b>bu hiçliğin verdiği heyecan ve coşku</b>                                                                           |
| vergiftete ihn die Berechnung                                                                   | <b>bencillik zehri</b>                                                                                                |
| Er ging so krumm, als trüge er ganz Russland durch den Saal                                     | <b>öylesine kambur yürüyordu ki, sanki tüm Rusya'yı sırtında taşıyordu</b>                                            |
| was haben sie unserem guten Händel angetan                                                      | <b>Bu iyi kalpli güzel insana neler yapmadılar ki</b>                                                                 |
| Oh, welch ein Mann, welch ein Genius                                                            | <b>O ne adamdı öyle, ne büyük bir dahi idi</b>                                                                        |
| Vorbei..., vorbei mit mir..., keine Kraft..., ich will nicht leben ohne Kraft                   | <b>Herşey bitti... sonum geldi...artık dayanacak gücüm kalmadı... böyle yaşamak istemiyorum</b>                       |
| Er kann nicht leben, ohne zu schaffen                                                           | <b>Birşeyler üretmeden yaşayamaz o</b>                                                                                |
| Ungeheurer Sieg des Willens und der Zuversicht                                                  | <b>Yaşama isteğinin ve irade gücünün inanılmaz zaferi</b>                                                             |
| Noch einmal ist es zu Ende, noch einmal                                                         | <b>Bir kez daha her şey bitti. Bir kez daha</b>                                                                       |
| Wozu hat Gott mich auferstehen lassen aus der Krankheit, wenn die Menschen mich wieder begraben | <b>İnsanlar beni madem yeniden mezara koyacaklardı, o halde Tanrı beni hastalığımдан kurtarıp ne diye diriltti ki</b> |
| Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen                                              | <b>Tanrım, sevgili Tanrım, beni niçin yalnız bıraktın</b>                                                             |

Auch Tadel war in allen bearbeiteten Werken oft zu erkennen. Tadel wurde mehr in Dialogen benutzt. Im Werk von Stefan Zweig „Sternstunden der Menschheit“ war es eine innerliche Rede, wie zum Beispiel in dem Ausdruck „Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen“ (**Tanrım, sevgili Tanrım, beni niçin yalnız bıraktın**). Die Hauptfigur führt eine Rede mit sich selbst, wobei er sich auch beklagt.

An einigen Stellen wurde nicht richtig übersetzt. Beispiel: Im türkischen Original heisst es „Az macera mı“, dies hat der Übersetzer versucht mit „nicht ein Abenteuer“ zu übersetzen, was nicht ganz zutrifft. An anderen Stellen wiederum, sind Übersetzungen zu sehen, die nicht kritisiert werden können. Es heisst im Türkischen „Beni soyacak değiller ya“, was im Deutschen in Form von „Sie werden mich schon nicht ausplündern“ wieder gegeben ist.

### 7.6.5. Wiederholungen

In diesem Kapitel wurden die Beispiele für den Sinnbereich der Ironie als Wiederholung bearbeitet. Diese Beispiele kommen an den literarischen Werken immer wieder vor. Auch diese wurden zuerst im Original darunter in ihrer Übersetzung angegeben. Im kommenden Kapitel wurden sie anhand einer Tabelle verglichen.

“... azat buzat, beni cennet kapısında gözet,...” (YK.K.s.11)

**“Fliege Vogel, fliege vor, wart auf mich am Himmelstor!” (YK.A.s.13)**

“kendi kendimi öldürmeliyim,” dedi.” Öldüreceğim.” (YK.Ö.s. 9)

**“Ich muß mich selbst töten”, sagte er, “ich werde mich töten” (YK.U.s. 9)**

Her sözünü de:

“Taşbaşın dediği olacak, Taşbaşın dediği olacak. O köye yılanlar, ulu yılanlar yağacak, her bir Yalaklıyı da bir ulu yılan yutacak. Meryemceyi de Taşbaşı da...” diye bitiriyordu. (YK.Ö.s. 17)

**Und jeder Wortschwall endete mit der Feststellung: “Was Taşbaşoğlu sagte, wird geschehen. Auf jenes Dorf werden Schlangen regnen, riesengroße Schlangen; und jeden Bewohner Yalaks wird eine riesengroße Schlange verschlucken. Auch Meryemce und Taşbaşoğlu auch.” (YK.U.s. 17)**

An diesem Dienstag (WB.A.s.224,225,226,227,228)

**Bu Salı (WB.B.s.42,43,44,45,46)**

Noch einmal ist es zu Ende, noch einmal. (SZ. S.s.73)

**Bir kez daha her şey bitti. Bir kez daha. (SZ. İ.s.66)**

#### 7.6.5.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Wiederholungen“ mit konkreten Beispielen

Die oben angegebenen Beispiele werden anhand dieser Tabellen übersichtlich.

| TÜRKISCH (ORIGINAL)                                                                                                                                                                                 | DETSCH (ÜBERSETZUNG)                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| kendi kendimi öldürmeliyim” dedi.”<br>Öldüreceğim                                                                                                                                                   | <b>Ich muß mich selbst töten”, sagte er, “ich werde mich töten</b>                                                                                                                                                                                                       |
| Her sözünü de:<br>“Taşbaşın dediği olacak, Taşbaşın dediği olacak. O köye yılanlar, ulu yılanlar yağacak, her bir Yalaklıyı da bir ulu yılan yutacak. Meryemceyi de Taşbaşı da...” diye bitiriyordu | <b>Und jeder Wortschwall endete mit der Feststellung: “Was Taşbaşoğlu sagte, wird geschehen. Auf jenes Dorf werden Schlangen regnen, riesengroße Schlangen; und jeden Bewohner Yalaks wird eine riesengroße Schlange verschlucken. Auch Meryemce und Taşbaşoğlu auch</b> |
| DEUTSCH (ORIGINAL)                                                                                                                                                                                  | TÜRKISCH (ÜBERSETZUNG)                                                                                                                                                                                                                                                   |
| An diesem Dienstag                                                                                                                                                                                  | <b>Bu Salı</b>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Noch einmal ist es zu Ende, noch einmal                                                                                                                                                             | <b>Bir kez daha her şey bitti. Bir kez daha</b>                                                                                                                                                                                                                          |

Durch die Wiederholung der Wörter und Sätze im Kontext wurde die Aufmerksamkeit auf die Ironie bezogen, also auf das, was man eigentlich sagen will. In dem Werk von Wolfgang BORCHERT „An diesem Dienstag“ wurde der Ausdruck „An diesem Dienstag“ (**Bu Salı**) fast vor allen Paragraphen wiederholt. In der Wirklichkeit ist „jedentag“ gemeint, dass jeder Tag im Krieg gleich ist.

Auch in dem Werk von Yasar KEMAL „Unsterblichkeitskraut“ wurde der Ausdruck “Taşbaşın dediği olacak, Taşbaşın dediği olacak“ ( **Was Taşbaşoğlu sagte, wird geschehen.**) sehr oft wiederholt. Mit diesem Ausdruck sind in der Wirklichkeit die Angst und die Hoffnungslosigkeit der Dörfler wiedergegeben. Die Dörfler glauben an einem Heiligen, der eigentlich eine grosse Hoffnung für sie ist. Aber gleichzeitig haben sie auch Angst vor dem Heiligen bzw. auch Angst um ihre Hoffnung.



### 7.6.6. Zweideutig

In diesem Kapitel wurden die Beispiele für den Sinnbereich der Ironie als Zweideutig, zuerst im Original darunter in ihrer Übersetzung gegeben. Dann wurden aus diesen Sätzen, Dialogen, Paragraphen die betreffenden Stellen unterstrichen und im kommenden Kapitel wurden sie anhand einer Tabelle verglichen.

“Abdi Ağam! Abdi ağam! Tabanlarının altını öptüğüm Abdi ağam!” (YK.İ.s. 32)

**“Abdi Aga! Abdi Aga! ...Abdi Aga! Eure Füße will ich küssen, Abdi Aga!”**  
(YK.M.s.25)

Er war das anerkannte Haupt... und er war der ‘Richter’... (HB.D.s.98)

**Sayılan bir başkandı... ve bir ‘yargıçtı’o...** (HB.S.s.92)

#### 7.6.6.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Zweideutig“ mit konkreten Beispielen

| TÜRKISCH (ORIGINAL)                                         | DEUTSCH (ÜBERSETZUNG)                                                       |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Abdi Ağam! Abdi ağam! Tabanlarının altını öptüğüm Abdi ağam | <b>Abdi Aga! Abdi Aga! ...Abdi Aga! Eure Füße will ich küssen, Abdi Aga</b> |
| DEUTSCH (ORIGINAL)                                          | TÜRKISCH (ÜBERSETZUNG)                                                      |
| Er war das anerkannte Haupt... und er war der ‘Richter’     | <b>Sayılan bir başkandı... ve bir ‘yargıçtı’o</b>                           |

Durch die Mehrdeutigkeit der Wörter hat man eine Metapher dargestellt und somit die Ironie verdeutlicht. Z.B. ist mit dem Wort „Richter“ nicht der eigentliche Richter, sondern eine Person, die „das Sagen hat“ gemeint. In dem Werk von Yasar KEMAL „Memed mein Falke“ ist die Romanfigur „Aga“ einer, der von keinem geliebt wird. Trotzdem gehorchen alle Dörfler, weil sie Angst vor seiner Macht haben. Dieser Zwiespalt kommt in den zweideutigen Reden zur Sprache. Obwohl sie innerlich den Aga hassen, sagen sie äusserlich das Gegenteil.

### 7.6.7. Unglaube

In diesem Kapitel wurden die Beispiele für den Sinnbereich der Ironie als Unglaube, zuerst im Original darunter in ihrer Übersetzung gegeben. Dann wurden aus diesen Sätzen, Dialogen, Paragraphen die betreffenden Stellen unterstrichen und im kommenden Kapitel wurden sie anhand einer Tabelle verglichen.

“Düş değil, gerçek. Düş değil, düş değil. Ölmedi ! Onu ben gördüm.” (YK.Ö.s.13)

**“Und das ist kein Traum, das ist die Wahrheit. Kein Traum! Kein Traum! Er ist nicht gestorben. Ich habe ihn gesehen.” (YK.U.s.14)**

“Öldü yavrum öldü. Işıklar da öldü. Taşbaşoğlu da. Sen bana inan ve de benimle konuş. Öldü. Işıklar da ölür, toprak da ölür, sular da... Ermişler de ölürler.” (YK.Ö.s. 14)

**“Er ist tot, mein Kleiner; tot. Die Lichter sind tot und Taşbaşoğlu auch... Glaub du mir und sprich mit mir! Er ist tot. Lichter sterben, die Erde stirbt, die Gewässer... Und auch die Heiligen.” (YK.U.s.14)**

“ Ölümün ulaşamadığı yer neresi ola?”

“ Bilsem hiç durmaz giderdim,” dedi, güldü. (YK.Ö.s.23)

**“Wo ist denn dieser Ort, wohin der Tot nicht kommen kann, he?”**

**“Wenn ich’s nur wüßte, ich würde mich sofort auf den Weg machen” antwortete er und lachte. (YK.U.s. 26)**

“Nenem benimle her gece konuşur,”...”Geçen nenem babamla da konuşmadı mı? Teh nenem karıncayla konuşmazmı?” (YK.Ö.s.39)

**“Großmutter spricht jede Nacht mit mir”...”Und hat sie vor kurzem etwa nicht mit Vater gesprochen! Tsss, nicht mit Ameisen sprechen!” (YK.U.s.45)**

“Hasanım kardaşım hiç ermişlere emmi denir mi? Ermişlere Efendimiz denir. Taşbaş Efendimiz senin eskiden emmindir. Şimdi Efendimiz.” (YK.Ö.s.40)

**“Hasan, mein Bruder, gehört es sich, einen Heiligen Onkel zu nenen? Zu einem Heiligen sagt man ‘unser Herr’. Taşbaşoğlu, unser Herr, war früher dein Onkel, Jetzt ist er unser Herr.” (YK.U.s.46)**

Mahsustan çakal uykusuna vurmasın? (YK.Ö.s.45)

**Sollte sie uns getäuscht haben, war es vielleicht der Schlaf des Schakals? (YK.U.s.53)**

Gözlerini öteden gelene Sefere dikmiş ayırmadan bakıyordu. Gözünü bir saniye ondan ayırsa sanki Sefer kaybolup gidecek. Acaba Sefer hortladı mı, diye düşündü. Sonra, kendi kendine belki on beş kere sordu, ölen kimdi, ölen kimdi, kimdi ola? (YK.Ö.s.68)

**Seine Augen starrten auf den, der da kam, hefteten sich auf Sefer, ließen ihn nicht mehr los, als würde der Mann verschwinden, wendete er auch nur für eine Sekunde den Blick von ihm. Ob es sein Geist ist, fuhr es Memidik durch den Kopf. Dann fragte er sich wohl ein dutzendmal: Wer war der Tote, wer war der Tote, wer nur? (YK.U.s.81)**

Ölüyü ilk olaraktan mı görüyordu acaba. Ona öğle geliyordu. Şimdiye kadar neden ölüye bakmamıştı acaba.

“Şevket beyi balıklar yemiş. Allah Allah, acayip!” (YK.Ö.s.121)

**“Şevket Bey fraßen die Fische? Allah, Allah, das ist eigenartig!” (YK.U.s. 149)**

...welch ein Irrsinn, daß ich mein Hörrohr auf diese Brust setze! (HB.D.s.82)

**Stetoskopumu ölünün göğsünün üstüne koymam, nabzını dinlemem ne büyük bir çılgınlıktı! (HB.S.s.78)**

“Kenen Sie ihn denn nicht... wirklich nicht?” Wer blickte mich an, als zweifele er fast an meinem Verstand. (...) “Wo Sie so viel herumkommen, dachte ich, Sie hätten schon vom blassen Hund gehört.” (HB.D.s.84)

**“Onu tanımiyor musunuz... gerçekten tanımiyor musunuz onu?” Sanki aklımdan kuşku duyuyormuş gibi bakıyordu yüzüme. (...) “Dolaştığınız birçok yerde, Solgun Köpek’ten söz edildiğini duyduğunuzu sanıyordum.” (B.S.s.79)**

er war eine Leuchte... er beschämte alle, (...) (HB.D.s.88)

**O pırıl pırıl bir çocuktü... başarılarıyla herkesi şaşırtıyordu, (...) (HB.S.s.83)**

Er löste alle Verbindung mit dem Hause und ging, nur ausgerüstet mit einem ausgezeichneten Zeugnis und einem wahnsinnigen Ehrgeiz, in die Welt... kein ‘anständigen’ Anzug besaß er, kein Pfennig Geld, nicht... (HB.D.s.89)

**Evle bütün bağlarını kopardı ve parlak bir diplomayla ve büyük bir tutkuyla dış dünyaya gitti... ne üstünde ‘uygun’ bir elbisesi, ne de cebinde harcayacağı parası vardı, hiçbir şeyi yoktu... (HB.S.s.84)**

#### 7.6.7.1. Gegenüberstellung der Lexeme im Sinnbereich „Ironie-Unglaube“ mit konkreten Beispielen

In den unten angegebenen Tabellen ist eine Übersicht der Beispiele aus dem Korpus zusehen.

| TÜRKISCH (ORIGINAL)                                                 | DEUTSCH (ÜBERSETZUNG)                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Düş değil, gerçek. Düş değil, düş değil.<br>Ölmedi ! Onu ben gördüm | <b>Und das ist kein Traum, das ist die Wahrheit. Kein Traum! Kein Traum! Er ist nicht gestorben. Ich habe ihn gesehen</b> |
| Öldü yavrum öldü. Işıklar da öldü.<br>Taşbaşoğlu da                 | <b>Er ist tot, mein Kleiner; tot. Die Lichter sind tot und Taşbaşoğlu auch</b>                                            |
| Işıklar da ölür, toprak da ölür, sular da...<br>Ermişler de ölürler | <b>Lichter sterben, die Erde stirbt, die Gewässer... Und auch die Heiligen</b>                                            |
| Ölümün ulaşamadığı yer neresi ola                                   | <b>Wo ist denn dieser Ort, wohin der Tot nicht kommen kann, he</b>                                                        |
| Bilsem hiç durmaz giderdim,” dedi, güldü                            | <b>Wenn ich’s nur wüßte, ich würde mich sofort auf den Weg machen” antwortete er und lachte</b>                           |
| Teh nenem karıncayla konuşmazmış                                    | <b>Tsss, nicht mit Ameisen sprechen</b>                                                                                   |

|                                                                                                    |                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hasanım kardaşım hiç ermişlere emmi denir mi                                                       | <b>Hasan, mein Bruder, gehört es sich, einen Heiligen Onkel zu nenen</b>                                                                             |
| Mahsustan çakal uykusuna vurasın                                                                   | <b>Sollte sie uns getäuscht haben, war es vielleicht der Schlaf des Schakals</b>                                                                     |
| Gözünü bir saniye ondan ayırsa sanki Sefer kaybolup gidecek. Acaba Sefer hortladı mı, diye düşündü | <b>als würde der Mann verschwinden, wendete er auch nur für eine Sekunde den Blick von ihm. Ob es sein Geist ist, fuhr es Memidik durch den Kopf</b> |
| kendi kendine belki on beş kere sordu, ölen kimdi, ölen kimdi, kimdi ola                           | <b>Wer war der Tote, wer war der Tote, wer nur</b>                                                                                                   |
| Şevket beyi balıklar yemiş. Allah Allah, acayip                                                    | <b>Şevket Bey fraßen die Fische? Allah, Allah, das ist eigenartig</b>                                                                                |
| <b>DEUTSCH (ORIGINAL)</b>                                                                          | <b>TÜRKISCH (ÜBERSETZUNG)</b>                                                                                                                        |
| welch ein Irrsinn, daß ich mein Hörrohr auf diese Brust setze                                      | <b>Stetoskopumu ölünün göğsünün üstüne koymam, nabzını dinlemem ne büyük bir çılgınlıktı</b>                                                         |
| Wer blickte mich an, als zweifele er fast an meinem Verstand                                       | <b>Sanki aklımdan kuşku duyuyormuş gibi bakıyordu yüzüme</b>                                                                                         |
| Er war eine Leuchte... er beschämte alle                                                           | <b>O pırıl pırıl bir çocuktı... başarılarıyla herkesi şaşırtıyordu</b>                                                                               |
| kein 'anständigen' Anzug besaß er, kein Pfennig Geld, nicht                                        | <b>ne üstünde 'uygun' bir elbisesi, ne de cebinde harcayacağı parası vardı, hiçbir şeyi yoktu</b>                                                    |

Ironie als Unglaube ist Anhand des Beispiels aus dem Werk von Yasar KEMAL „Unsterblichkeitskraut“, „Hasanım kardaşım hiç ermişlere emmi denir mi?“ deutlich zu erkennen. Hier wird die Person Taşbaşoğlu von den Dorfbewohnern als ein Heiliger angesehen und auch so behandelt. Aber zum Schluss erleben die Dörfler eine Enttäuschung. Die Ironie taucht hier als ein Zwiespalt zwischen der Darstellung der Dorfbewohner und der Realität.

Auch mit dem Ausdruck, im gleichen Werk von Yasar KEMAL, „Ölümün ulaşamadığı yer neresi ola“ (**Wo ist denn dieser Ort, wohin der Tot nicht kommen kann, he**) ist Unglaube zu erklären.

In dem Werk von Heinrich BÖLL „Der blasse Hund“ wurde mit dem Ausdruck „Er war eine Leuchte... er beschämte alle“ (**O pırıl pırıl bir çocuktü... başarılarıyla herkesi şaşırtıyordu**) etwas unglaubliches zur Sprache gebracht, weil der Held „der blasse Hund“ in der Wirklichkeit ein Mörder ist. Und es ist nicht zu erwarten und zu glauben, dass er ein erfolgreiches Kind war.

### 7.8. Auswertung der Bedeutungsvarianten der betreffenden „Ironie“ Lexeme

In allen ausgewählten Werken ist Ironie auf verschiedenen Bedeutungsvarianten zu sehen. Wie oben schon erwähnt, als Spott, Unglaube, Zweideutig, bildlicher Ausdruck und Tadel. Ironie kann auch als Wiederholung vorkommen, indem bestimmte Sätze oder Wörter im Text wiederholt vorkommen, wie z.B. „An diesem Dienstag“ oder Werbespot im „Und sagte kein einziges Wort“ etc.

In Originalwerken waren die verschiedenen Bedeutungsvarianten der Ironie einfacher zu erkennen. Aber bei der Übersetzung ist dem Übersetzer die Wortwahl nicht immer gelungen. Das sehen wir anhand der leeren Spalten, die in den Tabellen vorkommen.

Wie zum Beispiel;

“Düş değil, gerçek. Düş değil, düş değil. Ölmedi ! Onu ben gördüm.” (YK.Ö.s.13)

**“Und das ist kein Traum, das ist die Wahrheit. Kein Traum! Kein Traum! Er ist nicht gestorben. Ich habe ihn gesehen.” (YK.U.s.14)**

Ist die Übersetzung gelungen.

bu olmuş iş mi, dieser Ausdruck wurde nicht übersetzt. Es könnte als „das gibt es doch nicht“ übersetzt werden. Damit könnte der Übersetzer auch Ironie als Tadel deutlicher ausdrücken.

Helal ot mu var gırlarda, Mallara da dokunmayacam, wurden auch nicht übersetzt. Diese beiden Ausdrücke kommen in Dialogen vor. Mit dem Wort “mallar” sind hier die Tiere gemeint. Es wird mehr in der Alltagssprache, im Dorf verwendet. Wenn man die türkische Kultur nicht gut genug kennt, kan dieses Wort “mal” als “Eigentum” oder als ein Schimpfwort verstanden werden. Es ist sehr wichtig die Kultur einer Sprache zu kennen, weil die Wörter ihre Bedeutung mit der Zeit verändern können. Es kann eine Bedeutunserweiterung, -verschlechterung, -verbesserung vorkommen.

Das hängt natürlich nicht allein von der Kultur ab, sondern auch von den historischen und sozialen Hintergründen. Also muß der Übersetzer nicht nur auf die Bedeutung der Wörter sondern, auch auf die Kultur der beiden Sprachen, auf die historische Entwicklung der beiden Sprachen achten. Somit kann man die Übersetzungsschwierigkeiten beseitigen.

Die Übersetzungsschwierigkeiten, die aufgrund sozialer und kultureller Unterschiede entstehen, können anhand dieser Beispiele dargestellt werden: Das Wort „Hund“ wurde als „Hundesohn“ übersetzt. Das Wort „Hund“ ist in der türkischen Kultur ein Schimpfwort. Um die Bedeutung im Deutschen wieder zu geben, wurde das Wort als „Hundesohn“ übersetzt.

Das gleiche gilt für das Wort „Lamm“. Es bedeutet im Türkischen so viel wie „gehorsam“.

Der Hörer muß erkennen, dass der Sprecher einen Sachverhalt kritisch beurteilt, daß er Grund dazu hat und dass er dies seinem Gegenüber mitteilen will.

Im Gegensatz zu metaphorischen Äußerungen, deren Funktion es ist, Sachverhalte zu beschreiben, werden mit ironischen Äußerungen Sachverhalte, zumeist negativ, bewertet und kritisch kommentiert. Dies sehen wir in der türkischen sowie auch in der deutschen Kultur. Auch in dieser Arbeit verarbeiteten Romanen kommt Ironie zumeist im negativen und kritisch kommentierten Äußerungen vor. Wie zum Beispiel;

Geliyor kuşlar, yakalamazsan da olmaz,

**Wenn sie kommen, müssen wir sie doch fangen**

Bıyıkları da uydurma,  
**sein Schnurrbart ist auch nicht echt**

Allahın sanki parası vardı,  
**Als hätte Allah je Geld gehabt**

Ölsünler babamın kuşları mı  
**Sollen sie doch sterben! Sind sie etwa meines Vaters Eigentum**

Feierabend, was,  
**İşi bitmiş, değil mi**

keinen für einen wirklichen geistigen Führer,  
**bilge kişilikli gerçek birer önder**

Narrenhaus, **Timarhane**

Auch in der Alltagssprache wird Ironie in der türkischen Gesellschaft sehr oft verwendet. Besonders wenn man jemand kritisieren will, benutzt man die verschiedenen Arten der Ironie. Auch die verschiedenen Mundarten der türkischen Kultur werden als Mittel der Ironie benutzt. Wie zum Beispiel;

De git sen de  
**Ach, geh mir doch mit deinem Blödsinn**

Vay benim başıma gelenler  
 Namusumu iki paralık ettin kızım! Kahrol kızım! İki gözün önüne aksın Kızım  
**Weh mir Unglücklichen! Weh dir, Tochter, die du mir Schande gemacht hast! Im Elend sollst du deine Tage hinbringen, die Augen sollen dir auslaufen**

Die ironischen Äußerungen fallen besonders in dem Dialogen auf. Wie zum Beispiel;

Ekmek yeter mi?”



“İsterse yetirir o.”

“Kendine ekmek yapar mı?”

“İsterse yapar o!” (YK.Ö.s.125)

**“Reicht das Brot?”**

**“Wenn sie es will, reicht es.”**

**“Wird sie sich Essen kochen?”**

**“Wenn sie will, auch das.” (YK.U.s.154)**

Hier wird Ironie als politisches Kritikmittel verwendet, die Regierung wurde durch ironische Äußerungen kritisiert:

Emme bunlarda kafa yok Gaymakamı da o Savcısı da! Savcısı, Gaymakamı ona arka çıkıyor! Böyle köyle böyle hükümetin muhtarlığı yapılır mı?

**“Die Schuld liegt auch bei der Regierung, die es zulässt daß eine schlampige Irazca gegen einen Muhtar Klage erhebt. Sie leigt beim Kaymakam und beim Staatsanwalt, die einem solchen Weib den Rücken stärken. Kann man da noch als Muhtar für die Regierung Ordnung im Dorf halten?”**

Die Sprache des Werkes (Und sagte kein einziges Wort-Roman) ist der Banalität und Monotonie des Alltages angepaßt. Sie ist eine Mischung normalsprachlich bzw. umgangssprachlich, wie zum Beispiel;

„Und trinkt, nicht wahr?“ (HB.U.s.9)

bis hin zum dichterischen und poetischen, wie zum Beispiel;

„Es braust heran mit tödlicher Eleganz: niedrig über den Häusern, graue Schwingen schaukelnd, und das Geräusch ihrer Motoren zielte in unser Herz und traf genau.“ (HB.U.s.10)

Die Schlüsselwörter, die Böll öfter und zum Teil auch wahllos benutzt, sind „lächeln“ und „erschrecken“.

Anhand dieser Beispiele kann man sagen, daß Ironie hier als Wiederholung und Synonymie vorkommt. Böll benutzt ironische Mittel mehr an Paragraphen, indem er die Umgebung, die Romanfigur, die Umwelt beschreibt, statt in Dialogen.

Käte und Fred Bogner erschauern immer wieder vor der Härte, Scheinheiligkeit und Gleichgültigkeit ihrer Mitmenschen. Sie erschrecken aber auch vor dem eigenen Gesicht - die Ironie ist eine Gegensatzbeziehung. Wie zum Beispiel;

„Ich schlug sie heftig, sehr heftig, daß es ungerecht war, was ihnen durch mich geschah, und es erschreckte mich, weil ich die Herrschaft über mich verlor.“ (HB.U.s.11), vor der eigenen Armut und vor dem Schmutz in der Wohnung - „...., und wenn auch Sonntag ist, ich muß putzen, ich muß gegen den Schmutz kämpfen. Seit Jahren kämpfe ich gegen den Schmutz dieses einzigen Zimmers; ...“ (HB.U.s.12)

Grundlegend für die Metapher und Ironie ist eine Ähnlichkeitsbeziehung zwischen dem, was der nicht-wörtliche Ausdruck bezeichnet und dem, was eigentlich mit ihm gemeint ist.

Bildhaft wird die Sprache in dieser Geschichte durch Farb- und Wassermetaphern, wie zum Beispiel;

„...das helle Grau des Morgendämmers.“ (HB.U.s.13) oder „Ich schwamm hinter Käte her, wie durch graues Wasser,...“ (HB.U.s.14)

Diese Metaphern symbolisieren die Trostlosigkeit, die Ausweglosigkeit und die Eintönigkeit der unglücklichen Ehe Bogners. Aber das metaphorische Bild, was der Autor zeigt, ist nicht nur düster und grau, sondern auch poetisch und romantisch:

„... sah die schmale, weiße Straße ihres Scheitels, in die ich so oft hineingefallen bin,...“ (HB.U.s.15)

Bildliche Ausdrücke sind an Szenen; der Schmutz während des Kriegs, in den Hotels und Nachkriegswohnungen, der Sauberkeitsanspruch von Käte Bogner und das Spiel am Glücksautomaten von Fred Bogner zu sehen. Der erneuten Schwangerschaft wird

scharf kontrastierend der laufende Drogistenkongreß in der Stadt und dessen Werbesprüche gegenübergestellt.

Weitere Kontraste sind wie bereits oben erwähnt Schmutz und Sauberkeit, knapper Wohnraum während der Bischof in der leerstehenden Villa eines reichen Engländers seiner Danteforschung nachgeht, triste, graue Atmosphäre der Lebensumstände Fred Bogners - Leuchtreklame "Vertrau dich deinem Drogisten an!" (ECZACINA GÜVEN! S.133) Glücksspiel, doch Fred Bogner bleibt glücklos.

Die Ergebenheit in sein Schicksal erbte Fred wohl von seiner Mutter. Sie konnte keiner Wohltätigkeit widerstehen, dabei nahm sie den abendlichen Streit mit Vater Bogner in Kauf,

"ein gespenstischer Streit, bei dem meine Mutter kaum ein Wort sprach" (HB.U.s 9). Käte dagegen hält nichts davon, sich wortlos kreuzigen zu lassen: "...ich spüre, wie mein Haß hochsteigt, Haß gegen diese Stimmen, deren Gewäsch in mich eindringt wie Fäulnis" (HB.U.s. 52). Dabei ist der Gospeltext des Negers "...and he never said a mumbaling word" (HB.U.s 53) nicht mit den Evangelien übereinstimmend. Jesus am Kreuze sprach zwar wenig, aber Bedeutsames. Die Zuteilung einer größeren Wohnung scheitert pikanterweise an der bigotten Nachbarin Franke, die "jeden Morgen die heilige Kommunion empfängt, jeden Monat den Ring des Bischofs küßt" (HB.U.s24). Frau Franke ist nur äußerlich praktizierende Christin. Sie vollzieht nur die notwendigen Riten; eine typische Katholikin eben. Ihr entgegengesetzt ist die Familie der Imbißbude. Der geistig behinderte Sohn ist liebevoll in die Familie und das Budengeschehen eingebettet. Bei diesen Leuten erhalten sowohl Fred als auch Käte ungefragt Vertrauensvorschuß: "Geld - aber Sie können ja später zahlen" (HB.U.s.100). Beide fühlen sich dort wohl und loben den Kaffee. Das Mädchen wird überaus positiv gezeichnet. "Alles schien mühelos bei ihr zu gehen, schien keine Anstrengung zu bedeuten..." (HB.U.s. 43). Trotz ihres schweren Schicksals - die Mutter wurde von einer Bombe zerfetzt - sind sie die einzigen im Roman, die öfters lächeln.

Auch im Böll sieht man politische Kritik, durch ironische Mittel, die Kritik an der katholischen Kirche (Heinrich Böll war Katholiker), an der egoistischen aufkeimenden

Wohlstandsgesellschaft und der mangelnden Nächstenliebe, die oft mit steigendem Wohlstand korreliert, ist unüberlesbar, wie zum Beispiel;

Die Kirchenkritik hat ihren Höhepunkt in der satirisch überzeichneten Prozession, die Fred Bogner beobachtet (HB.U.s. 60). Dem Bischof folgen die Domherren und der Weihbischof unterm Baldachin. Dann kommt "ein Trupp von etwa zwanzig Männern im Smoking. Die Anzüge waren alle sauber, saßen gut, nur bei zweien von den Männern saßen sie nicht so gut, und ich sah sofort, daß es Arbeiter waren. Es mußte schrecklich für sie sein, zwischen den anderen zu gehen, denen die Anzüge saßen, weil es ihre eigene waren" (HB.U.s.61).

Schon hier wird das soziale Empfinden auf den Kopf gestellt. Nicht der von den Steuern der Arbeiter lebende Klerus schämt sich, sondern die Arbeiter. Ihr Lohn reicht nicht für diesen Luxus. Die Spitze folgt an diesem Beispiel:

"Es ist ja bekannt, daß der Bischof ein sehr starkes soziales Empfinden hat, und bestimmt hatte der Bischof darauf gedrungen, daß auch Arbeiter den Baldachin tragen sollten" (HB.U.s. 62).

Das soziale Empfinden des Bischofs gipfelt in einer rein äußerlichen Handlung. Ob die Kritik im Roman jeden Leser überzeugt muß jedoch bezweifelt werden. Der Spielraum, den man zumindest aus heutiger Sicht, bei den Bogners durchaus sieht, wird von Fred Bogner nicht wahrgenommen. Daran ändert auch nichts sein spätes Versprechen, was an diesem Beispiel zu erkennen ist;

"Ja,...eines Tages werde ich sprechen" (HB.U.s.186).

Ein wichtiges Stilmittel Thomas Manns ist und bleibt in allen seinen Werken seine Fähigkeit zum ironischen, bisweilen zum grotesk-komischen Erzählen. Die einfachste Erscheinungsweise dieses Stilmittels finden wir zunächst in den „sprechenden Namen“, mit denen er viele seiner Figuren ausstattet. Und so heißen beispielsweise ein vornamenloser Hilfsarbeiter „Groleben“, eine nicht gerade tugendhafte Frau „Aline Pufogel“ und der absolute Klassenstreber „Adolf Todtenhaupt“ – eine Manier, die Thomas Mann oft den Vorwurf allzu billiger Effekthascherei eingetragen hat.

Ironie wird auch bei der tieferen Charakterisierung einiger Figuren angewendet, u.a. durch die leitmotivische Wiederholung einer Redewendung oder Eigenheit bzw. eines „Ticks“. Gut lässt sich das an der Figur Christian Buddenbrook aufweisen, den sein beständiges Kommentieren seiner Schluckbeschwerden beim Essen und die indezenten Hinweise auf seine „Qual“, die darin bestehe, daß an seiner „linken Seite alle Nerven zu kurz“ seien, unmissverständlich als Hypochonder abstempeln, dessen Leiden nicht ernst zu nehmen sind. Auch Tony Buddenbrooks Marotte, ihren Kopf in den Nacken zu legen und dabei doch das Kinn auf die Brust zu drücken – probieren Sie diese Haltung einmal aus! – ist als ein ironischer Verweis zu lesen. Hier wird mittels dieser oft zitierten Geste Tonys auch die Nutzlosigkeit ihres Versuchs, sich in die Religion zu flüchten und in ihr Trost zu suchen, ironisch gebrochen. Körperausdruck und innere Verfasstheit stehen in Gegensatz zueinander.

Nicht nur zur Charakterisierung einzelner Figuren und ihrer symbolischen Gebrochenheit nutzt Thomas Mann das Mittel der Ironie, sondern auch zur karikierenden Darstellung politischer Verhältnisse. Im folgenden Zitat markiert zum einen der Dialekt des Hafenarbeiters Carl Smolt den sozialen Abstand zwischen den Arbeitenden und den Besitzenden, wobei Konsul Buddenbrook sich vorübergehend – und mit deutlich manipulativer Absicht! – auf die Ebene des Plattdeutschen einlässt. Wir befinden uns in der Zeit der großen Revolutionen in Europa, die schließlich in der lahmen deutschen Revolution von 1848 enden wird. Auch die Speicher- und Hafenarbeiter in Lübeck haben aufrührerische Ideen, sie rotten sich zusammen, um ihre Forderungen zu stellen; Konsul Buddenbrook tritt ihnen entgegen:

Zitat: 4. Teil, 3. Kap., GW I, S. 192 f.: „’Corl Smolt!’ fing der Konsul wieder an, .... bis die ganze Menge der Republikaner in breitem und gutmütigem Gelächter stand.“

Genüsslich wird die begriffliche Unbeholfenheit Smolts ausgemalt: er identifiziert die revolutionären Ideen mit dem Begriff der „Republik“ und macht sich dabei nicht bewusst, daß der Stadtstaat Lübeck verfassungsrechtlich auch eine „Republik“ (wenn auch eine oligarchisch regierte Patrizier-Republik) ist. Sein gedanklicher Lapsus, der in der Forderung „Tja, Herr Konsul, dann wollen wir eben noch eine [Republik]“ gipfelt,

wird zum Katalysator einer grundsätzlichen ironischen Kritik des Erzählers an allem „Aufständischem“ und „Revolutionärem“, insofern in der Figur Carl Smolt die politisch aktiven Angehörigen der Unterschicht als Dummköpfe bloßgestellt werden, die noch nicht mal wissen, wofür oder wogegen sie in den Kampf ziehen.

Um eine ironische Äußerung zu verwirklichen, muß man einen bestimmten Weg verfolgen. Bei diesem Weg gibt es einige Situationen, die als Sprachmittel der Ironie bezeichnet werden. Diese sind: indirekte Rede, Humor, Karikatur darstellen, Übertreibung, Tadel, Wiederholungen und Zweideutigkeit.

Die Redensart des Menschen ist auch ein Sprachmittel der Ironie, d.h. Gestik und Mimik ist ein Zeichen für das Erkennen der versteckten Aussage. Aber dies zu erkennen ist viel leichter als von den nicht lebendigen Wörtern zu entlarven. Denn der Ironiker muß seine gezielten feinen Wörter so aussuchen, dass er die Spannung immer an der Spitze halten muß, indem der Leser mit Vergnügen einen Beschluß zieht.

Da Ironie ein Lebensgefühl besitzt, ist es sehr schwierig die entsprechende ironische Äußerung zu vollziehen. Man muß dieses Gefühl richtig spüren, damit der Genuß der Ironie befriedigt wird. Soweit man sich von der Haupt- Assoziation der Lautbilder entfernt, desto sichtbarer wird der Ironie, weil mit einem Wortbild nicht die gewöhnliche, sondern die gezielte Vorstellung assoziiert werden will. Deshalb verwendet man bei der Ironie nicht die Denotation eines Wortes, sondern die Konnotation, d.h. die Grundbedeutung tritt zurück und die assoziative Bedeutung eines Wortes kommt hervor.

Ironie wurde in allen bearbeiteten Werken von verschiedenen Autoren als ein Stilmittel verwendet. Oft waren diese ironischen Äußerungen in den Dialogen zu erkennen. Es war festzustellen, dass die historischen und gesellschaftlichen Hintergründe eine Rolle spielten. Zum Beispiel hat Böll die Kriegszeit mit ironischen Mittel beschrieben. Auch Yaşar Kemal hat das Dorfleben, die Hilflosigkeit der Menschen und die Regierung kritisiert, in dem er verschiedene Arten von Ironie benutzt.

Ironie ist im Kontext leichter zu erkennen als allein ein Wort.

## BIBLIOGRAPHIE

- ACKERMANN, P., EISENBERG, W., HERWIG, H., KANNEGIESSER, H. (1989). *Erfahrung des Denkens Wahrnehmung des Ganzen*. Berlin: AkademieVerlag.
- AGRICOLA, E. (1964). *Zeichen und System der Sprache I*. Berlin.
- ARENS, H. (1968). *Sprachwissenschaft der Gang ihre Entwicklung von der Antike bis zum Gegenwart*. München.
- AUSTIN, J. L. (1972). *How to Do Things with Words*. Cambridge 1962 (dt. Übersetzung: Zur Theorie der Sprechakte; dt. Bearbeitung von Eike von Savigny). Stuttgart.
- BARWISE, J./ PERRY, J. (1987). *Situationen und Einstellungen. Grundlagen der Situationssemantik*. Berlin.
- BAYKURT, F. (1985). *Irazcan 'nın Dirliğı*. İstanbul: Remzi Kitabevi.
- BAYKURT, F. (1981). *Mutter Irazca und ihre Kinder*. Ararat Verlag.
- BEHAGHEL, O. (1928). *Deutsche Syntax*. Bd. I-IV, Heidelberg: Winter.
- BEHLER, E. (1997). *Ironie und literarische Moderne*. Paderborn.
- BEHLER, E. (1998). *Ironie*. HWRh Bd. 4. Tübingen.
- BENSE, M. (1967). *Semiotik*. Agis-Verlag.
- BERG, W. (1978). *Uneigentliches Sprechen. Zur Pragmatik und Semantik von Metapher, Metonymie, Ironie, Litotes und rhetorischer Frage*. Tübingen.
- BOLLNOW, O.F. (1947). *Die Ironie*.
- BORCHERT, W. (1988). *An diesem Dienstag*. Rowohlt.
- BORCHERT, W. (1965). *Bu Sali*. İstanbul.
- BÖLL, H. (1997). *Der blasse Hund*. München.
- BÖLL, H (2002). *Solgun Köpek*. İstanbul: Can Yayınları .
- BÖLL, H *Und sagte kein einziges Wort*. CD-ROM.
- BÖLL, H (1997). *Ve O Hiçbir Şey Demedi*. İstanbul: Can Yayınları.
- BRINKMANN, H. (1962). *Die Deutsche Sprache*. Düsseldorf: Schwann.
- BUNTING, K. D. (1990). *Einführung in die Linguistik*. Frankfurt: Fischer Taschenbücher.
- BURDORF, D., FASBENDER, C., MOENNINGHOFF B. ( 2007). *Metzler Lexikon Literatur*. 3. Auflg. Stuttgart.

- CICERO, M. T. (1976). *De Oratore*. Hrsg. u. überst. v. Harald Merklin. Stuttgart.
- CİN, R. Ş. (1997). *Kavramlar Dizini*. Ankara: TDK Yayınları. (1997).
- DORNSEIFF, F. (2004). *Der deutsche Wortschatz Nach Sachgruppen*. Walter de Gruyter.
- DROSDOWSKI, G. (1986). *Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Mannheim: Dudenverlag.
- DUDEN.(2001).[CD-ROM]. *Das Fremdwörterbuch*. 7. Aufl. Mannheim.
- ECO, U.(1994). *Einführung in die Semiotik*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- EGGS, E. (1099-1183). *Metapher*. Bd.5.Sp.
- EISENBERG, P. (2004). *Das Wort (Bd. 1). Der Satz (Bd. 2) – Grundriß der deutschen Grammatik*. Stuttgart: Metzler . (2004).
- EKER S.(1998). *Çağdaş Türk Dili*. 2. Baskı, Ankara.
- ENGEL U. (1988). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.
- FALKENBERG, G. (1982). *Grundzüge einer Theorie sprachlicher Täuschung*. Tübingen.
- FLEISCHER, W. / BARZ, I. (1995). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- KNUDSEN, H., ULUSOY Z., BAYRAM A., TAŞKIRAN M.A. (2008). *Almanca Büyük Sözlük (Almanca - Türkçe / Türkçe –Almanca)*. FONO.
- FREGE, G.(1994). *Funktion, Begriff, Bedeutung*. Göttingen.
- FREGE, G. (1892) *Über Sinn und Bedeutung*. Vandenhoeck and Ruprecht.
- GIBSON, J. J. (1986). *Die Sinne un der Prozess der Wahrnehmung*. Vern Stuttgart  
Wien: Hans Hubert Verlag.
- GROEBEN, N. / SCHEELE, B. (1984). *Produktion und Rezeption von Ironie: Pragmalingustische Beschreibung und psycholinguistische Erklärungshypothesen*. Band 1. Tübingen.
- GÜÇER, A. , SELÇUK, M. A. (2008). *Türkçe-Almanca Sözlük*.
- GÜZEL, A., TORUN, A. (2004). *Türk Halk Edebiyatı El Kitabı*. 2. Baskı. Ankara.
- HARTUNG, M. (1998). *Neuere Entwicklung in der Gesprächsforschung*. Tübingen.
- HARTUNG, M. (1996). *Ironische Äusserungen* .



- HEIDOLPH, K. E. , FLÄMIG, W. , MOTSCH, W. (1981). *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. Berlin: Akademie.
- HELBIG, G., BUSCHA, J. (1991). *Deutsche Grammatik*. 14. Aufl. Langenscheidt. Berlin.
- HENTSCHEL, E., WEYDT, H.(2003). *Handbuch der deutschen Grammatik*. 3. Aufl. New York: de Gruyter Berlin.
- HERINGER, H. J. (1988). *Lesen lehren lernen: Eine rezeptive Grammatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- HOMBERGER, G (2000). *Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft / Strukturalismus*
- HUNDT, M. (2005). *Grammatikalität - Akzeptabilität - Sprachnorm. Zum Verhältnis von Korpuslinguistik und Grammatikalitätsurteilen*. In: F. Lenz & S. Schierholz. (Hg.). *Corpuslinguistik in Lexik und Grammatik*. Tübingen.
- HÜGLI, A. , LÜBCKE P. (1991). *Philosophielexikon*. Hamburg.
- HÜGLI, A. , LÜBCKE P (1989). *Ironia: Medieval and Renaissance Ideas on Irony*. Leiden/ New York/ Kopenhagen/Köln.
- ISKOS, A.M., LENKOWA, A.F. (1970). *Deutsche Lexikologie*. Für pädagogische Hochschulen und Fremdsprachfakultäten. Leningrad.
- JAKOBSON, R., HALLE, M. (1960). *Grundlagen der Sprache*. Berlin (Ost): Akademie Verlag.
- JAKOBSON, R., WAUGH, L.R. (1986). *Die Lautgestalt der Sprache*. Berlin: Walter de Gruyter
- KÄGE, O. (1980). *Motivation: Probleme des persuasiven Sprachgebrauchs, der Metapher und des Wortspiels*. Göppingen.
- KELLER, A. (1979 / 1989). *Sprachphilosophie*. Freiburg.
- KELLER, R.(1995). *Zeichentheorie*.Tübingen: Francke.
- KEMAL, Y. (1988). *İnce Memed*. İstanbul .
- KEMAL, Y. (1990). *Memed, Mein Falke*. Unionsverlag .
- KEMAL, Y. (1994). *Ölmezotu*. Yapı Kredi Yayınları.
- KEMAL, Y. (1993). *Unsterblichkeitskraut*. Unionsverlag.
- KEMAL, Y. (1994). *Kuşlar Da Gitti*. Yapı Kredi Yayınları.
- KEMAL, Y. (1994). *Auch Die Vögel Sind Fort*. Unionsverlag.
- KLAUSNITZER, R. (2004). *Literaturwissenschaft*. Berlin-New York: Walter de

Gruyter.

- KNOX, D. (1973). *Die Bedeutung von Ironie*. Einführung und Zusammenfassung in HASS und MOHRLÜDER (hrsg).
- KOHVAKKA, H. (1997). *Ironie und Text: Zur Ergründung von Ironie auf der Ebene des sprachlichen Textes*. Frankfurt a. M.
- KOLMER, L. / ROB-SANTER C. (2002). *Studienbuch Rhetorik*. Paderborn.
- KORKMAZ, Z. (2003). *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi)*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- KRAPİNGER, G. (1999). *Aristoteles: Rhetorik*. (Hg.) Stuttgart: Reclam.
- KUTSCHERA, F. (1975). *Sprachphilosophie*. Stuttgart: Fink Verlag.
- KÜHN, I., WIKTOROWICZ, J. (1991). *Lexikologie, Wissenschaftliche Beiträge*. Martin Luther Universität Halle. Wittenberg.
- LAKOFF G., JOHNSON M. (2007). *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Heidelberg.
- LAKOFF, G., WEHLING, E. (2008). *Auf leisen Sohlen ins Gehirn. Politische Sprache und ihre heimliche Macht*. Heidelberg.
- LANZENDÖRFER SCHMIDT, P. (1990). *Die Sprache als Thema im Werk Ludwig Harig : eine sprachwissenschaftliche Analyse literarischer Schreibtechniken*. IX. (RGL; 104) Zugl.: Trier, Univ. Diss. Tübingen: Niemeyer.
- LAPP, E. (1992). *Linguistik der Ironie*. Tübingen.
- LAPP, E. (1997). *Linguistik der Ironie*. Tübingen.
- LAUSBERG, H. (1990). *Handbuch der literarischen Rhetorik*. Stuttgart.
- LEWANDOWSKI, T. (1984). *Linguistisches Wörterbuch*. 1/Genfer Schule. 4. Aufl.
- LEWANDOWSKI, T. (1985). *Linguistisches Wörterbuch*. Vierte neu bearbeitete Auflage. Heidelberg ; Wiesbaden: Quelle & Meyer.
- LEWANDOWSKI, T. (1994). *Linguistisches Wörterbuch* 1, 2, 3. Heidelberg; Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag.
- LEWKOWSKAJA, X. A. (1968). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moskova: Vysšaja škola.
- LINK, J. (1974). *Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe. Eine programmierte Einführung auf strukturalistischer Basis*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- LÖBNER, S. (2002). *Semantik*. London: Verlagsgruppe Hodder Headline Group.

- LÖFFLER, S. (1999). *Laudatio* auf Emine Sevgi Özdamar anlässlich der Verleihung des Chamisso-Preises.
- LUTZEIER, P. R. (1993). *Studien zur Wortfeldtheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- LYONS, J. (1992). *Die Sprache*. München.
- LYONS, J. (1980). *Semantik*. Band I. München: Beck.
- MANN, T. (2008). *Buddenbrooks*. Frankfurt: Fischer Verlag.
- MANN, T. (1984). *Buddenbrook Ailesi*. İstanbul: Can Yayınları.
- MATTHEIER, K., WIESINGER, K. (1994). *Dialektologie des Deutschen: Forschungsstand und Entwicklungstendenzen*. Tübingen: Niemeyer.
- MATZKE B. (2005). *Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung*. 2. Aktualisierte Auflage, Narr.
- MAUTHNER, F. (1910). *Wörterbuch der Philosophie*. München: Leipzig.
- MEGGLE, G. (1993). *Handlung, Kommunikation, Bedeutung*. Frankfurt.
- G. und I. SCHWEIKLE. (1990). *Metzler Literatur Lexikon*. Begriffe und Definitionen (hrsg). von Stuttgart.
- MORRIS, C. (1981). *Zeichen, Sprache und Verhalten*. Frankfurt: Ullstein Materialien.
- MORRISON, P. P. (1987). *Das Geheimnis Unserer Wahrnehmung, warum wir wissen, was wir wissen*. Droemer Knauer Verlag.
- MOSER, H. (1967). *Sprache, Freiheit oder Lenkung? Zum Verhältnis von Sprachnorm, Sprachwandel, Sprachpflege*. Mannheim: Bibliographisches Institut.
- MUSAHL, H. P. , SARRIS, V. (1982). *Wahrnehmung, Die wahrnehmende Person*. Nürnberg: Universität Erlangen.
- MUTHMANN, G. (1991). *Rückläufiges deutsches Wörterbuch: Handbuch der Wortausgänge im Deutschen, mit Beachtung der Wort- und Lautstruktur*. 2. unveränd. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- MÜLLER, M. (1995). *Ironie, Kulturgeschichte und Textgestalt*. Würzburg.
- NAUMANN, C. L. (1985). *Dialekt und Sprachstörungen*. (Germanistische Linguistik; 81) Literaturangaben. Olms.
- NESİN, A. (1998). *Damda Deli Var*. Adam Yayıncılık.
- NESİN, A. (1996). *Ein Verrückter auf dem Dach*. C.H.Beck.
- NUSSBAUMER, M. (1991). *Was Texte sind und wie sie sein sollen: Ansätze zu einer sprachwissenschaftlichen Begründung eines Kriterienrasters zur Beurteilung*

- von schriftlichen Schülertexten. - VII, 329 S. ; - (RGL; 119) Zugl.: Zürich, Univ., Diss., 1990 / 91Tübingen: Niemeyer.
- NÜBLING, D. (2006). *Historische Wissenschaft des Deutschen*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- OKSAAR, E. (1986). *Prinzipien und Methoden der sprachlichen Interferenz- und Transferenzforschung*. in: Besch/Reichmann/Sonderegger (Hrsg.). Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK). Berlin.
- OKSAAR, E. (1986). *Terminologie und Gegenstand der Sprachkontaktforschung*. In: Besch/Reichmann/Sonderegger (Hrsg.). Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK). Berlin.
- ÖNEN, Y., ŞANBEY C. Z. (1993). *Almanca-Türkçe Sözlük*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- ÖZKARA, A., PEÇENEK, D., UĞRAŞ, A. (2004). *Yeni Futbol Sözlüğü Türkçe-Almanca / Almanca – Türkçe*. Ankara.
- PAUL, H. (1920). *Deutsche Grammatik*. Bd. I-V. Tübingen: Niemeyer.
- PIERCE, C. SANDERS (1991). *Naturordnung und Zeichenprozess*. Frankfurt: Suhrkamp Taschenbuch.
- QUINTILIANUS, M. F. (1975). *Institutionis Oratoriae*. Hrsg. u. übers. v. Helmuth Rahn. Darmstadt.
- RASCH, W. (1964). *Friedrich Schlegel: Kritische Schriften*. 2. Aufl. München.
- REICHMANN, O. (1969). *Deutsche Wortforschung*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- REICHMANN, O. (1995). *Die Konzepte von Deutlichkeit und Eindeutigkeit in der rationalistischen Sprachtheorie des 18. Jahrhunderts*. In: Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen : Gegenstände, Methoden, Theorien Hrsg. von Andreas Gardt, Klaus-J. Mattheier und Oskar Reichmann. Tübingen: Niemeyer.
- RIGOTTI F. (1994). *Die Macht und ihre Metaphern: über die sprachlichen Bilder der Politik*. Frankfurt am Main.
- ROHR, B., SIMON, G. (2004). *Fußball-Lexikon. Die große Fußball-Enzyklopädie*. München.
- ROSENGREN, I. (1986). *Sprache und Pragmatik*.

- RÖMER, C./ MATZKE, B. (2003). *Lexikologie des Deutschen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- RÖMER, C., MATZKE, B. (2005). *Lexikologie des Deutschen*. Tübingen.
- SAPIR, E. (1921). *Language*. dt. Übersetzung und Bearbeitung von C. P. New York.
- HOMBERGER. (1961). *Die Sprache*. München.
- SAUSSURE, F. (1967). *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. hg. v. Charles Bally und Albert Sechehaye unter Mitwirkung von Albert Riedlinger. übersetzt von Herman Lommel. 2. Aufl. Berlin.
- SCHAEFER, B. (1992). *Probleme einer Darstellung der Geschichte der deutschen Lexikographie*. Oder: Eine ordentliche Erzählung und Erklärung waarhafter, gründlicher und geschachner Dingen (Maaler) Worte, Wörter, Wörterbücher: Lexikographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquium. Hrsg. von Gregor Meder und Andreas Dorner. Tübingen: Niemeyer.
- SCHANTZ, R. (1975). *Der sinnliche Gehalt der Wahrnehmung*. München Hamden Wien: Philosophia Verlag.
- SCHIEWE, J. (1988). *Sprachpurismus und Emanzipation*. Joachim Heinrich Campes Verdeutschungsprogramm als Voraussetzung für Gesellschaftsveränderungen / Jürgen Schiewe. - Hildesheim u.a. Olms.
- SCHIPPAN, T. (1992). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer-Verlag.
- SCHLAEFER M. (2002). *Lexikologie und Lexikographie*. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. Berlin.
- SCHMIDT, H. (1989). *Interferenz in der Translation*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- SCHÜTZ, H. (2001). *Lehrschrifft über die Rhetorik*. Wilhelmshaven: Nötzel.
- SCHWARZE/WUNDERLICH. (1985). *Handbuch der Lexikologie*.
- SEARLE, J. R. (1969). *Speech Acts*. An essay in the philosophy of language. Cambridge.
- SEARLE, J.R. (1982). *Ausdruck und Bedeutung*. (Verschiedene Untersuchungen zu speziellen Problemen der Sprechakttheorie. u. a. zur Klassifikation von Sprechakten und zu fiktionaler Rede). Frankfurt.
- SEARLE, J.R. (1983). *Sprechakte*. Frankfurt.

- SEGURA GARCIA, B. (1997). *Kulturspezifische Phraseologismen in literarischen Texten und Interferenzen beim Übersetzen vom Spanischen ins Deutsche*. in: Annette Sabban (Hrsg.). *Phraseme im Text: Beiträge aus romanischer Sicht*. Bochum: Brockmeyer.
- SHIPPAN, T. (1984). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- SPERBER, D., WILSON, D. (1981). *Irony and the Use-Mention Distinction*. Oxford.
- STEMPEL, W.D. (1976). *Ironie als Sprechhandlung*. In: Preisendanz, W. & Warning, R. (Hrsg.): *Das Komische*. München.
- STEUERWALD, K. (1987). *Deutsch-Türkisch, Türkisch-Deutsch Wörterbuch*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- STEUERWALD, K. (1998). *Almanca – Türkçe / Türkçe – Almanca Sözlük*. İstanbul: ABC Kitabevi.
- SZEMERENYI, O. (1990). *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. 4. Aufl. Darmstadt: wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- TAI, K. (1991). *Syntaktische Untersuchungen zum Adjektivgebrauch in der deutschen Gegenwartssprache: am Material von literarischen Texten Heinrich Bölls / Kun Tao*. (VI, 233 S. ; - (RGL; 116) Zugl.: Göttingen, Univ., Diss., 1990 )Tübingen: Niemeyer.
- TATZI, R. (1998). *Arabismen im Deutschen*. Berlin: De Gruyter.
- TRIER, J. (1973). *Aufsätze und Vorträge zur Wortfeldtheorie*. Berlin: DeGruyter.
- TRILL, D.K. (1994). *Das Kurzwort im Deutschen: eine Untersuchung zu Definition, Typologie und Entwicklung*. (VIII, 238 S. : graph. Darst. ; (RGL; 149) Zugl.: Passau, Univ., Diss., 1992 / 93). Tübingen: Niemeyer.
- TRUBETZKOY, N.S. (1988). *Grundzüge der Phonologie*. 7. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- TSCHIRSCH, F. (1954). *Weltbild, Denkform und Sprachgestaltung. Grundauffassung und Fragestellungen in der heutigen Sprachwissenschaft*. Berlin.
- TÜRK DİL KURUMU YAYINLARI (1974). *Ayaktopu Terimleri Sözlüğü*. Türk Dil Kurumu. Ankara.
- ULRICH, W. (1987). *Wörterbuch Linguistische Begriffe*. Würzburg.
- ÜLKÜ, V. (2006). *Almanca – Türkçe Büyük Sözlük*. İstanbul: İnkılap Yayınevi.

- VON POLENZ, P. (1988). *Deutsche Satzsemantik, Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens*. Berlin: Walter de Gruyter.
- WAHRIG - BURFEIND, R. (2000). *Wörterbuch der deutschen Sprache*. München: Deutsche Taschen Verlag.
- WAHRIG, G. (1989). *Deutsches Wörterbuch*. München: Mosaik Verlag.
- WEINRICH, H. (1993). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Dudenverlag.
- WEINRICH, H. (1966). *Linguistik der Lüge*. Heidelberg.
- WEISGERBER, L.(1962). *Grundzüge der Inhaltsbezogenen Grammatik*. Düsseldorf.
- WELLER, K. (2001). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 6. Aufl. Quelle & Meyer.
- WENLIANG, Y. (1990). *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins der Spiegel*. Tübingen: Niemeyer.
- WERNER, A. (1988). *Terminologie zur neueren Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- WHORF, B. (1940). *Science and Linguistics reprinted in Language*. Cambridge: Thought & Reality.
- WHORF, B. L. (1963). *Language, Thought and Reality*. Ed. By. John B. Carroll. 1956. (bestehend aus acht Aufsätzen, geschrieben ab 1936-dt. Übersetzung und hrsg. Von Peter Krausser: Sprache- Denken- Wirklichkeit) Cambridge. Hamburg: Reinbeck.
- WIEGAND, H.E. (1996). *Wörterbücher in der Diskussion II*. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer .
- WOLSKI, W. (1980). *Schlechtbestimmtheit und Vagheit, Tendenzen und Perspektiven*. methodolog. Unters. zur Semantik. (Zugl.: Marburg, Univ., Fachbereich Allg. u. Germanist. Linguistik u. Philologie, Diss., 1979) Tübingen: Niemeyer.
- WOTJAK, B. (1992). *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. (Zugl.: Leipzig, Univ., Habil.-Schr., 1990) Tübingen: Niemeyer.

WUNDERLICH, D. (1976). *Studien zur Sprechakttheorie*. Frankfurt: Suhrkamp

ZIFONUN, G., HOFFMANN L., STRECKER, B. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: De Gruyter.

ZWEIG, S. (2004). *Sternstunden der Menschheit*. Fischer Verlag.

ZWEIG, S. (1999). *İnsanlık Tarihinde Yıldızın Parladığı Anlar*. İstanbul: Can Yayınları.